Commentarii de bello civil 3

C. Iuli Caesaris Commentariorum De Bello Civili, Liber Tertius

Kapitel 1

§ 1 **Dictatore**[Abl] als Diktator **habente**[Abl PräAkt] abhaltend **comitia**[A] die Wahlen **Caesare**[Abl] Caesar **consules**[N] Konsuln **creantur**[PräPas] werden gewählt **Iulius**[N] Iulius **Caesar**[N] Caesar **et**[Kon] und **P.**[N] P. **Servilius;**[N] Servilius; **is**[N Pr] dieser **enim**[Pt] nämlich **erat**[ImpAkt] war **annus,**[N] das Jahr, **quo**[Abl Pr] in dem **per**[Prp] durch **leges**[A] die Gesetze **ei**[D Pr] ihm **consulem**[A] zum Konsul **fieri**[InfAkt] zu werden **liceret.**[ImpAktKnj] erlaubt war.

§ 2 **his**[Abl Pr] diesen **rebus**[Abl] nach Dingen **confectis,**[Abl PerPas] vollendet, **cum**[Kon] als **fides**[N] der Kredit **tota**[AdjAbl] ganz **Italia**[Abl] in Italien **esset**[ImpAktKnj] war **angustior,**[AdjKmpN] enger, **neque**[Kon] und nicht **creditae**[N PerPas] verliehene **pecuniae**[N] Gelder **solverentur,**[ImpPasKnj] wurden zurückgezahlt, **constituit**[PerAkt] beschloss **ut**[Kon] dass **arbitri**[N] Schiedsrichter **darentur;**[ImpPasKnj] gegeben würden; **per**[Prp] durch **eos**[A Pr] sie **fierent**[ImpAktKnj] würden gemacht **aestimationes**[N] Schätzungen **possessionum**[G] von Besitzungen **et**[Kon] und **rerum,**[G] der Dinge, **quanti**[Adv] wie viel **quaeque**[N Pr] jede **earum**[G Pr] von ihnen **ante**[Prp] vor **bellum**[A] den Krieg **fuisset,**[PlqAktKnj] gewesen wäre, **atque**[Kon] und **eae**[N Pr] diese **creditoribus**[D] den Gläubigern **traderentur.**[ImpPasKnj] würden übergeben.

§ 3 **hoc**[A] dieses **et**[Kon] und **ad**[Prp] zur **timorem**[A] Furcht **novarum**[AdjG] neuen **tabularum**[G] der Schuldtafeln **tollendum**[A Fu1PasGdv] wegzunehmen **minuendumque,**[AKon Fu1PasGdv] zu verringern und, **qui**[N Pr] welcher **fere**[Adv] meist **bella**[A] Kriege **et**[Kon] und **civiles**[AdjA] bürgerliche **dissensiones**[A] Zwist **sequi**[InfPas] zu folgen **consuevit,**[PerAkt] pflegte, **et**[Kon] und **ad**[Prp] zur **debitorum**[G] der Schuldner **tuendam**[A Fu1PasGdv] zu schützen **existimationem**[A] das Ansehen **esse**[InfAkt] zu sein **aptissimum**[AdjSupA] am geeignetsten **existimavit.**[PerAkt] hielt er.

§ 4 **item**[Adv] ebenfalls **praetoribus**[D] den Prätoren **tribunisque**[DKon] und den Tribunen **plebis**[G] des Volkes **rogationes**[A] Anträge **ad**[Prp] an **populum**[A] das Volk **ferentibus**[D PräAkt] bringenden **nonnullos**[AdjA] einige **ambitus**[A] Wahl bestechungen **Pompeia**[AdjAbl] pompeianischen **lege**[Abl] durch das Gesetz **damnatos**[A] Verurteilte **illis**[Abl Pr] jenen **temporibus,**[Abl] in Zeiten, **quibus**[Abl Pr] in denen **in**[Prp] in **urbe**[Abl] der Stadt **praesidia**[A] Besatzungen **legionum**[G] der Legionen **Pompeius**[N] Pompeius **habuerat,**[PlqAkt] hatte gehabt, **quae**[N Pr] welche **iudicia**[N] Gerichtsverfahren **aliis**[Abl Pr] von anderen **audientibus**[Abl PräAkt] anhörenden **iudicibus,**[Abl] Richtern, **aliis**[Abl Pr] von anderen **sententiam**[A] das Urteil **ferentibus**[Abl PräAkt] sprechenden **singulis**[AdjAbl] an jeweiligen **diebus**[Abl] Tagen **erant**[ImpAkt] waren **perfecta,**[N PerPas] vollendet, **in**[Prp] in **integrum**[A] den Urzustand **restituit,**[PerAkt] stellte wieder her, **qui**[N Pr] die **se**[A Pr] sich **illi**[D Pr] jenem **initio**[Abl] am Anfang **civilis**[AdjG] des bürgerlichen **belli**[G] Krieges **obtulerant,**[PlqAkt] hatten sich angeboten, **si**[Kon] wenn **sua**[Abl Pr] ihre **opera**[Abl] Hilfe **in**[Prp] im **bello**[Abl] Krieg **uti**[InfPas] zu nutzen **vellet,**[ImpAktKnj] wollte er, **proinde**[Adv] daher **aestimans**[N PräAkt] schätzend **ac**[Kon] als **si**[Kon] wenn **usus**[N PerAkt] gebraucht habend **esset,**[ImpAktKnj] wäre, **quoniam**[Kon] da **sui**[G Pr] ihrer selbst **fecissent**[PlqAktKnj] gemacht hätten **potestatem.**[A] Verfügungsgewalt.

§ 5 **statuerat**[PlqAkt] hatte beschlossen **enim**[Pt] denn **prius**[Adv] zuvor **hos**[A Pr] diese **iudicio**[Abl] durch das Urteil **populi**[G] des Volkes **debere**[InfAkt] zu sollen **restitui**[InfPas] wiederhergestellt zu werden **quam**[Kon] als **suo**[AdjAbl] seinem **beneficio**[Abl] Gunst **videri**[InfPas] zu scheinen **receptos,**[A PerPas] aufgenommen worden, **ne**[Kon] damit nicht

aut^{Kon} **ingratus**^{AdjN} **in**^{Prp} **referenda**$^{A}_{Fu1PasGdv}$ **gratia**^{A} **aut**^{Kon} **arrogans**^{AdjN} **in**^{Prp} **praeripiendo**$^{Abl}_{Ger}$
oder undankbar beim zu erwidernden Dank oder anmaßend beim vorweg Reißen
populi^{G} **beneficio**^{Abl} **videretur.**$_{ImpAktKnj}$
des Volkes Gunst schiene er.

Kapitel 2

§ 1 **His**$^{D}_{Pr}$ **rebus**^{D} **et**^{Kon} **feriis**^{D} **Latinis**^{AdjD} **comitiisque**^{DKon} **omnibus**^{AdjD} **perficiendis**$^{D}_{Fu1PasGdv}$ **xi**^{AdjA}
diesen Dingen und festtagen lateinischen Wahlen und allen zu dem Vollenden elf
dies^{A} **tribuit**$_{PerAkt}$ **dictaturaque**^{AblKon} **se**$^{A}_{Pr}$ **abdicat**$_{PräAkt}$ **et**^{Kon} **ab**^{Prp} **urbe**^{Abl} **proficiscitur**$_{PräAkt}$
Tage gewährte der Diktatur und sich legt nieder und von der Stadt bricht auf
Brundisiumque^{AKon} **pervenit.**$_{PerAkt}$
Brundisium und gelangt an.

§ 2 **eo**^{Adv} **legiones**^{A} **xii,**^{AdjA} **equitatum**^{A} **omnem**^{AdjA} **venire**$_{InfAkt}$ **iusserat.**$_{PlqAkt}$ **sed**^{Kon} **tantum**^{Adv}
dorthin Legionen zwölf, Reiterei gesamte zu kommen hatte befohlen. aber so viel
navium^{G} **repperit**$_{PerAkt}$ **ut**^{Kon} **anguste**^{Adv} **xv**^{AdjA} **milia**^{A} **milia**^{A} **legionariorum**^{G} **militum,**^{G}
der Schiffe fand dass eng fünfzehn tausende tausende der Legionäre der Soldaten,
d^{AdjA} **equites**^{A} **transportari**$_{InfPas}$ **possent.**$_{ImpAktKnj}$ **hoc**$^{N}_{Pr}$ **unum**^{AdjN} **Caesari**$^{D}_{Pr}$ **ad**^{Prp}
fünfhundert Reiter transportiert zu werden könnten. dies einzig dem Caesar zu
celeritatem^{A} **conficiendi**$^{G}_{Ger}$ **belli**^{G} **defuit.**$_{PerAkt}$
der Schnelligkeit des Beendens des Krieges fehlte.

§ 3 **atque**^{Kon} **eae**$^{N}_{Pr}$ **ipsae**^{AdjN} **copiae**^{N} **hoc**$^{Abl}_{Pr}$ **infrequentiores**^{AdjKmpN} **inponuntur,**$_{PräPas}$ **quod**^{Kon}
und diese selbst Truppen hierdurch weniger zahlreich werden aufgesetzt, weil
multi^{AdjN} **Gallia**^{Abl} **tot**^{Adj} **bellis**^{Abl} **defecerant**$_{PlqAkt}$ **longumque**^{AdjAKon} **iter**^{A} **ex**^{Prp} **Hispania**^{Abl}
viele aus Gallien so vielen Kriegen geschwunden waren langen und Weg aus Spanien
magnum^{AdjA} **numerum**^{A} **deminuerat,**$_{PlqAkt}$ **et**^{Kon} **gravis**^{AdjN} **autumnus**^{N} **in**^{Prp} **Apulia**^{Abl}
großen Zahl hatte vermindert, und schwerer Herbst in Apulien
circumque^{PrpKon} **Brundisium**^{A} **ex**^{Prp} **saluberrimis**^{AdjAblSup} **Galliae**^{G} **et**^{Kon} **Hispaniae**^{G} **regionibus**^{Abl}
um herum und Brundisium aus sehr gesunden Galliens und Spaniens Gegenden
omnem^{AdjA} **exercitum**^{A} **valetudine**^{Abl} **temptaverat.**$_{PlqAkt}$
gesamten Heer an der Gesundheit hatte heimgesucht.

Kapitel 3

§ 1 **Pompeius**^{N} **annuum**^{AdjA} **spatium**^{A} **ad**^{Prp} **conparandas**$^{A}_{Fu1PasGdv}$ **copias**^{A} **nactus,**$^{N}_{PerAkt}$ **quod**$_{Pr}$
Pompeius jährlichen Zeitraum zu zu dem Vorbereiten Truppen erlangt habend, was
vacuum^{AdjN} **a**^{Prp} **bello**^{Abl} **atque**^{Kon} **ab**^{Prp} **hoste**^{Abl} **otiosum**^{AdjN} **fuerat,**$_{PlqAkt}$ **magnam**^{AdjA} **ex**^{Prp}
leer von vom Krieg und von dem Feind untätig gewesen war, große aus
Asia^{Abl} **Cycladibusque**^{AblKon} **insulis**^{Abl} **Corcyra**^{Abl} **Athenis**^{Abl} **Ponto**^{Abl} **Bithynia**^{Abl} **Syria**^{Abl}
Asien den Kykladen und von den Inseln Korfu Athen Pontos Bithynien Syrien
Cilicia^{Abl} **Phoenice**^{Abl} **Aegypto**^{Abl} **classem**^{A} **coegerat,**$_{PlqAkt}$ **magnam**^{AdjA} **omnibus**^{AdjAbl}
Kilikien Phönizien Ägypten Flotte hatte zusammengezogen, große an allen
locis^{Abl} **aedificandam**$^{A}_{Fu1PasGdv}$ **curaverat,**$_{PlqAkt}$
Orten zu bauende hatte veranlasst,

§ 2 **magnam**^{AdjA} **imperatam**$^{A}_{PerPas}$ **Asiae**^{G} **Syriae**^{G} **regibusque**^{DKon} **omnibus**^{AdjD} **et**^{Kon} **dynastis**^{D} **et**^{Kon}
große befohlene Asiens Syriens den Königen und allen und Dynasten und
tetrarchis^{D} **et**^{Kon} **liberis**^{AdjD} **Achaiae**^{G} **populis**^{D} **pecuniam**^{A} **exegerat,**$_{PlqAkt}$ **magnam**^{AdjA}
Tetrarchen und freien Achaias Völkern Geld hatte eingetrieben, große
societates^{A} **earum**$^{G}_{Pr}$ **provinciarum,**^{G} **quas**$^{A}_{Pr}$ **ipse**$^{N}_{Pr}$ **obtinebat,**$_{ImpAkt}$ **sibi**$^{D}_{Pr}$ **numerare**$_{InfAkt}$
Gemeinschaften jener Provinzen, welche er selbst verwaltete, sich zu zahlen
coegerat.$_{PlqAkt}$
hatte gezwungen.

Kapitel 4

§ 1 **Legiones**[N] **effecerat**[PlqAkt] **civium**[G] **Romanorum**[G] **viiii:**[AdjA] **v**[AdjA] **ex**[Prp] **Italia**[Abl] **quas**[A Pr]
Legionen hatte gebildet der Bürger der Römer neun: fünf aus Italien welche
traduxerat;[PlqAkt] **unam**[AdjA] **ex**[Prp] **Cilicia**[Abl] **veteranam,**[AdjA] **quam**[A Pr] **factam**[A PerPas] **ex**[Prp]
hinübergeführt hatte; eine aus Kilikien veteranen, die gemacht aus
duabus[Abl] **gemellam**[AdjA] **appellabat;**[ImpAkt] **unam**[AdjA] **ex**[Prp] **Creta**[Abl] **et**[Kon] **Macedonia**[Abl] **ex**[Prp]
zwei Zwillings nannte; eine aus Kreta und Makedonien aus
veteranis[AdjAbl] **militibus,**[Abl] **qui**[N Pr] **dimissi**[N PerPas] **a**[Prp] **superioribus**[AdjAbl] **imperatoribus**[Abl] **in**[Prp]
veteranen Soldaten, die entlassen von früheren Feldherrn in
his[Abl Pr] **provinciis**[Abl] **consederant;**[PlqAkt] **duas**[AdjA] **ex**[Prp] **Asia,**[Abl] **quas**[A Pr] **Lentulus**[N] **consul**[N]
diesen Provinzen hatten sich niedergelassen; zwei aus Asien, welche Lentulus Konsul
conscribendas[A Fu1PasGdv] **curaverat.**[PlqAkt]
zu musternde hatte veranlasst.

§ 2 **praeterea**[Adv] **magnum**[AdjA] **numerum**[A] **ex**[Prp] **Thessalia**[Abl] **Boeotia**[Abl] **Achaia**[Abl] **Epiroque**[AblKon]
außerdem große Zahl aus Thessalien Böotien Achaia Epirus und
supplementi[G] **nomine**[Abl] **in**[Prp] **legiones**[A] **distribuerat;**[PlqAkt] **his**[D Pr] **Antonianos**[AdjA] **milites**[A]
des Ersatzes unter dem Namen in die Legionen hatte verteilt; diesen antonianischen Soldaten
admiscuerat.[PlqAkt]
hatte beigemischt.

§ 3 **praeter**[Prp] **has**[A Pr] **expectabat**[ImpAkt] **cum**[Prp] **Scipione**[Abl] **ex**[Prp] **Syria**[Abl] **legiones**[A] **ii.**[AdjA] **sagittarios**[A]
außer diesen erwartete mit Scipio aus Syrien Legionen zwei. Bogenschützen
Creta,[Abl] **Lacedaemone,**[Abl] **ex**[Prp] **Ponto**[Abl] **atque**[Kon] **Syria**[Abl] **reliquisque**[AdjAblKon] **civitatibus**[Abl]
Kreta, Sparta, aus Pontos und auch Syrien übrigen und Staaten
iii[AdjA] **milia**[A] **numero**[Abl] **habebat,**[ImpAkt] **funditorum**[G] **cohortes**[A] **sexcenarias**[AdjA] **ii,**[AdjA] **equites**[A]
drei Tausend an Zahl hatte, der Schleuderer Kohorten sechshunderter zwei, Reiter
vii[AdjA] **milia.**[A] **ex**[Prp] **quibus**[D Pr] **dc**[AdjA] **Gallos**[A] **Deiotarus**[N] **adduxerat,**[PlqAkt] **d**[AdjA]
sieben Tausend. von denen sechshundert Gallier Deiotaros hatte zugeführt, fünfhundert
Ariobarzanes[N] **ex**[Prp] **Cappadocia;**[Abl] **ad**[Prp] **eundem**[AdjA] **numerum**[A] **Cotus**[N] **ex**[Prp] **Thracia**[Abl]
Ariobarzanes aus Kappadokien; zu dieselbe Zahl Kotys aus Thrakien
dederat[PlqAkt] **et**[Kon] **Sadalam**[N] **filium**[A] **miserat;**[PlqAkt]
hatte gegeben und Sadalas Sohn hatte gesandt;

§ 4 **ex**[Prp] **Macedonia**[Abl] **cc**[AdjN] **erant,**[ImpAkt] **quibus**[D Pr] **Rhascypolis**[N] **praeerat,**[ImpAkt] **excellenti**[AdjAbl]
aus Makedonien zweihundert waren, denen Rhascypolis stand vor, ausgezeichneter
virtute;[Abl] **d**[AdjN] **ex**[Prp] **Gabinianis**[AdjAbl] **Alexandria,**[Abl] **Gallos**[A] **Germanosque,**[AKon] **quos**[A Pr] **ibi**[Adv]
Tapferkeit; fünfhundert aus gabinianischen Alexandria, Gallier Germanen und, welche dort
A.[N] **Gabinius**[N] **praesidii**[G] **causa**[Abl] **apud**[Prp] **regem**[A] **Ptolomaeum**[A] **reliquerat,**[PlqAkt] **Pompeius**[N]
A. Gabinius des Schutzes wegen bei den König Ptolemaios hatte zurückgelassen, Pompeius
filius[N] **cum**[Prp] **classe**[Abl] **adduxerat;**[PlqAkt] **dccc**[AdjA] **ex**[Prp] **servis**[Abl] **suis**[Abl Pr] **pastorumque**[GKon]
Sohn mit der Flotte hatte herangeführt; achthundert aus Dienern seinen Hirten und
suorum[G Pr] **numero**[Abl] **coegerat;**[PlqAkt]
seiner an Zahl hatte zusammengetrieben;

§ 5 **ccc**[AdjN] **Tarcondarius**[N] **Castor**[N] **et**[Kon] **Domnilaus**[N] **ex**[Prp] **Gallograecia**[Abl] **dederant**[PlqAkt] **—**
dreihundert Tarcondarius Castor und Domnilaus aus Gallogräzien hatten gegeben
horum[G Pr] **alter**[N] **una**[Adv] **venerat,**[PlqAkt] **alter**[N] **filium**[A] **miserat**[PlqAkt] **— ;** **cc**[AdjN] **ex**[Prp]
dieser der eine zusammen war gekommen, der andere den Sohn hatte gesandt zweihundert aus
Syria[Abl] **a**[Prp] **Commageno**[N] **Antiocho,**[N] **cui**[D Pr] **magna**[AdjN] **Pompeius**[N] **praemia**[N] **tribuit,**[PerAkt]
Syrien von Kommagenen Antiochos, welchem große Pompeius Belohnungen verleiht,
missi[N PerPas] **erant,**[ImpAkt] **in**[Prp] **his**[Abl Pr] **plerique**[AdjN] **hippotoxotae.**[N]
gesandt waren, in diesen die meisten Reiter Bogenschützen.

§ 6 **huc**[Adv] **Dardanos,**[A] **Bessos**[A] **partim**[Adv] **mercennarios,**[AdjA] **partim**[Adv] **imperio**[Abl] **aut**[Kon] **gratia**[Abl]
hierher die Dardaner, die Bessen teils als Söldner, teils durch Befehl oder durch Gunst

comparatos,[A] PerPas item[Adv] Macedones,[A] Thessalos[A] ac[Kon] reliquarum[AdjG] gentium[G] et[Kon]
zusammengebracht, ebenfalls Makedonen, Thessalier und der übrigen der Völker und
civitatum[G] adiecerat PlqAkt atque[Kon] eum[A] Pr quem[A] Pr supra[Adv] demonstravimus PerAkt numerum[A]
der Städte hatte hinzugefügt und diesen den oben haben wir gezeigt Zahl
expleverat. PlqAkt
hatte erfüllt.

Kapitel 5

§ 1 Frumenti[G] vim[A] maximam[AdjA] ex[Prp] Thessalia[Abl] Asia[Abl] Aegypto[Abl] Creta[Abl] Cyrenis[Abl]
an Getreide Menge größte aus Thessalien Asien Ägypten Kreta Kyrene
reliquisque[AdjAblKon] regionibus[Abl] comparaverat. PlqAkt
den übrigen und den Regionen hatte beschafft.

§ 2 hiemare InfAkt Dyrrachii[G] Apolloniae[G] omnibusque[AdjAblKon] oppidis[Abl] maritimis[AdjAbl]
über wintern in Dyrrachium in Apollonia in allen und Städten maritimen
constituerat, PlqAkt ut[Kon] mare[A] transire InfAkt Caesarem[A] prohiberet, ImpAktKnj eiusque[GKon] Pr
hatte beschlossen, damit das Meer zu überqueren den Caesar verhindere, dessen und
rei[G] causa[Abl] omni[AdjAbl] ora[Abl] maritima[AdjAbl] classem[A] disposuerat. PlqAkt
der Sache wegen der ganzen Küste maritimen die Flotte hatte verteilt.

§ 3 praeerat ImpAkt Aegyptiis[AdjD] navibus[D] Pompeius[N] filius,[N] Asiaticis[AdjD] D.[N] Laelius[N] et[Kon] C.[N]
stand vor den ägyptischen Schiffen Pompeius Sohn, den asiatischen D. Laelius und C.
Triarius,[N] Syriacis[AdjD] C.[N] Cassius,[N] Rhodiis[AdjD] C.[N] Marcellus[N] cum[Prp] C.[N] Coponio,[Abl]
Triarius, den syrischen C. Cassius, den rhodischen C. Marcellus mit C. Coponio,
Liburnicae[AdjD] atque[Kon] Achaicae[AdjD] classi[D] Scribonius[N] Libo[N] et[Kon] M.[N] Octavius.[N]
der liburnischen und der achäischen Flotte Scribonius Libo und M. Octavius.

§ 4 toti[AdjD] tamen[Pt] officio[D] maritimo[AdjD] M.[N] Bibulus[N] praepositus[N] PerPas cuncta[A]
dem ganzen jedoch Dienst maritimen M. Bibulus vorgesetzt alles
administrabat; ImpAkt ad[Prp] hunc[A] summa[N] imperii[G] respiciebat. ImpAkt
verwaltete; auf diesen die Höhe der Herrschaft bezog sich.

Kapitel 6

§ 1 Caesar[N] ut[Kon] Brundisium[A] venit, PerAkt contionatus[N] PerPas apud[Prp] milites,[A]
Caesar als nach Brundisium kam, Ansprache gehalten habend bei den Soldaten,
quoniam[Kon] prope[Adv] ad[Prp] finem[A] laborum[G] ac[Kon] periculorum[G] esset ImpAktKnj
weil nahe an das Ende der Mühen und der Gefahren sei
perventum,[N] PerPas aequo[AdjAbl] animo[Abl] mancipia[A] atque[Kon] inpedimenta[A] in[Prp] Italia[Abl]
gelangt worden, mit gleichem Sinn Sklaven und Gepäck stücke in Italien
relinquerent, ImpAktKnj ipsi[N] Pr expediti[AdjN] naves[A] conscenderent, ImpAktKnj quo[Kon]
ließen zurück, sie selbst unbelastet die Schiffe bestiegen, damit
maior[AdjKmpN] numerus[N] militum[G] posset ImpAktKnj inponi, InfPas omniaque[AKon] Pr ex[Prp]
größer Zahl der Soldaten könnte eingesetzt werden, alles und aus
victoria[Abl] et[Kon] ex[Prp] sua[Abl] Pr liberalitate[Abl] sperarent, ImpAktKnj conclamantibus[Abl] PräAkt
Sieg und aus seiner eigenen Freigebigkeit hofften, zusammen rufenden
omnibus,[Abl] Pr imperaret ImpAktKnj quod[A] Pr vellet, ImpAktKnj quodcumque[A] Pr imperavisset, PlqAktKnj
allen, befehle was wolle, was auch immer befohlen hätte,
se[A] Pr aequo[AdjAbl] animo[Abl] esse InfAkt facturos,[A] Fu1Akt ii[AdjA] Nonas[A] Ianuarias[A] naves[A]
sich mit gleichem Sinn zu sein machen werdend, zwei Nonen des Januar die Schiffe
solvit. PerAkt
ließ auslaufen.

§ 2 impositae,[N] PerPas ut[Kon] supra[Adv] demonstratum[N] PerPas est, PräAkt legiones[N] vii.[AdjN]
auf gesetzt, wie oben gezeigt ist, Legionen sieben.

§ 3 postridie[Adv] terram[A] attigit. PerAkt Cerauniorum[G] saxa[A] inter[Prp] et[Kon] alia[AdjA] loca[A]
am folgenden Tag das Land erreichte. der Keraunischen Felsen zwischen und andere Orte

periculosa^{AdjA} quietam^{AdjA} nanctus$^{N}_{PerPas}$ stationem^{A} et^{Kon} portus^{A} omnes^{AdjA} timens,$^{N}_{PräAkt}$
gefährliche ruhigen erlangt habend Ankerplatz und Häfen alle fürchtend,
quod^{Kon} teneri$_{InfPas}$ ab^{Prp} adversariis^{Abl} arbitrabantur,$_{ImpAkt}$ ad^{Prp} eum$^{A}_{Pr}$ locum^{A} qui$^{N}_{Pr}$
weil gehalten werden von den Gegnern meinte man, zu diesem Ort der
appellabatur$_{ImpPas}$ Palaeste,^{N} omnibus^{AdjAbl} navibus^{Abl} ad^{Prp} unam^{AdjA} incolumibus^{AdjAbl} milites^{A}
genannt wurde Palaeste, mit allen Schiffen bis auf die eine unversehrten Soldaten
exposuit.$_{PerAkt}$
an Land setzte.

Kapitel 7

§ 1 Erat$_{ImpAkt}$ Orici^{G} Lucretius^{N} Vespillo^{N} et^{Kon} Minucius^{N} Rufus^{N} cum^{Prp} Asiaticis^{AdjAbl} navibus^{Abl}
war in Oricum Lucretius Vespillo und Minucius Rufus mit asiatischen Schiffen
xviii,^{Adj} quibus$^{Abl}_{Pr}$ iussu^{Abl} D.^{N} Laelii^{G} praeerant,$_{ImpAkt}$ M.^{N} Bibulus^{N} cum^{Prp} navibus^{Abl}
achtzehn, welchen auf Befehl D. des Laelius standen vor, M. Bibulus mit Schiffen
cx^{Adj} Corcyrae.^{G}
einhundertzehn auf Korcyra.

§ 2 sed^{Kon} neque^{Kon} hi$^{N}_{Pr}$ sibi$^{D}_{Pr}$ confisi$^{N}_{PerPas}$ ex^{Prp} portu^{Abl} prodire$_{InfAkt}$ sunt$_{PräAkt}$ ausi,$^{N}_{PerPas}$
aber und nicht diese sich vertrauend aus dem Hafen hinauszugehen sind gewagt,
cum^{Kon} Caesar^{N} omnino^{Adv} xii^{Adj} naves^{A} longas^{AdjA} praesidio^{D} duxisset,$_{PlqAktKnj}$ in^{Prp} quibus$^{Abl}_{Pr}$
als Caesar insgesamt zwölf Schiffe Lang Schiffe zum Schutz geführt habe, in denen
erant$_{ImpAkt}$ constratae$^{N}_{PerPas}$ iiii,^{Adj} neque^{Kon} Bibulus^{N} impeditis$^{Abl}_{PerPas}$ navibus^{Abl}
waren gedeckt vier, und nicht Bibulus behinderten Schiffen
dispersisque$^{AblKon}_{PerPas}$ remigibus^{Abl} satis^{Adv} mature^{Adv} occurrit,$_{PerAkt}$ quod^{Kon} prius^{AdvKmp} ad^{Prp}
zerstreuten und Ruderern hinreichend zeitig kam entgegen, weil zuvor zum
continentem^{A} visus$^{N}_{PerPas}$ est$_{PräAkt}$ Caesar,^{N} quam^{Kon} de^{Prp} eius$^{G}_{Pr}$ adventu^{Abl} fama^{N} omnino^{Adv}
Festland gesehen ist Caesar, ehe über seiner Ankunft Kunde überhaupt
in^{Prp} eas$^{A}_{Pr}$ regiones^{A} perferretur.$_{ImpPasKnj}$
in jene Gegenden hingetragen würde.

Kapitel 8

§ 1 Expositis$^{Abl}_{PerPas}$ militibus^{Abl} naves^{N} eadem^{AdjAbl} nocte^{Abl} Brundisium^{A} a^{Prp} Caesare^{Abl}
angelandeten Soldaten Schiffe in derselben Nacht nach Brundisium von Caesar
remittuntur,$_{PräPas}$ ut^{Kon} reliquae^{AdjN} legiones^{N} equitatusque^{NKon} transportari$_{InfPas}$
werden zurückgeschickt, damit die übrigen Legionen Reiterei und transportiert werden
possent.$_{ImpAktKnj}$
könnten.

§ 2 huic$^{D}_{Pr}$ officio^{D} praepositus$^{N}_{PerPas}$ erat$_{ImpAkt}$ Fufius^{N} Calenus^{N} legatus,^{N} qui$^{N}_{Pr}$ celeritatem^{A} in^{Prp}
diesem Dienst vorgesetzt war Fufius Calenus Gesandter, der Schnelligkeit in
transportandis$^{Abl}_{GdvFu1Pas}$ legionibus^{Abl} adhiberet.$_{ImpAktKnj}$ sed^{Kon} serius^{Adv} a^{Prp} terra^{Abl}
beim zu transportierenden Legionen anwendete. aber später von der Küste
provectae$^{N}_{PerPas}$ naves^{N} neque^{Kon} usae$^{N}_{PerPas}$ nocturna^{AdjAbl} aura^{Abl} in^{Prp} redeundo$^{Abl}_{Ger}$
vorgesegelt Schiffe und nicht benutzt habend nächtlichen Brise beim Zurück Gehen
ffenderunt.$_{PerAkt}$
stießen auf.

§ 3 oBibulus^{N} enim^{Pt} Corcyrae^{G} certior^{AdjKmpN} factus$^{N}_{PerPas}$ de^{Prp} adventu^{Abl} Caesaris,^{G}
Bibulus nämlich auf Korcyra kundiger gemacht über Ankunft des Caesar,
sperans$^{N}_{PräAkt}$ alicui$^{D}_{Pr}$ se$^{A}_{Pr}$ parti^{D} onustarum^{AdjG} navium^{G} occurrere$_{InfAkt}$ posse$_{InfAkt}$
hoffend irgendeiner sich einem Teil der beladenen der Schiffe zu begegnen zu können
inanibus^{AdjAbl} occurrit,$_{PerAkt}$ et^{Kon} nactus$^{N}_{PerPas}$ circiter^{Adv} xxx^{Adj} in^{Prp} eas$^{A}_{Pr}$ indiligentiae^{G}
leeren traf, und erlangt habend ungefähr dreißig in sie der Nachlässigkeit
suae$^{G}_{Pr}$ ac^{Kon} doloris^{G} iracundiam^{A} erupit,$_{PerAkt}$ omnesque$^{AKon}_{Pr}$ incendit$_{PerAkt}$
seiner und des Schmerzes Zorn brach aus, alle und entzündete

eodemque[AdjAblKon] **igne**[Abl] **nautas**[A] **dominosque**[AKon] **navium**[G] **interfecit,**[PerAkt] **magnitudine**[Abl]
mit dem gleichen und Feuer Seeleute Eigentümer und der Schiffe tötete, durch die Größe
poenae[G] **reliquos**[AdjA] **terreri**[InfPas] **sperans.**[N PräAkt]
der Strafe die Übrigen erschreckt zu werden hoffend.

§ 4 **hoc**[Abl Pr] **confecto**[Abl PerPas] **negotio**[Abl] **a**[Prp] **Sasonis**[G] **ad**[Prp] **Orici**[G] **portum**[A] **stationes**[A]
nach dieser vollendeten Sache von Sason bis zum Oricum Hafen Posten
litoraque[AKon] **omnia**[A Pr] **longe**[Adv] **lateque**[AdvKon] **classibus**[Abl] **occupavit,**[PerAkt] **custodiisque**[AblKon]
Küsten und alles weit breit und mit Flotten besetzte, Wachen und
diligentius[AdvKmp] **dispositis,**[Abl PerPas] **ipse**[N Pr] **gravissima**[AdjSupAbl] **hieme**[Abl] **in**[Prp] **navibus**[Abl]
sorgfältiger angeordneten, selbst sehr schweren im Winter in Schiffen
excubans[N PräAkt] **neque**[Kon] **ullum**[AdjA] **laborem**[A] **aut**[Kon] **munus**[A] **despiciens**[N PräAkt] **neque**[Kon]
Wache haltend und nicht irgendeine Mühe oder Dienst geringschätzend und nicht
subsidium[A] **exspectans,**[N PräAkt] **si**[Kon] **in**[Prp] **Caesaris**[G] **complexum**[A] **venire**[InfAkt] **posset.**[ImpAktKnj]
Hilfe erwartend, wenn in des Caesar Umarmung zu kommen könnte.
[Zeile Lost]
[Zeile Lost]

Kapitel 9

§ 1 **Discessu**[Abl] **Liburnarum**[G] **ex**[Prp] **Illyrico**[Abl] **M.**[N] **Octavius**[N] **cum**[Prp] **iis**[Abl Pr] **quas**[A Pr] **habebat**[ImpAkt]
durch den Abzug der Liburner aus Illyrien M. Octavius mit jenen welche hatte
navibus[Abl] **Salonas**[A] **pervenit.**[PerAkt] **ibi**[Adv] **concitatis**[Abl PerPas] **Dalmatis**[Abl] **reliquisque**[AdjAblKon]
mit Schiffen nach Salona gelangte. dort aufgehetzten Dalmatiern übrigen und
barbaris[Abl] **Issam**[A] **a**[Prp] **Caesaris**[G] **amicitia**[Abl] **avertit.**[PerAkt]
Barbaren Issa von des Caesar Freundschaft wandte ab.

§ 2 **conventum**[A] **Salonis**[G] **cum**[Kon] **neque**[Kon] **pollicitationibus**[Abl] **neque**[Kon] **denuntiatione**[Abl] **periculi**[G]
Versammlung von Salona als weder durch Versprechungen noch durch Androhung der Gefahr
permovere[InfAkt] **posset,**[ImpAktKnj] **oppidum**[A] **oppugnare**[InfAkt] **instituit.**[PerAkt] **est**[PräAkt] **autem**[Pt]
zu bewegen vermochte, die Stadt anzugreifen begann. ist aber
oppidum[N] **et**[Kon] **loci**[G] **natura**[Abl] **et**[Kon] **colle**[Abl] **munitum.**[N PerPas]
die Stadt und des Ortes Natur und durch einen Hügel befestigt.

§ 3 **sed**[Kon] **celeriter**[Adv] **cives**[N] **Romani**[AdjN] **ligneis**[AdjAbl] **effectis**[Abl PerPas] **turribus**[Abl] **sese**[A Pr]
aber rasch Bürger Römer hölzernen hergestellten Türmen sich
munierunt,[PerAkt] **et**[Kon] **cum**[Kon] **essent**[ImpAktKnj] **infirmi**[AdjN] **ad**[Prp] **resistendum**[A Ger] **propter**[Prp]
befestigten, und da waren schwach zum Widerstehen wegen
paucitatem[A] **hominum**[G] **crebris**[AdjAbl] **confecti**[N PerPas] **vulneribus,**[Abl] **ad**[Prp] **extremum**[AdjA] **auxilium**[A]
der Geringzahl der Menschen häufigen zugesetzt worden durch Wunden, zu letztem Mittel
descenderunt[PerAkt] **servosque**[AKon] **omnes**[AdjA] **puberes**[AdjA] **liberaverunt**[PerAkt] **et**[Kon]
griffen Sklaven und alle Erwachsenen befreiten und
praesectis[Abl PerPas] **omnium**[G Pr] **mulierum**[G] **crinibus**[Abl] **tormenta**[A] **effecerunt.**[PerAkt]
abgeschnittenen aller Frauen Haaren Wurf Maschinen fertigten an.

§ 4 **quorum**[G Pr] **cognita**[Abl PerPas] **sententia**[Abl] **Octavius**[N] **quinis**[AdjAbl] **castris**[Abl] **oppidum**[A]
deren erkannt Entscheidung Octavius mit je fünf Lagern die Stadt
circumdedit[PerAkt] **atque**[Kon] **uno**[AdjAbl] **tempore**[Abl] **obsidione**[Abl] **et**[Kon] **oppugnationibus**[Abl] **eos**[A Pr]
umgab und mit einem zu der Zeit durch Belagerung und durch Angriffe sie
premere[InfAkt] **coepit.**[PerAkt]
zu bedrängen begann.

§ 5 **illi**[N Pr] **omnia**[A] **perpeti**[InfPas] **parati**[N PerPas] **maxime**[Adv] **a**[Prp] **re**[Abl] **frumentaria**[AdjAbl]
jene alles zu erdulden bereit gemacht besonders von der Sache des Getreides
laborabant.[ImpAkt] **cui**[D Pr] **re**[Abl] **missis**[Abl PerPas] **ad**[Prp] **Caesarem**[A] **legatis**[Abl] **auxilium**[A] **ab**[Prp]
litten. wobei in der Sache geschickt worden zu Caesar mit Gesandten Hilfe von
eo[Abl Pr] **petebant;**[ImpAkt] **reliqua,**[AdjA] **ut**[Kon] **poterant,**[ImpAkt] **incommoda**[A] **per**[Prp] **se**[A Pr]
ihm erbeten; die übrigen, wie konnten, Unannehmlichkeiten durch sich selbst

sustinebant.$_{ImpAkt}$
ertrugen.

§ 6 **et**^{Kon} **longo**^{AdjAbl} **interposito**^{Abl} $_{PerPas}$ **spatio**^{Abl} **cum**^{Kon} **diuturnitas**^{N} **oppugnationis**^{G}
und mit langem hineingelegt worden Zwischen Raum als lange Dauer der Belagerung
neglegentiores^{AdjKmpA} **Octavianos**^{A} **effecisset,**$_{PlqAktKnj}$ **nacti**^{N} $_{PerPas}$ **occasionem**^{A} **meridiani**^{AdjG}
nachlässiger die Octavianer gemacht hätte, erlangt habend Gelegenheit des Mittags
temporis^{G} **discessu**^{Abl} **eorum**^{G} **pueris**^{Abl} **mulieribusque**^{AblKon} **in**^{Prp} **muro**^{Abl}
der Zeit durch den Weggang von ihnen mit Knaben mit Frauen und auf der Mauer
dispositis,^{Abl} $_{PerPas}$ **nequid**^{PtA} $_{Pr}$ **cotidianae**^{AdjG} **consuetudinis**^{G} **desideraretur,**$_{ImpPasKnj}$ **ipsi**^{N} $_{Pr}$
aufgestellt worden, damit nicht etwas der täglichen Gewohnheit entbehrt würde, sie selbst
manu^{Abl} **facta**^{Abl} $_{PerPas}$ **cum**^{Prp} **iis**^{Abl} $_{Pr}$ **quos**^{A} $_{Pr}$ **nuper**^{Adv} **maxime**^{AdvSup} **liberaverant,**$_{PlqAkt}$
mit einer Schar gemacht mit jenen die kürzlich besonders befreit hatten,
in^{Prp} **proxima**^{AdjSupA} **Octavi**^{G} **castra**^{A} **inruperunt.**$_{PerAkt}$
in nächsten des Octavius Lager brachen ein.

§ 7 **his**^{Abl} $_{Pr}$ **expugnatis**^{Abl} $_{PerPas}$ **eodem**^{AdjAbl} **impetu**^{Abl} **altera**^{AdjA} **sunt**$_{PräAkt}$ **adorti,**^{N} $_{PerPas}$
nach diesen erobert worden mit dem gleichen Ansturm das zweite sind angegriffen habend,
inde^{Adv} **tertia**^{AdjA} **et**^{Kon} **quarta**^{AdjA} **et**^{Kon} **deinceps**^{Adv} **reliqua,**^{AdjA} **omnibusque**^{AblKon} **eos**^{A} $_{Pr}$
danach das dritte und das vierte und der Reihe nach die übrigen, aus allen und sie
castris^{Abl} **expulerunt**$_{PerAkt}$ **et**^{Kon} **magno**^{AdjAbl} **numero**^{Abl} **interfecto**^{Abl} $_{PerPas}$ **reliquos**^{AdjA} **atque**^{Kon}
Lagern vertrieben und mit großer Zahl getötet worden die Übrigen und
ipsum^{A} $_{Pr}$ **Octavium**^{A} **in**^{Prp} **naves**^{A} **confugere**$_{InfAkt}$ **coegerunt.**$_{PerAkt}$
selbst Octavius in die Schiffe zu flüchten zwangen.

§ 8 **iamque**^{AdvKon} **hiems**^{N} **adpropinquabat,**$_{ImpAkt}$ **et**^{Kon} **tantis**^{AdjAbl} **detrimentis**^{Abl} **acceptis**^{Abl} $_{PerPas}$
schon und der Winter nahte, und so großen Verlusten erlitten worden
Octavius^{N} **desperata**^{Abl} $_{PerPas}$ **oppugnatione**^{Abl} **oppidi**^{G} **Dyrrachium**^{A} **sese**^{A} $_{Pr}$ **ad**^{Prp} **Pompeium**^{A}
Octavius verzweifelt worden Belagerung der Stadt Dyrrachium sich zu Pompeius
recepit.$_{PerAkt}$
zurückzog.

Kapitel 10

§ 1 **Demonstravimus**$_{PerAkt}$ **L.**^{N} **Vibullium**^{A} **Rufum,**^{A} **Pompei**^{G} **praefectum,**^{A} **bis**^{Adv} **in**^{Prp} **potestatem**^{A}
wir haben gezeigt L. Vibullius Rufus, des Pompeius Befehlshaber, zweimal in Gewalt
pervenisse$_{PerAktInf}$ **Caesaris**^{G} **atque**^{Kon} **ab**^{Prp} **eo**^{Abl} $_{Pr}$ **esse**$_{InfAkt}$ **dimissum,**^{A} $_{PerPas}$ **semel**^{Adv} **ad**^{Prp}
gekommen zu sein des Caesar und auch von ihm zu sein entlassen worden, einmal nach
Corfinium,^{A} **iterum**^{Adv} **in**^{Prp} **Hispania.**^{Abl}
Corfinium, wieder in Spanien.

§ 2 **hunc**^{A} $_{Pr}$ **pro**^{Prp} **suis**^{AdjAbl} **beneficiis**^{Abl} **Caesar**^{N} **idoneum**^{AdjA} **iudicaverat,**$_{PlqAkt}$ **quem**^{A} $_{Pr}$ **cum**^{Prp}
diesen für seine eigenen Wohl taten Caesar geeignet hatte geurteilt, welchen mit
mandatis^{Abl} **ad**^{Prp} **Cn.**^{N} **Pompeium**^{A} **mitteret,**$_{ImpAktKnj}$ **eundemque**^{AdjAKon} **apud**^{Prp} **Cn.**^{N} **Pompeium**^{A}
Weisungen zu Cn. Pompeius senden würde, denselben und bei Cn. Pompeius
auctoritatem^{A} **habere**$_{InfAkt}$ **intellegebat.**$_{ImpAkt}$
Einfluss zu haben erkannte.

§ 3 **erat**$_{ImpAkt}$ **autem**^{Pt} **haec**^{N} $_{Pr}$ **summa**^{N} **mandatorum:**^{G} **debere**$_{InfAkt}$ **utrumque**^{A} $_{Pr}$ **pertinaciae**^{G}
war aber dies Haupt inhalt der Aufträge: sollen jeder von beiden der Hartnäckigkeit
finem^{A} **facere**$_{InfAkt}$ **et**^{Kon} **ab**^{Prp} **armis**^{Abl} **discedere**$_{InfAkt}$ **neque**^{Kon} **amplius**^{AdvKmp}
ein Ende zu machen und von den Waffen wegzugehen und nicht weiter
fortunam^{A} **periclitari.**$_{InfPas}$
das Glück Schicksal zu gefährden.

§ 4 **satis**^{Adv} **esse**$_{InfAkt}$ **magna**^{AdjN} **utrimque**^{Adv} **incommoda**^{N} **accepta,**^{N} $_{PerPas}$ **quae**^{N} $_{Pr}$ **pro**^{Prp}
hinreichend zu sein große beiderseits Unannehmlichkeiten erhalten worden, die an Stelle von
disciplina^{Abl} **et**^{Kon} **praeceptis**^{Abl} **habere**$_{InfAkt}$ **possent,**$_{ImpAktKnj}$ **ut**^{Kon} **reliquos**^{AdjA} **casus**^{A}
Zucht und Vorschriften zu haben vermöchten, damit die übrigen Fälle

timerent:$_{ImpAktKnj}$
fürchteten:

§ 5 illum$^{A}_{Pr}$ Italia^{Abl} expulsum$^{A}_{PerPas}$ amissa$^{Abl}_{PerPas}$ Sicilia^{Abl} et^{Kon} Sardinia^{Abl} duabusque^{AdjAblKon}
jenen aus Italien vertrieben worden verloren worden Sizilien und Sardinien zwei und
Hispaniis^{Abl} et^{Kon} cohortibus^{Abl} in^{Prp} Italia^{Abl} atque^{Kon} Hispania^{Abl} civium^{G} Romanorum^{G}
Spanien Landesteilen und Kohorten in Italien und auch Spanien der Bürger der Römer
c^{AdjAbl} atque^{Kon} xxx;^{AdjAbl} se$^{A}_{Pr}$ morte^{Abl} Curionis^{G} et^{Kon} detrimento^{Abl} Africani^{G}
hundert und auch dreißig; sich selbst durch den Tod des Curio und durch den Verlust des Afrikanischen
exercitus^{G} et^{Kon} Antoni^{G} militumque^{GKon} deditione^{Abl} ad^{Prp} Curictam.^{A}
Heeres und des Antonius der Soldaten und durch die Übergabe bei Curicta.

§ 6 proinde^{Adv} sibi$^{D}_{Pr}$ ac^{Kon} rei^{D} publicae^{AdjD} parcerent,$_{ImpAktKnj}$ cum^{Kon} quantum^{Adv} in^{Prp}
daher sich und der Staats Anliegen schonen möchten, da wie viel im
bello^{Abl} fortuna^{N} posset,$_{ImpAktKnj}$ iam^{Adv} ipsi$^{N}_{Pr}$ incommodis^{Abl} suis^{AdjAbl} satis^{Adv}
Krieg das Glück Schicksal könnte, schon sie selbst durch die Nachteile ihre eigenen hinreichend
essent$_{ImpAktKnj}$ documento.^{Abl}
wären zum Beweis.

§ 7 hoc$^{A}_{Pr}$ unum^{AdjA} esse$_{InfAkt}$ tempus^{A} de^{Prp} pace^{Abl} agendi,$^{G}_{Ger}$ dum^{Kon} sibi$^{D}_{Pr}$
dies das eine zu sein Zeit über Frieden des Verhandelns, solange ihm selbst
uterque$^{N}_{Pr}$ confideret$_{ImpAktKnj}$ et^{Kon} pares^{AdjN} ambo^{AdjN} viderentur;$_{ImpPasKnj}$ si^{Kon} vero^{Pt}
jeder von beiden vertraute und gleich beide schienen; wenn aber
alteri$^{D}_{Pr}$ paulum^{A} modo^{Pt} tribuisset$_{PlqAktKnj}$ fortuna,^{N} non^{Pt} esse$_{InfAkt}$
dem anderen ein wenig nur zugestanden hätte das Glück Schicksal, nicht zu sein
usurum$^{A}_{Fu1Akt}$ condicionibus^{Abl} pacis^{G} eum,$^{A}_{Pr}$ qui$^{N}_{Pr}$ superior^{AdjKmpN} videretur,$_{ImpPasKnj}$
gebrauchen werdend die Bedingungen des Friedens den, der überlegen scheine,
neque^{Kon} fore$_{Fu1AktInf}$ aequa^{AdjAbl} parte^{Abl} contentum,^{AdjA} qui$^{N}_{Pr}$ se$^{A}_{Pr}$ omnia^{A} habiturum$^{A}_{Fu1Akt}$
und nicht sein werden mit gleichem Anteil zufrieden, der sich alles haben werdend
confideret.$_{ImpAktKnj}$
vertraute.

§ 8 condiciones^{N} pacis^{G} quoniam^{Kon} antea^{Adv} convenire$_{InfAkt}$ non^{Pt} potuissent,$_{PlqAktKnj}$
Bedingungen des Friedens weil zuvor zusammenzukommen nicht gekonnt hätten,
Romae^{Abl} ab^{Prp} senatu^{Abl} et^{Kon} a^{Prp} populo^{Abl} peti$_{InfPas}$ debere.$_{InfAkt}$
in Rom von dem Senat und von dem Volk ersucht zu werden sollen.

§ 9 interea^{Adv} et^{Kon} rei^{D} publicae^{AdjD} et^{Kon} ipsis$^{D}_{Pr}$ placere$_{InfAkt}$ oportere,$_{InfAkt}$ si^{Kon}
unterdes und dem Staats Wesen und ihnen selbst zu gefallen sich ziemen, wenn
uterque$^{N}_{Pr}$ in^{Prp} contione^{Abl} statim^{Adv} iuravisset$_{PlqAktKnj}$ se$^{A}_{Pr}$ triduo^{Abl}
jeder von beiden in der Volksversammlung sofort geschworen hätte sich in drei Tagen
proximo^{AdjAbl} exercitum^{A} dimissurum.$^{A}_{Fu1Akt}$
den nächsten das Heer entlassen werdend.

§ 10 depositis$^{Abl}_{PerPas}$ armis^{Abl} auxiliisque,^{AblKon} quibus$^{Abl}_{Pr}$ nunc^{Adv} confiderent,$_{ImpAktKnj}$
niedergelegt worden Waffen Hilfs truppen und, mit denen jetzt vertrauen würden,
necessario^{Adv} populi^{G} senatusque^{GKon} iudicio^{Abl} fore$_{Fu1AktInf}$ utrumque$^{A}_{Pr}$ contentum.^{AdjA}
notwendig des Volkes des Senats und Urteil sein werden jeden von beiden zufrieden.

§ 11 haec$^{N}_{Pr}$ quo$^{Abl}_{Pr}$ facilius^{AdvKmp} Pompeio^{D} probari$_{InfPas}$ possent,$_{ImpAktKnj}$ omnis^{AdjA}
dieses wodurch leichter dem Pompeius gebilligt zu werden vermöchten, alle
suas^{AdjA} terrestris^{AdjA} urbiumque^{GKon} copias^{A} dimissurum.$^{A}_{Fu1Akt}$
seine eigenen land mäßigen der Städte und Truppen entlassen werdend.

Kapitel 11

§ 1 Vibullius^{N} expositus$^{N}_{PerPas}$ Corcyrae^{Abl} non^{Pt} minus^{AdvKmp} necessarium^{AdjA} esse$_{InfAkt}$
Vibullius ausgesetzt worden auf Korkyra nicht weniger nötig zu sein
existimavit$_{PerAkt}$ de^{Prp} repentino^{AdjAbl} adventu^{Abl} Caesaris^{G} Pompeium^{A} fieri$_{InfPas}$
hielt er von plötzlichen von der Ankunft des Caesar Pompeius zu werden

certiorem,[AdjKmpA] uti[Kon] ad[Prp] id[A Pr] consilium[A] capere[InfAkt] posset,[ImpAktKnj] ante[Adv] quam[Kon]
kundiger, damit zu diesem Plan zu fassen könne, ehe als

de[Prp] mandatis[Abl] agi[InfPas] inciperetur,[ImpPasKnj] atque[Kon] ideo[Adv] continuato[Abl PerPas]
über die Aufträge verhandelt zu werden begänne, und auch deshalb fortgesetzt worden

nocte[Abl] ac[Kon] die[Abl] itinere[Abl] atque[Kon] omnibus[AdjAbl] oppidis[Abl] mutatis[Abl PerPas] ad[Prp]
bei Nacht und bei Tag auf dem Marsche und auch allen Städten gewechselt worden auf

celeritatem[A] iumentis[Abl] ad[Prp] Pompeium[A] contendit,[PerAkt] ut[Kon] adesse[InfAkt] Caesarem[A]
Schnelligkeit mit Zug tieren zu Pompeius eilte, damit an wesend sein Caesar

nuntiaret.[ImpAktKnj]
meldete würde.

§ 2 Pompeius[N] erat[ImpAkt] eo[Abl Pr] tempore[Abl] in[Prp] Candavia[Abl] iterque[AKon] ex[Prp] Macedonia[Abl] in[Prp]
Pompeius war zu jener Zeit in Candavia den Weg und aus Makedonien in

hiberna[A] Apolloniam[A] Dyrrachiumque[AKon] habebat.[ImpAkt] sed[Kon] re[Abl] nova[AdjAbl]
Winter lager Apollonia Dyrrachium und hatte. aber durch die Sache neue

perturbatus[N PerPas] maioribus[AdjKmpAbl] itineribus[Abl] Apolloniam[A] petere[InfAkt] coepit,[PerAkt]
verwirrt worden größeren Märschen Apollonia anzusteuern begann,

ne[Kon] Caesar[N] orae[G] maritimae[AdjG] civitates[A] occuparet.[ImpAktKnj]
damit nicht Caesar der Küste des Meeres Städte nähme ein.

§ 3 at[Kon] ille[N Pr] expositis[Abl PerPas] militibus[Abl] eodem[AdjAbl] die[Abl] Oricum[A] proficiscitur.[PräPas] quo[Adv]
aber jener ausgesetzt worden Soldaten am gleichen Tag Oricum bricht auf. wohin

cum[Kon] venisset,[PlqAktKnj] L.[N] Torquatus,[N] qui[N Pr] iussu[Abl] Pompei[G] oppido[D]
als gekommen wäre, L. Torquatus, der auf Befehl des Pompeius dem Städtchen

praeerat[ImpAkt] praesidiumque[AKon] ibi[Adv] Parthinorum[G] habebat,[ImpAkt] conatus[N PerPas] portis[Abl]
vorstand eine Besatzung und dort der Parthiner hatte, versucht habend mit den Toren

clausis[Abl PerPas] oppidum[A] defendere,[InfAkt]
geschlossen worden die Stadt zu verteidigen,

§ 4 cum[Kon] Graecos[A] murum[A] ascendere[InfAkt] atque[Kon] arma[A] capere[InfAkt] iuberet,[ImpAktKnj] illi[N Pr]
als die Griechen die Mauer zu besteigen und auch Waffen zu ergreifen beföhle, jene

autem[Pt] se[A Pr] contra[Prp] imperium[A] populi[G] Romani[AdjG] pugnaturos[A Fu1Akt] negarent,[ImpAktKnj]
aber sich gegen die Herrschaft des Volkes der Römer kämpfen werdend verneinten,

oppidani[N] autem[Pt] etiam[Adv] sua[AdjAbl] sponte[Abl] Caesarem[A] recipere[InfAkt] conarentur,[ImpPasKnj]
die Städter aber auch aus eigener Antriebs kraft Caesar aufzunehmen versuchten,

desperatis[Abl PerPas] omnibus[AdjAbl] auxiliis[Abl] portas[A] aperuit[PerAkt] et[Kon] se[A Pr] atque[Kon]
hoffnungs los gewordenen allen Hilfen die Tore öffnete und sich und auch

oppidum[A] Caesari[D] dedidit[PerAkt] incolumisque[AdjNKon] ab[Prp] eo[Abl Pr] conservatus[N PerPas]
die Stadt dem Caesar übergab unverletzt und von ihm bewahrt worden

est.[PräAkt]
ist.

Kapitel 12

§ 1 Recepto[Abl PerPas] Caesar[N] Orico[Abl] nulla[AdjAbl] interposita[Abl PerPas] mora[Abl] Apolloniam[A]
wieder genommen worden Caesar Oricum kein eingeschoben worden Aufschub nach Apollonia

proficiscitur.[PräAkt] eius[G Pr] adventu[Abl] audito[Abl PerPas] L.[N] Staberius,[N] qui[N Pr] ibi[Adv] praeerat,[ImpAkt]
bricht auf. seiner Ankunft gehört worden L. Staberius, der dort stand vor,

aquam[A] comportare[InfAkt] in[Prp] arcem[A] atque[Kon] eam[A Pr] munire[InfAkt] obsidesque[AKon] ab[Prp]
Wasser zusammen tragen in die Burg und auch diese befestigen Geiseln und von

Apolloniatibus[Abl] exigere[InfAkt] coepit.[PerAkt]
den Apolloniaten fordern begann.

§ 2 illi[N Pr] vero[Pt] daturos[A Fu1Akt] se[A Pr] negare[InfAkt] neque[Kon] portas[A] consuli[D] praeclusuros[A Fu1Akt]
jene aber geben werdend sich verneinen und nicht die Tore dem Konsul vor schließen werdend

neque[Kon] sibi[D Pr] iudicium[A] sumpturos[A Fu1Akt] contra,[Adv] atque[Kon] omnis[AdjN] Italia[N]
und nicht sich das Urteil nehmen werdend gegen, und auch ganz Italien

populusque[NKon] Romanus[AdjN] iudicavisset.[PlqAktKnj]
das Volk und römisch entschieden hätte.

§ 3 quorum[G Pr] cognita[Abl PerPas] voluntate[Abl] clam[Adv] profugit[PerAkt] Apollonia[Abl] Staberius.[N] illi[N Pr]
deren erkannt worden Wille heimlich entwich aus Apollonia Staberius. jene

ad[Prp] Caesarem[A] legatos[A] mittunt[PräAkt] oppidoque[AblKon] recipiunt.[PräAkt]
zu Caesar Gesandte senden in der Stadt und nehmen auf.

§ 4 hos[A Pr] sequuntur[PräAkt] Byllidenses[N] Amantini[N] et[Kon] reliquae[AdjN] finitimae[AdjN] civitates[N]
diese folgen die Byllidenses die Amantiner und übrigen benachbarten Städte

totaque[AdjNKon] Epirus[N] et[Kon] legatis[Abl] ad[Prp] Caesarem[A] missis,[Abl PerPas] quae[A Pr]
ganze und die Epirus und mit den Gesandten zu Caesar geschickt worden, was

imperaret,[ImpAktKnj] facturos[A Fu1Akt] pollicentur.[PräAkt]
befehlen würde, machen werdend versprechen.

Kapitel 13

§ 1 At[Kon] Pompeius[N] cognitis[Abl PerPas] his[Abl Pr] rebus,[Abl] quae[N Pr] erant[ImpAkt] Orici[G] atque[Kon]
aber Pompeius erkannt worden diesen Dingen, die waren in Oricum und auch

Apolloniae[G] gestae,[N PerPas] Dyrrachio[G] timens[N PräAkt] diurnis[AdjAbl] eo[Adv] nocturnisque[AdjAblKon]
in Apollonia vollbracht, in Dyrrachium fürchtend bei täglichen dorthin nächtlichen und

itineribus[Abl] contendit.[PerAkt]
Märschen eilte.

§ 2 simul[Adv] Caesar[N] adpropinquare[InfAkt] dicebatur;[ImpPas] tantusque[AdjNKon] terror[N] incidit[PerAkt]
zugleich Caesar sich nähern wurde gesagt; so groß und Schrecken fiel ein

eius[G Pr] exercitu,[Abl] quod[Kon] properans[N PräAkt] noctem[A] die[Abl] coniunxerat[PlqAkt] neque[Kon]
seinem Heer, weil eilend die Nacht mit dem Tag zusammen gefügt hatte und nicht

iter[A] intermiserat,[PlqAkt] ut[Kon] paene[Adv] omnes[AdjA] ex[Prp] Epiro[Abl] finitimisque[AdjAblKon]
den Marsch unterbrochen hatte, so dass fast alle aus Epirus benachbarten und

regionibus[Abl] signa[A] relinquerent,[ImpAktKnj] complures[AdjN] arma[A] proicerent,[ImpAktKnj]
Gegenden die Fahnen zurückließen würden, zahlreiche die Waffen wegwürfen würden,

ac[Kon] fugae[G] simile[AdjN] iter[N] videretur.[ImpPasKnj]
und auch einer Flucht ähnlich der Marsch erschiene.

§ 3 sed[Kon] cum[Kon] prope[Prp] Dyrrachium[A] Pompeius[N] constitisset[PlqAktKnj] castraque[AKon] metari[InfAkt]
aber als nahe bei Dyrrachium Pompeius sich aufgestellt hätte das Lager und ab messen

iussisset,[PlqAktKnj] perterrito[Abl PerPas] etiam[Adv] tum[Adv] exercitu[Abl] princeps[N] Labienus[N]
befohlen hätte, erschreckt worden auch damals Heer als Erster Labienus

procedit[PräAkt] iuratque[Kon PräAkt] se[A Pr] eum[A Pr] non[Pt] deserturum[A Fu1Akt] eundemque[AdjAKon]
tritt vor schwört und sich ihn nicht verlassen werdend denselben und

casum[A] subiturum,[A Fu1Akt] quemcumque[A Pr] ei[D Pr] fortuna[N] tribuisset.[PlqAktKnj]
Fall auf sich nehmen werdend, welchen auch immer ihm Glück Schicksal zugestanden hätte.

§ 4 hoc[A Pr] idem[AdjA] reliqui[AdjN] iurant[PräAkt] legati;[N] hos[A Pr] tribuni[N] militum[G]
dies selbe die Übrigen schwören die Gesandten; diese die Tribunen der Soldaten

centurionesque[NKon] sequuntur,[PräAkt] atque[Kon] idem[AdjN] omnis[AdjN] exercitus[N] iurat.[PräAkt]
die Zenturionen und folgen, und auch dasselbe der ganze Heer schwört.

§ 5 Caesar[N] praeoccupato[Abl PerPas] itinere[Abl] ad[Prp] Dyrrachium[A] finem[A] properandi[G Ger] facit[PräAkt]
Caesar vorher besetzt worden Weg nach Dyrrachium ein Ende des Eilens macht

castraque[AKon] ad[Prp] flumen[A] Apsum[A] ponit[PräAkt] in[Prp] finibus[Abl] Apolloniatium,[G] ut[Kon]
das Lager und an den Fluss Apsus stellt auf in den Gebieten der Apolloniaten, damit

castellis[Abl] vigiliisque[AblKon] bene[Adv] meritae[N PerPas] civitates[N] tutae[AdjN] essent[ImpAktKnj]
durch Kastelle durch Wachen und gut verdient worden die Städte geschützt seien

praesidio,[Abl] ibique[AdvKon] reliquarum[AdjG] ex[Prp] Italia[Abl] legionum[G] adventum[A] expectare[InfAkt]
durch Schutz, und dort der übrigen aus Italien der Legionen die Ankunft erwarten

et[Kon] sub[Prp] pellibus[Abl] hiemare[InfAkt] constituit.[PerAkt]
und unter Fellen über wintern beschloss.

§ 6 **hoc**[A Pr] **idem**[AdjA] **Pompeius**[N] **fecit**[PerAkt] **et**[Kon] **trans**[Prp] **flumen**[A] **Apsum**[A] **positis**[Abl PerPas]
dies selbe Pompeius tat und jenseits von dem Fluss Apsus aufgestellt worden
castris[Abl] **eo**[Adv] **copias**[A] **omnes**[AdjA] **auxiliaque**[AKon] **conduxit.**[PerAkt]
Lagern dorthin Truppen alle Hilfstruppen und zog zusammen.

Kapitel 14

§ 1 **Calenus**[N] **legionibus**[Abl] **equitibusque**[AblKon] **Brundisii**[G] **in**[Prp] **naves**[A] **inpositis,**[Abl PerPas] **ut**[Kon]
Calenus mit Legionen mit Reitern und in Brundisium in die Schiffe eingesetzt worden, wie
erat[ImpAkt] **praeceptum**[N PerPas] **a**[Prp] **Caesare,**[Abl] **quantam**[AdjA] **navium**[G] **facultatem**[A] **habebat,**[ImpAkt]
war befohlen worden von Caesar, wie viel an Schiffen Kapazität hatte,
naves[A] **solvit,**[PerAkt] **paulumque**[AdvKon] **a**[Prp] **portu**[Abl] **progressus**[N PerPas] **litteras**[A] **a**[Prp] **Caesare**[Abl]
Schiffe ließ auslaufen, ein wenig und von dem Hafen vorgerückt seiend Briefe von Caesar
accepit,[PerAkt] **quibus**[Abl Pr] **est**[PräAkt] **certior**[AdjKmpN] **factus**[N PerPas] **portus**[A] **litoraque**[AKon]
erhielt, durch welche ist kundiger gemacht worden die Häfen die Küsten und
omnia[AdjA] **classibus**[Abl] **adversariorum**[G] **teneri.**[InfPas]
alle von Flotten der Gegner gehalten zu werden.

§ 2 **quo**[Abl Pr] **cognito**[Abl PerPas] **se**[A Pr] **in**[Prp] **portum**[A] **recipit**[PräAkt] **navesque**[AKon] **omnes**[AdjA]
wodurch erkannt worden sich in den Hafen nimmt zurück die Schiffe und alle
revocat.[PräAkt] **una**[AdjN] **ex**[Prp] **his**[Abl Pr] **quae**[N Pr] **perseveravit**[PerAkt] **neque**[Kon] **imperio**[Abl] **Caleni**[G]
ruft zurück. eine von diesen die beharrte und nicht dem Befehl des Calenus
obtemperavit,[PerAkt] **quod**[Kon] **erat**[ImpAkt] **sine**[Prp] **militibus**[Abl] **privatoque**[AdjAblKon] **consilio**[Abl]
gehorchte, weil war ohne Soldaten privatem und Rat
administrabatur,[ImpPas] **delata**[N PerPas] **Oricum**[A] **atque**[Kon] **a**[Prp] **Bibulo**[Abl] **expugnata**[N PerPas]
wurde verwaltet, hinge bracht worden nach Oricum und auch von Bibulus erobert worden
est;[PräAkt]
ist;

§ 3 **qui**[N Pr] **de**[Prp] **servis**[Abl] **liberisque**[AblKon] **omnibus**[AdjAbl] **ad**[Prp] **inpuberes**[A] **supplicium**[A] **sumit**[PräAkt]
der von Sklaven Freien und allen bis zu den Unmündigen Strafe nimmt
et[Kon] **ad**[Prp] **unum**[A] **interficit.**[PräAkt] **ita**[Adv] **exiguo**[AdjAbl] **tempore**[Abl] **magnoque**[AdjAblKon] **casu**[Abl]
und bis auf den Letzten tötet. so geringer Zeit großem und Zufall
totius[AdjG] **exercitus**[G] **salus**[N] **constitit.**[PerAkt]
des ganzen Heeres Rettung stand fest.

Kapitel 15

§ 1 **Bibulus,**[N] **ut**[Kon] **supra**[Adv] **demonstratum**[N PerPas] **est,**[PräAkt] **erat**[ImpAkt] **in**[Prp] **classe**[Abl] **ad**[Prp] **Oricum,**[A]
Bibulus, wie oben gezeigt worden ist, war in der Flotte bei Oricum,
et[Kon] **sicuti**[Kon] **mari**[Abl] **portibusque**[AblKon] **Caesarem**[A] **prohibebat,**[ImpAkt] **ita**[Adv] **ipse**[N Pr]
und so wie durch das Meer durch die Häfen und Caesar hinderte, so er selbst
omni[AdjAbl] **terra**[Abl] **earum**[G Pr] **regionum**[G] **prohibebatur.**[ImpPas]
vom ganzen Land jener Regionen wurde abgehalten.

§ 2 **praesidiis**[Abl] **enim**[Pt] **dispositis**[Abl PerPas] **omnia**[AdjA] **litora**[A] **a**[Prp] **Caesare**[Abl] **tenebantur,**[ImpPas]
durch Besatzungen nämlich aufgestellt worden alle Küsten von Caesar wurden gehalten,
neque[Kon] **lignandi**[G Ger] **atque**[Kon] **aquandi**[G Ger] **neque**[Kon] **naves**[A] **ad**[Prp] **terram**[A] **religandi**[G Ger]
und nicht des Holzens und auch des Wasser Holens und nicht die Schiffe zur Küste des Festbindens
potestas[N] **fiebat.**[ImpAkt]
Möglichkeit entstand.

§ 3 **erat**[ImpAkt] **res**[N] **in**[Prp] **magna**[AdjAbl] **difficultate,**[Abl] **summisque**[AdjAblKon] **angustiis**[Abl] **rerum**[G]
war die Lage in großer Schwierigkeit, höchsten und Bedrängnissen der Dinge
necessariarum[AdjG] **premebantur,**[ImpPas] **adeo**[Adv] **ut**[Kon] **cogerentur**[ImpPasKnj] **sicuti**[Kon] **reliquum**[AdjA]
notwendigen wurden bedrängt, derart dass gezwungen würden so wie übrigen
commeatum[A] **ita**[Adv] **ligna**[A] **atque**[Kon] **aquam**[A] **Corcyra**[Abl] **navibus**[Abl] **onerariis**[AdjAbl] **supportare,**[InfAkt]
Nachschub so Holz und auch Wasser von Korfu mit Schiffen Last schiffen herbei schaffen,

§ 4 atque[Kon] etiam[Adv] uno[AdjAbl] tempore[Abl] accidit,[PerAkt] ut[Kon] difficilioribus[AdjAblKmp]
und auch auch zu einer Zeit geschah, dass schwierigeren
usi[N] [PerPas] tempestatibus[Abl] ex[Prp] pellibus,[Abl] quibus[Abl] [Pr] erant[ImpAkt] tectae[N] [PerPas] naves,[N]
gebraucht habend Stürmen aus Fellen, mit denen waren bedeckt worden Schiffe,
nocturnum[AdjA] excipere[InfAkt] rorem[A] cogerentur.[ImpPasKnj]
nächtlichen auffangen Tau gezwungen wurden.

§ 5 quas[A] [Pr] tamen[Pt] difficultates[A] patienter[Adv] atque[Kon] aequo[AdjAbl] animo[Abl] ferebant,[ImpAkt]
welche jedoch Schwierigkeiten geduldig und auch gleichmütigem Sinn trugen,
neque[Kon] sibi[D] [Pr] nudanda[N] [GdvFu1Pas] litora[N] et[Kon] relinquendos[A] [GdvFu1Pas] portus[A]
und nicht sich entblößend zu machen die Küsten und zu verlassen die Häfen
existimabant.[ImpAkt]
hielten.

§ 6 sed[Kon] cum[Kon] essent[ImpAktKnj] in[Prp] quibus[Abl] [Pr] demonstravi[PerAkt] angustiis[Abl] ac[Kon] se[A] [Pr]
aber als waren in denen ich gezeigt habe Bedrängnissen und auch sich
Libo[N] cum[Prp] Bibulo[Abl] coniunxisset,[PlqAktKnj] loquuntur[PräAkt] ambo[AdjN] ex[Prp] navibus[Abl] cum[Prp]
Libo mit Bibulus verbunden hätte, reden beide aus Schiffen mit
M'.[N] Acilio[Abl] et[Kon] Statio[N] Murco[N] legatis,[Abl] quorum[G] [Pr] alter[AdjN] oppidi[G] muris,[Abl] alter[AdjN]
M. Acilio und Statius Murcus den Gesandten, von denen der eine der Stadt Mauern, der andere
praesidiis[Abl] terrestribus[AdjD] praeerat:[ImpAkt] velle[InfAkt] se[A] [Pr] de[Prp] maximis[AdjSupAbl] rebus[Abl]
Besatzungen den land mäßigen stand vor: wollen sich über größten Dingen
cum[Prp] Caesare[Abl] loqui,[InfAkt] si[Kon] sibi[D] [Pr] eius[G] [Pr] facultas[N] detur.[PräPasKnj]
mit Caesar sprechen, wenn ihnen dessen Möglichkeit gegeben werde.

§ 7 huc[Adv] addunt[PräAkt] pauca[AdjA] rei[G] confirmandae[G] [GdvFu1Pas] causa,[Abl] ut[Kon] de[Prp]
hierzu fügen hinzu weniges der Sache zu bestätigen wegen, damit über
compositione[Abl] acturi[N] [Fu1Akt] viderentur.[ImpPasKnj] interim[Adv] postulant,[PräAkt] ut[Kon]
Vergleich verhandeln werdend schienen. unterdessen fordern, dass
sint[PräAktKnj] indutiae,[N] atque[Kon] ab[Prp] iis[Abl] [Pr] impetrant.[PräAkt]
seien Waffen ruhe, und auch von diesen erwirken.

§ 8 magnum[AdjN] enim,[Pt] quod[N] [Pr] adferebant,[ImpAkt] videbatur,[ImpPas] et[Kon] Caesarem[A] id[A] [Pr]
groß nämlich, was brachten sie herbei, schien, und den Caesar dies
summe[AdvSup] sciebant[ImpAkt] cupere,[InfAkt] et[Kon] profectum[N] [PerPas] aliquid[N] [Pr] Vibulli[G]
aufs Höchste wussten sie zu wollen, und voran gegangen etwas des Vibullius
mandatis[Abl] existimabatur.[ImpPas]
durch Weisungen wurde angenommen.

Kapitel 16

§ 1 Caesar[N] eo[Abl] [Pr] tempore[Abl] cum[Prp] legione[Abl] una[AdjAbl] profectus[N] [PerPas] ad[Prp]
Caesar zu jener Zeit Zeit mit der Legion einer aufgebrochen zu
recipiendas[A] [GdvFu1Pas] ulteriores[AdjKmpA] civitates[A] et[Kon] rem[A] frumentariam[AdjA]
zurück zu nehmende weiter entfernte Gemeinden Städte und die Sache der Getreide versorgung
expediendam,[A] [GdvFu1Pas] qua[Abl] [Pr] anguste[Adv] utebatur,[ImpAkt] erat[ImpAkt] ad[Prp] Buthrotum[A]
zu bewältigende, womit knapp gebrauchte er, war zu Buthrotum
oppidum[A] oppositum[A] [PerPas] Corcyrae.[D]
Städtchen gegen über gelegen Korfu.

§ 2 ibi[Adv] certior[AdjKmpN] ab[Prp] Acilio[Abl] et[Kon] Murco[Abl] per[Prp] litteras[A] factus[N] [PerPas] de[Prp]
dort genauer unterrichtet von Acilio und Murco durch Briefe gemacht worden über
postulatis[Abl] Libonis[G] et[Kon] Bibuli[G] legionem[A] relinquit;[PräAkt] ipse[N] [Pr] Oricum[A]
den Forderungen des Libo und des Bibulus eine Legion lässt zurück; er selbst nach Oricum
revertitur.[PräAkt]
kehrt zurück.

§ 3 eo[Adv] cum[Kon] venisset,[PlqAktKnj] evocantur[PräPas] illi[N] [Pr] ad[Prp] colloquium.[A] prodit[PräAkt] Libo[N]
dorthin als gekommen wäre, werden herausgerufen jene zu dem Gespräch. tritt vor Libo

atque[Kon] excusat[PräAkt] Bibulum,[A] quod[Kon] is[N Pr] iracundia[Abl] summa[AdjSupAbl] erat[ImpAkt]
und entschuldigt den Bibulus, weil dieser durch Jähzorn höchsten war

inimicitiasque[AKon] habebat[ImpAkt] etiam[Adv] privatas[AdjA] cum[Prp] Caesare[Abl] ex[Prp] aedilitate[Abl] et[Kon]
Feindschaften und hatte auch persönliche mit Caesar aus der Ädilität und

praetura[Abl] conceptas;[A PerPas] ob[Prp] eam[A Pr] causam[A] colloquium[A] vitasse,[PerAktInf] ne[Kon]
Prätur gefasst wordene; wegen diese Grund das Gespräch vermieden zu haben, damit nicht

res[N] maximae[AdjSupN] spei[G] maximaeque[AdjSupGKon] utilitatis[G] eius[G Pr] iracundia[Abl]
Dinge sehr große der Hoffnung sehr großen und des Nutzens seines durch Jähzorn

impedirentur.[ImpPasKnj]
gehindert würden.

§ 4 Pompei[G] summam[AdjA] esse[InfAkt] ac[Kon] fuisse[PerAktInf] semper[Adv] voluntatem,[A] ut[Kon]
des Pompeius höchste zu sein und auch gewesen zu sein immer Wille, dass

componeretur[ImpPasKnj] atque[Kon] ab[Prp] armis[Abl] discederetur,[ImpPasKnj] sed[Kon] potestatem[A]
ein Vergleich geschlossen würde und von den Waffen abgerückt würde, aber Macht

eius[G Pr] rei[G] nullam[AdjA] habere,[InfAkt] propterea[Adv] quod[Kon] de[Prp] consilii[G] sententia[Abl]
dieser Sache keine zu haben, deshalb weil nach des Rates Meinung

summam[A] belli[G] rerumque[GKon] omnium[AdjG] Pompeio[D] permiserint.[PerAktKnj]
die Ober leitung des Krieges der Dinge und aller dem Pompeius überlassen haben.

§ 5 sed[Kon] postulatis[Abl] Caesaris[G] cognitis[Abl PerPas] missuros[A Fu1Akt] ad[Prp] Pompeium,[A] atque[Kon]
aber die Forderungen des Caesar erkannt worden schicken werdend zu Pompeius, und auch

illum[A Pr] reliqua[AdjA] per[Prp] se[A Pr] acturum[A Fu1Akt] hortantibus[Abl PräAkt] ipsis.[Abl Pr] interea[Adv]
jenen das Übrige durch sich handeln werdend ermahnend seienden ihnen selbst. unterdessen

manerent[ImpAktKnj] indutiae,[N] dum[Kon] ab[Prp] illo[Abl Pr] rediri[InfPas] posset,[ImpAktKnj]
blieben mögen Waffen ruhe, während von jenem zurück gegangen werden gekonnt würde,

neve[Kon] alter[AdjN] alteri[D Pr] noceret.[ImpAktKnj] huc[Adv] addit[PräAkt] pauca[AdjA] de[Prp] causa[Abl]
und nicht der eine dem anderen schadete würde. hierzu fügt er hinzu weniges über den Grund

et[Kon] de[Prp] copiis[Abl] auxiliisque[AblKon] suis.[AdjAbl]
und über die Truppen Hilfs truppen und seine eigenen.

Kapitel 17

§ 1 Quibus[Abl Pr] rebus[Abl] neque[Kon] tum[Adv] respondendum[N GdvFu1Pas] Caesar[N] existimavit,[PerAkt]
durch welche Dinge und nicht damals zu antworten seiend Caesar hielt er,

neque[Kon] nunc,[Adv] ut[Kon] memoriae[D] prodatur,[PräPasKnj] satis[Adv] causae[G] putamus.[PräAkt]
und nicht jetzt, damit der Erinnerung überliefert werde, genug an Grund halten wir.

§ 2 postulabat[ImpAkt] Caesar,[N] ut[Kon] legatos[A] sibi[D Pr] ad[Prp] Pompeium[A] sine[Prp] periculo[Abl] mittere[InfAkt]
forderte Caesar, dass Gesandte sich zu Pompeius ohne Gefahr zu senden

liceret[ImpAktKnj] idque[AKon Pr] ipsi[D Pr] fore[Fu1AktInf] reciperent[ImpAktKnj] aut[Kon]
erlaubt sei dies und ihm selbst sein werde zusichern würden oder

acceptos[A PerPas] per[Prp] se[A Pr] ad[Prp] eum[A Pr] perducerent.[ImpAktKnj]
aufgenommen wordene durch sich zu ihn hin führen würden.

§ 3 quod[Kon] ad[Prp] indutias[A] pertineret,[ImpAktKnj] sic[Adv] belli[G] rationem[A] esse[InfAkt]
was zu der Waffen ruhe anginge, so des Krieges Plan zu sein

divisam,[A PerPas] ut[Kon] illi[N Pr] classe[Abl] naves[A] auxiliaque[AKon] sua[AdjA] impedirent,[ImpAktKnj]
geteilt worden, dass jene mit der Flotte die Schiffe Hilfs mittel und ihre eigenen hinderten,

ipse[N Pr] ut[Kon] aqua[Abl] terraque[AblKon] eos[A Pr] prohiberet.[ImpAktKnj]
er selbst dass durch Wasser Land und sie ab hielt würde.

§ 4 si[Kon] hoc[A Pr] sibi[D Pr] remitti[InfPas] vellent,[ImpAktKnj] remitterent[ImpAktKnj] ipsi[N Pr] de[Prp]
wenn dies ihnen zurück gelassen werden wollten, ließen nach sie selbst bei den

maritimis[AdjAbl] custodiis;[Abl] si[Kon] illud[A Pr] tenerent,[ImpAktKnj] se[A Pr] quoque[Pt] id[A Pr]
See Wachen; wenn jenes hielten, sich auch dies

retenturum.[A Fu1Akt] nihilominus[Adv] tamen[Pt] agi[InfPas] posse[InfAkt] de[Prp] compositione,[Abl]
beibehalten werdend. nichts desto weniger doch verhandelt werden können über den Vergleich,

ut[Kon] haec[A Pr] non[Pt] remitterentur,[ImpPasKnj] neque[Kon] hanc[A Pr] rem[A] illi[D Pr] esse[InfAkt]
dass diese nicht nach gelassen würden, und nicht diese Sache ihnen zu sein
impedimento.[D]
zum Hindernis.

§ 5 Libo[N] neque[Kon] legatos[A] Caesaris[G] recipere[InfAkt] neque[Kon] periculum[A] praestare[InfAkt] eorum,[G]
Libo weder Gesandte des Caesar aufzunehmen noch die Gefahr zu verbürgen ihrer,
sed[Kon] totam[AdjA] rem[A] ad[Prp] Pompeium[A] reicere;[InfAkt] unum[AdjA] instare[InfAkt] de[Prp]
sondern die ganze Sache an Pompeius zurück zu verweisen; einziges zu drängen auf
indutiis[Abl] vehementissimeque[AdvSupKon] contendere.[InfAkt]
die Waffen ruhe äußerst heftig und zu fordern.

§ 6 quem[A Pr] ubi[Kon] Caesar[N] intellexit[PerAkt] praesentis[AdjG] periculi[G] atque[Kon] inopiae[G]
den sobald Caesar erkannt hatte gegenwärtigen der Gefahr und der Knappheit
vitandae[G GdvFu1Pas] causa[Abl] omnem[AdjA] orationem[A] instituisse,[PerAktInf] neque[Kon] ullam[AdjA]
des zu meiden seienden wegen die gesamte Rede begonnen zu haben, und nicht irgendeine
spem[A] aut[Kon] condicionem[A] pacis[G] adferre,[InfAkt] ad[Prp] reliquam[AdjA] cogitationem[A]
Hoffnung oder Bedingung des Friedens herbei zu bringen, zu der übrigen Planung
belli[G] sese[A Pr] recepit.[PerAkt]
des Krieges sich zurück zog.

Kapitel 18

§ 1 Bibulus[N] multos[AdjA] dies[A] terra[Abl] prohibitus[N PerPas] et[Kon] graviore[AdjAblKmp] morbo[Abl] ex[Prp]
Bibulus viele Tage vom Land abgehalten und schwereren Krankheit aus
frigore[Abl] ac[Kon] labore[Abl] inplicitus,[N PerPas] cum[Kon] neque[Kon] curari[InfPas] posset[ImpAktKnj]
Kälte und auch durch Mühe verstrickt, als weder gepflegt werden konnte
neque[Kon] susceptum[A PerPas] officium[A] deserere[InfAkt] vellet,[ImpAktKnj] vim[A] morbi[G]
noch über nommenes Pflicht im Stich lassen wollte, die Gewalt der Krankheit
sustinere[InfAkt] non[Pt] potuit.[PerAkt]
auszuhalten nicht vermochte.

§ 2 eo[Abl Pr] mortuo[Abl PerPas] ad[Prp] neminem[A] unum[AdjA] summa[N] imperii[G] redit,[PräAkt] sed[Kon]
bei jenem gestorben worden an niemanden einzigen die Höhe der Befehls gewalt kehrt zurück, sondern
separatim[Adv] suam[AdjA] quisque[N Pr] classem[A] ad[Prp] arbitrium[A] suum[AdjA] administrabat.[ImpAkt]
getrennt seine jeder Flotte nach Gut dünken eigenem verwaltete.

§ 3 Vibullius[N] sedato[Abl PerPas] tumultu,[Abl] quem[A Pr] repentinus[AdjN] Caesaris[G] adventus[N]
Vibullius beruhigt wordenem Aufruhr, den plötzliche des Caesar Ankunft
concitaverat,[PlqAkt] ubi[Kon] primum[Adv] reversus[N PerPas] est,[PräAkt] adhibito[Abl PerPas] Libone[Abl]
auf gepeitscht hatte, sobald zuerst zurück gekehrt ist, hinzu gezogen wordenem Libo
et[Kon] L.[N] Lucceio[Abl] et[Kon] Theophane,[Abl] quibuscum[AblPrp Pr] communicare[InfAkt] de[Prp]
und L. Lucceius und Theophanes, mit denen zu beraten über
maximis[AdjAblSup] rebus[Abl] Pompeius[N] consueverat,[PlqAkt] de[Prp] mandatis[Abl] Caesaris[G] agere[InfAkt]
sehr großen Dingen Pompeius pflegte, über die Weisungen des Caesar zu verhandeln
instituit.[PerAkt]
begann.

§ 4 quem[A Pr] ingressum[A PerPas] in[Prp] sermonem[A] Pompeius[N] interpellavit[PerAkt] et[Kon] loqui[InfAkt]
den eingetreten wordenen in das Gespräch Pompeius unterbrach und zu reden
plura[AdjKmpA] prohibuit.[PerAkt] quid[N Pr] mihi,[D Pr] inquit[PräAkt] aut[Kon] vita[Abl] aut[Kon] civitate[Abl] opus[N]
mehreres verhinderte. was mir, sagt er oder Leben oder Bürger recht Bedarf
est,[PräAkt] quam[A Pr] beneficio[Abl] Caesaris[G] habere[InfAkt] videbor?[Fu1Pas] cuius[G Pr] rei[G] opinio[N]
ist, die der Gunst des Caesar zu haben werde ich scheinen? deren Sache Meinung
tolli[InfPas] non[Pt] poterit,[Fu1Akt] cum[Kon] in[Prp] Italiam,[A] ex[Prp] qua[Abl Pr] profectus[N PerPas]
aufgehoben werden nicht wird können, da nach Italien, aus welcher aufgebrochen
sum[PräAkt] reductus[N PerPas] existimabor.[Fu1Pas]
bin zurück geführt werde gehalten werden.

§ 5 bello[Abl] perfecto[Abl PerPas] ab[Prp] iis[Abl Pr] Caesar[N] haec[A Pr] facta[A PerPas] cognovit,[PerAkt] qui[N Pr]
nach dem Krieg vollendet wordenem von jenen Caesar diese Ge tan tes erkannte, die
sermoni[D] interfuerunt.[PerAkt] conatus[N PerPas] tamen[Pt] nihilominus[Adv] est[PräAkt] aliis[AdjAbl]
dem Gespräch waren zugegen. versucht habend doch nichts desto weniger hat mit anderen
rationibus[Abl] per[Prp] colloquia[A] de[Prp] pace[Abl] agere.[InfAkt]
Methoden durch Gespräche über den Frieden zu verhandeln.

Kapitel 19

§ 1 Inter[Prp] bina[AdjA] castra[A] Pompei[G] atque[Kon] Caesaris[G] unum[AdjN] flumen[N] tantum[Adv]
zwischen zwei Lager des Pompeius und auch des Caesar ein Fluss nur
intererat[ImpAkt] Apsus,[N] crebraque[AdjAKon] inter[Prp] se[A Pr] colloquia[A] milites[N] habebant,[ImpAkt]
lag dazwischen Apsus, häufige und unter sich Gespräche die Soldaten hatten,
neque[Kon] ullum[AdjA] interim[Adv] telum[N] per[Prp] pactiones[A] loquentium[G PräAkt]
und kein irgendein inzwischen Wurf geschoß durch Abreden der Sprechenden
traiciebatur.[ImpPas]
wurde hin über geworfen.

§ 2 mittit[PräAkt] P.[N] Vatinium[A] legatum[A] ad[Prp] ripam[A] ipsam[AdjA] fluminis,[G] qui[N Pr] ea[A Pr]
schickt P. Vatinius als Gesandten an das Ufer selbst des Flusses, der das Folgende
quae[A Pr] maxime[AdvSup] ad[Prp] pacem[A] pertinere[InfAkt] viderentur[ImpPasKnj] ageret,[ImpAktKnj] et[Kon]
die am meisten zum Frieden zu gehören schienen verhandelte, und
crebro[Adv] magna[AdjAbl] voce[Abl] pronuntiaret,[ImpAktKnj] liceretne[Pt ImpAktKnj] civibus[D] ad[Prp] cives[A]
häufig mit großer Stimme verkündete, ob erlaubt sei ? den Bürgern an Bürger
de[Prp] pace[Abl] duos[AdjA] legatos[A] mittere,[InfAkt] quod[Kon] etiam[Adv] fugitivis[D] ab[Prp] saltu[Abl]
über den Frieden zwei Gesandte zu senden, weil auch den Flüchtigen von dem Pass
Pyrenaeo[AdjAbl] praedonibusque[DKon] licuisset,[PlqAktKnj] praesertim[Adv] cum[Kon] id[A Pr]
pyrenäischen den Räubern und erlaubt gewesen wäre, zumal da dies
agerent,[ImpAktKnj] ne[Kon] cives[N] cum[Prp] civibus[Abl] armis[Abl] decertarent.[ImpAktKnj]
täten sie, damit nicht die Bürger mit den Bürgern mit Waffen ausfechten würden.

§ 3 multa[AdjA] suppliciter[Adv] locutus,[N PerPas] ut[Kon] de[Prp] sua[AdjAbl] atque[Kon] omnium[AdjG] salute[Abl]
vieles flehentlich gesprochen habend, wie über seine eigene und aller Rettung
debebat,[ImpAkt] silentioque[AblKon] ab[Prp] utrisque[AdjAbl] militibus[Abl] auditus.[N PerPas]
sollte er, im Schweigen und von beiden Soldaten gehört worden.

§ 4 responsum[N PerPas] est[PräAkt] ab[Prp] altera[AdjAbl] parte[Abl] Aulum[A] Varronem[A] profiteri[InfAkt] se[A Pr]
geantwortet worden ist von der anderen Seite Aulus Varro zu erklären sich
altera[AdjAbl] die[Abl] ad[Prp] colloquium[A] venturum[N Fu1Akt] atque[Kon] una[Adv] visurum,[N Fu1Akt]
am folgenden Tag zu dem Gespräch kommen werdend und zugleich sehen werdend,
quemadmodum[Kon] tuto[Adv] legati[N] venire[InfAkt] et[Kon] quae[A Pr] vellent[ImpAktKnj] exponere[InfAkt]
wie sicher die Gesandten zu kommen und was wollten sie darzulegen
possent;[ImpAktKnj] certumque[AdjNKon] ei[D Pr] rei[D] tempus[N] constituitur.[PräPas]
konnten sie; festes und dieser Sache Zeit wird festgesetzt.

§ 5 quo[Adv] cum[Kon] esset[ImpAktKnj] postero[AdjAbl] die[Abl] ventum,[N PerPas] magna[AdjN] utrimque[Adv]
wohin als sei am nächsten Tag gekommen worden, große beiderseits
multitudo[N] convenit,[PerAkt] magnaque[AdjNKon] erat[ImpAkt] expectatio[N] eius[G Pr] rei[G] atque[Kon]
Menge versammelte sich, groß und war Erwartung dieser Sache und
omnium[AdjG] animi[N] intenti[N PerPas] esse[InfAkt] ad[Prp] pacem[A] videbantur.[ImpPas]
aller Geister angespannt gewesen zu sein auf Frieden schienen.

§ 6 qua[Abl Pr] ex[Prp] frequentia[Abl] T.[N] Labienus[N] prodit,[PräAkt] summissa[Abl PerPas] oratione[Abl]
aus welcher aus Menge T. Labienus tritt vor, gesenkt wordener Rede
loqui[InfAkt] de[Prp] pace[Abl] atque[Kon] altercari[InfAkt] cum[Prp] Vatinio[Abl] incipit.[PräAkt]
zu sprechen über Frieden und zu streiten mit Vatinius beginnt.

§ 7 quorum[G Pr] mediam[AdjA] orationem[A] interrumpunt[PräAkt] subito[Adv] undique[Adv] tela[N]
deren mittlere Rede unterbrechen plötzlich von allen Seiten Wurfgeschosse

immissa;[N PerPas] quae[N Pr] ille[N Pr] obtectus[N PerPas] armis[Abl] militum[G] vitavit;[PerAkt]
hinein gesandt; welche jener bedeckt worden mit Waffen der Soldaten vermied;
vulnerantur[PräPas] tamen[Pt] complures,[AdjN] in[Prp] his[Abl Pr] Cornelius[N] Balbus,[N] M.[N] Plotius[N] L.[N]
wird verwundet jedoch ziemlich viele, unter diesen Cornelius Balbus, M. Plotius L.
Tiburtius[N] centuriones[N] militesque[NKon] non[Pt] nulli.[AdjN]
Tiburtius Zenturionen Soldaten und nicht wenige.

§ 8 tum[Adv] Labienus:[N] desinite[PräAktImv] ergo[Pt] de[Prp] conpositione[Abl] loqui;[InfAkt] nam[Kon] nobis[D Pr]
dann Labienus: hört auf also über den Vergleich zu sprechen; denn uns
nisi[Kon] Caesaris[G Pr] capite[Abl] relato[Abl PerPas] pax[N] esse[InfAkt] nulla[AdjN] potest.[PräAkt]
wenn nicht des Caesar mit dem Haupt zurück gebracht worden Friede zu sein keiner vermag.

Kapitel 20

§ 1 Isdem[AdjAbl] temporibus[Abl] M.[N] Caelius[N] Rufus[N] praetor[N] causa[Abl] debitorum[G] suscepta[Abl PerPas]
zu derselben Zeiten M. Caelius Rufus Prätor die Sache der Schuldner aufgenommen worden
initio[Abl] magistratus[G] tribunal[A] suum[AdjA] iuxta[Prp] C.[N] Treboni,[G] praetoris[G] urbani,[AdjG]
am Anfang des Amtes das Gerichtspult sein eigenes neben C. Trebonius, des Prätors der städtische,
sellam[A] collocavit,[PerAkt] et[Kon] siquis[KonN Pr] appellavisset[PlqAktKnj] de[Prp] aestimatione[Abl] et[Kon]
Sitz stellte auf, und wenn jemand Berufung eingelegt hätte gegenüber der Schätzung und
de[Prp] solutionibus,[Abl] quae[N Pr] per[Prp] arbitrum[A] fierent,[ImpAktKnj] ut[Kon] Caesar[N]
gegenüber den Zahlungen, welche durch einen Schiedsrichter geschehen würden, wie Caesar
praesens[N PräAkt] constituerat,[PlqAkt] fore[Fu1AktInf] auxilio[D] pollicebatur.[ImpAkt]
anwesend festgelegt hatte, werden zu sein zur Hilfe versprach er.

§ 2 sed[Kon] fiebat[ImpAkt] aequitate[Abl] decreti[G] et[Kon] humanitate[Abl] Treboni,[G] qui[N Pr]
aber geschah durch die Billigkeit des Beschlusses und durch die Milde des Trebonius, der
his[Abl Pr] temporibus[Abl] clementer[Adv] et[Kon] moderate[Adv] ius[A] dicendum[A GdvFu1Pas]
in diesen Zeiten mild und maßvoll Recht zu sprechen sein
existimabat,[ImpAkt] ut[Kon] reperiri[InfPas] non[Pt] possent,[ImpAktKnj] a[Prp] quibus[Abl Pr] initium[N]
hielt er, so dass gefunden werden nicht könnten sie, von denen der Anfang
appellandi[G Ger] nasceretur.[ImpAktKnj]
des Berufens entstände.

§ 3 nam[Kon] fortasse[Adv] inopiam[A] excusare[InfAkt] et[Kon] calamitatem[A] aut[Kon] propriam[AdjA] suam[AdjA]
denn vielleicht Mangel zu entschuldigen und Unglück oder eigene seine
aut[Kon] temporum[G] queri[InfAkt] et[Kon] difficultates[A] auctionandi[G Ger] proponere[InfAkt] etiam[Adv]
oder der Zeiten zu klagen und Schwierigkeiten des Versteigerers vorzutragen auch
mediocris[AdjG] est[PräAkt] animi;[G] integras[AdjA] vero[Pt] tenere[InfAkt] possessiones,[A] qui[N Pr] se[A Pr]
mittleren ist Geistes; unversehrte aber zu halten Besitzungen, die sich
debere[InfAkt] fateantur,[PräAktKnj] cuius[G Pr] animi[G] aut[Kon] cuius[G Pr] impudentiae[G] est?[PräAkt]
schuldig sein eingestünden, welchen Geistes oder welcher Unverschämtheit ist?

§ 4 itaque,[Kon] hoc[A Pr] qui[N Pr] postularet,[ImpAktKnj] reperiebatur[ImpPas] nemo.[N] atque[Kon] ipsis,[D Pr] ad[Prp]
daher, dies der fordern würde, fand sich niemand. und den selben, zu
quorum[G Pr] commodum[A] pertinebat,[ImpAkt] durior[AdjKmpN] inventus[N PerPas] est[PräAkt] Caelius.[N]
deren den Vorteil betraf, härter befunden worden ist Caelius.

§ 5 et[Kon] ab[Prp] hoc[Abl Pr] profectus[N PerPas] initio,[Abl] ne[Kon] frustra[Adv] ingressus[N PerPas]
und von diesem ausgegangen worden Anfang, damit nicht vergeblich eingegangen worden
turpem[AdjA] causam[A] videretur,[ImpPasKnj] legem[A] promulgavit,[PerAkt] ut[Kon] sexenni[AdjAbl] die[Abl]
schändliche Sache scheinen würde, ein Gesetz verkündete, dass nach sechs Jahren am Tag
sine[Prp] usuris[Abl] creditae[G PerPas] pecuniae[G] solvantur.[PräPasKnj]
ohne Zinsen verliehenen des Geldes bezahlt werden.

Kapitel 21

§ 1 Cum[Kon] resisteret[ImpAktKnj] Servilius[N] consul[N] reliquique[AdjNKon] magistratus[N] et[Kon] minus[AdvKmp]
als widerstünde Servilius Konsul die übrigen und Amtsträger und weniger

opinione^{Abl}	sua^{AdjAbl}	efficeret,$_{ImpAktKnj}$	ad^{Prp}	hominum^{G}	excitanda^{A} $_{GdvFu1Pas}$	studia^{A}		
als Erwartung	seiner	bewirke er,	um	der Menschen	zu erweckenden	Neigungen		
sublata^{Abl} $_{PerPas}$	priore^{AdjAbl}	lege^{Abl}	duas^{AdjA}	promulgavit,$_{PerAkt}$	unam,^{AdjA}	qua^{Abl} $_{Pr}$	mercedes^{A}	
beseitigt wordenem	früheren	Gesetz	zwei	verkündete,	eine,	wodurch	Mieten	
habitationum^{G}	annuas^{AdjA}	conductoribus^{D}	donavit,$_{PerAkt}$					
der Wohnungen	jährliche	den Mietern	schenkte,					
§ 2	aliam^{AdjA}	tabularum^{G}	novarum,^{AdjG}	impetuque^{AblKon}	multitudinis^{G}	in^{Prp}	C.^{N}	Trebonium^{A}
	eine andere	der Schuldbücher	neuen,	durch den Ansturm und	der Menge	gegen	C.	Trebonius
facto^{Abl} $_{PerPas}$	et^{Kon}	nonnullis^{AdjAbl}	vulneratis^{Abl} $_{PerPas}$	eum^{A}	de^{Prp}	tribunali^{Abl}		
getan wordenem	und	einigen	Verwundeten	ihn	von	der Rednerbühne		
deturbavit.$_{PerAkt}$								
stieß herab.								
§ 3	de^{Prp}	quibus^{Abl} $_{Pr}$	rebus^{Abl}	Servilius^{N}	consul^{N}	ad^{Prp}	senatum^{A}	rettulit,$_{PerAkt}$	senatusque^{NKon}
	über	diese	Dinge	Servilius	Konsul	an	den Senat	berichtete,	der Senat und
Caelium^{A}	ab^{Prp}	re^{Abl}	publica^{AdjAbl}	removendum^{A} $_{GdvFu1Pas}$	censuit.$_{PerAkt}$	hoc^{Abl} $_{Pr}$	decreto^{Abl}	
Caelius	von	der Sache	öffentlichen	zu entfernen sei	beschloss.	durch diesen	Beschluss	
eum^{A} $_{Pr}$	consul^{N}	senatu^{Abl}	prohibuit$_{PerAkt}$	et^{Kon}	contionari$_{InfAkt}$	conantem^{A} $_{PräAkt}$	de^{Prp}	
ihn	der Konsul	aus dem Senat	verbot	und	zu reden	versuchenden	von	
rostris^{Abl}	deduxit.$_{PerAkt}$							
der Rednerbühne	führte herab.							
§ 4	ille^{N} $_{Pr}$	ignominia^{Abl}	et^{Kon}	dolore^{Abl}	permotus^{N} $_{PerPas}$	palam^{Adv}	se^{A} $_{Pr}$	proficisci$_{InfAkt}$	ad^{Prp}
	jener	durch Schmach	und	durch Schmerz	bewegt worden	offen	sich	aufzumachen	zu
Caesarem^{A}	simulavit;$_{PerAkt}$	clam^{Adv}	nuntiis^{Abl}	ad^{Prp}	Milonem^{A}	missis,^{Abl} $_{PerPas}$	qui^{N} $_{Pr}$	Clodio^{Abl}	
Caesar	heuchelte;	heimlich	durch Boten	an	Milo	gesandt worden,	der	nach Clodius	
interfecto^{Abl} $_{PerPas}$	eo^{Abl} $_{Pr}$	nomine^{Abl}	erat$_{ImpAkt}$	damnatus,^{N} $_{PerPas}$	atque^{Kon}	eo^{Abl} $_{Pr}$	in^{Prp}	
getötet worden	deshalb	aus diesem Grund	war	verurteilt worden,	und	ihn	nach	
Italiam^{A}	evocato,^{Abl} $_{PerPas}$	quod^{Kon}	magnis^{AdjAbl}	muneribus^{Abl}	datis^{Abl} $_{PerPas}$	gladiatoriae^{AdjG}		
Italien	herbeigerufen worden,	weil	großen	durch Gaben	gegeben wordenen	gladiatorischen		
familiae^{G}	reliquias^{A}	habebat,$_{ImpAkt}$	sibi^{D} $_{Pr}$	coniunxit$_{PerAkt}$	atque^{Kon}	eum^{A} $_{Pr}$	in^{Prp}	
Schausteller truppe	Überreste	besaß,	sich	verband	und	ihn	nach	
Thurinum^{A}	ad^{Prp}	sollicitandos^{A} $_{GdvFu1Pas}$	pastores^{A}	praemisit.$_{PerAkt}$				
Thurinum	zum	aufzu wiegeln seienden	Hirten	sandte vor.				
§ 5	ipse^{N} $_{Pr}$	cum^{Kon}	Casilinum^{A}	venisset$_{PlqAktKnj}$	unoque^{AdjAblKon}	tempore^{Abl}	signa^{N}	eius^{G} $_{Pr}$	
	er selbst	als	nach Casilinum	gekommen wäre	zu einer Zeit und	Zeit	Feldzeichen	seiner	
militaria^{AdjN}	atque^{Kon}	arma^{N}	Capuae^{Abl}	essent$_{ImpAktKnj}$	comprensa^{N} $_{PerPas}$	et^{Kon}	familia^{N}		
militärischen	und	Waffen	in Capua	seien	ergriffen worden	und	Schausteller truppe		
Neapoli^{Abl}	visa^{N} $_{PerPas}$	quae^{N} $_{Pr}$	proditionem^{A}	oppidi^{G}	appararet,$_{ImpAktKnj}$	patefactis^{Abl} $_{PerPas}$		
in Neapel	gesehen worden	die	Verrat	der Stadt	bereite vor,	offen gelegten		
consiliis^{Abl}	exclusus^{N} $_{PerPas}$	Capua^{Abl}	et^{Kon}	periculum^{A}	veritus,^{N} $_{PerPas}$	quod^{Kon}	conventus^{N}	
Plänen	ausgeschlossen	aus Capua	und	Gefahr	gefürchtet habend,	weil	die Versammlung	
arma^{A}	ceperat$_{PlqAkt}$	atque^{Kon}	eum^{A} $_{Pr}$	hostis^{G} $_{Pr}$	loco^{Abl}	habendum^{A} $_{GdvFu1Pas}$		
die Waffen	ergriffen hatte	und	ihn	des Feindes	an Stelle	für zu halten sei		
existimabat,$_{ImpAkt}$	consilio^{Abl}	destitit$_{PerAkt}$	atque^{Kon}	eo^{Abl} $_{Pr}$	itinere^{Abl}	sese^{A} $_{Pr}$	avertit.$_{PerAkt}$	
hielt,	vom Plan	ließ ab	und	von diesem	Weg	sich	wandte ab.	

Kapitel 22

§ 1	Interim^{Adv}	Milo^{N}	dimissis^{Abl} $_{PerPas}$	circum^{Prp}	municipia^{A}	litteris^{Abl}	se^{A} $_{Pr}$	ea^{A} $_{Pr}$	quae^{A} $_{Pr}$
	inzwischen	Milo	ausgesandten	rund um	die Gemeinden	mit Briefen	sich	das	was
faceret$_{ImpAktKnj}$	iussu^{Abl}	atque^{Kon}	imperio^{Abl}	facere$_{InfAkt}$	Pompei,^{G} $_{Pr}$	quae^{A} $_{Pr}$	mandata^{A}		
tat er	auf Befehl	und	auf Anordnung	zu machen	des Pompeius,	welche	Aufträge		
ad^{Prp}	se^{A} $_{Pr}$	per^{Prp}	Vibullium^{A}	delata^{N} $_{PerPas}$	essent,$_{ImpAktKnj}$	quos^{A} $_{Pr}$	ex^{Prp}	aere^{Abl}	alieno^{AdjAbl}
an	ihn	durch	Vibullius	überbracht worden	seien,	die	an	Schulden	fremden

	laborare$_{InfAkt}$	**arbitrabatur,**$_{ImpAkt}$	**sollicitabat.**$_{ImpAkt}$																					
	zu leiden	meinte er,	aufzuhetzen pflegte er.																					
§ 2	**apud**^{Prp}	**quos**^{A} $_{Pr}$	**cum**^{Kon}	**proficere**$_{InfAkt}$	**nihil**^{A}	**posset,**$_{ImpAktKnj}$	**quibusdam**^{AdjAbl}	**solutis**^{Abl} $_{PerPas}$																
	bei	diesen	als	voranzukommen	nichts	konnte er,	einigen	geöffneten																
	ergastulis^{Abl}	**Compsam**^{A}	**in**^{Prp}	**agro**^{Abl}	**Hirpino**^{AdjAbl}	**oppugnare**$_{InfAkt}$	**coepit.**$_{PerAkt}$	**eo**^{Adv}	**cum**^{Kon}															
	Kerker	Compsa	im	Gebiet	der Hirpiner	anzugreifen	begann er.	dorthin	als															
	a^{Prp}	**Q.**^{N}	**Pedio**^{Abl}	**praetore**^{Abl}	**cum**^{Prp}	**legione**^{Abl}	**[Zeile**	**Lost]**	**,**	**lapide**^{Abl}	**ictus**^{N} $_{PerPas}$													
	von	Q.	Pedius	als Prätor	mit	der Legion	[Zeile	Lost]		durch einen Stein	getroffen													
	ex^{Prp}	**muro**^{Abl}	**perit.**$_{PräAkt}$																					
	aus der	Mauer	stirbt.																					
§ 3	**et**^{Kon}	**Caelius**^{N}	**profectus,**^{N} $_{PerPas}$	**ut**^{Kon}	**dictitabat,**$_{ImpAkt}$	**ad**^{Prp}	**Caesarem**^{A}	**pervenit**$_{PerAkt}$																
	und	Caelius	aufgebrochen,	wie	pflegte zu sagen,	zu	Caesar	gelangte																
	Thurios.	**ubi**^{Kon}	**cum**^{Kon}	**quosdam**^{A} $_{Pr}$	**eius**^{G} $_{Pr}$	**municipii**^{G}	**sollicitaret**$_{ImpAktKnj}$	**equitibusque**^{AblKon}																
	nach Thurii.	wo	als	einige	seines	Städtchens	aufhetzte	bei den Reitern und																
	Caesaris^{G}	**Gallis**^{Abl}	**atque**^{Kon}	**Hispanis,**^{Abl}	**qui**^{N} $_{Pr}$	**eo**^{Adv}	**praesidii**^{G}	**causa**^{Abl}	**missi**^{N} $_{PerPas}$															
	des Caesar	den Galliern	und	den Spaniern,	die	dorthin	des Schutzes	wegen	gesandt															
	erant,$_{ImpAkt}$	**pecuniam**^{A}	**polliceretur,**$_{ImpAktKnj}$	**ab**^{Prp}	**his**^{Abl} $_{Pr}$	**est**$_{PräAkt}$	**interfectus.**^{N} $_{PerPas}$																	
	waren,	Geld	versprach,	von	diesen	ist	getötet worden.																	
§ 4	**ita**^{Adv}	**magnarum**^{AdjG}	**initia**^{N}	**rerum,**^{G}	**quae**^{N} $_{Pr}$	**occupatione**^{Abl}	**magistratuum**^{G}	**et**^{Kon}																
	so	großer	der Dinge	Anfänge,	welche	durch die Inanspruchnahme	der Amtsträger	und																
	temporum^{G}	**sollicitam**^{AdjA}	**Italiam**^{A}	**habebant,**$_{ImpAkt}$	**celerem**^{AdjA}	**et**^{Kon}	**facilem**^{AdjA}	**exitum**^{A}																
	der Zeiten	beunruhigt	Italien	hielten,	schnellen	und	leichten	Ausgang																
	habuerunt.$_{PerAkt}$																							
	hatten.																							

Kapitel 23

§ 1	**Libo**^{N}	**profectus**^{N} $_{PerPas}$	**ab**^{Prp}	**Orico**^{Abl}	**cum**^{Prp}	**classe**^{Abl}	**cui**^{D} $_{Pr}$	**praeerat**$_{ImpAkt}$	**navium**^{G}	**I**^{Adj}														
	Libo	aufgebrochen	von	Orikum	mit	der Flotte	der welcher	vorstand	der Schiffe	fünfzig														
	Brundisium^{A}	**venit**$_{PerAkt}$	**insulamque**^{AKon}	**quae**^{N} $_{Pr}$	**contra**^{Prp}	**portum**^{A}	**Brundisinum**^{AdjA}																	
	nach Brundisium	kam	die Insel und	die	gegenüber von	dem Hafen	Brundisinischen																	
	est$_{PräAkt}$	**occupavit,**$_{PerAkt}$	**quod**^{Kon}	**praestare**$_{InfAkt}$	**arbitrabatur**$_{ImpAkt}$	**unum**^{AdjA}	**locum,**^{A}	**qua**^{Adv}																
	ist	besetzte,	weil	besser sei	meinte er	einen	Ort,	wo																
	necessarius^{AdjN}	**nostris**^{AdjD}	**erat**$_{ImpAkt}$	**egressus,**^{N}	**quam**^{Kon}	**omnia**^{AdjA}	**litora**^{A}	**ac**^{Kon}	**portus**^{A}															
	notwendig	für unsere Leute	war	Ausschiffung,	als	alle	Küsten	und	Häfen															
	custodia^{Abl}	**clausos**^{A} $_{PerPas}$	**tueri.**$_{InfPas}$																					
	durch Bewachung	verschlossen	zu schützen.																					
§ 2	**hic**^{N} $_{Pr}$	**repentino**^{AdjAbl}	**adventu**^{Abl}	**naves**^{A}	**onerarias**^{AdjA}	**quasdam**^{A} $_{Pr}$	**nactus**^{N} $_{PerPas}$	**incendit**$_{PerAkt}$																
	dieser	durch plötzliche	Ankunft	Schiffe	Last schiffe	einige	erlangt habend	zündete an																
	et^{Kon}	**unam**^{AdjA}	**frumento**^{Abl}	**onustam**^{A} $_{PerPas}$	**abduxit**$_{PerAkt}$	**magnumque**^{AdjAKon}	**nostris**^{AdjD}																	
	und	eine	mit Getreide	beladen	führte weg	großen und	für unsere Leute																	
	terrorem^{A}	**iniecit,**$_{PerAkt}$	**et**^{Kon}	**noctu**^{Adv}	**militibus**^{Abl}	**ac**^{Kon}	**sagittariis**^{Abl}	**in**^{Prp}	**terra**^{Abl}															
	Schrecken	warf hinein,	und	bei Nacht	mit Soldaten	und auch	mit Bogenschützen	auf	dem Land															
	expositis^{Abl} $_{PerPas}$	**praesidium**^{A}	**equitum**^{G}	**deiecit**$_{PerAkt}$	**et**^{Kon}	**adeo**^{Adv}	**loci**^{G}																	
	ausgesetzt	den Posten	der Reiter	warf herab	und	so sehr	des Ortes																	
	opportunitate^{Abl}	**profecit,**$_{PerAkt}$	**uti**^{Kon}	**ad**^{Prp}	**Pompeium**^{A}	**litteras**^{A}	**mitteret,**$_{ImpAktKnj}$	**naves**^{A}																
	durch die Gunst der Lage	bewirkte,	dass	an	Pompeius	Briefe	schicken würde,	Schiffe																
	reliquas,^{AdjA}	**si**^{Kon}	**vellet,**$_{ImpAktKnj}$	**subduci**$_{InfPas}$	**et**^{Kon}	**refici**$_{InfPas}$																		
	übrige,	wenn	wollte er,	an Land gezogen werden	und	ausgebessert werden																		
	iuberet;$_{ImpAktKnj}$	**sua**^{AdjAbl}	**classe**^{Abl}	**auxilia**^{A}	**sese**^{A} $_{Pr}$	**Caesaris**^{G}	**prohibiturum.**^{A} $_{Fu1Akt}$																	
	befohlen hätte;	mit seiner	Flotte	Hilfen	sich selbst	des Caesar	abhalten werdend.																	

Kapitel 24

§ 1

Erat$_{ImpAkt}$	eo$^{Abl}_{Pr}$	tempore^{Abl}	Antonius^{N}	Brundisii;^{Abl}	is$^{N}_{Pr}$	virtute^{Abl}	militum^{G}	
war	zu jener	Zeit	Antonius	in Brundisium;	dieser	auf die Tüchtigkeit	der Soldaten	
confisus$^{N}_{PerPas}$	scaphas^{A}	navium^{G}	magnarum^{AdjG}	circiter^{Adv}	Ix^{Adj}	cratibus^{Abl}	pluteisque^{AblKon}	
vertrauend	Boote	der Schiffe	großen	ungefähr	sechzig	mit Flechtwerk	und Schutzschirmen	
contexit$_{PerAkt}$	eoque^{AdvKon}	milites^{A}	delectos$^{A}_{PerPas}$	inposuit$_{PerAkt}$	atque^{Kon}	eas$^{A}_{Pr}$	in^{Prp}	
überzog	und damit	Soldaten	ausgewählte	setzte er auf	und auch	sie	an	
litore^{Abl}	pluribus^{AdjAbl}	locis^{Abl}	separatim^{Adv}	disposuit$_{PerAkt}$	navesque^{AKon}	triremes^{A}		
dem Strand	mehreren	Orten	getrennt	verteilte	Schiffe und	Dreiruder schiffe		
duas,^{AdjA}	quas$^{A}_{Pr}$	Brundisii^{Abl}	faciendas$^{A}_{GdvFu1Pas}$	curaverat,$_{PlqAkt}$	per^{Prp}	causam^{A}		
zwei,	die	in Brundisium	zu machenden	hatte veranlasst,	unter dem Vorwand	des Anlasses		
exercendorum$^{G}_{GdvFu1Pas}$	remigum^{G}	ad^{Prp}	faucis^{AdjA}	portus^{A}	prodire$_{InfAkt}$	iussit.$_{PerAkt}$		
zu übender	der Ruderer	zu	engen	Hafeneinfahrten	hinauszugehen	befahl.		

§ 2

has$^{A}_{Pr}$	cum^{Kon}	audacius^{AdvKmp}	progressas$^{A}_{PerPas}$	Libo^{N}	vidisset,$_{PlqAktKnj}$	sperans$^{N}_{PräAkt}$		
diese	als	kühner	fortgeschritten	Libo	gesehen hätte,	hoffend		
intercipi$_{InfPas}$	posse$_{InfAkt}$	quadriremes^{A}	V^{Adj}	ad^{Prp}	eas$^{A}_{Pr}$	misit.$_{PerAkt}$	quae$^{N}_{Pr}$	cum^{Kon}
abgefangen zu werden	zu können	Vier ruder schiffe	fünf	zu	ihnen	sandte.	die	als
navibus^{Abl}	nostris^{AdjAbl}	propinquassent,$_{PlqAktKnj}$	nostri^{AdjN}	veterani^{N}	in^{Prp}	portum^{A}		
den Schiffen	unseren	sich genähert hatten,	unsere	Veteranen	in	den Hafen		
refugiebant,$_{ImpAkt}$	illi$^{N}_{Pr}$	studio^{Abl}	incitati$^{N}_{PerPas}$	incautius^{AdvKmp}	sequebantur.$_{ImpPas}$			
flüchteten zurück,	jene	durch Eifer	angestachelt	unvorsichtiger	folgten.			

§ 3

iam^{Adv}	ex^{Prp}	omnibus^{AdjAbl}	partibus^{Abl}	subito^{Adv}	Antonianae^{AdjN}	scaphae^{N}	signo^{Abl}
schon	aus	allen	Teilen	plötzlich	antonianischen	Boote	auf Zeichen
dato$^{Abl}_{PerPas}$	se$^{A}_{Pr}$	in^{Prp}	hostes^{A}	incitaverunt$_{PerAkt}$	primoque^{AdjAblKon}	impetu^{Abl}	unam^{AdjA}
gegeben wordenem	sich	gegen	die Feinde	stürzten sich	beim ersten und	Ansturm	eine
ex^{Prp}	his$^{Abl}_{Pr}$	quadriremem^{A}	cum^{Prp}	remigibus^{Abl}	defensoribusque^{AblKon}	suis^{AdjAbl}	
aus	diesen	Vier ruder schiff	mit	Ruderern	Verteidigern und	ihren eigenen	
ceperunt,$_{PerAkt}$	reliquas^{AdjA}	turpiter^{Adv}	refugere$_{InfAkt}$	coegerunt.$_{PerAkt}$			
nahmen,	die übrigen	schändlich	zurückzu weichen	zwangen.			

§ 4

ad^{Prp}	hoc$^{A}_{Pr}$	detrimentum^{A}	accessit,$_{PerAkt}$	ut^{Kon}	equitibus^{Abl}	per^{Prp}	oram^{A}	maritimam^{AdjA}	ab^{Prp}
zu	diesem	Verlust	kam hinzu,	dass	den Reitern	längs	der Küste	maritimen	von
Antonio^{Abl}	dispositis$^{Abl}_{PerPas}$	aquari$_{InfPas}$	prohiberentur.$_{ImpPasKnj}$	qua$^{Abl}_{Pr}$	necessitate^{Abl}				
Antonius	aufgestellt wordenen	Wasser zu holen	gehindert würden.	durch diese	Notlage				
et^{Kon}	ignominia^{Abl}	permotus$^{N}_{PerPas}$	Libo^{N}	discessit$_{PerAkt}$	a^{Prp}	Brundisio^{Abl}	obsessionemque^{AKon}		
und	Schmach	bewegt	Libo	zog ab	von	Brundisium	Belagerung und		
nostrorum^{AdjG}	omisit.$_{PerAkt}$								
der Unseren	ließ ab.								

Kapitel 25

§ 1

Multi^{AdjN}	iam^{Adv}	menses^{N}	erant$_{ImpAkt}$	et^{Kon}	hiems^{N}	praecipitaverat,$_{PlqAkt}$	neque^{Kon}	
viele	schon	Monate	waren	und	der Winter	war voreilig eingebrochen,	und nicht	
Brundisio^{Abl}	naves^{N}	legionesque^{NKon}	ad^{Prp}	Caesarem^{A}	veniebant.$_{ImpAkt}$	ac^{Kon}	nonnullae^{AdjN}	
aus Brundisium	Schiffe	Legionen und	zu	Caesar	kamen.	und auch	einige	
eius$^{G}_{Pr}$	rei^{G}	praetermissae$^{N}_{PerPas}$	occasiones^{N}	Caesari^{D}	videbantur,$_{ImpPas}$	quod^{Kon}	certi^{AdjN}	
dieser	Sache	versäumte	Gelegenheiten	Caesar	schienen,	weil	bestimmte	
saepe^{Adv}	flaverant$_{PlqAkt}$	venti,^{N}	quibus$^{D}_{Pr}$	necessario^{Adv}	committendum$^{N}_{GdvFu1Pas}$			
oft	geweht hatten	Winde,	denen	notwendig	an zuvertrauen sei			
existimabat.$_{ImpAkt}$								
meinte er.								

§ 2

quantoque^{AdvKon}	eius$^{G}_{Pr}$	amplius^{AdvKmp}	processerat$_{PlqAkt}$	temporis,^{G}	tanto^{Adv}	erant$_{ImpAkt}$
je mehr und	der Zeit	weiter	vorgerückt war	der Zeit,	desto	waren

alacriores[AdjKmpN] ad[Prp] custodias,[A] qui[N Pr] classibus[Abl] praeerant,[ImpAkt] maioremque[AdjKmpAKon]
eifriger zu den Wachen, die den Flotten vorstanden, größere und
fiduciam[A] prohibendi[G Ger] habebant,[ImpAkt] et[Kon] crebris[AdjAbl] Pompei[G Pr] litteris[Abl]
Zuversicht des Hinderns hatten, und durch häufige des Pompeius Briefen
castigabantur,[ImpPas] quoniam[Kon] primo[Adv] venientem[A PräAkt] Caesarem[A] non[Pt]
wurden getadelt, weil zuerst kommenden Caesar nicht
prohibuissent,[PlqAktKnj] ut[Kon] reliquos[AdjA] eius[G Pr] exercitus[G] impedirent,[ImpAktKnj]
gehindert hätten, damit die übrigen seines Heeres hinderten würden,
duriusque[AdvKmpKon] cotidie[Adv] tempus[N] ad[Prp] transportandum[A Ger] lenioribus[AdjAblKmp] ventis[Abl]
härter und täglich die Zeit zum Hinüber schaffen milderen Winden
expectabant.[ImpAkt]
erwarteten.

§ 3 quibus[Abl Pr] rebus[Abl] permotus[N PerPas] Caesar[N] Brundisium[A] ad[Prp] suos[AdjA] severius[AdvKmp]
durch welche Dinge bewegt Caesar nach Brundisium an seine Leute strenger
scripsit,[PerAkt] nacti[N PerPas] idoneum[AdjA] ventum[A] ne[Pt] occasionem[A] navigandi[G Ger]
schrieb, erlangt habend günstigen Wind damit nicht die Gelegenheit des Segelns
dimitterent,[ImpAktKnj] si[Kon] vel[Pt] ad[Prp] litora[A] Apolloniatium[AdjG] cursum[A] dirigere[InfAkt]
verstreichen ließen, wenn oder auch zu den Küsten der Apolloniaten Kurs zu richten
atque[Kon] eo[Adv] naves[A] eicere[InfAkt] possent.[ImpAktKnj]
und auch dorthin Schiffe hinauszu werfen könnten.

§ 4 haec[N Pr] a[Prp] custodiis[Abl] classium[G] loca[N] maxime[AdvSup] vacabant,[ImpAkt] quod[Kon] se[A Pr]
diese von den Wachen der Flotten Orte am meisten waren frei, weil sie sich
longius[AdvKmp] a[Prp] portibus[Abl] committere[InfAkt] non[Pt] auderent.[ImpAktKnj]
weiter von den Häfen hinaus wagen nicht wagten.

Kapitel 26

§ 1 Illi[N Pr] adhibita[Abl PerPas] audacia[Abl] et[Kon] virtute[Abl] administrantibus[Abl PräAkt] M.[N] Antonio[Abl] et[Kon]
jene mit angewandter Kühnheit und Tüchtigkeit leitenden M. Antonius und
Fufio[Abl] Caleno,[Abl] multum[Adv] ipsis[Abl Pr] militibus[Abl] hortantibus[Abl PräAkt] neque[Kon] ullum[AdjA]
Fufius Calenus, sehr von den selbst Soldaten anspornenden und kein irgendeine
periculum[A] pro[Prp] salute[Abl] Caesaris[G] recusantibus,[Abl PräAkt] nacti[N PerPas] austrum[A] naves[N]
Gefahr für die Rettung des Caesar ablehnenden, erlangt habend Südwind Schiffe
solvunt[PräAkt] atque[Kon] altero[AdjAbl] die[Abl] Apolloniam[A] Dyrrachiumque[AKon] praetervehuntur.[PräPas]
lassen auslaufen und auch am zweiten Tag Apollonia Dyrrachium und fahren vorbei.

§ 2 qui[N Pr] cum[Kon] essent[ImpAktKnj] ex[Prp] continenti[Abl] visi,[N PerPas] Coponius,[N] qui[N Pr] Dyrrachii[Abl]
die als waren vom Festland gesehen worden, Coponius, der in Dyrrachium
classi[D] Rhodiae[AdjD] praeerat,[ImpAkt] naves[A] ex[Prp] portu[Abl] educit,[PräAkt] et[Kon] cum[Kon] iam[Adv]
der Flotte rhodischen vorstand, Schiffe aus dem Hafen führt hinaus, und als schon
nostris[AdjAbl] remissiore[AdjAblKmp] vento[Abl] adpropinquasset,[PlqAktKnj] idem[N Pr] auster[N]
unseren schwächerem Wind sich genähert hatte, derselbe Südwind
increbruit[PerAkt] nostrisque[AdjDKon] praesidio[D] fuit.[PerAkt]
nahm zu unseren und zum Schutz war.

§ 3 neque[Kon] vero[Pt] ille[N Pr] ob[Prp] eam[A Pr] causam[A] conatu[D] desistebat,[ImpAkt] sed[Kon]
und nicht aber jener wegen dieser Ursache vom Unternehmen ließ ab, sondern
labore[Abl] et[Kon] perseverantia[Abl] nautarum[G] et[Kon] vim[A] tempestatis[G] superari[InfPas]
durch Mühe und durch Ausdauer der Matrosen und die Gewalt des Unwetters überwunden zu werden
posse[InfAkt] sperabat[ImpAkt] praetervectosque[AKon PerPas] Dyrrachium[A] magna[AdjAbl] vi[Abl] venti[G]
zu können hoffte er vorbei gefahrene und Dyrrachium mit großer Kraft des Windes
nihilo[Adv] setius[AdvKmp] sequebatur.[ImpPas]
um nichts weniger folgte.

§ 4 nostri[AdjN] usi[N PerPas] fortunae[G] beneficio[Abl] tamen[Pt] impetum[A] classis[G] timebant,[ImpAkt]
unsere gebraucht habend des Glücks Vorteil jedoch den Ansturm der Flotte fürchteten,

	si^{Kon}	forte^{Adv}	ventus^{N}	remisisset.$_{PlqAktKnj}$	nacti^{N} $_{PerPas}$	portum,^{A}	qui^{N} $_{Pr}$	appellatur$_{PräPas}$	Nymphaeum,^{N}	ultra^{Prp}	Lissum^{A}	milia^{N}	passuum^{G}	iii,^{AdjG}	eo^{Adv}	naves^{A}	introduxerunt$_{PerAkt}$	—	qui^{N} $_{Pr}$	portus^{N}	ab^{Prp}	Africo^{Abl}	tegebatur,$_{ImpPas}$	ab^{Prp}
	wenn	zufällig	der Wind	nachgelassen hätte.	erlangt habend	einen Hafen,	der	genannt wird	Nymphaeum,	jenseits	von Lissos	Meilen	von Schritten	drei,	dorthin	Schiffe	führten hinein		welcher	Hafen	von	dem Africus	wurde geschützt,	von
	austro^{Abl}	non^{Pt}	erat$_{ImpAkt}$	tutus^{AdjN}	—	leviusque^{AdvKmpKon}	tempestatis^{G}	quam^{Kon}	classis^{G}	periculum^{A}	aestimaverunt.$_{PerAkt}$												
	dem Südwind	nicht	war	sicher		leichter und	des Sturmes	als	der Flotte	Gefahr	beurteilten.												
§ 5	quo^{Adv}	simulatque^{Kon}	intro^{Adv}	est$_{PräAkt}$	itum,^{N} $_{PerPas}$	incredibili^{AdjAbl}	felicitate^{Abl}	auster,^{N}	qui^{N} $_{Pr}$	per^{Prp}	biduum^{A}	flaverat,$_{PlqAkt}$	in^{Prp}	Africum^{A}	se^{A} $_{Pr}$	vertit.$_{PerAkt}$								
	wohin	sobald	nach innen	ist	gegangen worden,	unglaublichen	Glücks Gunst	Südwind,	welcher	durch	zwei Tage	geweht hatte,	in	den Africus	sich	wandte er.								

Kapitel 27

§ 1	Hic^{Adv}	subitam^{AdjA}	commutationem^{A}	fortunae^{G}	videre$_{InfAkt}$	licuit.$_{PerAkt}$	qui^{N} $_{Pr}$	modo^{Adv}	sibi^{D} $_{Pr}$	timuerant,$_{PlqAkt}$	hos^{A} $_{Pr}$	tutissimus^{AdjSupN}	portus^{N}	recipiebat;$_{ImpAkt}$	qui^{N} $_{Pr}$	nostris^{AdjAbl}	navibus^{Abl}	periculum^{A}	intulerant,$_{PlqAkt}$	de^{Prp}	suo^{AdjAbl}	timere$_{InfAkt}$	cogebantur.$_{ImpPas}$
	hier	plötzliche	Wandel	des Glücks	zu sehen	war erlaubt.	die	eben noch	für sich	gefürchtet hatten,	diese	sicherster	Hafen	nahm auf;	die	unseren	Schiffen	Gefahr	eingebracht hatten,	für	das Eigene	zu fürchten	wurden gezwungen.
§ 2	itaque^{Kon}	tempore^{Abl}	commutato^{Abl} $_{PerPas}$	tempestas^{N}	et^{Kon}	nostros^{A}	texit$_{PerAkt}$	et^{Kon}	naves^{A}	Rhodias^{AdjA}	adflixit,$_{PerAkt}$	ita^{Adv}	ut^{Kon}	ad^{Prp}	unam^{A}	omnes^{AdjN}	constratae^{N} $_{PerPas}$	numero^{Abl}	xvi^{AdjAbl}	eliderentur$_{ImpPasKnj}$	et^{Kon}	naufragio^{Abl}	interirent,$_{ImpAktKnj}$
	daher	der Zeit	verändert wordener	Sturm	und	unsere Leute	schützte	und	Schiffe	rhodische	schlug nieder,	so	dass	bis zu	der Einen	alle	gedeckt gewordene	an Zahl	sechzehn	zerschmettert würden	und	durch Schiffsbruch	zugrunde gingen,
	et^{Kon}	ex^{Prp}	magno^{AdjAbl}	remigum^{G}	propugnatorumque^{GKon}	numero^{Abl}	pars^{N}	ad^{Prp}	scopulos^{A}	allisa^{N} $_{PerPas}$	interficeretur,$_{ImpPasKnj}$	pars^{N}	ab^{Prp}	nostris^{AdjAbl}	detraheretur,$_{ImpPasKnj}$	quos^{A} $_{Pr}$	omnes^{AdjA}	conservatos^{A} $_{PerPas}$	Caesar^{N}	domum^{A}	remisit.$_{PerAkt}$		
	und	aus	großer	der Ruderer	der Verteidiger und	Zahl	ein Teil	an	die Klippen	angestoßen wordener	getötet würde,	ein Teil	von	den Unseren	herunter gezogen würde,	welche	alle	bewahrt wordene	Caesar	heim	sandte zurück.		

Kapitel 28

§ 1	Nostrae^{AdjN}	naves^{N}	duae^{AdjN}	tardius^{AdvKmp}	cursu^{Abl}	confecto^{Abl} $_{PerPas}$	in^{Prp}	noctem^{A}	coniectae,^{N} $_{PerPas}$	cum^{Kon}	ignorarent,$_{ImpAktKnj}$	quem^{A} $_{Pr}$	locum^{A}	reliquae^{AdjN}	cepissent,$_{PlqAktKnj}$	contra^{Prp}	Lissum^{A}	in^{Prp}	ancoris^{Abl}	constiterunt.$_{PerAkt}$				
	unsere	Schiffe	zwei	langsamer	im Lauf	vollendet wordenem	in	die Nacht	hinein geworfen,	als	nicht wüssten,	welchen	Ort	die übrigen	genommen hätten,	gegenüber	Lissos	auf	Ankern	machten Halt.				
§ 2	has^{A} $_{Pr}$	scaphis^{Abl}	minoribusque^{AdjAblKmpKon}	navigiis^{Abl}	compluribus^{AdjAbl}	summissis^{Abl} $_{PerPas}$	Otacilius^{N}	Crassus,^{N}	qui^{N} $_{Pr}$	Lissi^{G}	praeerat,$_{ImpAkt}$	expugnare$_{InfAkt}$	parabat;$_{ImpAkt}$	simul^{Adv}	de^{Prp}	deditione^{Abl}	eorum^{G} $_{Pr}$	agebat$_{ImpAkt}$	et^{Kon}	incolumitatem^{A}	deditis^{D} $_{PerPas}$	pollicebatur.$_{ImpAkt}$		
	diese	Schaluppen	kleineren und	Fahrzeugen	mehreren	hinab gesandten	Otacilius	Crassus,	der	zu Lissus	vorstand,	zu erobern	bereitete vor;	zugleich	über	die Übergabe	ihrer	verhandelte	und	Unversehrtheit	den Ergebenen	versprach.	
§ 3	harum^{G} $_{Pr}$	altera^{AdjN}	navis^{N}	ccxx^{AdjA}	e^{Prp}	legione^{Abl}	tironum^{G}	sustulerat,$_{PlqAkt}$	altera^{AdjN}	ex^{Prp}	veterana^{AdjAbl}	paulo^{Abl}	minus^{AdvKmp}	cc.^{AdjA}									
	dieser	die eine	Schiff	zweihundert zwanzig	aus	der Legion	der Rekruten	aufgenommen hatte,	die andere	aus	veteranen	um wenig	weniger	zweihundert.									
§ 4	hic^{Adv}	cognosci$_{InfPas}$	licuit,$_{PerAkt}$	quantum^{Adv}	esset$_{ImpAktKnj}$	hominibus^{D} $_{Pr}$	praesidii^{G}	in^{Prp}															
	hier	erkannt werden	war möglich,	wie viel	sei	den Menschen	an Schutz	in															

animi[G] des Geistes | firmitudine.[Abl] Festigkeit. | tirones[N] die Rekruten | enim[Pt] nämlich | multitudine[Abl] durch die Menge | navium[G] der Schiffe | perterriti[N PerPas] erschreckt wordene | et[Kon] und
salo[Abl] durch die See | nausiaque[AblKon] Seekrankheit und | confecti[N PerPas] zermürbt wordene | iureiurando[Abl] durch Eid | accepto[Abl PerPas] empfangen wordenem | nihil[A] nichts | iis[D Pr] denen
nocituros[A Fu1Akt] schaden werdende | hostes[A] Feinde | se[A Pr] sich | Otacilio[D] dem Otacilius | dediderunt;[PerAkt] ergaben sich; | qui[N Pr] die | omnes[AdjN] alle | ad[Prp] zu | eum[A Pr] ihm
producti[N PerPas] vorgeführt wordene | contra[Prp] gegen | religionem[A] die Heiligkeit | iurisiurandi[G] des Eides | in[Prp] in | eius[G Pr] seines | conspectu[Abl] Angesicht | crudelissime[AdvSup] sehr grausam
interficiuntur.[PräPas] werden getötet.

§ 5 at[Kon] aber | veteranae[AdjG] der veteranen | legionis[G] Legion | milites,[N] Soldaten, | item[Adv] ebenso | conflictati[N PerPas] heimgesucht wordene | et[Kon] sowohl | tempestatis[G] vom Sturm | et[Kon] als auch
sentinae[G] der Bilge | vitiis,[Abl] Mängeln, | neque[Kon] und nicht | ex[Prp] von | pristina[AdjAbl] der früheren | virtute[Abl] Tapferkeit | remittendum[A GdvFu1Pas] nachzulassen seiendes | aliquid[A] etwas
putaverunt,[PerAkt] hielten dafür, | et[Kon] und | tractandis[Abl GdvFu1Pas] zu behandelnden | condicionibus[Abl] Bedingungen | et[Kon] und | simulatione[Abl] Vortäuschung | deditionis[G] der Ergebung
extracto[Abl PerPas] verlängert wordenem | primo[AdjAbl] ersten | noctis[G] der Nacht | tempore[Abl] Zeit | gubernatorem[A] Steuermann | in[Prp] an | terram[A] das Land | navem[A] das Schiff
eicere[InfAkt] hinaus zu werfen | cogunt,[PräAkt] zwingen,

§ 6 ipsi[N Pr] sie selbst | idoneum[AdjA] geeigneten | locum[A] Ort | nacti[N PerPas] erlangt habende | reliquam[AdjA] verbleibenden | noctis[G] der Nacht | partem[A] Teil | ibi[Adv] dort
confecerunt[PerAkt] brachten zu Ende | et[Kon] und | luce[Abl] bei Tageslicht | prima[AdjAbl] frühem | missis[Abl PerPas] gesandten | ad[Prp] zu | eos[A Pr] ihnen | ab[Prp] von | Otacilio[Abl] Otacilius
equitibus,[Abl] Reitern, | qui[N Pr] die | eam[A Pr] jene | partem[A] Teil | orae[G] der Küste | maritimae[AdjG] des Meeres | adservabant,[ImpAkt] bewachten, | circiter[Adv] ungefähr
cccc,[AdjA] vierhundert, | quique[NKon Pr] die und | eos[A Pr] sie | armati[N PerPas] bewaffnete | ex[Prp] aus | praesidio[Abl] dem Posten | secuti[N PerPas] gefolgt habende | sunt,[PräAkt] sind, | se[A Pr] sich
defenderunt[PerAkt] verteidigten | et[Kon] und | nonnullis[AdjAbl] einigen | eorum[G Pr] von ihnen | interfectis[Abl PerPas] getötet wordenen | incolumes[AdjN] unversehrt | se[A Pr] sich | ad[Prp] zu
nostros[AdjA] den Unseren | receperunt.[PerAkt] kehrten zurück.

Kapitel 29

§ 1 Quo[Abl Pr] wodurch | facto[Abl PerPas] getan wordenem | conventus[N] Versammlung | civium[G] der Bürger | Romanorum,[AdjG] der Römer, | qui[N Pr] die | Lissum[A] Lissos | obtinebant,[ImpAkt] inne hatten,
quod[A Pr] welches | oppidum[A] Städtchen | iis[D Pr] ihnen | antea[Adv] zuvor | Caesar[N] Caesar | attribuerat[PlqAkt] zugesprochen hatte | muniendumque[AKon GdvFu1Pas] zu befestigen und
curaverat,[PlqAkt] Sorge getragen hatte, | Antonium[A] Antonius | recepit[PerAkt] nahm auf | omnibusque[AdjAblKon] in allen und | rebus[Abl] Dingen | iuvit.[PerAkt] half. | Otacilius[N] Otacilius
sibi[D Pr] für sich | timens[N PräAkt] fürchtend | oppido[Abl] aus der Stadt | fugit[PerAkt] floh | et[Kon] und | ad[Prp] zu | Pompeium[A] Pompeius | pervenit.[PerAkt] gelangte.

§ 2 expositis[Abl PerPas] angelandten | omnibus[AdjAbl] allen | copiis[Abl] Truppen | Antonius,[N] Antonius, | quarum[G Pr] deren | erat[ImpAkt] war | summa[N] Summe
veteranarum[AdjG] der veteranen | trium[AdjG] dreier | legionum[G] Legionen | uniusque[AdjGKon] einer und | tironum[G] der Rekruten | et[Kon] und | equitum[G] der Reiter | dccc,[AdjG] achthundert,
plerasque[AdjA] die meisten | naves[A] Schiffe | in[Prp] nach | Italiam[A] Italien | remittit[PräAkt] schickt zurück | ad[Prp] zum | reliquos[AdjA] übrigen | milites[A] Soldaten | equitesque[AKon] Reiter und
transportandos,[A GdvFu1Pas] hinüber zu schaffenden,

§ 3 pontones,[A] Pontons, | quod[N Pr] welches | est[PräAkt] ist | genus[N] Art | navium[G] der Schiffe | Gallicarum,[AdjG] gallischen, | Lissi[G] zu Lissus | relinquit,[PräAkt] lässt zurück, | hoc[Abl Pr] mit diesem

consilio,^{Abl}	ut^{Kon}	si^{Kon}	forte^{Adv}	Pompeius^{N}	vacuam^{AdjA}	existimans$^{N}_{PräAkt}$	Italiam^{A}	eo^{Adv}
Plan,	damit	wenn	zufällig	Pompeius	leer	haltend	Italien	dorthin

traiecisset$_{PlqAktKnj}$	exercitum,^{A}	quae$^{N}_{Pr}$	opinio^{N}	erat$_{ImpAkt}$	edita$^{N}_{PerPas}$	in^{Prp}	vulgus,^{A}
hinüber gebracht hätte	das Heer,	welche	Meinung	war	veröffentlicht	im	Volk,

aliquam^{AdjA}	Caesar^{N}	ad^{Prp}	insequendum$^{A}_{Ger}$	facultatem^{A}	haberet,$_{ImpAktKnj}$	nuntiosque^{AKon}	ad^{Prp}
irgendeine	Caesar	zur	zum Verfolgen	Möglichkeit	haben würde,	Boten und	an

eum$^{A}_{Pr}$	celeriter^{Adv}	mittit,$_{PräAkt}$	quibus$^{Abl}_{Pr}$	regionibus^{Abl}	exercitum^{A}	exposuisset$_{PlqAktKnj}$	et^{Kon}
ihn	schnell	sendet,	in welchen	Gegenden	das Heer	angelandet hätte	und

quid$^{A}_{Pr}$	militum^{G}	transvexisset.$_{PlqAktKnj}$
wieviel	an Soldaten	hinüber geschafft hätte.

Kapitel 30

§ 1

Haec$^{A}_{Pr}$	eodem^{AdjAbl}	fere^{Adv}	tempore^{Abl}	Caesar^{N}	atque^{Kon}	Pompeius^{N}	cognoscunt.$_{PräAkt}$	nam^{Kon}
dieses	am selben	fast	Zeitpunkt	Caesar	und	Pompeius	erfahren.	denn

praetervectas$^{A}_{PerPas}$	Apolloniam^{A}	Dyrrachiumque^{AKon}	naves^{A}	viderant,$_{PlqAkt}$	ipsi$^{N}_{Pr}$	iter^{A}
vorbei gefahrene	Apollonia	Dyrrachium und	Schiffe	hatten gesehen,	sie selbst	Weg

secundum^{Prp}	eas$^{A}_{Pr}$	terras^{A}	direxerant,$_{PlqAkt}$	sed^{Kon}	quo^{Adv}	essent$_{ImpAktKnj}$	eae$^{N}_{Pr}$
entlang	jene	Länder	hatten gelenkt,	aber	wohin	seien	jene

delatae,$^{N}_{PerPas}$	primis^{AdjAbl}	diebus^{Abl}	ignorabant.$_{ImpAkt}$
hingetragen,	ersten	Tagen	wussten nicht.

§ 2

cognitaque$^{AblKon}_{PerPas}$	re^{Abl}	diversa^{AdjA}	sibi$^{D}_{Pr}$	ambo^{AdjN}	consilia^{A}	capiunt:$_{PräAkt}$	Caesar,^{N}	ut^{Kon}
erkannt wordener und	Sache	verschiedene	sich	beide	Pläne	fassen:	Caesar,	damit

quam^{Adv}	primum^{Adv}	se$^{A}_{Pr}$	cum^{Prp}	Antonio^{Abl}	coniungeret,$_{ImpAktKnj}$	Pompeius,^{N}	ut^{Kon}
so	bald wie möglich	sich	mit	Antonius	verbände er,	Pompeius,	damit

venientibus$^{Abl}_{PräAkt}$	in^{Prp}	itinere^{Abl}	se$^{A}_{Pr}$	opponeret,$_{ImpAktKnj}$	si^{Kon}	imprudentes^{AdjA}	ex^{Prp}
kommenden	auf	dem Weg	sich	entgegen stellte,	wenn	ahnungslos	aus

insidiis^{Abl}	adoriri$_{InfAkt}$	posset;$_{ImpAktKnj}$
dem Hinterhalt	anzugreifen	könnte;

§ 3

eodemque^{AdjAblKon}	die^{Abl}	uterque^{AdjN}	eorum$^{G}_{Pr}$	ex^{Prp}	castris^{Abl}	stativis^{AdjAbl}	a^{Prp}	flumine^{Abl}
am selben und	Tag	jeder von beiden	von ihnen	aus	dem Lager	festen	vom	Fluss

Apso^{Abl}	exercitum^{A}	educunt,$_{PräAkt}$	Pompeius^{N}	clam^{Adv}	et^{Kon}	noctu,^{Abl}	Caesar^{N}	palam^{Adv}	atque^{Kon}
Apsus	das Heer	führen heraus,	Pompeius	heimlich	und	nachts,	Caesar	offen	und

interdiu.^{Adv}
tagsüber.

§ 4

sed^{Kon}	Caesari$^{D}_{Pr}$	circuitu^{Abl}	maiore^{AdjAblKmp}	iter^{N}	erat$_{ImpAkt}$	longius,^{AdjKmpN}
aber	für Caesar	über Umweg	größerem	der Marsch	war	länger,

adverso^{AdjAbl}	flumine,^{Abl}	ut^{Kon}	vado^{Abl}	transire$_{InfAkt}$	posset.$_{ImpAktKnj}$	Pompeius,^{N}
gegen strömenden	Fluss,	so dass	durch die Furt	zu durchqueren	konnte.	Pompeius,

quia^{Kon}	expedito^{AdjAbl}	itinere^{Abl}	flumen^{N}	ei$^{D}_{Pr}$	transeundum$^{N}_{GdvFu1Pas}$	non^{Pt}	erat,$_{ImpAkt}$
weil	bequemen	Marsch	der Fluss	ihm	zu überqueren seiendes	nicht	war,

magnis^{AdjAbl}	itineribus^{Abl}	ad^{Prp}	Antonium^{A}	contendit$_{PräAkt}$	atque,^{Kon}
großen	Märschen	zu	Antonius	eilt	und,

§ 5

ubi^{Kon}	eum$^{A}_{Pr}$	adpropinquare$_{InfAkt}$	cognovit,$_{PerAkt}$	idoneum^{AdjA}	locum^{A}	nactus$^{N}_{PerPas}$	ibi^{Adv}
als	ihn	sich nähern	erkannte,	geeigneten	Ort	erlangt habend	dort

copias^{A}	collocavit,$_{PerAkt}$	suosque^{AdjAKon}	omnes^{AdjA}	castris^{Abl}	continuit,$_{PerAkt}$	ignesque^{AKon}
die Truppen	stellte auf,	die Seinen und	alle	im Lager	hielt,	Feuer und

fieri$_{InfPas}$	prohibuit,$_{PerAkt}$	quo^{Kon}	occultior^{AdjKmpN}	esset$_{ImpAktKnj}$	eius$^{G}_{Pr}$	adventus.^{N}
gemacht werden	verbot,	wodurch	verborgener	wäre	seiner	Ankunft.

§ 6

haec$^{N}_{Pr}$	ad^{Prp}	Antonium^{A}	statim^{Adv}	per^{Prp}	Graecos^{A}	deferuntur.$_{PräPas}$	ille$^{N}_{Pr}$	missis$^{Abl}_{PerPas}$
diese	zu	Antonius	sofort	durch	Griechen	werden überbracht.	jener	geschickt wordenen

ad^{Prp}	Caesarem^{A}	nuntiis^{Abl}	unum^{AdjA}	diem^{A}	sese$^{A}_{Pr}$	castris^{Abl}	tenuit,$_{PerAkt}$	altero^{AdjAbl}	die^{Abl}
zu	Caesar	mit Boten	einen	Tag	sich	im Lager	hielt,	am anderen	Tag

ad[Prp] eum[A] [Pr] pervenit[PerAkt] Caesar.[N]
zu ihn gelangte an Caesar.

§ 7 cuius[G] [Pr] adventu[Abl] cognito[Abl] [PerPas] Pompeius,[N] ne[Kon] duobus[AdjAbl] circumcluderetur[ImpPasKnj]
dessen Ankunft erkannt wordenem Pompeius, damit nicht zwei eingeschlossen würde

exercitibus,[Abl] ex[Prp] eo[Abl] [Pr] loco[Abl] discedit[PräAkt] omnibusque[AdjAblKon] copiis[Abl] ad[Prp]
durch Heere, aus jenem Ort weicht er allen und mit Truppen zu

Asparagium[A] Dyrrachinorum[G] pervenit[PerAkt] atque[Kon] ibi[Adv] idoneo[AdjAbl] loco[Abl] castra[A]
Asparagium der Dyrrachiner gelangte er und auch dort geeignetem Ort Lager

ponit.[PräAkt]
stellt auf.

Kapitel 31

§ 1 His[Abl] [Pr] temporibus[Abl] Scipio[N] detrimentis[Abl] quibusdam[AdjAbl] circa[Prp] montem[A] Amanum[A]
in diesen Zeiten Scipio durch Verluste gewisse um Berg Amanum

acceptis[Abl] [PerPas] imperatorem[A] se[A] [Pr] appellaverat.[PlqAkt]
empfangen wordenen Feldherrn sich hatte genannt.

§ 2 quo[Abl] [Pr] facto[Abl] [PerPas] civitatibus[D] tyrannisque[DKon] magnas[AdjA] imperaverat[PlqAkt] pecunias,[A]
durch dieses getan wordene den Gemeinden und Tyrannen große hatte auferlegt Gelder,

item[Adv] a[Prp] publicanis[Abl] suae[AdjG] provinciae[G] debitam[A] [PerPas] biennii[G] pecuniam[A]
ebenfalls von Steuerpächtern seiner Provinz geschuldeten zweier Jahre Geld

exegerat[PlqAkt] et[Kon] ab[Prp] isdem[Abl] [Pr] insequentis[AdjG] anni[G] mutuam[AdjA] praeceperat[PlqAkt]
hatte eingetrieben und von denselben des folgenden Jahres als Darlehen vorweggenommen hatte

equitesque[AKon] toti[AdjD] provinciae[D] imperaverat.[PlqAkt]
Reiter und der ganzen Provinz hatte befohlen.

§ 3 quibus[Abl] [Pr] coactis,[Abl] [PerPas] finitimis[AdjAbl] hostibus[Abl] Parthis[Abl] post[Prp] se[A] [Pr]
durch welche zusammen getrieben wordenen, benachbarten Feinden Parthern hinter sich

relictis,[Abl] [PerPas] qui[N] [Pr] paulo[Adv] ante[Prp] M.[N] Crassum[A] imperatorem[A] interfecerant[PlqAkt]
zurückgelassen wordenen, die ein wenig vor M. Crassus Feldherrn getötet hatten

et[Kon] M.[N] Bibulum[A] in[Prp] obsidione[Abl] habuerant,[PlqAkt] legiones[A] equitesque[AKon] ex[Prp] Syria[Abl]
und M. Bibulus in Belagerung gehabt hatten, Legionen Reiter und aus Syrien

deduxerat.[PlqAkt]
hatte abgeführt.

§ 4 summamque[AdjAKon] in[Prp] sollicitudinem[A] ac[Kon] timorem[A] Parthici[AdjG] belli[G] provincia[N] cum[Kon]
größte und in Unruhe und Furcht des Parthischen Krieges Provinz als

venisset,[PlqAktKnj] ac[Kon] nonnullae[AdjN] militum[G] voces[N] cum[Kon] audirentur[ImpPasKnj] sese,[A] [Pr]
gekommen wäre, und einige der Soldaten Stimmen als gehört würden sich,

contra[Prp] hostem[A] si[Kon] ducerentur,[ImpPasKnj] ituros,[A] [Fu1Akt] contra[Prp] civem[A] et[Kon] consulem[A]
gegen Feind wenn geführt würden, gehen werdend, gegen Bürger und Konsul

arma[A] non[Pt] laturos,[A] [Fu1Akt] deductis[Abl] [PerPas] Pergamum[A] atque[Kon] in[Prp]
Waffen nicht tragen werdend, hinab geführt wordenen nach Pergamon und in

locupletissimas[AdjSupA] urbes[A] in[Prp] hiberna[A] legionibus[D] maximas[AdjSupA] largitiones[A] fecit[PerAkt]
sehr reichsten Städte in Winter lager den Legionen größte Schenkungen machte

et[Kon] confirmandorum[G] [GdvFu1Pas] militum[G] causa[Abl] diripiendas[A] [GdvFu1Pas] his[D] [Pr] civitates[A]
und der zu stärkenden der Soldaten wegen zu plündernden diesen Städte

dedit.[PerAkt]
gab.

Kapitel 32

§ 1 Interim[Adv] acerbissime[AdvSup] imperatae[N] [PerPas] pecuniae[N] tota[AdjAbl] provincia[Abl]
unterdessen äußerst bitter angeordneten Gelder in der ganzen Provinz

exigebantur.[ImpPas] multa[AdjN] praeterea[Adv] generatim[Adv] ad[Prp] avaritiam[A] excogitabantur.[ImpPas]
wurden eingetrieben. vieles außerdem nach Arten zur Habsucht wurden erdacht.

§ 2 in[Prp] capita[A] singula[AdjA] servorum[G] ac[Kon] liberorum[G] tributum[N] imponebatur;[ImpPas] columnaria[N]
auf Köpfe einzelne der Sklaven und der Freien Abgabe wurde auferlegt; Säulen Abgaben
ostiaria[N] frumentum[N] milites[N] arma[N] remiges[N] tormenta[N] vecturae[N] imperabantur;[ImpPas]
Tür Abgaben Getreide Soldaten Waffen Ruderer Wurf Maschinen Fracht gelder wurden befohlen;
cuius[G Pr] modo[Adv] rei[G] nomen[N] reperiri[InfPas] poterat,[ImpAkt] hoc[N Pr] satis[Adv] esse[InfAkt] ad[Prp]
deren nur Sache Name gefunden zu werden konnte, dies genug zu sein zu
cogendas[A GdvFu1Pas] pecunias[A] videbatur.[ImpPas]
den einzu treibenden Geldern schien.

§ 3 non[Pt] solum[Adv] urbibus,[D] sed[Kon] paene[Adv] vicis[D] castellisque[DKon] singuli[AdjN] cum[Prp]
nicht nur den Städten, sondern fast den Dörfern und den Kastellen einzelne mit
imperio[Abl] praeficiebantur.[ImpPas] qui[N Pr] horum[G Pr] quid[A Pr] acerbissime[AdvSup]
Befehls gewalt wurden vorgesetzt. der von diesen etwas am bittersten
crudelissimeque[AdvSupKon] fecerat,[PlqAkt] is[N Pr] et[Kon] vir[N] et[Kon] civis[N] optimus[AdjSupN]
und am grausamsten getan hatte, dieser und Mann und Bürger bester
habebatur.[ImpPas]
wurde gehalten.

§ 4 erat[ImpAkt] plena[AdjN] lictorum[G] et[Kon] imperiorum[G] provincia,[N] differta[N PerPas] praefectis[Abl]
war voll der Liktoren und der Befehle Provinz, angefüllt mit Befehlshabern
atque[Kon] exactoribus,[Abl] qui[N Pr] praeter[Prp] imperatas[A PerPas] pecunias[A] suo[AdjAbl] etiam[Adv]
und Eintreibern, die außer befohlenen Geldern ihrem auch
privato[AdjAbl] conpendio[Abl] serviebant;[ImpAkt] dictitabant[ImpAkt] enim[Pt] se[A Pr] domo[Abl]
privaten Gewinn dienten; sagten immer wieder denn sich von Haus
patriaque[AblKon] expulsos[A PerPas] omnibus[AdjAbl] necessariis[AdjAbl] egere[InfAkt] rebus,[Abl]
und Vaterland vertrieben alle notwendigen Dingen entbehren zu müssen,
ut[Kon] honesta[AdjAbl] praescriptione[Abl] rem[A] turpissimam[AdjSupA] tegerent.[ImpAktKnj]
damit durch ehrbare Vor schrift Sache schändlichste bedeckten würden.

§ 5 accedebant[ImpAkt] ad[Prp] haec[A Pr] gravissimae[AdjSupN] usurae,[N] quod[Kon] in[Prp] bello[Abl] plerumque[Adv]
kamen hinzu zu diesen sehr schweren Zinsen, weil im Krieg meist
accidere[InfAkt] consuevit[PerAkt] universis[AdjAbl] imperatis[Abl PerPas] pecuniis;[Abl] quibus[Abl Pr] in[Prp]
geschehen pflegte allen befohlenen Geldern; in welchen in
rebus[Abl] prolationem[A] diei[G] donationem[A] esse[InfAkt] dicebant.[ImpAkt] itaque[Adv] aes[N] alienum[AdjN]
Dingen Aufschub des Tages Schenkung zu sein sagten sie. daher Geld fremdes
provinciae[G] eo[Abl Pr] biennio[Abl] multiplicatum[N PerPas] est.[PräAkt]
der Provinz in jenem Zwei jahr vervielfacht worden ist.

§ 6 neque[Kon] minus[AdvKmp] ob[Prp] eam[A Pr] causam[A] civibus[D] Romanis[AdjD] eius[G Pr] provinciae,[G] sed[Kon]
und nicht weniger wegen dieser Grund den Bürgern römischen jener Provinz, sondern
in[Prp] singulos[AdjA] conventus[A] singulasque[AdjAKon] civitates[A] certae[AdjN] pecuniae[N]
in einzelne Bezirke und einzelne Städte bestimmte Gelder
imperabantur,[ImpPas] mutuasque[AdjAKon] illas[A Pr] ex[Prp] senatus[G] consulto[Abl] exigi[InfPas]
wurden auferlegt, geliehene und jene aus des Senats Beschluss eingetrieben zu werden
dictitabant;[ImpAkt] publicanis,[D] ut[Kon] ii[N Pr] sortem[A] fecerant,[PlqAkt]
sagten sie immer wieder; den Steuerpächtern, wie diese die Haupt summe gemacht hatten,
insequentis[AdjG] anni[G] vectigal[A] promutuum.[N]
des folgenden Jahres Abgabe Voraus darlehen.

Kapitel 33

§ 1 Praeterea[Adv] Ephesi[Abl] a[Prp] fano[Abl] Dianae[G] depositas[A PerPas] antiquitus[Adv] pecunias[A]
außerdem in Ephesus von dem Heiligtum der Diana niedergelegt wordene seit alten Zeiten Gelder
Scipio[N] tolli[InfPas] iubebat.[ImpAkt] certaque[AdjNKon] eius[G Pr] rei[G] die[A] constituta[N PerPas]
Scipio weggenommen zu werden befahl. fester und jener Sache Tag festgesetzt worden
cum[Kon] in[Prp] fanum[A] ventum[N PerPas] esset[ImpAktKnj] adhibitis[Abl PerPas] compluribus[AdjAbl]
als in Heiligtum gekommen worden wäre hinzugezogen wordenen mehreren

ordinis[G] senatorii,[AdjG] quos[A Pr] advocaverat[PlqAkt] Scipio,[N] litterae[N] ei[D Pr] redduntur[PräPas] a[Prp]
des Standes senatorischen, die herbeigerufen hatte Scipio, Briefe ihm werden übergeben von

Pompeio,[Abl] mare[A] transisse[PerAktInf] cum[Prp] legionibus[Abl] Caesarem;[A] properaret[ImpAktKnj] ad[Prp]
Pompeius, das Meer überquert zu haben mit Legionen Caesar; er solle eilen zu

se[A Pr] cum[Prp] exercitu[Abl] venire[InfAkt] omniaque[AKon Pr] post[Adv] haberet.[ImpAktKnj]
ihn mit Heer zu kommen und auch nachher habe er.

§ 2 his[Abl Pr] litteris[Abl] acceptis,[Abl PerPas] quos[A Pr] advocaverat,[PlqAkt] dimittit;[PräAkt] ipse[N Pr] iter[A] in[Prp]
auf diese Briefen empfangen wordenen, die herbeigerufen hatte, entlässt; er selbst Weg nach

Macedoniam[A] parare[InfAkt] incipit[PräAkt] paucisque[AdjAblKon] post[Prp] diebus[Abl] est[PräAkt]
Makedonien vorzubereiten beginnt wenige und nach Tagen ist

profectus.[N PerPas] haec[N Pr] res[N] Ephesiae[AdjG] pecuniae[G] salutem[A] adtulit.[PerAkt]
aufgebrochen. diese Sache der Ephesischen des Geldes Rettung brachte.

Kapitel 34

§ 1 Caesar[N] Antoni[AdjG] exercitu[Abl] coniuncto[Abl PerPas] deducta[Abl PerPas] Orico[Abl] legione,[Abl] quam[A Pr]
Caesar des Antonius Heere verbunden wordenem herab geführter in Orikum Legion, welche

tuendae[G GdvFu1Pas] orae[G] maritimae[AdjG] causa[Abl] posuerat,[PlqAkt] temptandas[A GdvFu1Pas] sibi[D Pr]
der zu schützenden Küste des Meeres wegen hatte er gestellt, zu versuchende sich

provincias[A] longiusque[AdvKmpKon] procedendum[A Ger] existimabat[ImpAkt] et,[Kon]
Provinzen weiter und vor zu gehen hielt er für und,

§ 2 cum[Kon] ad[Prp] eum[A Pr] ex[Prp] Thessalia[Abl] Aetoliaque[AblKon] legati[N] venissent,[PlqAktKnj] qui[N Pr]
als zu ihn aus Thessalien und Ätolien Gesandte gekommen wären, die

praesidio[D] misso[Abl PerPas] pollicerentur[ImpAktKnj] earum[G Pr] gentium[G] civitates[N] imperata[A PerPas]
zum Schutz gesandt wordenem versprächen jener Völker Städte Befohlenes

facturas,[A Fu1Akt] L.[N] Cassium[A] Longinum[A] cum[Prp] legione[Abl] tironum,[G] quae[N Pr]
machen werdend, L. Cassius Longinus mit Legion der Rekruten, die

appellabatur[ImpPas] xxvii,[AdjN] atque[Kon] equitibus[Abl] cc[AdjAbl] in[Prp] Thessaliam,[A] item[Adv]
genannt wurde sieben und zwanzig, und auch mit Reitern zweihundert in nach Thessalien, ebenfalls

C.[N] Calvisium[A] Sabinum[A] cum[Prp] cohortibus[Abl] v[AdjAbl] paucisque[AdjAblKon] equitibus[Abl] in[Prp]
C. Calvisius Sabinus mit Kohorten fünf und wenigen Reitern nach

Aetoliam[A] misit;[PerAkt] maxime[AdvSup] eos,[A Pr] quod[Kon] erant[ImpAkt] propinquae[AdjN] regiones,[N] de[Prp]
Ätolien sandte; am meisten diese, weil waren nahe Gegenden, über

re[Abl] frumentaria[AdjAbl] ut[Kon] providerent,[ImpAktKnj] hortatus[N PerPas] est.[PräAkt]
in der Getreide sache getreide mäßig damit vorsorgten sie, ermahnt habend ist.

§ 3 Cn.[N] Domitium[A] Calvinum[A] cum[Prp] legionibus[Abl] duabus,[AdjAbl] xi[AdjAbl] et[Kon] xii,[AdjAbl] et[Kon]
Cn. Domitius Calvinus mit Legionen zwei, elf und zwölf, und

equitibus[D] d[AdjD] in[Prp] Macedoniam[A] proficisci[InfAkt] iussit;[PerAkt]
den Reitern fünfhundert nach Makedonien aufzubrechen befahl;

§ 4 cuius[G Pr] provinciae[G] ab[Prp] ea[Abl Pr] parte,[Abl] quae[N Pr] libera[AdjN] appellabatur,[ImpPas] Menedemus,[N]
deren der Provinz von diesem Teil, welcher frei wurde genannt, Menedemus,

princeps[N] earum[G Pr] regionum,[G] missus[N PerPas] legatus[N] omnium[AdjG] suorum[AdjG] excellens[N PräAkt]
Anführer jener Regionen, gesandt Gesandter aller der Seinen hervorragendes

studium[N] profitebatur.[ImpAkt]
Eifer bekundete.

Kapitel 35

§ 1 Ex[Prp] his[Abl Pr] Calvisius[N] primo[AdjAbl] adventu[Abl] summa[AdjAbl] omnium[AdjG] Aetolorum[G]
aus diesen Calvisius beim ersten Ankunft größter aller der Ätolier

receptus[N PerPas] voluntate[Abl] praesidiis[Abl] adversariorum[G] Calydone[Abl] et[Kon] Naupacto[Abl]
aufgenommen Bereitschaft nach den Besatzungen der Gegner in Kalydon und in Naupaktos

deiectis[Abl PerPas] omni[AdjAbl] Aetolia[Abl] potitus[N PerPas] est.[PräAkt]
hinab gestürzt worden ganzem Ätolien bemächtigte sich ist.

§ 2 **Cassius**[N] **in**[Prp] **Thessaliam**[A] **cum**[Prp] **legione**[Abl] **pervenit.**[PerAkt] **hic**[Adv] **cum**[Kon] **essent**[ImpAktKnj]
Cassius nach Thessalien mit einer Legion gelangte. hier als waren
factiones[N] **duae,**[AdjN] **varia**[AdjAbl] **voluntate**[Abl] **civitatium**[G] **utebatur:**[ImpAkt] **Hegesaretos,**[N]
Parteiungen zwei, mit wechselnder Gesinnung der Städte bediente sich: Hegesaretos,
veteris[AdjG] **homo**[N] **potentiae,**[G] **Pompeianis**[AdjD] **rebus**[D] **studebat;**[ImpAkt] **Petraeus,**[N] **summae**[AdjG]
alter Mann der Macht, pompeianischen Dingen neigte; Petraeus, höchster
nobilitatis[G] **adulescens,**[N] **suis**[AdjAbl] **ac**[Kon] **suorum**[AdjG] **opibus**[Abl] **Caesarem**[A] **enixe**[Adv] **iuvabat.**[ImpAkt]
des Adels Jüngling, mit seinen und der Seinen Mitteln den Caesar eifrig unterstützte.

Kapitel 36

§ 1 **Eodemque**[AdjAblKon] **tempore**[Abl] **Domitius**[N] **in**[Prp] **Macedoniam**[A] **venit;**[PerAkt] **et**[Kon] **cum**[Kon] **ad**[Prp]
zur gleichen und Zeit Domitius nach Makedonien kam; und als zu
eum[A] [Pr] **frequentes**[AdjN] **civitatium**[G] **legationes**[N] **convenire**[InfAkt] **coepissent,**[PlqAktKnj]
ihn zahlreiche der Städte Gesandtschaften zusammenzukommen begonnen hätten,
nuntiatum[N] [PerPas] **est**[PräAkt] **adesse**[InfAkt] **Scipionem**[A] **cum**[Prp] **legionibus,**[Abl] **magna**[AdjAbl]
gemeldet ist anwesend zu sein Scipio mit Legionen, großem
opinione[Abl] **et**[Kon] **fama**[Abl] **omnium;**[G]
Ansehen und Ruhm aller;

§ 2 **nam**[Kon] **plerumque**[Adv] **in**[Prp] **novitate**[Abl] **fama**[N] **antecedit.**[PräAkt] **hic**[Adv] **nullo**[AdjAbl] **in**[Prp] **loco**[Abl]
denn meistens in Neuheit Gerücht geht voran. hier keinem an Ort
Macedoniae[Abl] **moratus**[N] [PerPas] **magno**[AdjAbl] **impetu**[Abl] **tetendit**[PerAkt] **ad**[Prp] **Domitium,**[A] **et**[Kon]
in Makedonien aufgehalten mit großem Ansturm eilte zu Domitius, und
cum[Kon] **ab**[Prp] **eo**[Abl] [Pr] **milia**[N] **passuum**[G] **xx**[AdjG] **afuisset,**[PlqAktKnj] **subito**[Adv] **se**[A] [Pr] **ad**[Prp]
als von jenem Meilen der Schritte zwanzig entfernt gewesen wäre, plötzlich sich zu
Cassium[A] **Longinum**[A] **in**[Prp] **Thessaliam**[A] **convertit.**[PerAkt]
Cassius Longinus nach Thessalien wandte er.

§ 3 **hoc**[A] [Pr] **adeo**[Adv] **celeriter**[Adv] **fecit**[PerAkt] **ut**[Kon] **simul**[Adv] **adesse**[InfAkt] **et**[Kon] **venire**[InfAkt]
dies derart schnell tat dass zugleich anwesend zu sein und zu kommen
nuntiaretur,[ImpPasKnj] **et**[Kon] **quo**[Kon] **iter**[N] **expeditius**[AdvKmp] **faceret,**[ImpAktKnj] **M.**[N] **Favonium**[A] **ad**[Prp]
wurde verkündet, und damit Marsch leichter machte, M. Favonius an
flumen[A] **Haliacmonem,**[A] **quod**[Kon] **Macedoniam**[A] **a**[Prp] **Thessalia**[Abl] **dividit,**[PräAkt] **cum**[Prp] **cohortibus**[Abl]
Fluss Haliakmon, das Makedonien von Thessalien trennt, mit Kohorten
viii[AdjAbl] **praesidio**[D] **impedimentis**[D] **legionum**[G] **reliquit**[PerAkt] **castellumque**[NKon] **ibi**[Adv]
acht zum Schutz dem Tross der Legionen ließ zurück Burg und dort
muniri[InfPas] **iussit.**[PerAkt]
befestigt zu werden befahl.

§ 4 **eodem**[AdjAbl] **tempore**[Abl] **equitatus**[N] **regis**[G] **Coti**[G] **ad**[Prp] **castra**[A] **Cassi**[G] **advolavit,**[PerAkt]
zur gleichen Zeit Reiterei des Königs des Kotys zu dem Lager des Cassius eilte herbei,
qui[N] [Pr] **circum**[Prp] **Thessaliam**[A] **esse**[InfAkt] **consueverat.**[PlqAkt]
der um herum Thessalien zu sein gewohnt gewesen war.

§ 5 **tum**[Adv] **timore**[Abl] **perterritus**[N] [PerPas] **Cassius**[N] **cognito**[Abl] [PerPas] **Scipionis**[G] **adventu**[Abl]
dann durch Furcht völlig erschreckt Cassius erkannt wordenem des Scipio Ankunft
visisque[Abl] [PerPas] **equitibus,**[Abl] **quos**[A] [Pr] **Scipionis**[G] **esse**[InfAkt] **arbitrabatur,**[ImpAkt] **ad**[Prp] **montes**[A]
gesehen wordenen und Reitern, welche des Scipio zu sein meinte, zu den Bergen
se[A] [Pr] **convertit,**[PerAkt] **qui**[N] [Pr] **Thessaliam**[A] **cingunt,**[PräAkt] **atque**[Kon] **ex**[Prp] **his**[Abl] [Pr] **locis**[Abl]
sich wandte, die Thessalien umgeben, und aus diesen Orten
Ambraciam[A] **versus**[Prp] **iter**[N] **facere**[InfAkt] **coepit.**[PerAkt]
Ambrakia hin zu Marsch zu machen begann.

§ 6 **at**[Kon] **Scipionem**[A] **properantem**[A] [PräAkt] **sequi**[InfAkt] **litterae**[N] **sunt**[PräAkt] **consecutae**[N] [PerPas] **a**[Prp] **M.**[N]
aber Scipio eilenden zu folgen Briefe sind gefolgt von M.
Favonio,[Abl] **Domitium**[A] **cum**[Prp] **legionibus**[Abl] **adesse,**[InfAkt] **neque**[Kon] **se**[A] [Pr] **praesidium,**[A] **ubi**[Kon]
Favonius, Domitius mit Legionen anwesend zu sein, und nicht sich Schutz, wo

constitutus^{N} $_{PerPas}$ esset,$_{ImpAktKnj}$ sine^{Prp} auxilio^{Abl} Scipionis^{G} tenere$_{InfAkt}$ posse.$_{InfAkt}$
aufgestellt worden wäre, ohne Hilfe des Scipio zu halten zu können.

§ 7 quibus^{Abl} $_{Pr}$ litteris^{Abl} acceptis^{Abl} $_{PerPas}$ consilium^{N} Scipio^{N} iterque^{NKon} commutat;$_{PräAkt}$ Cassium^{A}
durch welche Briefe empfangen wordenen Plan Scipio Marsch und ändert; Cassius

sequi$_{InfAkt}$ desistit,$_{PräAkt}$ Favonio^{D} auxilium^{N} ferre$_{InfAkt}$ contendit.$_{PräAkt}$
zu folgen hört auf, dem Favonius Hilfe zu bringen beeilt er sich.

§ 8 itaque^{Adv} die^{Abl} ac^{Kon} nocte^{Abl} continuato^{Abl} $_{PerPas}$ itinere^{Abl} ad^{Prp} eum^{A} $_{Pr}$ pervenit,$_{PerAkt}$
so bei Tag und bei Nacht fortgesetzt wordenem Marsch zu ihm gelangte,

tam^{Adv} opportuno^{AdjAbl} tempore,^{Abl} ut^{Kon} simul^{Adv} Domitiani^{AdjG} exercitus^{N} pulvis^{N}
so günstiger Zeit, dass zugleich des Domitius Heeres Staub

cerneretur$_{ImpPasKnj}$ et^{Kon} primi^{AdjN} antecursores^{N} Scipionis^{G} viderentur.$_{ImpPasKnj}$ ita^{Adv}
wahrgenommen würde und die ersten Vorreiter des Scipio schienen. so

Cassio^{D} industria^{N} Domiti,^{G} Favonio^{D} Scipionis^{G} celeritas^{N} salutem^{A} adtulit.$_{PerAkt}$
dem Cassius Fleiß des Domitius, dem Favonius des Scipio Schnelligkeit Rettung brachte.

Kapitel 37

§ 1 Scipio^{N} biduum^{N} castris^{Abl} stativis^{AdjAbl} moratus^{N} $_{PerPas}$ ad^{Prp} flumen,^{A} quod^{N} $_{Pr}$ inter^{Prp} eum^{A} $_{Pr}$
Scipio zwei Tage im Lager ständigen aufgehalten an Fluss, das zwischen ihn

et^{Kon} Domiti^{G} castra^{N} fluebat,$_{ImpAkt}$ Haliacmonem,^{A} tertio^{AdjAbl} die^{Abl} prima^{AdjAbl} luce^{Abl}
und des Domitius Lager floss, Haliakmon, am dritten Tag bei erster Dämmerung

exercitum^{A} vado^{Abl} traducit$_{PräAkt}$ et^{Kon} castris^{Abl} positis^{Abl} $_{PerPas}$ postero^{AdjAbl} die^{Abl}
das Heer durch die Furt führt hinüber und mit dem Lager aufgestellt wordenem am nächsten Tag

mane^{Adv} copias^{A} ante^{Prp} frontem^{A} castrorum^{G} struit.$_{PräAkt}$
früh Truppen vor die Front des Lagers stellt auf.

§ 2 Domitius^{N} tum^{Adv} quoque^{Pt} sibi^{D} $_{Pr}$ dubitandum^{N} $_{GdvFu1Pas}$ non^{Pt} putavit$_{PerAkt}$ quin^{Kon}
Domitius damals auch für sich zu zweifeln nicht hielt dass

productis^{Abl} $_{PerPas}$ legionibus^{Abl} proelio^{Abl} decertaret.$_{ImpAktKnj}$ sed^{Kon} cum^{Kon} esset$_{ImpAktKnj}$
vorgeführt wordenen Legionen in der Schlacht ausfechten würde. aber als war

inter^{Prp} bina^{AdjA} castra^{A} campus^{N} circiter^{Adv} milium^{G} passuum^{G} iii,^{AdjG} Domitius^{N} castris^{Abl}
zwischen zwei Lagern Feld ungefähr von Meilen der Schritte drei, Domitius dem Lager

Scipionis^{G} aciem^{A} suam^{AdjA} subiecit,$_{PerAkt}$ ille^{N} $_{Pr}$ a^{Prp} vallo^{Abl} non^{Pt} discedere$_{InfAkt}$
des Scipio Schlacht linie seine unterstellte, jener vom Wall nicht wegzugehen

perseveravit.$_{PerAkt}$
verharrte.

§ 3 ac^{Kon} tamen^{Pt} aegre^{Adv} retentis^{Abl} $_{PerPas}$ Domitianis^{AdjAbl} militibus^{Abl} est$_{PräAkt}$
und doch mühsam zurückgehalten wordenen domitianischen Soldaten ist

factum,^{N} $_{PerPas}$ ne^{Kon} proelio^{Abl} contenderetur,$_{ImpPasKnj}$ et^{Kon} maxime^{AdvSup} quod^{Kon}
geschehen, dass nicht in der Schlacht gekämpft würde, und besonders weil

rivus^{N} difficilibus^{AdjAbl} ripis^{Abl} subiectus^{N} $_{PerPas}$ castris^{D} Scipionis^{G} progressus^{N} nostrorum^{AdjG}
Bach schwierigen Ufern vorgelagert dem Lager des Scipio Vorstoß der Unseren

impediebat.$_{ImpAkt}$
hinderte.

§ 4 quorum^{G} $_{Pr}$ studium^{N} alacritatemque^{NKon} pugnandi^{G} $_{Ger}$ cum^{Kon} cognovisset$_{PlqAktKnj}$ Scipio,^{N}
deren Eifer Beherztheit und des Kämpfens als erkannt hatte Scipio,

suspicatus^{N} $_{PerPas}$ fore$_{Fu1AktInf}$ ut^{Kon} postero^{AdjAbl} die^{Abl} aut^{Kon} invitus^{AdjN} dimicare$_{InfAkt}$
vermuten habend sein werden dass am nächsten Tag entweder unwillig zu kämpfen

cogeretur,$_{ImpPasKnj}$ aut^{Kon} magna^{AdjAbl} cum^{Prp} infamia^{Abl} castris^{Abl} se^{A} $_{Pr}$ contineret,$_{ImpAktKnj}$
gezwungen würde, oder großer mit Schande im Lager sich einschlösse,

qui^{N} $_{Pr}$ magna^{AdjAbl} exspectatione^{Abl} venisset,$_{PlqAktKnj}$ temere^{Adv} progressus^{N} $_{PerPas}$ turpem^{AdjA}
der mit großer Erwartung gekommen wäre, unbedacht vorgegangen schändlichen

habuit$_{PerAkt}$ exitum^{N} et^{Kon} noctu^{Adv} ne^{Pt} conclamatis^{Abl} $_{PerPas}$ quidem^{Pt} vasis^{Abl} flumen^{A}
hatte Ausgang und bei Nacht nicht einmal zusammengerufenen doch Geräten den Fluss

transit$_{\text{PräAkt}}$ atque^{Kon} in^{Prp} eandem^{AdjA} partem,^{A} ex^{Prp} qua$^{\text{Abl}}_{\text{Pr}}$ venerat,$_{\text{PlqAkt}}$ redit,$_{\text{PräAkt}}$
überschreitet und in dieselbe Richtung, aus welcher gekommen war, kehrt zurück,

ibique^{Adv} prope^{Adv} flumen^{A} edito$^{\text{Abl}}_{\text{PerPas}}$ natura^{Abl} loco^{Abl} castra^{N} posuit.$_{\text{PerAkt}}$
und dort nahe dem Fluss erhöhten von Natur Ort das Lager legte er an.

§ 5 paucis^{AdjAbl} diebus^{Abl} interpositis$^{\text{Abl}}_{\text{PerPas}}$ noctu^{Adv} insidias^{A} equitum^{G} collocavit,$_{\text{PerAkt}}$ quo$^{\text{Abl}}_{\text{Pr}}$
nach wenigen Tagen eingeschoben wordenen bei Nacht Hinterhalt der Reiter stellte auf, wo

in^{Prp} loco^{Abl} superioribus^{AdjAbl} fere^{Adv} diebus^{Abl} nostri^{AdjN} pabulari$_{\text{InfPas}}$ consueverant;$_{\text{PlqAkt}}$
an Ort in früheren fast Tagen die Unsrigen Futter holen gewohnt gewesen waren;

et^{Kon} cum^{Kon} cotidiana^{AdjAbl} consuetudine^{Abl} Q.^{N} Varus,^{N} praefectus^{N} equitum^{G} Domiti,^{G}
und mit täglicher Gewohnheit Q. Varus, Befehlshaber der Reiter des Domitius,

venisset,$_{\text{PlqAktKnj}}$ subito^{Adv} illi$^{\text{N}}_{\text{Pr}}$ ex^{Prp} insidiis^{Abl} consurrexerunt.$_{\text{PerAkt}}$
gekommen wäre, plötzlich jene aus dem Hinterhalt sprangen auf.

§ 6 sed^{Kon} nostri^{AdjN} fortiter^{Adv} impetum^{A} eorum$^{\text{G}}_{\text{Pr}}$ tulerunt,$_{\text{PerAkt}}$ celeriterque^{AdvKon} ad^{Prp}
aber die Unsrigen tapfer den Ansturm der Jenen trugen ab, schnell und zu

suos^{AdjA} quisque$^{\text{N}}_{\text{Pr}}$ ordines^{A} redit,$_{\text{PräAkt}}$ atque^{Kon} ultro^{Adv} universi^{AdjN} in^{Prp} hostes^{A}
ihren jeweils Reihen kehrt zurück, und von selbst alle zusammen gegen die Feinde

impetum^{A} fecerunt.$_{\text{PerAkt}}$
einen Ansturm machten.

§ 7 ex^{Prp} his$^{\text{Abl}}_{\text{Pr}}$ circiter^{Adv} lxxx^{Adj} interfectis,$^{\text{Abl}}_{\text{PerPas}}$ reliquis^{AdjAbl} in^{Prp} fugam^{A}
von diesen ungefähr achtzig getöteten, den übrigen in die Flucht

coniectis,$^{\text{Abl}}_{\text{PerPas}}$ duobus^{AdjAbl} amissis$^{\text{Abl}}_{\text{PerPas}}$ in^{Prp} castra^{A} se$^{\text{A}}_{\text{Pr}}$ receperunt.$_{\text{PerAkt}}$
gejagten, zwei Verlusten in das Lager sich zurückzogen.

Kapitel 38

§ 1 His$^{\text{Abl}}_{\text{Pr}}$ rebus^{Abl} gestis$^{\text{Abl}}_{\text{PerPas}}$ Domitius^{N} sperans$^{\text{N}}_{\text{PräAkt}}$ Scipionem^{A} ad^{Prp} pugnam^{A}
diesen nach Dingen vollzogen worden Domitius hoffend den Scipio zu Kampf

elici$_{\text{InfPas}}$ posse$_{\text{InfAkt}}$ simulavit$_{\text{PerAkt}}$ sese$^{\text{A}}_{\text{Pr}}$ angustiis^{Abl} rei$^{\text{G}}_{\text{Pr}}$ frumentariae^{AdjG}
heraus gelockt zu werden können täuschte vor sich durch Engpässe der Sache des Getreides

adductum$^{\text{A}}_{\text{PerPas}}$ castra^{A} movere$_{\text{InfAkt}}$ vasisque^{AblKon} militari^{AdjAbl} more^{Abl}
veranlasst worden das Lager zu verlegen und den Geräten militärischen Brauch

conclamatis$^{\text{Abl}}_{\text{PerPas}}$ progressus$^{\text{N}}_{\text{PerPas}}$ milia^{A} passuum^{G} iii^{AdjG} loco^{Abl} idoneo^{AdjAbl} et^{Kon}
zusammen gerufen worden vor gerückt seiend Meilen der Schritte drei an Ort geeigneten und

occulto^{AdjAbl} omnem^{AdjA} exercitum^{A} equitatumque^{AKon} collocavit.$_{\text{PerAkt}}$ Scipio^{N} ad^{Prp}
verborgenen gesamtes Heer Reiterei und stellte auf. Scipio zum

sequendum$^{\text{A}}_{\text{Ger}}$ paratus$^{\text{N}}_{\text{PerPas}}$ equitatus^{N} magnam^{AdjA} partem^{A} ad^{Prp} explorandum$^{\text{A}}_{\text{Ger}}$ iter^{A}
Folgen bereit die Reiterei großen Teil zum Er kunden Weg

Domiti^{G} et^{Kon} cognoscendum$^{\text{A}}_{\text{Ger}}$ praemisit.$_{\text{PerAkt}}$
des Domitius und Er kennen sandte voraus.

§ 3 qui$^{\text{N}}_{\text{Pr}}$ cum^{Kon} essent$_{\text{ImpAktKnj}}$ progressi$^{\text{N}}_{\text{PerPas}}$ primaeque^{AdjNKon} turmae^{N} insidias^{A}
welche als wären vor gerückt seiend die ersten und Schwadronen Hinterhalt

intravissent,$_{\text{PlqAktKnj}}$ ex^{Prp} fremitu^{Abl} equorum^{G} inlata$^{\text{Abl}}_{\text{PerPas}}$ suspicione^{Abl} ad^{Prp}
hin ein getreten hätten, aus dem Getöse der Pferde hinein gebracht wordener Verdacht zu

suos^{AdjA} se$^{\text{A}}_{\text{Pr}}$ recipere$_{\text{InfAkt}}$ coeperunt,$_{\text{PerAkt}}$ quique$^{\text{NKon}}_{\text{Pr}}$ hos$^{\text{A}}_{\text{Pr}}$ sequebantur,$_{\text{ImpPas}}$
den Seinen sich zurück zu ziehen begannen, und die diese folgten,

celerem^{AdjA} eorum$^{\text{G}}_{\text{Pr}}$ receptum^{A} conspicati$^{\text{N}}_{\text{PerPas}}$ restiterunt.$_{\text{PerAkt}}$
schnellen deren Rückzug gesehen habend hielten an.

§ 4 nostri^{AdjN} cognitis$^{\text{Abl}}_{\text{PerPas}}$ insidiis,^{Abl} ne^{Kon} frustra^{Adv} reliquos^{AdjA} expectarent,$_{\text{ImpAktKnj}}$
die Unsrigen erkannt wordenen Hinterhalten, damit nicht vergeblich die Übrigen erwarteten würden,

duas^{AdjA} nacti$^{\text{N}}_{\text{PerPas}}$ turmas^{A} exceperunt.$_{\text{PerAkt}}$ in^{Prp} his$^{\text{Abl}}_{\text{Pr}}$ fuit$_{\text{PerAkt}}$ M.^{N} Opimius^{N}
zwei erlangt habend Schwadronen nahmen ab. in unter diesen war M. Opimius

praefectus^{N} equitum.^{G} reliquos^{AdjA} insidiis,^{Abl} ne^{Kon} frustra^{Adv} reliquos^{AdjA}
Befehlshaber der Reiter. die Übrigen im Hinterhalt, damit nicht vergeblich die Übrigen

expectarent,$_{ImpAktKnj}$ duas^{AdjA} nacti^{N} $_{PerPas}$ turmas^{A} exceperunt.$_{PerAkt}$ in^{Prp} his^{Abl} $_{Pr}$ fuit$_{PerAkt}$
erwarteten würden, zwei erlangt habend Schwadronen nahmen ab. in diesen war

M.^{N} Opimius^{N} praefectus^{N} equitum.^{G} reliquos^{AdjA} omnes^{AdjA} earum^{G} $_{Pr}$ turmarum^{G} aut^{Kon}
M. Opimius Befehlshaber der Reiter. die Übrigen alle jener Schwadronen oder

interfecerunt$_{PerAkt}$ aut^{Kon} captos^{A} $_{PerPas}$ ad^{Prp} Domitium^{A} deduxerunt.$_{PerAkt}$
töteten oder gefasst wordene zu Domitius führten hin.

Kapitel 39

§ 1 Deductis^{Abl} $_{PerPas}$ orae^{G} maritimae^{AdjG} Caesar^{N} praesidiis,^{Abl} ut^{Kon} supra^{Adv}
ab geführt wordenen der Küste des Meeres Caesar den Besatzungen, wie oben

demonstratum^{N} $_{PerPas}$ est,$_{PräAkt}$ iii^{Adj} cohortes^{A} Orici^{G} oppidi^{G} tuendi^{G} $_{GdvFu1Pas}$
gezeigt worden ist, drei Kohorten von Oricum des Städtchens des zu schützenden

causa^{Abl} reliquit$_{PerAkt}$ isdemque^{DKon} $_{Pr}$ custodiam^{A} navium^{G} longarum^{AdjG} tradidit,$_{PerAkt}$
wegen ließ zurück den selben und die Bewachung der Schiffe langen übertrug,

quas^{A} $_{Pr}$ ex^{Prp} Italia^{Abl} traduxerat.$_{PlqAkt}$ huic^{D} $_{Pr}$ officio^{D} oppidoque^{DKon} M'.^{N} Acilius^{N} legatus^{N}
welche aus Italien hinübergeführt hatte. diesem Dienst der Stadt und M. Acilius Legat

praeerat.$_{ImpAkt}$
stand vor.

§ 2 is^{N} $_{Pr}$ naves^{A} nostras^{AdjA} interiorem^{AdjA} in^{Prp} portum^{A} post^{Prp} oppidum^{A} reduxit$_{PerAkt}$ et^{Kon} ad^{Prp}
dieser Schiffe unsere inneren in den Hafen hinter die Stadt führte zurück und an

terram^{A} deligavit$_{PerAkt}$ faucibusque^{AblKon} portus^{G} navem^{A} onerariam^{AdjA} submersam^{A} $_{PerPas}$
das Land band fest an den Engstellen und des Hafens ein Schiff Last schiff versenkt wordenes

obiecit$_{PerAkt}$ et^{Kon} huic^{D} $_{Pr}$ alteram^{AdjA} coniunxit;$_{PerAkt}$ super^{Prp} quam^{A} $_{Pr}$ turrim^{A} effectam^{A} $_{PerPas}$
warf davor und diesem ein anderes fügte an; über welche Turm hergestellt wordene

ad^{Prp} ipsum^{AdjA} introitum^{A} portus^{G} opposuit$_{PerAkt}$ et^{Kon} militibus^{Abl} conplevit$_{PerAkt}$
zum genauen Eingang des Hafens stellte entgegen und mit Soldaten füllte

tuendamque^{AKon} $_{GdvFu1Pas}$ ad^{Prp} omnis^{AdjA} repentinos^{AdjA} casus^{A} tradidit.$_{PerAkt}$
zu schützende und gegen alle plötzlichen Fälle übergab.

Kapitel 40

§ 1 Quibus^{Abl} $_{Pr}$ cognitis^{Abl} $_{PerPas}$ rebus^{Abl} Cn.^{N} Pompeius^{N} filius,^{N} qui^{N} $_{Pr}$ classi^{D} Aegyptiae^{AdjD}
diesen erkannt wordenen Dingen Cn. Pompeius Sohn, der der Flotte ägyptischen

praeerat,$_{ImpAkt}$ ad^{Prp} Oricum^{A} venit$_{PerAkt}$ submersamque^{AKon} $_{PerPas}$ navem^{A} remulco^{Abl}
vorstand, nach Orikum kam versenkt wordenes und Schiff mit Schlepptau

multisque^{AdjAblKon} contendens^{N} $_{PräAkt}$ funibus^{Abl} abduxit$_{PerAkt}$ atque^{Kon} alteram^{AdjA} navem,^{A}
mit vielen und sich bemühend Seilen zog weg und auch ein anderes Schiff,

quae^{N} $_{Pr}$ erat$_{ImpAkt}$ ad^{Prp} custodiam^{A} ab^{Prp} Acilio^{Abl} posita,^{N} $_{PerPas}$ pluribus^{AdjAbl}
welches war zur Bewachung von Acilius aufgestellt worden, mit mehreren

adgressus^{N} $_{PerPas}$ navibus,^{Abl} in^{Prp} quibus^{Abl} $_{Pr}$ ad^{Prp} libram^{A} fecerat$_{PlqAkt}$ turres,^{A} ut^{Kon} ex^{Prp}
angegriffen habend Schiffen, in welchen zur Waage hatte gemacht Türme, damit aus

superiori^{AdjAbl} pugnans^{N} $_{PräAkt}$ loco^{Abl} integrosque^{AdjAKon} semper^{Adv} defatigatis^{Abl} $_{PerPas}$
höheren kämpfend Ort Frische und immer Erschöpften

submittens^{N} $_{PräAkt}$ et^{Kon} reliquis^{AdjAbl} partibus^{Abl} simul^{Adv} ex^{Prp} terra^{Abl} scalis^{Abl} et^{Kon} classe^{Abl}
unter sendend und Übrigen Teilen zugleich vom Land Leitern und Flotte

moenia^{A} oppidi^{G} temptans,^{N} $_{PräAkt}$ uti^{Kon} adversariorum^{AdjG} manus^{A} diduceret,$_{ImpAktKnj}$ labore^{Abl}
Mauern der Stadt angreifend, damit der Gegner Scharen auseinander zöge, durch Mühe

et^{Kon} multitudine^{Abl} telorum^{G} nostros^{AdjA} vicit$_{PerAkt}$ deiectisque^{AblKon} $_{PerPas}$
und durch Menge der Wurfgeschosse die Unsrigen besiegte herab gestürzt wordenen und

defensoribus,^{Abl} qui^{N} $_{Pr}$ omnes^{AdjN} scaphis^{Abl} excepti^{N} $_{PerPas}$ refugerunt,$_{PerAkt}$ eam^{A} $_{Pr}$ navem^{A}
Verteidigern, die alle in Booten aufgenommen wordene flohen zurück, jenes Schiff

expugnavit.$_{PerAkt}$
nahm ein.

§ 2 eodemque[AdjAblKon] tempore[Abl] ex[Prp] altera[AdjAbl] parte[Abl] molem[A] tenuit[PerAkt] naturalem[AdjA]
zu derselben und Zeit von der anderen Seite Mole hielt natürliche
obiectam,[A PerPas] quae[N Pr] paene[Adv] insulam[A] oppidum[A] effecerat,[PlqAkt] iiii[Adj] biremes[A]
vorgelegt wordene, welche fast Insel das Städtchen hatte gemacht, vier Zwei ruderer
subiectis[Abl PerPas] scutulis[Abl] inpulsas[A PerPas] vectibus[Abl] in[Prp] interiorem[AdjA] portum[A]
unter gelegt wordenen Brettern angestoßen wordene mit Hebeln in den inneren Hafen
transduxit.[PerAkt]
führte hinüber.

§ 3 ita[Adv] ex[Prp] utraque[AdjAbl] parte[Abl] naves[A] longas[AdjA] adgressus,[N PerPas] quae[N Pr] erant[ImpAkt]
so von beiden Seiten Schiffe lange angegriffen habend, welche waren
deligatae[N PerPas] ad[Prp] terram[A] atque[Kon] inanes,[AdjA] iiii[Adj] ex[Prp] his[Abl Pr] abduxit,[PerAkt]
fest gebunden wordene an das Land und auch leere, vier aus diesen zog weg,
reliquas[AdjA] incendit.[PerAkt]
die Übrigen zündete an.

§ 4 hoc[A Pr] confecto[Abl PerPas] negotio[Abl] D.[N] Laelium[A] ab[Prp] Asiatica[AdjAbl] classe[Abl] abductum[A PerPas]
dieses verrichtet wordenem Geschäft D. Laelius von asiatischen Flotte weggeführt wordenen
reliquit,[PerAkt] qui[N Pr] commeatus[A] Byllide[Abl] atque[Kon] Amantia[Abl] inportari[InfPas] in[Prp]
ließ zurück, der Nachschub von Byllis und auch von Amantia ein geführt zu werden in
oppidum[A] prohiberet.[ImpAktKnj]
die Stadt verhinderte würde.

§ 5 ipse[N Pr] Lissum[A] profectus[N PerPas] naves[A] onerarias[AdjA] xxx[Adj] a[Prp] M.[N] Antonio[Abl]
er selbst nach Lissos aufgebrochen seiend Schiffe Last schiffe dreißig von M. Antonius
relictas[A PerPas] intra[Prp] portum[A] adgressus[N PerPas] omnes[AdjA] incendit;[PerAkt] Lissum[A]
zurück gelassen wordene innerhalb des Hafens angegriffen habend alle zündete an; Lissos
expugnare[InfAkt] conatus,[N PerPas] defendentibus[Abl PräAkt] civibus[Abl] Romanis,[AdjAbl] qui[N Pr] eius[G Pr]
zu erobern versucht habend, verteidigenden Bürgern römischen, die seines
conventus[G] erant,[ImpAkt] militibusque,[AblKon] quos[A Pr] praesidii[G] causa[Abl] miserat[PlqAkt] Caesar,[N]
Gerichts bezirks waren, mit Soldaten und, welche des Schutzes wegen gesandt hatte Caesar,
triduum[A] moratus[N PerPas] paucis[AdjAbl] in[Prp] oppugnatione[Abl] amissis[Abl PerPas] re[A]
drei Tage verweilt habend mit wenigen in der Belagerung verloren wordenen Sache
infecta[Abl PerPas] inde[Adv] discessit.[PerAkt]
ungetan gelassenen von dort zog ab.

Kapitel 41

§ 1 Caesar[N] postquam[Kon] Pompeium[A] ad[Prp] Asparagium[A] esse[InfAkt] cognovit,[PerAkt] eodem[Adv] cum[Prp]
Caesar nachdem den Pompeius bei Asparagium zu sein erfuhr, dorthin mit
exercitu[Abl] profectus[N PerPas] expugnato[Abl PerPas] in[Prp] itinere[Abl] oppido[Abl] Parthinorum,[G] in[Prp]
Heer aufgebrochen seiend erobert wordenem auf dem Marsch Städtchen der Parthiner, in
quo[Abl Pr] Pompeius[N] praesidium[A] habebat,[ImpAkt] tertio[AdjAbl] die[Abl] ad[Prp] Pompeium[A]
welchem Pompeius eine Besatzung hatte, am dritten Tag zu Pompeius
pervenit[PerAkt] iuxtaque[AdvKon] eum[A Pr] castra[A] posuit[PerAkt] et[Kon] postridie[Adv]
gelangte an nahe bei und ihn das Lager legte an und am folgenden Tag
eductis[Abl PerPas] omnibus[AdjAbl] copiis[Abl] acie[Abl] instructa[Abl PerPas] decernendi[G Ger]
heraus geführt wordenen allen Truppen Schlacht ordnung aufgestellt wordener des Aus fechtens
potestatem[A] Pompeio[D] fecit.[PerAkt]
die Möglichkeit dem Pompeius machte.

§ 2 ubi[Kon] illum[A Pr] suis[AdjAbl] locis[Abl] se[A Pr] tenere[InfAkt] animum[A] advertit,[PerAkt]
als jenen in seinen Stellungen sich zu halten den Sinn wandte zu,
reducto[Abl PerPas] in[Prp] castra[Abl] exercitu[Abl] aliud[AdjA] sibi[D Pr] consilium[A]
zurück geführt wordenem in dem Lager Heer einen anderen sich Plan
capiendum[A GdvFu1Pas] existimavit.[PerAkt]
zu fassenden hielt er für nötig.

§ 3 itaque[Kon] postero[AdjAbl] die[Abl] omnibus[AdjAbl] copiis[Abl] magno[AdjAbl] circuitu[Abl] difficili[AdjAbl]
daher am nächsten Tag mit allen Truppen großen Umweg schwierigen
angustoque[AdjAblKon] itinere[Abl] Dyrrachium[A] profectus[N PerPas] est[PräAkt] sperans[N PräAkt]
engen und Weg nach Dyrrachium aufgebrochen seiend ist hoffend
Pompeium[A] aut[Kon] Dyrrachium[A] compelli[InfPas] aut[Kon] ab[Prp] eo[Abl Pr] intercludi[InfPas]
den Pompeius oder Dyrrachium gezwungen zu werden oder von davon ab geschnitten zu werden
posse,[InfAkt] quod[Kon] omnem[AdjA] commeatum[A] totiusque[GKon Pr] belli[G] adparatum[A] eo[Abl Pr]
können, weil gesamten Nachschub des gesamten und Krieges Ausrüstung dorthin
contulisset:[PlqAktKnj] ut[Kon] accidit.[PerAkt]
hin gebracht hätte: wie geschah.

§ 4 Pompeius[N] enim[Pt] primo[Adv] ignorans[N PräAkt] eius[G Pr] consilium,[A] quod[Kon] diverso[AdjAbl] ab[Prp]
Pompeius nämlich zunächst nicht wissend seinen Plan, weil entgegengesetzten von
ea[Abl Pr] regione[Abl] itinere[Abl] profectum[A PerPas] videbat,[ImpAkt] angustiis[Abl] rei[G Pr]
jener Gegend Weg aufgebrochen wordenen sah, durch Engpässe der Sache
frumentariae[AdjG] compulsum[A PerPas] discessisse[PerAktInf] existimabat;[ImpAkt] postea[Adv] per[Prp]
des Getreides gezwungen wordenen weg gegangen zu sein meinte; später durch
exploratores[A] certior[AdjKmpN] factus[N PerPas] postero[AdjAbl] die[Abl] castra[A] movit[PerAkt]
Kundschafter kundiger gemacht worden am nächsten Tag das Lager verlegte
breviore[AdjAblKmp] itinere[Abl] se[A Pr] occurrere[InfAkt] ei[D Pr] posse[InfAkt] sperans.[N PräAkt]
kürzerem Weg sich entgegen zu gehen ihm können hoffend.

§ 5 quod[Kon] fore[Fu1AktInf] suspicatus[N PerPas] Caesar[N] militesque[NKon] adhortatus,[N PerPas] ut[Kon]
was sein werden vermutet habend Caesar die Soldaten und ermahnt habend, dass
aequo[AdjAbl] animo[Abl] laborem[A] ferrent,[ImpAktKnj] parva[AdjAbl] parte[Abl] noctis[G] itinere[Abl]
gleichem Sinn Mühe trügen würden, in kleinem Teil der Nacht bei dem Weg
intermisso[Abl PerPas] mane[Adv] Dyrrachium[A] venit,[PerAkt] cum[Kon] primum[AdjN] agmen[N]
unterbrochen wordenem am Morgen nach Dyrrachium kam, als vorderstes Heer Zug
Pompei[G] procul[Adv] cerneretur,[ImpPasKnj] atque[Kon] ibi[Adv] castra[A] posuit.[PerAkt]
des Pompeius aus der Ferne wurde wahrgenommen, und dort Lager schlug auf.

Kapitel 42

§ 1 Pompeius[N] interclusus[N PerPas] Dyrrachio,[Abl] ubi[Kon] propositum[A] tenere[InfAkt] non[Pt] potuit,[PerAkt]
Pompeius abgeschnitten worden von Dyrrachium, wo den Plan fest zu halten nicht vermochte,
secundo[AdjAbl] usus[N PerPas] consilio[Abl] edito[Abl PerPas] loco,[Abl] qui[N Pr] appellatur[PräPas]
günstigen gebraucht habend mit dem Plan erhöhten wordenem Ort, der wird genannt
Petra[N] aditumque[AKon] habet[PräAkt] navibus[Abl] mediocrem[AdjA] atque[Kon] eas[A Pr] a[Prp] quibusdam[Abl Pr]
Petra Zugang und hat für Schiffe mäßigen und diese vor einigen
protegit[PräAkt] ventis,[Abl] castra[A] communit.[PräAkt]
schützt Winden, Lager befestigt.

§ 2 eo[Adv] partem[A] navium[G] longarum[AdjG] convenire,[InfAkt] frumentum[A] commeatumque[AKon]
dorthin einen Teil der Schiffe langen zusammen zu kommen, Getreide Nachschub und
ab[Prp] Asia[Abl] atque[Kon] omnibus[AdjAbl] regionibus,[Abl] quas[A Pr] tenebat,[ImpAkt]
aus Asien und allen Gebieten, die hielt,
conportari[InfPas] imperat.[PräAkt]
zusammen getragen zu werden befiehlt.

§ 3 Caesar[N] longius[AdvKmp] bellum[A] ductum[A Spn] iri[InfAkt] existimans[N PräAkt] et[Kon] de[Prp] Italicis[AdjAbl]
Caesar weiter Krieg geführt zu werden meinend und über italischen
commeatibus[Abl] desperans,[N PräAkt] quod[Kon] tanta[AdjAbl] diligentia[Abl] omnia[AdjA] litora[A] a[Prp]
Nachschüben verzweifelnd, weil so großer Sorgfalt alle Küsten von
Pompeianis[AdjAbl] tenebantur[ImpPas] classesque[NKon] ipsius,[G Pr] quas[A Pr] hieme[Abl] in[Prp] Sicilia[Abl]
den Pompeianern wurden gehalten Flotten und seiner, die im Winter in Sizilien
Gallia[Abl] Italia[Abl] fecerat,[PlqAkt] morabantur,[ImpPas] in[Prp] Epirum[A] rei[G] frumentariae[AdjG]
Gallien Italien hatte gebaut, verzögerten sich, in nach Epirus der Sache des Getreides

causa[Abl] Q.[N] Tillium[A] et[Kon] L.[N] Canuleium[A] legatos[A] misit,[PerAkt] quodque[Kon] hae[N Pr] regiones[N]
wegen Q. Tillius und L. Canuleius Gesandte sandte, und weil diese Regionen
aberant[ImpAkt] longius,[AdvKmp] locis[Abl] certis[AdjAbl] horrea[A] constituit[PerAkt] vecturasque[AKon]
entfernt waren weiter, an Orten bestimmten Speicher richtete ein Frachten und
frumenti[G] finitimis[AdjD] civitatibus[D] discripsit.[PerAkt]
des Getreides benachbarten Städten teilte zu.

§ 4 item[Adv] Lisso[Abl] Parthinisque[AblKon] et[Kon] omnibus[AdjAbl] castellis,[Abl] quod[N Pr] esset[ImpAktKnj]
ebenfalls in Lissus bei den Parthinern und und allen Kastellen, was sei
frumenti,[G] conquiri[InfPas] iussit.[PerAkt]
an Getreide, zusammen zu suchen befahl.

§ 5 id[N Pr] erat[ImpAkt] perexiguum[AdjN] cum[Kon] ipsius[G Pr] agri[G] natura,[A] quod[Kon] sunt[PräAkt]
dies war sehr gering weil dessen eigenen des Landes Natur, weil sind
loca[N] aspera[AdjN] ac[Kon] montuosa[AdjN] ac[Kon] plerumque[Adv] frumento[Abl] utuntur[PräPas]
Gegenden rau und bergig und meistens mit dem Getreide gebrauchen
inportato,[Abl PerPas] tum[Adv] quod[Kon] Pompeius[N] haec[A Pr] providerat[PlqAkt] et[Kon]
eingeführten wordenem, ferner weil Pompeius dies hatte vorhergesehen und
superioribus[AdjAbl] diebus[Abl] praedae[G] loco[Abl] Parthinos[A] habuerat[PlqAkt] frumentumque[AKon]
früheren Tagen der Beute an Stelle die Parthiner hatte gehabt Getreide und
omne[AdjA] conquisitum[A PerPas] spoliatis[Abl PerPas] effossisque[AblKon PerPas] eorum[G Pr]
alles zusammen gesucht wordenes ausgeraubten wordenen und ausgegrabenen wordenen deren
domibus[Abl] per[Prp] equites[A] in[Prp] Petram[A] comportarat.[PlqAkt]
Häusern durch Reiter nach nach Petra hatte zusammen geschafft.

Kapitel 43

§ 1 Quibus[Abl Pr] rebus[Abl] cognitis[Abl PerPas] Caesar[N] consilium[A] capit[PräAkt] ex[Prp] loci[G] natura.[A]
durch welche Dinge erkannt wordenen Caesar Plan fasst nach der Örtlichkeit Natur.
erant[ImpAkt] enim[Pt] circum[Prp] castra[A] Pompei[G] permulti[AdjN] editi[N PerPas] atque[Kon]
waren denn um das Lager des Pompeius sehr viele erhöhte wordene und
asperi[AdjN] colles.[N] hos[A Pr] primum[Adv] praesidiis[Abl] tenuit[PerAkt] castellaque[AKon] ibi[Adv]
raue Hügel. diese zuerst mit Besatzungen hielt besetzt Kastelle und dort
communiit.[PerAkt]
befestigte.

§ 2 inde,[Adv] ut[Kon] loci[G] cuiusque[G Pr] natura[N] ferebat,[ImpAkt] ex[Prp] castello[Abl] in[Prp] castellum[A]
dann, wie des Ortes eines jeden Natur trug, aus dem Kastell in das Kastell
perducta[Abl PerPas] munitione[Abl] circumvallare[InfAkt] Pompeium[A] instituit.[PerAkt] haec[A Pr]
durch geführter wordener Befestigung einzu schließen den Pompeius beschloss. dieses
spectans,[N PräAkt]
betrachtend,

§ 3 quod[Kon] angusta[AdjAbl] re[Abl] frumentaria[AdjAbl] utebatur,[ImpPas] quodque[Kon] Pompeius[N]
weil knapper Sache des Getreides gebrauchte, und weil Pompeius
multitudine[Abl] equitum[G] valebat,[ImpAkt] quo[Kon] minore[AdjAblKmp] periculo[Abl] undique[Adv]
durch die Menge der Reiter stark war, damit geringerer Gefahr von allen Seiten
frumentum[A] commeatumque[AKon] exercitui[D] supportare[InfAkt] posset,[ImpAktKnj] simul[Adv] uti[Kon]
Getreide Nachschub und dem Heer herbei zu bringen könnte, zugleich damit
pabulatione[Abl] Pompeium[A] prohiberet[ImpAktKnj] equitatumque[AKon] eius[G Pr] ad[Prp] rem[A]
bei der Futter Beschaffung den Pompeius hindere die Reiterei und seine zu der Sache
gerendam[A GdvFu1Pas] inutilem[AdjA] efficeret,[ImpAktKnj] tertio[Adv] ut[Kon] auctoritatem,[A] qua[Abl Pr]
zu führenden untauglich bewirkte, drittens dass Ansehen, durch welches
ille[N Pr] maxime[AdvSup] apud[Prp] exteras[AdjA] nationes[A] niti[InfPas] videbatur,[ImpPas]
jener am meisten bei ausländischen Völkern sich stützen schien,
minueret,[ImpAktKnj] cum[Kon] fama[N] per[Prp] orbem[A] terrarum[G] percrebruisset[PlqAktKnj] illum[A Pr] a[Prp]
mindere, als Gerücht durch den Kreis der Länder sich verbreitet hätte jenen von

Caesare[Abl]	obsideri[InfPas]	neque[Kon]	audere[InfAkt]	proelio[Abl]	dimicare.[InfAkt]
Cäsar	belagert zu werden	und nicht	wagen	in der Schlacht	zu kämpfen.

Kapitel 44

§ 1

Pompeius[N]	neque[Kon]	a[Prp]	mari[Abl]	Dyrrachioque[AblKon]	discedere[InfAkt]	volebat,[ImpAkt]	quod[Kon]
Pompeius	weder	von	dem Meer	und Dyrrachium	wegzugehen	wollte,	weil
omnem[AdjA]	adparatum[A]	belli,[G]	tela[A]	arma[A]	tormenta[A]	ibi[Adv]	collocaverat[PlqAkt]
gesamten	Ausrüstung	des Krieges,	Geschosse	Waffen	Wurf Maschinen	dort	hatte aufgestellt
frumentumque[AKon]	exercitui[D]	navibus[Abl]	subportabat,[ImpAkt]	neque[Kon]	munitiones[A]	Caesaris[G] Pr	
Getreide und	dem Heer	mit Schiffen	brachte heran,	und nicht	Befestigungen	des Cäsar	
prohibere[InfAkt]	poterat,[ImpAkt]	nisi[Kon]	proelio[Abl]	decertare[InfAkt]	vellet;[ImpAktKnj]	quod[Kon]	
hindern	konnte,	wenn nicht	im Gefechte	aus zu fechten	wollte;	was	
eo[Abl] Pr	tempore[Abl]	statuerat[PlqAkt]	faciendum[N] GdvFu1Pas	non[Pt]	esse.[InfAkt]		
zu jener	Zeit	hatte beschlossen	zu machen seiend	nicht	zu sein.		

§ 2

relinquebatur,[ImpPas]	ut[Kon]	extremam[AdjA]	rationem[A]	belli[G]	sequens[N] PräAkt	quam[Adv]
blieb übrig,	dass	äußerste	Methode	des Krieges	folgend	möglichst
plurimos[AdjASup]	colles[A]	occuparet[ImpAktKnj]	et[Kon]	quam[Adv]	latissimas[AdjASup]	regiones[A]
sehr viele	Hügel	besetze	und	möglichst	weitesten	Gebiete
praesidiis[Abl]	teneret[ImpAktKnj]	Caesarisque[GKon] Pr	copias[A]	quam[Adv]	maxime[AdvSup]	posset[ImpAktKnj]
mit Besatzungen	hielte	des Cäsar und	Truppen	so	sehr	könnte
distineret;[ImpAktKnj]	idque[NKon] Pr	accidit.[PerAkt]				
ab zöge;	dies und	geschah.				

§ 3

castellis[Abl]	enim[Pt]	xxiv[Adj]	effectis[Abl] PerPas	xv[Adj]	milia[A]	passuum[G]	circuitu[Abl]
mit Kastellen	nämlich	vierundzwanzig	hergestellt wordenen	fünfzehn	Tausend	Schritte	im Umfang
amplexus[N] PerPas	hoc[Abl] Pr	spatio[Abl]	pabulabatur;[ImpPas]	multaque[AdjNKon]	erant[ImpAkt]	intra[Prp]	
umfasst habend	mit diesem	Raum	weidete;	vieles und	waren	innerhalb	
eum[A] Pr	locum[A]	manu[Abl]	sata,[N] PerPas	quibus[Abl] Pr	interim[Adv]	iumenta[A]	pasceret.[ImpAktKnj]
jenen	Ort	mit der Hand	gesät wordene,	womit	unterdessen	Zug tiere	füttere.

§ 4

atque[Kon]	ut[Kon]	nostri[AdjN]	perpetuas[AdjA]	munitiones[A]	videbant[ImpAkt]	perductas[A] PerPas	ex[Prp]	
und	wie	die Unseren	durchgehende	Befestigungen	sahen	durch geführt wordene	aus	
castellis[Abl]	in[Prp]	proxima[AdjA]	castella,[A]	nequo[Kon]	loco[Abl]	erumperent[ImpAktKnj]		
den Kastellen	in	die nächsten	Kastelle,	damit nicht irgendwo	Ort	aus brächen		
Pompeiani[AdjN]	ac[Kon]	nostros[AdjA]	post[Prp]	tergum[A]	adorirentur[ImpPasKnj]	,	ita[Adv]	illi[N] Pr
die Pompeianer	und	die Unsrigen	nach	dem Rücken	überfallen würden		so	jene
interiore[AdjAblKmp]	spatio[Abl]	perpetuas[AdjA]	munitiones[A]	efficiebant,[ImpAkt]	nequem[Kon]	locum[A]		
innerem	Raum	durchgehende	Befestigungen	stellten her,	damit keinen	Ort		
nostri[AdjN]	intrare[InfAkt]	atque[Kon]	ipsos[A] Pr	a[Prp]	tergo[Abl]	circumvenire[InfAkt]	possent.[ImpAktKnj]	
die Unseren	hinein zu gehen	und	sie selbst	von	hinten	zu um ringen	könnten.	

§ 5

sed[Kon]	illi[N] Pr	operibus[Abl]	vincebant,[ImpAkt]	quod[Kon]	et[Kon]	numero[Abl]	militum[G]	
aber	jene	durch Arbeiten	übertrafen,	weil	sowohl	an Zahl	der Soldaten	
praestabant[ImpAkt]	et[Kon]	interiore[AdjAblKmp]	spatio[Abl]	minorem[AdjAKmp]	circuitum[A]	habebant.[ImpAkt]		
übertrafen	als auch	innerem	Raum	geringeren	Umkreis	hatten.		

§ 6

quae[N] Pr	cum[Kon]	erant[ImpAkt]	loca[N]	Caesari[D] Pr	capienda,[N] GdvFu1Pas	etsi[Kon]	prohibere[InfAkt]	
welche	als	waren	Orte	für Cäsar	einzunehmende,	auch wenn	hindern	
Pompeius[N]	totis[AdjAbl]	copiis[Abl]	et[Kon]	dimicare[InfAkt]	non[Pt]	constituerat,[PlqAkt]	tamen[Adv]	suis[AdjAbl]
Pompeius	gesamten	mit Truppen	und	zu kämpfen	nicht	hatte beschlossen,	dennoch	an seinen
locis[Abl]	sagittarios[A]	funditoresque[AKon]	mittebat,[ImpAkt]	quorum[G] Pr	magnum[AdjA]	habebat[ImpAkt]		
Stellen	Bogenschützen	Schleuderer und	sandte,	deren	große	hatte		
numerum,[A]	multique[AdjNKon]	ex[Prp]	nostris[AdjAbl]	vulnerabantur,[ImpPas]	magnusque[AdjNKon]			
Zahl,	viele und	von	den Unseren	wurden verwundet,	groß und			
incesserat[PlqAkt]	timor[N]	sagittarum,[G]	atque[Kon]	omnes[AdjN]	fere[Adv]	milites[N]	aut[Kon]	ex[Prp]
hatte sich eingestellt	Furcht	der Pfeile,	und	alle	fast	Soldaten	oder	aus

coactis^{Abl} $_{PerPas}$ aut^{Kon} ex^{Prp} centonibus^{Abl} aut^{Kon} ex^{Prp} coriis^{Abl} tunicas^{A} aut^{Kon}
zusammen gepressten wordenen oder aus Stepp decken oder aus Häuten Tunikas oder

tegimenta^{A} fecerant,$_{PlqAkt}$ quibus^{Abl} $_{Pr}$ tela^{A} vitarent.$_{ImpAktKnj}$
Schutz decken hatten gemacht, womit Geschosse mieden.

Kapitel 45

§ 1 In^{Prp} occupandis^{Abl} $_{GdvFu1Pas}$ praesidiis^{Abl} magna^{AdjAbl} vi^{Abl} uterque^{AdjN} nitebatur:$_{ImpPas}$
bei einzunehmenden Besatzungen großer Kraft jeder von beiden bemühte sich:

Caesar,^{N} ut^{Kon} quam^{Adv} angustissime^{AdvSup} Pompeium^{A} contineret,$_{ImpAktKnj}$ Pompeius,^{N} ut^{Kon}
Caesar, dass möglichst engstmöglich den Pompeius einschlösse, Pompeius, dass

quam^{Adv} plurimos^{AdjASup} colles^{A} quam^{Adv} maximo^{AdjAblSup} circuitu^{Abl} occuparet;$_{ImpAktKnj}$
möglichst sehr viele Hügel so großem Umkreis nähme;

crebraque^{AdjNKon} ob^{Prp} eam^{A} $_{Pr}$ causam^{A} proelia^{N} fiebant.$_{ImpAkt}$
häufige und wegen dieser Ursache Gefechte ereigneten sich.

§ 2 in^{Prp} his^{Abl} $_{Pr}$ cum^{Kon} legio^{N} Caesaris^{G} $_{Pr}$ nona^{AdjN} praesidium^{A} quoddam^{A} $_{Pr}$ occupavisset$_{PlqAktKnj}$
in diesen als Legion des Cäsar neunte Posten einen gewissen eingenommen hätte

et^{Kon} munire$_{InfAkt}$ coepisset,$_{PlqAktKnj}$ huic^{D} $_{Pr}$ loco^{D} propinquum^{AdjA} et^{Kon} contrarium^{AdjA}
und befestigen begonnen hätte, diesem Ort nahen und gegenüber liegenden

collem^{A} Pompeius^{N} occupavit$_{PerAkt}$ nostrosque^{AdjAKon} opere^{Abl} prohibere$_{InfAkt}$ coepit,$_{PerAkt}$
Hügel Pompeius besetzte die Unsrigen und bei dem Werk abzuhalten begann,

§ 3 et^{Kon} cum^{Kon} una^{Adj} ex^{Prp} parte^{Abl} prope^{Adv} aequum^{AdjA} aditum^{A} haberet,$_{ImpAktKnj}$ primum^{Adv}
und als einer aus der Seite nahezu eben Zugang hätte, zuerst

sagittariis^{Abl} funditoribusque^{AblKon} circumiectis,^{Abl} $_{PerPas}$ postea^{Adv} levis^{AdjG} armaturae^{G}
mit Bogenschützen mit Schleuderern und ringsum aufgestellt worden, danach leichten der Bewaffnung

magna^{AdjAbl} multitudine^{Abl} missa^{Abl} $_{PerPas}$ tormentisque^{AblKon} prolatis^{Abl} $_{PerPas}$ munitiones^{A}
mit großer Menge geschickt worden mit Wurf Maschinen und vorgebracht worden die Befestigungen

impediebat.$_{ImpAkt}$ neque^{Kon} erat$_{ImpAkt}$ facile^{Adv} nostris^{AdjD} uno^{AdjAbl} tempore^{Abl}
hinderte. und nicht war leicht für die Unsrigen zu einer Zeit Zeit

propugnare$_{InfAkt}$ et^{Kon} munire.$_{InfAkt}$
zu verteidigen und zu befestigen.

§ 4 Caesar^{N} cum^{Kon} suos^{AdjA} ex^{Prp} omnibus^{AdjAbl} partibus^{Abl} vulnerari$_{InfPas}$ videret,$_{ImpAktKnj}$
Caesar als seine Leute aus allen Teilen verwundet zu werden sähe,

recipere$_{InfAkt}$ se^{A} $_{Pr}$ iussit$_{PerAkt}$ et^{Kon} loco^{Abl} excedere.$_{InfAkt}$
zurückzuziehen sich befahl und vom Ort wegzugehen.

§ 5 erat$_{ImpAkt}$ per^{Prp} declive^{A} receptus.^{N} illi^{N} $_{Pr}$ autem^{Pt} hoc^{A} $_{Pr}$ acrius^{AdvKmp} instabant$_{ImpAkt}$
war über das Gefälle der Rückzug. jene aber dies heftiger drängten

neque^{Kon} regredi$_{InfAkt}$ nostros^{AdjA} patiebantur,$_{ImpPas}$ quod^{Kon} timore^{Abl} adducti^{N} $_{PerPas}$ locum^{A}
und nicht zurückzuweichen die Unsrigen ließen zu, weil durch Furcht veranlasst worden den Ort

relinquere$_{InfAkt}$ videbantur.$_{ImpPas}$
zu verlassen schienen.

§ 6 dicitur$_{PräPas}$ eo^{Abl} $_{Pr}$ tempore^{Abl} glorians^{N} $_{PräAkt}$ apud^{Prp} suos^{AdjA} Pompeius^{N} dixisse,$_{PerAktInf}$
wird gesagt zu jener Zeit sich rühmend bei den Seinen Pompeius gesagt zu haben,

non^{Pt} recusare$_{InfAkt}$ se,^{A} $_{Pr}$ quin^{Kon} nullius^{G} $_{Pr}$ usus^{G} imperator^{N} existimaretur,$_{ImpPasKnj}$ si^{Kon}
nicht abzulehnen sich, dass nicht keines Nutzen des Feldherrn gehalten würde, wenn

sine^{Prp} maximo^{AdjAblSup} detrimento^{Abl} legiones^{A} Caesaris^{G} $_{Pr}$ sese^{A} $_{Pr}$ recepissent$_{PlqAktKnj}$
ohne sehr großem Verlust Legionen des Caesar sich selbst zurückgezogen hätten

inde,^{Adv} quo$_{Pr}$ temere^{Adv} essent$_{ImpAktKnj}$ progressae.^{N} $_{PerPas}$
von dort, wohin unbedacht wären fort gegangen.

Kapitel 46

§ 1 Caesar^{N} receptui^{D} suorum^{AdjG} timens^{N} $_{PräAkt}$ crates^{A} ad^{Prp} extremum^{AdjA} tumulum^{A}
Caesar zum Rückzug der Seinen fürchtend Flecht werke an äußersten Hügel

contra[Prp] hostem[A] proferri[InfPas] et[Kon] adversas[AdjA] locari,[InfPas] intra[Prp]
gegen den Feind vorgebracht zu werden und entgegen gerichtete aufgestellt zu werden, innerhalb

has[A Pr] mediocri[AdjAbl] latitudine[Abl] fossam[A] tectis[Abl PerPas] militibus[Abl] obduci[InfPas]
dieser mit mäßiger Breite Graben bedeckt wordenen Soldaten darüber gezogen zu werden

iussit,[PerAkt] locumque[AKon] in[Prp] omnis[AdjA] partes[A] quam[Adv] maxime[AdvSup] impediri.[InfPas]
befahl, den Ort und in alle Richtungen so sehr behindert zu werden.

§ 2 ipse[N Pr] idoneis[AdjAbl] locis[Abl] funditores[A] instruxit,[PerAkt] ut[Kon] praesidio[D] nostris[AdjD] se[A Pr]
er selbst an geeigneten Orten Schleuderer stellte auf, damit zum Schutz den Unseren sich

recipientibus[Abl PräAkt] essent.[ImpAktKnj]
zurückziehenden seien.

§ 3 his[Abl Pr] rebus[Abl] conpletis[Abl PerPas] legionem[A] reduci[InfPas] iussit.[PerAkt] Pompeiani[N]
durch diese Dinge vollendet wordenen die Legion zurückgeführt zu werden befahl. die Pompeianer

hoc[Abl Pr] insolentius[AdvKmp] atque[Kon] audacius[AdvKmp] nostros[AdjA] premere[InfAkt] et[Kon] instare[InfAkt]
dadurch übermütiger und kühner die Unsrigen zu bedrängen und nachzusetzen

coeperunt,[PerAkt] cratesque[AKon] pro[Prp] munitione[Abl] obiectas[A PerPas] propulerunt,[PerAkt]
begannen, Flecht werke und an Stelle von Befestigung vorgelegte wordene stießen fort,

ut[Kon] fossas[A] transcenderent.[ImpAktKnj]
damit Gräben überschritten würden.

§ 4 quod[Kon] cum[Kon] animadvertisset[PlqAktKnj] Caesar,[N] veritus,[N PerPas] ne[Kon] non[Pt] reducti,[N PerPas]
weil als bemerkt hätte Caesar, fürchtend, dass nicht zurückgeführt worden,

sed[Kon] deiecti[N PerPas] viderentur[ImpPasKnj] maiusque[AdjNKmpKon] detrimentum[N]
sondern hinab gestürzt worden schienen größeres und Verlust

caperetur,[ImpPasKnj] a[Prp] medio[AdjAbl] fere[Adv] spatio[Abl] suos[AdjA] per[Prp] Antonium,[A] qui[N Pr] ei[D Pr]
genommen würde, von mittleren fast Raum die Unsrigen durch Antonius, der dieser

legioni[D] praeerat,[ImpAkt] cohortatus[N PerPas] tuba[Abl] signum[A] dari[InfPas] atque[Kon]
Legion vorstand, ermuntert habend mit der Trompete das Zeichen gegeben zu werden und

in[Prp] hostes[A] impetum[A] fieri[InfPas] iussit.[PerAkt]
gegen die Feinde einen Ansturm geschehen zu werden befahl.

§ 5 milites[N] legiones[A] viiii[AdjA] subito[Adv] conspirati[N PerPas] pila[A] coniecerunt[PerAkt] et[Kon] ex[Prp]
Soldaten die Legionen neun plötzlich abgesprochen worden Wurfspeere warfen und aus

inferiore[AdjAbl] loco[Abl] adversus[Prp] clivum[A] incitati[N PerPas] cursu[Abl] praecipites[AdjA] Pompeianos[A]
niedrigeren Ort gegen Abhang angestachelt worden im Lauf sturz wärts die Pompeianer

egerunt[PerAkt] et[Kon] terga[A] vertere[InfAkt] coegerunt;[PerAkt] quibus[D Pr] ad[Prp] recipiendum[A Ger]
trieben und die Rücken zu wenden zwangen; für diese zum Zurück nehmen

crates[N] derectae[N PerPas] longuriique[NKon] obiecti[N PerPas] et[Kon] institutae[N PerPas]
Flecht werke gerade ausgerichtet worden Lang stangen und davor geworfen worden und angelegte worden

fossae[N] magno[AdjAbl] impedimento[Abl] fuerunt.[PerAkt]
Gräben von großem Hindernis waren.

§ 6 nostri[AdjN] vero,[Pt] qui[N Pr] satis[Adv] habebant[ImpAkt] sine[Prp] detrimento[Abl] discedere,[InfAkt]
die Unsrigen aber, die genug hatten ohne Verlust wegzugehen,

compluribus[AdjAbl] interfectis,[Abl PerPas] v[Adj] omnino[Adv] suorum[AdjG] amissis[Abl PerPas]
ziemlich vielen getötet wordenen, fünf insgesamt der Ihrigen verloren wordenen

quietissime[AdvSup] receperunt,[PerAkt] pauloque[AdvAblKon] citra[Prp] eum[A Pr] locum[A] aliis[AdjAbl]
sehr ruhig zogen sich zurück, ein wenig und diesseits von jenen Ort mit anderen

comprehensis[Abl PerPas] collibus[Abl] munitiones[A] perfecerunt.[PerAkt]
erfasst wordenen Hügeln Befestigungen vollendeten.

Kapitel 47

§ 1 Erat[ImpAkt] nova[AdjN] et[Kon] inusitata[AdjN] belli[G] ratio[N] cum[Kon] tot[Adj] castellorum[G] numero[Abl]
war neu und ungewohnt des Krieges Methode mit so vielen der Kastelle Zahl

tantoque[AdjAblKon] spatio[Abl] et[Kon] tantis[AdjAbl] munitionibus[Abl] et[Kon] toto[AdjAbl] obsidionis[G]
so großem und Raum und so großen Befestigungen und ganzen der Belagerung

genere,[Abl] tum[Adv] etiam[Adv] reliquis[AdjAbl] rebus.[Abl]
Art, dann auch übrigen Dingen.

§ 2 nam[Kon] quicumque[Pr] alterum[AdjA] obsidere[InfAkt] conati[N] [PerPas] sunt,[PräAkt]
denn wer auch immer den anderen zu belagern versucht habend sind,
perculsos[A] [PerPas] atque[Kon] infirmos[AdjA] hostes[A] adorti[N] [PerPas] aut[Kon] proelio[Abl]
nieder geschlagen wordene und auch schwache Feinde angegriffen habend oder durch die Schlacht
superatos[A] [PerPas] aut[Kon] aliqua[AdjAbl] offensione[Abl] permotos[A] [PerPas] continuerunt,[PerAkt]
überwältigte wordene oder durch irgendeinen Anstoß auf gerüttelte wordene hielten zurück,
cum[Kon] ipsi[N] [Pr] numero[Abl] equitum[G] militumque[GKon] praestarent;[ImpAktKnj] causa[N] autem[Pt]
da sie selbst an Zahl der Reiter der Soldaten und überträfen; Grund aber
obsidionis[G] haec[N] [Pr] fere[Adv] esse[InfAkt] consuevit,[PerAkt] ut[Kon] frumento[Abl] hostes[A]
der Belagerung dies meist zu sein pflegte, dass vom Getreide die Feinde
prohiberent.[ImpAktKnj]
ab hielten.

§ 3 at[Kon] tum[Adv] integras[AdjA] atque[Kon] incolumes[AdjA] copias[A] Caesar[N] inferiore[AdjAbl] militum[G]
aber damals unversehrte und auch unverletzte Truppen Caesar geringerer der Soldaten
numero[Abl] continebat,[ImpAkt] cum[Kon] illi[N] [Pr] omnium[AdjG] rerum[G] copia[Abl] abundarent;[ImpAktKnj]
Zahl hielt fest, während jene aller Dinge an Vorrat überströmten;
cotidie[Adv] enim[Pt] magnus[AdjN] undique[Adv] navium[G] numerus[N] conveniebat,[ImpAkt] quae[N] [Pr]
täglich nämlich groß von allen Seiten der Schiffe Zahl kam zusammen, die
commeatum[A] supportarent,[ImpAktKnj] neque[Kon] ullus[AdjN] flare[InfAkt] ventus[N] poterat[ImpAkt] quin[Kon]
Nachschub herbei schafften, und nicht irgendein wehen Wind konnte ohne dass
aliqua[Adj] ex[Prp] parte[Abl] secundum[AdjA] cursum[A] haberent.[ImpAktKnj]
irgendeiner von Seite günstigen Kurs hätten.

§ 4 ipse[N] [Pr] autem[Pt] consumptis[Abl] [PerPas] omnibus[AdjAbl] longe[Adv] lateque[AdvKon] frumentis[Abl]
er selbst aber aufgebraucht wordenen allen weit breit und Getreiden
summis[AdjAbl] erat[ImpAkt] in[Prp] angustiis.[Abl]
höchsten war in Bedrängnis.

§ 5 sed[Kon] tamen[Adv] haec[N] [Pr] singulari[AdjAbl] patientia[Abl] milites[N] ferebant.[ImpAkt] recordabantur[ImpPas]
aber doch dieses außerordentlicher Ausdauer Soldaten trugen. erinnerten sich
enim[Pt] eadem[AdjA] se[A] [Pr] superiore[AdjAbl] anno[Abl] in[Prp] Hispania[Abl] perpessos[A] [PerPas] labore[Abl]
nämlich das Gleiche sich im vorigen Jahr in Spanien ertragen habend durch Mühe
et[Kon] patientia[Abl] maximum[AdjA] bellum[A] confecisse;[PerAktInf] meminerant[PlqAkt] ad[Prp] Alesiam[A]
und Ausdauer sehr großen Krieg beendet zu haben; hatten in Erinnerung bei Alesia
magnam[AdjA] se[A] [Pr] inopiam[A] perpessos,[A] [PerPas] multo[Adv] etiam[Adv] maiorem[AdjAKmp] ad[Prp]
große sich Not erduldet habend, viel auch größere bei
Avaricum,[A] maximarum[AdjGSup] se[A] [Pr] gentium[G] victores[N] discessisse.[PerAktInf]
Avaricum, der größten sich Völker als Sieger abgezogen zu sein.

§ 6 non[Pt] illis[D] [Pr] hordeum[N] cum[Kon] daretur,[ImpPasKnj] non[Pt] legumina[N] recusabant;[ImpAkt] pecus[N]
nicht von diesen Gerste wenn gegeben würde, nicht Hülsenfrüchte lehnten ab; Vieh
vero,[Pt] cuius[G] [Pr] rei[G] summa[N] erat[ImpAkt] ex[Prp] Epiro[Abl] copia,[N] magno[AdjAbl] in[Prp]
aber, dessen Sache die Haupt menge war aus Epirus Vorrat, in großem im
honore[Abl] habebant.[ImpAkt]
Ansehen hatten.

Kapitel 48

§ 1 Est[PräAkt] etiam[Adv] genus[N] radicis[G] inventum[N] [PerPas] ab[Prp] iis[Abl] [Pr] qui[N] [Pr] fuerant[PlqAkt] ab[Prp]
ist auch Art der Wurzel gefunden worden von diesen die gewesen waren von
alebribus,[Abl] quod[N] [Pr] appellatur[PräPas] chara,[N] quod[N] [Pr] admixtum[N] [PerPas] lacte[Abl] multum[Adj]
den Alebrern, was genannt wird chara, was zugemischt worden mit Milch viel
inopiam[A] levabat.[ImpAkt] id[A] [Pr] ad[Prp] similitudinem[A] panis[G] efficiebant.[ImpAkt]
Mangel linderte. dies zur Ähnlichkeit des Brotes stellten her.

§ 2 eius^{G} $_{Pr}$ erat$_{ImpAkt}$ magna^{AdjN} copia.^{N} ex^{Prp} hoc^{Abl} $_{Pr}$ effectos^{A} $_{PerPas}$ panes.^{A} cum^{Kon} in^{Prp}
davon war große Menge. aus diesem hergestellte wordene Brote. als in
colloquiis^{Abl} Pompeiani^{N} famem^{A} nostris^{AdjD} obiectarent,$_{ImpAktKnj}$ vulgo^{Adv} in^{Prp} eos^{A} $_{Pr}$
Gesprächen die Pompeianer Hunger den Unseren vorwarfen, allgemein auf sie
iaciebant,$_{ImpAkt}$ ut^{Kon} spem^{A} eorum^{G} $_{Pr}$ minuerent.$_{ImpAktKnj}$
warfen, damit die Hoffnung ihrer verringerten.

Kapitel 49

§ 1 Iamque^{AdvKon} frumenta^{N} maturescere$_{InfAkt}$ incipiebant$_{ImpAkt}$ atque^{Kon} ipsa^{N} $_{Pr}$ spes^{N} inopiam^{A}
schon und Getreide reif zu werden begannen und auch selbst Hoffnung Mangel
sustentabat,$_{ImpAkt}$ quod^{Kon} celeriter^{Adv} se^{A} $_{Pr}$ habituros^{A} $_{Fu1Akt}$ copiam^{A} confidebant.$_{ImpAkt}$
unterstützte, weil schnell sich haben werdend Gelegenheit vertrauten.
crebraeque^{AdjNKon} voces^{N} militum^{G} in^{Prp} vigiliis^{Abl} colloquiisque^{AblKon} audiebantur$_{ImpPas}$
häufige und Stimmen der Soldaten in den Wachen Gesprächen und wurden gehört
prius^{Adv} se^{A} $_{Pr}$ cortice^{Abl} ex^{Prp} arboribus^{Abl} victuros,^{A} $_{Fu1Akt}$ quam^{Kon} Pompeium^{A} e^{Prp} manibus^{Abl}
eher sich von Rinde aus den Bäumen leben werdend, als den Pompeius aus den Händen
dimissuros.^{A} $_{Fu1Akt}$
loslassen werdend.

§ 2 libenter^{Adv} etiam^{Adv} ex^{Prp} perfugis^{Abl} cognoscebant$_{ImpAkt}$ equos^{A} eorum^{G} $_{Pr}$
gern auch aus den Überläufern erfuhren Pferde deren
tolerari,$_{InfPas}$ reliqua^{AdjN} vero^{Pt} iumenta^{A} interisse;$_{PerAktInf}$ uti^{Kon} autem^{Pt} ipsos^{A} $_{Pr}$
durchgebracht zu werden, übrige aber Lasttiere untergegangen zu sein; dass aber sie selbst
valetudine^{Abl} non^{Pt} bona^{AdjAbl} cum^{Prp} angustiis^{Abl} loci^{G} et^{Kon} odore^{Abl} taetro^{AdjAbl}
an der Gesundheit nicht guten mit Bedrängnissen des Ortes und dem Geruch widerwärtigen
ex^{Prp} multitudine^{Abl} cadaverum^{G} et^{Kon} cotidianis^{AdjAbl} laboribus,^{Abl} insuetos^{AdjA} operum,^{G}
aus der Menge der Leichname und täglichen Mühen, ungewohnt der Arbeiten,
tum^{Adv} aquae^{G} summa^{AdjAbl} inopia^{Abl} adfectos.^{A} $_{PerPas}$
ferner des Wassers größten Knappheit angegriffen worden.

§ 3 omnia^{AdjA} enim^{Pt} flumina^{A} atque^{Kon} omnes^{AdjA} rivos,^{A} qui^{N} $_{Pr}$ ad^{Prp} mare^{A} pertinebant,$_{ImpAkt}$
alle denn Flüsse und auch alle Bäche, die zu dem Meer sich erstreckten,
Caesar^{N} aut^{Kon} averterat$_{PlqAkt}$ aut^{Kon} magnis^{AdjAbl} operibus^{Abl} obstruxerat,$_{PlqAkt}$ atque^{Kon} ut^{Kon}
Caesar oder abgewandt hatte oder großen Arbeiten verstopft hatte, und auch wie
erant$_{ImpAkt}$ loca^{N} montuosa^{AdjN} et^{Kon} ad^{Prp} specus^{A} angustiae^{N} vallium,^{G} has^{A} $_{Pr}$ sublicis^{Abl}
waren die Orte bergigen und zu Höhlen Engen der Täler, diese Pfählen
in^{Prp} terram^{A} demissis^{Abl} $_{PerPas}$ praesepserat$_{PlqAkt}$ terramque^{AKon} adgesserat,$_{PlqAkt}$ ut^{Kon}
in den Boden hinab gelassen wordenen abgesperrt hatte Erde und angehäuft hatte, damit
aquam^{A} continerent.$_{ImpAktKnj}$
das Wasser zurückhielten.

§ 4 ita^{Adv} illi^{N} $_{Pr}$ necessario^{Adv} loca^{A} sequi$_{InfAkt}$ demissa^{A} $_{PerPas}$ ac^{Kon} palustria^{AdjA} et^{Kon} puteos^{A}
so jene notwendig die Orte folgen niedrigen und sumpfige und Brunnen
fodere$_{InfAkt}$ cogebantur$_{ImpPas}$ atque^{Kon} hunc^{A} $_{Pr}$ laborem^{A} ad^{Prp} cotidiana^{AdjA} opera^{A}
zu graben wurden gezwungen und auch diesen Arbeit zu täglichen Arbeiten
addebant;$_{ImpAkt}$ qui^{N} $_{Pr}$ tamen^{Adv} fontes^{N} a^{Prp} quibusdam^{Abl} $_{Pr}$ praesidiis^{Abl} aberant$_{ImpAkt}$
fügten hinzu; welche jedoch Quellen von einigen Posten waren entfernt
longius^{AdvKmp} et^{Kon} celeriter^{Adv} aestibus^{Abl} exarescebant.$_{ImpAkt}$
weiter und schnell durch die Hitze trockneten aus.

§ 5 at^{Kon} Caesaris^{G} $_{Pr}$ exercitus^{N} optima^{AdjAblSup} valetudine^{Abl} summaque^{AdjAblSupKon} aquae^{G} $_{Pr}$
aber des Caesar Heer bester Gesundheit größter und des Wassers
copia^{Abl} utebatur,$_{ImpAkt}$ tum^{Adv} commeatus^{N} omni^{AdjAbl} genere^{Abl} praeter^{Prp} frumentum^{A}
Menge genoss, ferner Nachschub aller Art außer Getreide
abundabat;$_{ImpAkt}$ quibus^{Abl} $_{Pr}$ cotidie^{Adv} melius^{AdvKmp} subterere$_{InfAkt}$ tempus^{A}
war überreich; dadurch täglich besser verstreichen lassen Zeit

maioremque[AdjAKmpKon]	spem[A]	maturitate[Abl]	frumentorum[G]	proponi[InfPas]	videbant.[ImpAkt]	
größere und	Hoffnung	durch die Reife	der Getreide	vor gestellt zu werden	sahen.	

Kapitel 50

§ 1

In[Prp]	novo[AdjAbl]	genere[Abl]	belli[G]	novae[AdjN]	ab[Prp]	utrisque[Abl Pr]	bellandi[G Ger]	rationes[N]	reperiebantur.[ImpPas]	illi[N Pr]	cum[Kon]	animum[A]	advertissent[PlqAktKnj]	ex[Prp]	ignibus[Abl]	nocte[Abl]	
in	neuer	Art	des Krieges	neue	von	beiden	des Kriegs Führens	Methoden	wurden gefunden.	jene	als	den Sinn	bemerkt hätten	aus	den Feuern	bei Nacht	
cohortes[A]	nostras[AdjA]	ad[Prp]	munitiones[A]	excubare,[InfAkt]	silentio[Abl]	adgressi[N PerPas]	universas[AdjA]	inter[Prp]	multitudinem[A]	sagittas[A]	coiciebant[ImpAkt]	et[Kon]	se[A Pr]	confestim[Adv]	ad[Prp]	suos[A Pr]	recipiebant.[ImpAkt]
Kohorten	unsere	zu	Befestigungen	Wache zu halten,	im Schweigen	heran getreten seiend	gesamte	unter	die Menge	Pfeile	warfen zusammen	und	sich	sofort	zu	den Ihren	zogen zurück.

§ 2

quibus[Abl Pr]	rebus[Abl]	nostri[AdjN]	usu[Abl]	docti[N PerPas]	haec[A Pr]	reperiebant[ImpAkt]	remedia,[A]	ut[Kon]	alio[AdjAbl]	loco[Abl]	ignes[A]	facerent.[ImpAktKnj]	[Zeile Lost]
durch welche	Dinge	die Unseren	durch Erfahrung	belehrt worden	dieses	fanden	Gegenmittel,	dass	an anderem	Ort	Feuer	machten.	[Zeile Lost]

Kapitel 51

§ 1

Interim[Adv]	certior[AdjNKmp]	factus[N PerPas]	P.[N]	Sulla,[N]	quem[A Pr]	discedens[N PräAkt]	castris[Abl]	praefecerat[PlqAkt]	Caesar,[N]	auxilio[D]	cohorti[D]	venit[PerAkt]	cum[Prp]	legionibus[Abl]	duabus;[AdjAbl]	cuius[G Pr]	adventu[Abl]
inzwischen	kundiger	gemacht worden	P.	Sulla,	welchen	weg gehend	dem Lager	vorge stellt hatte	Caesar,	zur Hilfe	der Kohorte	kam	mit	Legionen	zwei;	dessen	durch Ankunft
facile[Adv]	sunt[PräAkt]	repulsi[N PerPas]	Pompeiani.[AdjN]														
leicht	sind	zurück getrieben worden	die Pompeianer.														

§ 2

neque[Kon]	vero[Pt]	conspectum[A]	aut[Kon]	impetum[A]	nostrorum[AdjG]	tulerunt,[PerAkt]	primisque[AdjAblKon]	deiectis[Abl PerPas]	reliqui[AdjN]	se[A Pr]	verterunt[PerAkt]	et[Kon]	loco[Abl]	cesserunt.[PerAkt]	
und nicht	aber	Anblick	oder	Ansturm	der Unseren	ertrugen,	bei den ersten	hinab geworfen wordenen	die Übrigen	sich	wandten	und	vom Ort	wichen.	

§ 3

sed[Kon]	insequentis[A PräAkt]	nostros,[AdjA]	ne[Kon]	longius[AdvKmp]	prosequerentur,[ImpAktKnj]	Sulla[N]	revocavit.[PerAkt]	at[Kon]	plerique[AdjN]	existimant,[PräAkt]	si[Kon]	acrius[AdvKmp]	insequi[InfAkt]	voluisset,[PlqAktKnj]	bellum[N]	eo[Abl Pr]	die[Abl]	potuisse[PerAktInf]	finiri.[InfPas]
aber	verfolgenden	die Unsrigen,	damit nicht	weiter	nachsetzten,	Sulla	rief zurück.	aber	die meisten	meinen,	wenn	schärfer	nachzusetzen	gewollt hätte,	Krieg	an diesem	Tag	gekonnt zu haben	beendet zu werden.
cuius[G Pr]	consilium[N]	reprehendendum[N GdvFu1Pas]	non[Pt]	videtur.[PräPas]															
dessen	Plan	tadelnswert zu sein	nicht	scheint.															

§ 4

aliae[AdjN]	enim[Pt]	sunt[PräAkt]	legati[G]	partes[N]	atque[Kon]	imperatoris;[G]	alter[AdjN]	omnia[AdjA]	agere[InfAkt]	ad[Prp]	praescriptum,[A]	alter[AdjN]	libere[Adv]	ad[Prp]	summam[AdjA]	rerum[G]	consulere[InfAkt]	debet.[PräAkt]	
andere	denn	sind	des Gesandten	Aufgaben	und auch	des Feldherrn;	der eine	alles	zu tun	nach	Vorschrift,	der andere	frei	für	das Ganze	der Dinge	zu beraten	muss.	

§ 5

Sulla[N]	a[Prp]	Caesare[Abl]	castris[Abl]	relictus[N PerPas]	liberatis[Abl PerPas]	suis[Abl Pr]	hoc[A Pr]	fuit[PerAkt]	contentus[AdjN]	neque[Kon]	proelio[Abl]	decertare[InfAkt]	voluit,[PerAkt]	quae[N Pr]	res[N]	tamen[Adv]	fortasse[Adv]	aliquem[A Pr]	reciperet[ImpAktKnj]	casum,[A]	ne[Kon]
Sulla	von	Caesar	im Lager	zurück gelassen worden	befreit wordenen	den Seinen	dies	war	zufrieden	und nicht	im Gefecht	aus zu fechten	wollte,	welche	Sache	jedoch	vielleicht	irgendeinen	auf nehmen würde	Fall,	damit nicht
imperatorias[AdjA]	sibi[D Pr]	partes[A]	sumpsisse[PerAktInf]	videretur.[ImpPasKnj]																	
feldherrliche	sich	Rollen	aufgenommen zu haben	schiene.																	

§ 6 **Pompeianis**[AdjD] **magnam**[AdjA] **res**[N] **ad**[Prp] **receptum**[A] **difficultatem**[A] **adferebat.**[ImpAkt] **nam**[Kon] **ex**[Prp]
den Pompeianern große Sache für Rückzug Schwierigkeit brachte herbei. denn von
iniquo[AdjAbl] **progressi**[N PerPas] **loco**[Abl] **in**[Prp] **summo**[AdjAbl] **constiterant;**[PlqAkt] **si**[Kon] **per**[Prp] **declive**[A]
ungünstigen vor gerückt seiend Ort auf der Höhe hatten Halt gemacht; wenn über das Gefälle
sese[A Pr] **reciperent,**[ImpAktKnj] **nostros**[AdjA] **ex**[Prp] **superiore**[AdjAblKmp] **insequentes**[A PräAkt] **loco**[Abl]
sich zurück zögen, die Unsrigen von höheren verfolgenden Ort
verebantur;[ImpPas] **neque**[Kon] **multum**[Adv] **ad**[Prp] **solis**[G] **occasum**[A] **temporis**[G] **supererat;**[ImpAkt]
fürchteten sich; und nicht viel bis zu der Sonne Untergang der Zeit blieb übrig;
spe[Abl] **enim**[Pt] **conficiendi**[G Ger] **negotii**[G] **prope**[Adv] **in**[Prp] **noctem**[A] **rem**[A] **deduxerant.**[PlqAkt]
durch Hoffnung nämlich des Zu Beendens der Sache nahe in die Nacht die Sache hinab geführt hatten.

§ 7 **ita**[Adv] **necessario**[Adv] **atque**[Kon] **ex**[Prp] **tempore**[Abl] **capto**[Abl PerPas] **consilio**[Abl] **Pompeius**[N] **tumulum**[A]
so notwendig und auch aus der Zeit ergriffen wordenem Plan Pompeius Hügel
quendam[A Pr] **occupavit,**[PerAkt] **qui**[N Pr] **tantum**[Adv] **aberat**[ImpAkt] **a**[Prp] **nostro**[AdjAbl] **castello,**[Abl] **ut**[Kon]
gewissen nahm ein, welcher so weit entfernt war von unserem Kastell, dass
telum[N] **tormento**[Abl] **missum**[N PerPas] **adigi**[InfPas] **non**[Pt] **posset.**[ImpAktKnj]
Wurf geschoß durch die Wurf maschine gesandt worden hin getrieben zu werden nicht könnte.
hoc[Abl Pr] **consedit**[PerAkt] **loco**[Abl] **atque**[Kon] **eum**[A Pr] **communivit**[PerAkt] **omnesque**[AdjAKon] **ibi**[Adv]
an diesem ließ sich nieder Ort und auch ihn befestigte alle und dort
copias[A] **continuit.**[PerAkt]
Truppen hielt zusammen.

Kapitel 52

§ 1 **Eodem**[AdjAbl] **tempore**[Abl] **duobus**[AdjAbl] **praeterea**[Adv] **locis**[Abl] **pugnatum**[N PerPas] **est;**[PräAkt] **nam**[Kon]
zur selben Zeit zwei außerdem Orten gekämpft worden ist; denn
plura[AdjNKmp] **castella**[N] **Pompeius**[N] **pariter**[Adv] **distinendae**[G GdvFu1Pas] **manus**[G]
mehr Kastelle Pompeius gleichzeitig des auseinander zu ziehenden der Truppen mengen
causa[Abl] **temptaverat,**[PlqAkt] **ne**[Kon] **ex**[Prp] **proximis**[AdjAbl] **praesidiis**[Abl] **succurri**[InfPas]
wegen hatte versucht, damit nicht aus nächsten Posten zu Hilfe gekommen zu werden
posset.[ImpAktKnj]
könnte.

§ 2 **uno**[AdjAbl] **loco**[Abl] **Volcacius**[N] **Tullus**[N] **impetum**[A] **legionis**[G] **sustinuit**[PerAkt] **cohortibus**[Abl] **tribus**[AdjAbl]
an einem Ort Volcacius Tullus Angriff der Legion hielt stand Kohorten drei
atque[Kon] **eam**[A Pr] **loco**[Abl] **depulit;**[PerAkt] **altero**[AdjAbl] **Germani**[N] **munitiones**[A] **nostras**[AdjA]
und auch sie von dem Platz verdrängte; an dem anderen Germanen Befestigungen unsere
egressi[N PerPas] **compluribus**[AdjAbl] **interfectis**[Abl PerPas] **sese**[A Pr] **ad**[Prp] **suos**[A Pr] **incolumes**[AdjA]
hinaus getreten seiend mehreren getötet wordenen sich zu den Ihren unversehrt
receperunt.[PerAkt]
kehrten zurück.

Kapitel 53

§ 1 **Ita**[Adv] **uno**[AdjAbl] **die**[Abl] **sex**[AdjA] **proeliis**[Abl] **factis,**[Abl PerPas] **tribus**[AdjAbl] **ad**[Prp] **Dyrrachium,**[A]
so an einem Tag sechs Gefechten gemacht wordenen, drei bei Dyrrachium,
tribus[AdjAbl] **ad**[Prp] **munitiones,**[A] **cum**[Kon] **horum**[G Pr] **omnium**[AdjG] **ratio**[N] **haberetur,**[ImpPasKnj] **ad**[Prp]
drei bei Befestigungen, als dieser aller Berechnung gehabt würde, auf
duo[AdjA] **milia**[A] **numero**[Abl] **ex**[Prp] **Pompeianis**[AdjAbl] **cecidisse**[PerAktInf] **reperiebamus,**[ImpAkt]
zwei Tausend an Zahl von den Pompeianern gefallen zu sein fanden wir,
evocatos[A] **centurionesque**[AKon] **complures;**[AdjA] **in**[Prp] **eo**[Abl Pr] **fuit**[PerAkt] **numero**[Abl] **Valerius**[N]
Zurück Gerufene Zenturionen und ziemlich viele; in dieser war Zahl Valerius
Flaccus[N] **L.**[N] **filius**[N] **eius,**[G Pr] **qui**[N Pr] **praetor**[N] **Asiam**[A] **obtinuerat;**[PlqAkt] **signaque**[NKon] **sunt**[PräAkt]
Flaccus L. Sohn dessen, der Prätor Asien verwaltet hatte; Zeichen und sind
militaria[AdjN] **sex**[AdjN] **relata.**[N PerPas]
militärische sechs zurück gebracht worden.

§ 2 nostri[AdjN] non[Pt] amplius[AdvKmp] xx[AdjN] omnibus[AdjAbl] sunt[PräAkt] proeliis[Abl] desiderati.[N PerPas]
die Unseren nicht mehr zwanzig in allen sind Gefechten vermisst worden.

§ 3 sed[Kon] in[Prp] castello[Abl] nemo[N Pr] fuit[PerAkt] omnino[Adv] militum[G] quin[Kon] vulneraretur,[ImpPasKnj]
aber in dem Kastell niemand war überhaupt der Soldaten dass nicht verwundet würde,
quattuorque[AdjNKon] ex[Prp] una[AdjAbl] cohorte[Abl] centuriones[N] oculos[A] amiserunt.[PerAkt]
vier und aus einer Kohorte Zenturionen Augen verloren.

§ 4 et[Kon] cum[Kon] laboris[G] sui[G Pr] periculique[GKon] testimonium[A] adferre[InfAkt] vellent,[ImpAktKnj]
und als der Mühe ihrer eigenen und der Gefahr Zeugnis herbei tragen wollten,
milia[A] sagittarum[G] circiter[Adv] xxx[Adj] in[Prp] castellum[A] coniecta[A PerPas] Caesari[D]
tausende der Pfeile ungefähr dreißig in das Kastell hinein geworfen wordene dem Caesar
renumeraverunt,[PerAkt] scutoque[AblKon] ad[Prp] eum[A Pr] relato[Abl PerPas] Scaevae[G] centurionis[G]
zurück zählten, mit dem Schild und an ihn zurück gebracht worden des Scaeva des Zenturios
inventa[N PerPas] sunt[PräAkt] in[Prp] eo[Abl Pr] foramina[N] cxx.[Adj]
gefunden worden sind in diesem Löcher hundert zwanzig.

§ 5 quem[A Pr] Caesar,[N] ut[Kon] erat[ImpAkt] de[Prp] se[Abl Pr] meritus[N PerPas] et[Kon] de[Prp] re[Abl] publica,[Abl]
den Caesar, wie war über sich selbst verdient und über Sache öffentlichen,
donatum[A PerPas] milibus[Abl] cc[Adj] ab[Prp] octavis[AdjAbl] ordinibus[Abl] ad[Prp] primum[AdjA] pilum[A]
beschenkt worden mit Tausenden zwei hundert von achten Reihen bis zu ersten Speer
se[A Pr] traducere[InfAkt] pronuntiavit[PerAkt] — eius[G Pr] enim[Pt] ope[Abl] castellum[A] magna[AdjAbl]
sich hinüber führen verkündete dessen nämlich durch Hilfe das Kastell großer
ex[Prp] parte[Abl] conservatum[N PerPas] esse[InfAkt] constabat[ImpAkt] — cohortemque[AKon] postea[Adv]
aus Teil bewahrt worden zu sein stand fest die Kohorte und danach
duplici[AdjAbl] stipendio,[Abl] frumento,[Abl] veste,[Abl] cibariis[Abl] militaribusque[AdjAblKon] donis[Abl]
doppeltem Sold, Getreide, Kleidung, Verpflegung militärischen und Gaben
amplissime[AdvSup] donavit.[PerAkt]
überaus beschenkte.

Kapitel 54

§ 1 Pompeius[N] noctu[Adv] magnis[AdjAbl] additis[Abl PerPas] munitionibus[Abl] reliquis[AdjAbl] diebus[Abl]
Pompeius bei Nacht großen hinzu gefügt wordenen Befestigungen übrigen Tagen
turres[A] extruxit[PerAkt] et[Kon] in[Prp] altitudinem[A] pedum[G] xv[Adj] effectis[Abl PerPas] operibus[Abl]
Türme errichtete und in die Höhe der Fuß fünfzehn fertig gestellt wordenen Arbeiten
vineis[Abl] eam[A Pr] partem[A] castrorum[G] obtexit,[PerAkt]
Schanzhütten jenen Teil des Lagers bedeckte,

§ 2 et[Kon] quinque[Adj] intermissis[Abl PerPas] diebus[Abl] alteram[AdjA] noctem[A] subnubilam[AdjA]
und fünf dazwischen verstrichenen wordenen Tagen die andere Nacht leicht bewölkte
nactus[N PerPas] obstructis[Abl PerPas] omnibus[AdjAbl] castrorum[G] portis[Abl] et[Kon] ad[Prp] impediendum[A Ger]
erlangt habend versperrt wordenen allen des Lagers Toren und zum Hindern
obiectis[Abl PerPas] tertia[AdjAbl] inita[Abl PerPas] vigilia[Abl] silentio[Abl] exercitum[A] eduxit[PerAkt]
vor geworfen wordenen dritten begonnen wordener Wache in Stille das Heer führte hinaus
et[Kon] se[A Pr] in[Prp] antiquas[AdjA] munitiones[A] recepit.[PerAkt]
und sich in alte Befestigungen nahm zurück.

Kapitel 55

§ 1 Omnibus[AdjAbl] deinceps[Adv] diebus[Abl] Caesar[N] exercitum[A] in[Prp] aciem[A] aequum[AdjA] in[Prp]
an allen der Reihe nach Tagen Caesar das Heer in die Schlacht Reihe ebenen in
locum[A] produxit,[PerAkt] si[Kon] Pompeius[N] proelio[Abl] decertare[InfAkt] vellet,[ImpAktKnj] ut[Kon]
Ort führte vor, wenn Pompeius in der Schlacht aus fechten wollte, sodass
paene[Adv] castris[Abl] Pompei[G] legiones[A] subiceret;[ImpAktKnj] tantumque[AdvKon] a[Prp] vallo[Abl]
fast dem Lager des Pompeius die Legionen unter stellte; so weit und von dem Wall
eius[G Pr] prima[AdjN] acies[N] aberat,[ImpAkt] uti[Kon] ne[Kon] telum[N] tormento[Abl]
dessen erste Schlachtlinie war entfernt, dass damit nicht Wurf geschoß durch die Wurf maschine

adigi$_{InfPas}$ posset.$_{ImpAktKnj}$
hin getrieben werden könnte.

§ 2 Pompeius^{N} autem,^{Pt} ut^{Kon} famam^{A} opinionemque^{AKon} hominum^{G} teneret,$_{ImpAktKnj}$ sic^{Adv} pro^{Prp}
Pompeius aber, damit den Ruf die Meinung und der Menschen hielte, so vor
castris^{Abl} exercitum^{A} constituebat,$_{ImpAkt}$ ut^{Kon} tertia^{AdjN} acies^{N} vallum^{A} contingeret,$_{ImpAktKnj}$
dem Lager das Heer stellte auf, sodass dritte Schlachtlinie den Wall berührte,
omnis^{AdjN} quidem^{Pt} instructus^{N} $_{PerPas}$ exercitus^{N} telis^{Abl} ex^{Prp} vallo^{Abl}
der gesamte zwar aufgestellt worden das Heer durch Geschosse vom Wall
abiectis^{Abl} $_{PerPas}$ protegi$_{InfPas}$ posset.$_{ImpAktKnj}$
hinab geworfen wordenen geschützt werden könnte.

Kapitel 56

§ 1 Aetolia,^{Abl} Acarnania,^{Abl} Amphilochis^{Abl} per^{Prp} Cassium^{A} Longinum^{A} et^{Kon} Calvisium^{A}
in Ätolien, in Akarnanien, bei den Amphilochern durch Cassius Longinus und Calvisius
Sabinum,^{A} ut^{Kon} demonstravimus,$_{PerAkt}$ receptis^{Abl} $_{PerPas}$ temptandam^{A} $_{GdvFu1Pas}$ sibi^{D} $_{Pr}$
Sabinus, damit haben wir gezeigt, eingenommen wordenen zu versuchende sich
Achaiam^{A} ac^{Kon} paulo^{AdjAbl} longius^{AdvKmp} progrediendum^{N} $_{GdvFu1Pas}$ existimabat$_{ImpAkt}$ Caesar.^{N}
Achaia und um wenig weiter vorzu gehen hielt er für Caesar.

§ 2 itaque^{Kon} eo^{Abl} $_{Pr}$ Q.^{N} Calenum^{A} misit$_{PerAkt}$ eique^{D} $_{Pr}$ Sabinum^{A} et^{Kon} Cassium^{A} cum^{Prp}
daher dorthin Q. Calenus sandte und ihm Sabinus und Cassius mit
cohortibus^{Abl} adiungit.$_{PräAkt}$
Kohorten fügt an.

§ 3 quorum^{G} $_{Pr}$ cognito^{Abl} $_{PerPas}$ adventu^{Abl} Rutilius^{N} Lupus,^{N} qui^{N} $_{Pr}$ Achaiam^{A} missus^{N} $_{PerPas}$ a^{Prp}
deren erkannt wordener Ankunft Rutilius Lupus, der nach Achaia gesandt worden von
Pompeio^{Abl} obtinebat,$_{ImpAkt}$ Isthmum^{A} praemunire$_{InfAkt}$ instituit,$_{PerAkt}$ ut^{Kon} Achaia^{Abl} Fufium^{A}
Pompeius hielt inne, den Isthmus vor befestigen begann, damit von Achaia Fufius
prohiberet.$_{ImpAktKnj}$
fern hielte.

§ 4 Calenus^{N} Delphos,^{A} Thebas^{A} et^{Kon} Orchomenum^{A} voluntate^{Abl} ipsarum^{G} $_{Pr}$ civitatium^{G} recepit,$_{PerAkt}$
Calenus Delphi, Theben und Orchomenos aus Wille ihrer selbst der Städte nahm auf,
nonnullas^{AdjA} urbes^{A} per^{Prp} vim^{A} expugnavit,$_{PerAkt}$ reliquas^{AdjA} civitates^{A}
einige Städte durch Gewalt eroberte, die übrigen Städte
circummissis^{Abl} $_{PerPas}$ legationibus^{Abl} amicitiae^{G} Caesaris^{G} conciliare$_{InfAkt}$ studebat.$_{ImpAkt}$
ringsum gesandten wordenen Gesandtschaften der Freundschaft des Caesar zu gewinnen bemühte er sich.
in^{Prp} his^{Abl} $_{Pr}$ rebus^{Abl} fere^{Adv} erat$_{ImpAkt}$ Fufius^{N} occupatus.^{N} $_{PerPas}$
in diesen Dingen meist war Fufius beschäftigt.

Kapitel 57

§ 1 Haec^{N} $_{Pr}$ cum^{Kon} in^{Prp} Achaia^{Abl} atque^{Kon} apud^{Prp} Dyrrachium^{A} gererentur$_{ImpPasKnj}$
dieses als in Achaia und auch bei Dyrrachium geführt würden
Scipionemque^{AKon} $_{Pr}$ in^{Prp} Macedoniam^{A} venisse$_{PerAktInf}$ constaret,$_{ImpAktKnj}$ non^{Pt} oblitus^{N} $_{PerPas}$
Scipio und nach Makedonien gekommen zu sein fest stünde, nicht vergessen habend
pristini^{AdjG} instituti^{G} Caesar^{N} mittit$_{PräAkt}$ ad^{Prp} eum^{A} $_{Pr}$ Clodium,^{A} suum^{AdjA} atque^{Kon} illius^{G} $_{Pr}$
früheren Vorhabens Caesar schickt zu ihn Clodius, seinen und auch jenes
familiarem,^{A} quem^{A} $_{Pr}$ ab^{Prp} illo^{Abl} $_{Pr}$ traditum^{A} $_{PerPas}$ initio^{Abl} et^{Kon} commendatum^{A} $_{PerPas}$ in^{Prp}
Vertrauten, den von jenem übergeben worden am Anfang und empfohlen worden in
suorum^{G} $_{Pr}$ necessariorum^{AdjG} numero^{Abl} habere$_{InfAkt}$ instituerat.$_{PlqAkt}$
der Seinen Nahen Vertrauten Kreis zu haben hatte beschlossen.

§ 2 huic^{D} $_{Pr}$ dat$_{PräAkt}$ litteras^{A} mandataque^{AKon} ad^{Prp} eum,^{A} $_{Pr}$ quorum^{G} $_{Pr}$ haec^{N} $_{Pr}$ erat$_{ImpAkt}$ summa:^{N}
diesem gibt Briefe Aufträge und an ihn, deren dieses war Summe:
sese^{A} $_{Pr}$ omnia^{AdjA} de^{Prp} pace^{Abl} expertum;^{A} $_{PerPas}$ nihil^{N} $_{Pr}$ adhuc^{Adv} arbitrari$_{InfAkt}$ vitio^{Abl}
sich alles über den Frieden erprobt gehabt; nichts bis jetzt zu meinen aus Fehler

factum^{N} $_{PerPas}$ eorum^{G} $_{Pr}$ quos^{A} $_{Pr}$ esse$_{InfAkt}$ auctores^{A} eius^{G} $_{Pr}$ rei^{G} voluisset,$_{PlqAktKnj}$ quod^{Kon}
getan worden derer die zu sein Urheber dieser Sache gewollt hätte, weil
sua^{A} $_{Pr}$ mandata^{A} perferre$_{InfAkt}$ non^{Pt} opportuno^{AdjAbl} tempore^{Abl} ad^{Prp} Pompeium^{A}
seine eigenen Weisungen über bringen nicht günstiger Zeit zu Pompeius
vererentur.$_{ImpPasKnj}$
scheuten sich.

§ 3 Scipionem^{A} ea^{A} $_{Pr}$ esse$_{InfAkt}$ auctoritate,^{Abl} ut^{Kon} non^{Pt} solum^{Adv} libere,^{Adv} quae^{N} $_{Pr}$
Scipio einer solchen zu sein Autorität, dass nicht nur frei, was
probasset,$_{PlqAktKnj}$ exponere,$_{InfAkt}$ sed^{Kon} etiam^{Adv} ex^{Prp} magna^{AdjAbl} parte^{Abl} compellare$_{InfAkt}$
gebilligt hätte, dar legen, sondern auch aus großem Teil an reden
atque^{Kon} errantem^{A} $_{PräAkt}$ regere$_{InfAkt}$ posset;$_{ImpAktKnj}$ praeesse$_{InfAkt}$ autem^{Pt} suo^{AdjAbl}
und auch irrend lenken könnte; vor zustehen aber eigenem
nomine^{Abl} exercitui,^{D} ut^{Kon} praeter^{Prp} auctoritatem^{A} vires^{A} quoque^{Pt} ad^{Prp} coercendum^{A} $_{Ger}$
Namen dem Heer, damit außer die Autorität Kräfte auch zum Zügeln
haberet.$_{ImpAktKnj}$
hätte.

§ 4 quod^{Kon} si^{Kon} fecisset,$_{PlqAktKnj}$ quietem^{A} Italiae,^{G} pacem^{A} provinciarum,^{G} salutem^{A} imperii^{G}
wenn nun wenn gemacht hätte, Ruhe Italiens, Frieden der Provinzen, Heil des Reiches
uni^{AdjD} omnes^{AdjN} acceptam^{A} $_{PerPas}$ relaturos.^{A} $_{Fu1Akt}$
einem alle angerechnet worden berichten werdend.

§ 5 haec^{A} $_{Pr}$ ad^{Prp} eum^{A} $_{Pr}$ mandata^{A} Clodius^{N} refert$_{PräAkt}$ ac^{Kon} primis^{AdjAbl} diebus,^{Abl} ut^{Kon}
dieses an ihn Aufträge Clodius berichtet und auch in den ersten Tagen, wie
videbatur,$_{ImpPas}$ libenter^{Adv} auditus,^{N} $_{PerPas}$ reliquis^{AdjAbl} ad^{Prp} colloquium^{A} non^{Pt} admittitur$_{PräPas}$
schien, gern angehört worden, in den übrigen zu Gespräch nicht wird zugelassen
castigato^{Abl} $_{PerPas}$ Scipione^{Abl} a^{Prp} Favonio,^{Abl} ut^{Kon} postea^{Adv} confecto^{Abl} $_{PerPas}$ bello^{Abl}
getadelt wordenen Scipio von Favonius, wie später vollendet wordenen Krieg
reperiebamus,$_{ImpAkt}$ infectaque^{AblKon} $_{PerPas}$ re^{Abl} sese^{A} $_{Pr}$ ad^{Prp} Caesarem^{A} recepit.$_{PerAkt}$
fanden wir, ungetan wordener und Sache sich zu Caesar zurück begab.

Kapitel 58

§ 1 Caesar^{N} quo^{Kon} facilius^{AdvKmp} equitatum^{A} Pompeianum^{AdjA} ad^{Prp} Dyrrachium^{A} contineret$_{ImpAktKnj}$
Caesar damit leichter die Reiterei pompeianische bei Dyrrachium zurück hielte
et^{Kon} pabulatione^{Abl} prohiberet,$_{ImpAktKnj}$ aditus^{A} duos,^{AdjA} quos^{A} $_{Pr}$ esse$_{InfAkt}$
und bei der Futter Beschaffung hinderte, Zugänge zwei, welche zu sein
angustos^{AdjA} demonstravimus,$_{PerAkt}$ magnis^{AdjAbl} operibus^{Abl} praemunivit$_{PerAkt}$ castellaque^{AKon}
eng haben wir gezeigt, großen Arbeiten vor befestigte Kastelle und
his^{Abl} $_{Pr}$ locis^{Abl} posuit.$_{PerAkt}$
an diesen Orten stellte auf.

§ 2 Pompeius^{N} ubi^{Kon} nihil^{N} $_{Pr}$ profici$_{InfAkt}$ equitatu^{Abl} cognovit,$_{PerAkt}$ paucis^{AdjAbl}
Pompeius als nichts zu bewirken durch die Reiterei erkannte, nach wenigen
intermissis^{Abl} $_{PerPas}$ diebus^{Abl} rursus^{Adv} eum^{A} $_{Pr}$ navibus^{Abl} ad^{Prp} se^{A} $_{Pr}$ intra^{Prp} munitiones^{A}
verstrichenen wordenen Tagen wieder ihn mit Schiffen zu sich innerhalb der Befestigungen
recepit.$_{PerAkt}$
zog zurück.

§ 3 erat$_{ImpAkt}$ summa^{AdjN} inopia^{N} pabuli,^{G} adeo^{Adv} ut^{Kon} foliis^{Abl} ex^{Prp} arboribus^{Abl}
war größte Not Mangel an Futter, so sehr dass mit Blättern von Bäumen
strictis^{Abl} $_{PerPas}$ et^{Kon} teneris^{AdjAbl} harundinum^{G} radicibus^{Abl} contusis^{Abl} $_{PerPas}$ equos^{A}
ab gestreift wordenen und zarten der Schilf rohre mit den Wurzeln zerstoßen wordenen die Pferde
alerent;$_{ImpAktKnj}$ frumenta^{N} enim,^{Pt} quae^{N} $_{Pr}$ fuerant$_{PlqAkt}$ intra^{Prp} munitiones^{A} sata,^{N} $_{PerPas}$
nährten würden; Getreide nämlich, welche waren gewesen innerhalb der Befestigungen gesät wordene,
consumpserant.$_{PlqAkt}$
hatten verzehrt.

§ 4 **et**[Kon] **cogebantur**[ImpPas] **Corcyra**[Abl] **atque**[Kon] **Acarnania**[Abl] **longo**[AdjAbl] **interiecto**[Abl PerPas]
und wurden gezwungen von Korfu und von Akarnanien langem dazwischen gelegt wordenem
navigationis[G] **spatio**[Abl] **pabulum**[A] **subportare,**[InfAkt] **quodque**[Kon] **erat**[ImpAkt] **eius**[G Pr] **rei**[G]
der Seefahrt mit der Strecke Futter herbei schaffen, und weil war dieser Sache
minor[AdjN] **copia,**[N] **hordeo**[Abl] **adaugere**[InfAkt] **atque**[Kon] **his**[Abl Pr] **rationibus**[Abl] **equitatum**[A]
geringer Vorrat, mit Gerste vermehren und mit diesen Mitteln die Reiterei
tolerare.[InfAkt]
durch bringen.

§ 5 **sed**[Kon] **postquam**[Kon] **non**[Pt] **modo**[Pt] **hordeum**[N] **pabulumque**[NKon] **omnibus**[AdjAbl] **locis**[Abl]
aber nachdem nicht nur Gerste Futter und allen Orten
herbaeque[NKon] **desectae,**[N PerPas] **sed**[Kon] **etiam**[Adv] **frons**[N] **ex**[Prp] **arboribus**[Abl] **deficiebat,**[ImpAkt]
Gräser und ab geschnitten wordene, sondern auch Laub aus den Bäumen ging aus,
corruptis[Abl PerPas] **equis**[Abl] **macie**[Abl] **conandum**[N GdvFu1Pas] **sibi**[D Pr] **aliquid**[Pr] **Pompeius**[N] **de**[Prp]
verdorben wordenen Pferden durch Magerkeit zu versuchen seiend für sich etwas Pompeius über
eruptione[Abl] **existimavit.**[PerAkt]
den Ausbruch hielt er dafür.

Kapitel 59

§ 1 **Erant**[ImpAkt] **apud**[Prp] **Caesarem**[A] **in**[Prp] **equitum**[G] **numero**[Abl] **Allobroges**[N] **ii**[AdjN] **fratres,**[N] **Roucillus**[N]
es waren bei Caesar in der Reiter der Zahl Allobroger zwei Brüder, Roucillus
et[Kon] **Aecus,**[N] **Adbucilli**[G] **filii,**[N] **qui**[N Pr] **principatum**[A] **in**[Prp] **civitate**[Abl] **multis**[AdjAbl]
und Aecus, des Adbucillus Söhne, die die Führungs stellung in der Gemeinde vielen
annis[Abl] **obtinuerat,**[PlqAkt] **singulari**[AdjAbl] **virtute**[Abl] **homines,**[N] **quorum**[G Pr] **opera**[Abl] **Caesar**[N]
Jahren hatte innegehabt, außergewöhnlicher Tapferkeit Männer, deren durch die Hilfe Caesar
omnibus[AdjAbl] **Gallicis**[AdjAbl] **bellis**[Abl] **optima**[AdjAblSup] **fortissimaque**[AdjAblSupKon] **erat**[ImpAkt]
in allen gallischen Kriegen besten tapfersten und war
usus.[N PerPas]
gebraucht habend.

§ 2 **his**[D Pr] **domi**[Abl] **ob**[Prp] **has**[A Pr] **causas**[A] **amplissimos**[AdjA] **magistratus**[A] **mandaverat**[PlqAkt] **atque**[Kon]
diesen zu Hause wegen dieser Gründe sehr hohe Ämter hatte übertragen und
eos[A Pr] **extra**[Prp] **ordinem**[A] **in**[Prp] **senatum**[A] **legendos**[A GdvFu1Pas] **curaverat,**[PlqAkt] **agrosque**[AKon] **in**[Prp]
sie außerhalb der Reihe in den Senat zu ernennende hatte dafür gesorgt, Felder und in
Gallia[Abl] **ex**[Prp] **hostibus**[Abl] **captos**[A PerPas] **praemiaque**[AKon] **rei**[G] **pecuniariae**[AdjG] **magna**[AdjA]
Gallien aus den Feinden gefangen genommene Belohnungen und der Sache geldlichen große
tribuerat[PlqAkt] **locupletesque**[AdjAKon] **ex**[Prp] **egentibus**[AdjAbl] **fecerat.**[PlqAkt]
hatte zugesprochen reich und aus den Armen hatte gemacht.

§ 3 **hi**[N Pr] **propter**[Prp] **virtutem**[A] **non**[Pt] **solum**[Pt] **apud**[Prp] **Caesarem**[A] **in**[Prp] **honore**[Abl] **erant,**[ImpAkt]
diese wegen der Tapferkeit nicht nur bei Caesar in Ehre waren,
sed[Kon] **etiam**[Adv] **apud**[Prp] **exercitum**[A] **cari**[AdjN] **habebantur;**[ImpPas] **sed**[Kon] **freti**[N PerPas]
sondern auch bei dem Heer lieb wurden gehalten; aber vertrauend
amicitia[Abl] **Caesaris**[G] **et**[Kon] **stulta**[AdjAbl] **ac**[Kon] **barbara**[AdjAbl] **adrogantia**[Abl] **elati**[N PerPas]
auf die Freundschaft des Caesar und törichter und barbarischer Anmaßung aufgebläht
despiciebant[ImpAkt] **suos**[A Pr] **stipendiumque**[AKon] **equitum**[G] **fraudabant**[ImpAkt] **et**[Kon] **praedam**[A]
verachteten die Ihrigen Sold und der Reiter betrogen und die Beute
omnem[AdjA] **domum**[A] **avertebant.**[ImpAkt]
gesamte nach Hause führten ab.

§ 4 **quibus**[Abl Pr] **illi**[N Pr] **rebus**[Abl] **permoti**[N PerPas] **universi**[AdjN] **Caesarem**[A] **adierunt**[PerAkt] **palamque**[AdvKon]
durch welche jene Dingen bewegt worden alle Caesar gingen hin zu offen und
de[Prp] **eorum**[G Pr] **iniuriis**[Abl] **sunt**[PräAkt] **questi**[N PerPas] **et**[Kon] **ad**[Prp] **cetera**[AdjA] **addiderunt**[PerAkt]
über deren Ungerechtigkeiten sind geklagt habend und zu dem Übrigen fügten hinzu
falsum[AdjA] **ab**[Prp] **iis**[Abl Pr] **equitum**[G] **numerum**[A] **deferri,**[InfPas] **quorum**[G Pr] **stipendium**[A]
falsch von jenen der Reiter Zahl eingetragen zu werden, deren Sold

averterent.$_{ImpAktKnj}$
ab zweigten würden.

Kapitel 60

§ 1 **Caesar**^{N} **neque**^{Kon} **tempus**^{A} **illud**$^{N}_{Pr}$ **animadversionis**^{G} **esse**$_{InfAkt}$ **existimans**$^{N}_{PräAkt}$ **et**^{Kon} **multa**^{AdjA}
Caesar weder Zeitpunkt jener der Bestrafung zu sein meinend und vieles
virtuti^{D} **eorum**$^{G}_{Pr}$ **concedens**$^{N}_{PräAkt}$ **rem**^{A} **totam**^{AdjA} **dispulit;**$_{PerAkt}$ **illos**$^{A}_{Pr}$ **secreto**^{Adv}
der Tapferkeit ihrer nachgebend die Sache ganz verwarf; jene im Geheimen
castigavit,$_{PerAkt}$ **quod**^{Kon} **quaestui**^{D} **equites**^{A} **haberent,**$_{ImpAktKnj}$ **monuitque**$^{Kon}_{PerAkt}$ **ut**^{Kon} **ex**^{Prp}
tadelte, weil dem Gewinn die Reiter hätten, er mahnte und dass aus
sua$^{Abl}_{Pr}$ **amicitia**^{Abl} **omnia**$^{A}_{Pr}$ **expectarent**$_{ImpAktKnj}$ **et**^{Kon} **ex**^{Prp} **praeteritis**$^{Abl}_{PerPas}$ **suis**$^{Abl}_{Pr}$
ihrer eigenen Freundschaft alles erwarteten und aus vergangenen ihren eigenen
officiis^{Abl} **reliqua**^{AdjA} **sperarent.**$_{ImpAktKnj}$
Diensten das Übrige hofften.

§ 2 **magnam**^{AdjN} **tamen**^{Adv} **haec**$^{N}_{Pr}$ **res**^{N} **illis**$^{D}_{Pr}$ **offensionem**^{A} **et**^{Kon} **contemptionem**^{A} **ad**^{Prp} **omnes**$^{A}_{Pr}$
große dennoch diese Sache ihnen Anstoß und Verachtung zu allen
adtulit,$_{PerAkt}$ **idque**$^{AKon}_{Pr}$ **ita**^{Adv} **esse**$_{InfAkt}$ **cum**^{Kon} **ex**^{Prp} **aliorum**$^{G}_{Pr}$ **obiectationibus**^{Abl} **tum**^{Kon}
hat gebracht, dies und so zu sein sowohl aus der anderen Vorwürfen als auch
etiam^{Adv} **ex**^{Prp} **domestico**^{AdjAbl} **iudicio**^{Abl} **atque**^{Kon} **animi**^{G} **conscientia**^{Abl} **intellegebant.**$_{ImpAkt}$
auch aus häuslichem Urteil und des Geistes Gewissen erkannten.

§ 3 **quo**$^{Abl}_{Pr}$ **pudore**^{Abl} **adducti**$^{N}_{PerPas}$ **et**^{Kon} **fortasse**^{Adv} **non**^{Pt} **se**$^{A}_{Pr}$ **liberari,**$_{InfPas}$ **sed**^{Kon}
durch welche Scham hingezogen worden und vielleicht nicht sich befreit zu werden, sondern
in^{Prp} **aliud**^{AdjA} **tempus**^{A} **reservari**$_{InfPas}$ **arbitrati**$^{N}_{PerPas}$ **discedere**$_{InfAkt}$ **ab**^{Prp}
auf einen anderen Zeitpunkt auf gespart zu werden der Meinung gewesen wegzugehen von
nobis$^{Abl}_{Pr}$ **et**^{Kon} **novam**^{AdjA} **temptare**$_{InfAkt}$ **fortunam**^{A} **novasque**^{AdjAKon} **amicitias**^{A}
uns und neues zu versuchen Glück Schicksal neue und Freundschaften
experiri$_{InfAkt}$ **constituerunt.**$_{PerAkt}$
zu erproben beschlossen.

§ 4 **et**^{Kon} **cum**^{Prp} **paucis**^{AdjAbl} **collocuti**$^{N}_{PerPas}$ **clientibus**^{Abl} **suis,**$^{Abl}_{Pr}$ **quibus**$^{Abl}_{Pr}$ **tantum**^{Adv}
und mit wenigen unterredet worden Klienten ihren eigenen, denen ein so großes
facinus^{A} **committere**$_{InfAkt}$ **audebant,**$_{ImpAkt}$ **primum**^{Adv} **conati**$^{N}_{PerPas}$ **sunt**$_{PräAkt}$ **praefectum**^{A}
Verbrechen zu begehen wagten, zuerst versucht habend sind den Befehlshaber
equitum^{G} **C.**^{N} **Volusenum**^{A} **interficere,**$_{InfAkt}$ **ut**^{Kon} **postea**^{Adv} **bello**^{Abl} **confecto**$^{Abl}_{PerPas}$
der Reiter G. Volusenus zu töten, damit später nach dem Krieg vollendet wordenem
cognitum$^{N}_{PerPas}$ **est,**$_{PräAkt}$ **ut**^{Kon} **cum**^{Prp} **munere**^{Abl} **aliquo**$^{Abl}_{Pr}$ **perfugisse**$_{PerAktInf}$ **ad**^{Prp}
sei erfahren worden ist, damit mit einem Geschenk irgendeinem über gelaufen zu sein zu
Pompeium^{A} **viderentur;**$_{ImpAktKnj}$
Pompeius scheinen würden;

§ 5 **postquam**^{Kon} **id**$^{N}_{Pr}$ **difficilius**^{AdvKmp} **visum**$^{N}_{PerPas}$ **est**$_{PräAkt}$ **neque**^{Kon} **facultas**^{N} **perficiendi**$^{G}_{Ger}$
nachdem dies schwieriger erschienen ist und nicht Möglichkeit des Vollendens
dabatur,$_{ImpPas}$ **quam**^{Adv} **maximas**^{AdjA} **potuerunt**$_{PerAkt}$ **pecunias**^{A} **mutuati,**$^{N}_{PerPas}$ **proinde**^{Adv}
gegeben wurde, so große sehr große konnten Geld summen aus geborgt habend, daher
ac^{Kon} **suis**$^{D}_{Pr}$ **satisfacere**$_{InfAkt}$ **et**^{Kon} **fraudata**$^{A}_{PerPas}$ **restituere**$_{InfAkt}$ **vellent,**$_{ImpAktKnj}$
als ob den Ihrigen Genüge zu leisten und Veruntreute wieder herzustellen wollten,
multis^{AdjAbl} **coemptis**$^{Abl}_{PerPas}$ **equis**^{Abl} **ad**^{Prp} **Pompeium**^{A} **transierunt**$_{PerAkt}$ **cum**^{Prp} **iis**$^{Abl}_{Pr}$ **quos**$^{A}_{Pr}$
vielen angekauften Pferden zu Pompeius gingen über mit denen die
sui$^{G}_{Pr}$ **consilii**^{G} **participes**^{A} **habebant.**$_{ImpAkt}$
ihres Plans Teilhaber hatten.

Kapitel 61

§ 1 **Quos**$^{A}_{Pr}$ **Pompeius,**^{N} **quod**^{Kon} **erant**$_{ImpAkt}$ **honesto**^{AdjAbl} **loco**^{Abl} **nati**$^{N}_{PerPas}$ **et**^{Kon}
diese Pompeius, weil waren vornehmen Stand geboren worden und

instructi^{N} $_{PerPas}$ liberaliter^{Adv} magnoque^{AdjAblKon} comitatu^{Abl} et^{Kon} multis^{AdjAbl} iumentis^{Abl}
ausgestattet worden großzügig mit großem und Gefolge und vielen Zug tieren

venerant$_{PlqAkt}$ virique^{NKon} fortes^{AdjN} habebantur$_{ImpPas}$ et^{Kon} in^{Prp} honore^{Abl} apud^{Prp} Caesarem^{A}
waren gekommen Männer und tapfere galten und in Ehre bei Caesar

fuerant,$_{PlqAkt}$ quodque^{Kon} novum^{AdjN} et^{Kon} praeter^{Prp} consuetudinem^{A} acciderat,$_{PlqAkt}$
gewesen waren, und was neu und außerhalb der Gewohnheit sich ereignet hatte,

omnia^{AdjA} sua^{A} $_{Pr}$ praesidia^{A} circumduxit$_{PerAkt}$ atque^{Kon} ostentavit.$_{PerAkt}$
alle seine Posten führte herum und zeigte.

§ 2 nam^{Kon} ante^{Adv} id^{A} $_{Pr}$ tempus^{A} nemo^{N} $_{Pr}$ aut^{Kon} miles^{N} aut^{Kon} eques^{N} a^{Prp} Caesare^{Abl} ad^{Prp}
denn vorher jenem Zeitpunkt niemand oder Soldat oder Reiter von Caesar zu

Pompeium^{A} transierat,$_{PlqAkt}$ cum^{Kon} paene^{Adv} cotidie^{Adv} a^{Prp} Pompeio^{Abl} ad^{Prp} Caesarem^{A}
Pompeius übergegangen war, während fast täglich von Pompeius zu Caesar

perfugerent,$_{ImpAktKnj}$ vulgo^{Adv} vero^{Pt} universi^{AdjN} in^{Prp} Epiro^{Abl} atque^{Kon} Aetolia^{Abl}
überliefen, allgemein aber alle zusammen in Epirus und Ätolien

conscripti^{N} $_{PerPas}$ milites^{N} earumque^{GKon} $_{Pr}$ regionum^{G} omnium^{AdjG} quae^{N} $_{Pr}$ a^{Prp} Caesare^{Abl}
ausgehoben worden Soldaten jener und Gebiete aller die von Caesar

tenebantur.$_{ImpPas}$
wurden gehalten.

§ 3 sed^{Kon} hi^{N} $_{Pr}$ cognitis^{Abl} $_{PerPas}$ omnibus^{AdjAbl} rebus,^{Abl} seuquid^{N} $_{Pr}$ in^{Prp} munitionibus^{Abl}
aber diese erkannt wordenen allen Dingen, wenn etwas in den Befestigungen

perfectum^{N} $_{PerPas}$ non^{Pt} erat,$_{ImpAkt}$ seuquid^{N} $_{Pr}$ a^{Prp} peritioribus^{AdjAblKmp} rei^{G} militaris^{AdjG}
vollendet wordenes nicht war, oder etwas von erfahreneren der Sache militärischen

desiderari$_{InfPas}$ videbatur,$_{ImpPas}$ temporibusque^{AblKon} rerum^{G} et^{Kon} spatiis^{Abl} locorum^{G} et^{Kon}
verlangt zu werden schien, Zeiten und der Dinge und den Weiten der Orte und

custodiarum^{G} varia^{AdjN} diligentia^{Abl} animadversa,^{Abl} $_{PerPas}$ prout^{Kon} cuiusque^{G} $_{Pr}$ eorum,^{G} $_{Pr}$ qui^{N} $_{Pr}$
der Wachen verschiedene Sorgfalt bemerkt wordener, so wie eines jeden deren, die

negotiis^{D} praeerant,$_{ImpAkt}$ aut^{Kon} natura^{N} aut^{Kon} studium^{N} ferebat,$_{ImpAkt}$ haec^{A} $_{Pr}$ ad^{Prp}
den Geschäften vorstanden, entweder die Natur oder der Eifer mit sich brachte, dieses zu

Pompeium^{A} omnia^{AdjA} detulerunt.$_{PerAkt}$
Pompeius alles trugen vor.

Kapitel 62

§ 1 Quibus^{Abl} $_{Pr}$ ille^{N} $_{Pr}$ cognitis^{Abl} $_{PerPas}$ eruptionisque^{GKon} iam^{Adv} ante^{Adv} capto^{Abl} $_{PerPas}$ consilio,^{Abl}
durch welches jener erkannt wordenen des Ausbruchs und schon früher gefasst wordenem Plan,

ut^{Kon} demonstratum^{N} $_{PerPas}$ est,$_{PräAkt}$ tegimenta^{A} galeis^{D} milites^{A} ex^{Prp} viminibus^{Abl}
wie gezeigt worden ist, Bedeckungen für die Helme die Soldaten aus Weiden ruten

facere$_{InfAkt}$ atque^{Kon} aggerem^{A} iubet$_{PräAkt}$ conportare.$_{InfAkt}$
zu machen und Damm Wall befiehlt zusammen zu tragen.

§ 2 his^{Abl} $_{Pr}$ paratis^{Abl} $_{PerPas}$ rebus^{Abl} magnum^{AdjA} numerum^{A} levis^{AdjG} armaturae^{G} et^{Kon}
mit diesen vorbereitet wordenen Dingen große Zahl der leichtbewaffneten Bewaffnung und

sagittariorum^{G} aggeremque^{AKon} omnem^{AdjA} noctu^{Adv} in^{Prp} scaphas^{A} et^{Kon} naves^{A} actuarias^{AdjA}
der Bogenschützen den Wall und ganz bei Nacht in Boote und Schiffe schnelle

inponit$_{PräAkt}$ et^{Kon} de^{Prp} media^{Adj} nocte^{Abl} cohortes^{A} lx^{Adj} ex^{Prp} maximis^{AdjAbl} castris^{Abl}
setzt auf und von mitten in der Nacht Kohorten sechzig aus größten Lagern

praesidiisque^{AblKon} deductas^{A} $_{PerPas}$ ad^{Prp} eam^{A} $_{Pr}$ partem^{A} munitionum^{G} ducit,$_{PräAkt}$ quae^{N} $_{Pr}$
Posten und herab geführt zu jene Teil der Befestigungen führt, die

pertinebat$_{ImpAkt}$ ad^{Prp} mare^{A} longissimeque^{AdvKonSup} a^{Prp} maximis^{AdjAbl} castris^{Abl} Caesaris^{G}
reichte zu das Meer am weitesten und von größten Lagern des Caesars

aberat.$_{ImpAkt}$
war entfernt.

§ 3 eodem^{Adv} naves^{A} quas^{A} $_{Pr}$ demonstravimus$_{PerAkt}$ aggere^{Abl} et^{Kon} levis^{AdjG} armaturae^{G}
dorthin Schiffe welche haben wir gezeigt mit dem Wall und leichter Bewaffnung

militibus[Abl] completas,[A PerPas] quasque[AKon Pr] ad[Prp] Dyrrachium[A] naves[A] longas[AdjA] habebat,[ImpAkt]
mit Soldaten angefüllt, welche und nach Dyrrachium Schiffe lange hatte,
mittit[PräAkt] et[Kon] quid[A Pr] a[Prp] quoque[Pt] fieri[InfPas] velit[PräAktKnj] praecipit.[PräAkt]
schickt und was von auch gemacht zu werden wolle befiehlt.

§ 4 ad[Prp] eas[A Pr] munitiones[A] Caesar[N] Lentulum[A] Marcellinum[A] quaestorem[A] cum[Prp] legione[Abl] viiii[Adj]
zu jene Befestigungen Caesar Lentulus Marcellinus Quästor mit der Legion neun
positum[A PerPas] habebat.[ImpAkt] huic,[D Pr] quod[Kon] valetudine[Abl] minus[AdvKmp] commoda[AdjAbl]
auf gestellt hatte. diesem, weil einer Gesundheit weniger günstigen
utebatur,[ImpAkt] Fulvium[A] Postumum[A] adiutorem[A] submiserat.[PlqAkt]
gebrauchte, Fulvius Postumus Gehilfen hatte entsandt.

Kapitel 63

§ 1 Erat[ImpAkt] eo[Abl Pr] loco[Abl] fossa[N] pedum[G] xv[Adj] et[Kon] vallum[N] contra[Prp] hostem[A] in[Prp]
war an diesem Ort Graben der Schritte fünfzehn und Wall gegen den Feind in
altitudinem[A] pedum[G] x,[Adj] tantundemque[AdvKon] eius[G Pr] valli[G] agger[N] in[Prp] latitudinem[A]
die Höhe der Schritte zehn, ebenso viel und dessen des Walles Damm in die Breite
patebat.[ImpAkt] ab[Prp] eo[Abl Pr] intermisso[Abl PerPas] spatio[Abl] pedum[G] dc[Adj] alter[AdjN]
erstreckte sich. von diesem hinein gelegt wordenem Zwischen Raum der Schritte sechshundert ein anderer
conversus[N PerPas] in[Prp] contrariam[AdjA] partem[A] erat[ImpAkt] vallus[N] humiliore[AdjAblKmp] paulo[Abl]
gewandt in entgegengesetzte Richtung war Wall niedrigeren ein wenig
munitione.[Abl]
Befestigung.

§ 2 hoc[A Pr] enim[Pt] superioribus[AdjAbl] diebus[Abl] timens[N PräAkt] Caesar,[N] ne[Kon] navibus[Abl]
dies nämlich früheren Tagen fürchtend Caesar, damit nicht durch die Schiffe
nostri[AdjN] circumvenirentur,[ImpPasKnj] duplicem[AdjA] eo[Abl Pr] loco[Abl] fecerat[PlqAkt] vallum,[A] ut[Kon]
die Unsrigen umzingelt würden, doppelte an diesem Ort hatte gemacht Wall, damit
si[Kon] ancipiti[AdjAbl] proelio[Abl] dimicaretur,[ImpPasKnj] posset[ImpAktKnj] resisti.[InfPas]
wenn beiden seitigen Gefecht gekämpft würde, könnte Widerstand geleistet werden.

§ 3 sed[Kon] operum[G] magnitudo[N] et[Kon] continens[N PräAkt] omnium[AdjG] dierum[G] labor,[N] quod[Kon]
aber der Arbeiten Größe und an haltender aller Tage Mühe, weil
milia[A] passuum[G] in[Prp] circuitu[Abl] xvii[Adj] munitione[Abl] erat[ImpAkt] conplexus,[N PerPas]
Tausende der Schritte im Um kreis siebzehn durch Befestigung war umfasst,
perficiendi[G Ger] spatium[N] non[Pt] dabat.[ImpAkt]
des zu Vollendens Raum nicht gab.

§ 4 itaque[Kon] contra[Prp] mare[A] transversum[AdjA] vallum,[A] qui[N Pr] has[A Pr] duas[AdjA] munitiones[A]
daher gegen das Meer quer Wall, der diese zwei Befestigungen
contingeret,[ImpAktKnj] nondum[Adv] perfecerat.[PlqAkt]
berührte, noch nicht hatte vollendet.

§ 5 quae[N Pr] res[N] nota[AdjN] erat[ImpAkt] Pompeio,[D] delata[N PerPas] per[Prp] Allobroges[A] perfugas,[A]
welche Sache bekannt war dem Pompeius, überbracht durch Allobroger Überläufer,
magnumque[AdjAKon] nostris[AdjD] attulerat[PlqAkt] incommodum.[A]
großen und den Unsrigen hatte gebracht Nachteil.

§ 6 nam[Kon] ut[Kon] ad[Prp] mare[A] nostrae[AdjN] cohortes[N] nonae[AdjG] legionis[G] excubuerant,[PlqAkt]
denn als an das Meer unsere Kohorten der neunten Legion hatten Wache gehalten,
accessere[PerAkt] subito[Adv] prima[AdjAbl] luce[Abl] Pompeiani[AdjN] ; simul[Adv] navibus[Abl]
kamen heran plötzlich bei erster Dämmerung Pompeianer zugleich mit Schiffen
circumvecti[N PerPas] milites[N] in[Prp] exteriorem[AdjA] vallum[A] tela[A] iaciebant,[ImpAkt]
herum gefahren Soldaten auf äußeren Wall Wurf geschosse warfen,
fossaeque[NKon] aggere[Abl] complebantur,[ImpPas] et[Kon] legionarii[AdjN] interioris[AdjG] munitionis[G]
die Gräben und mit dem Wall wurden gefüllt, und Legionäre der inneren Befestigung
defensores[N] scalis[Abl] admotis[Abl PerPas] tormentis[Abl] cuiusque[G Pr] generis[G]
Verteidiger mit Leitern heran gebracht wordenen mit Wurf maschinen jeder Art

telisque[AblKon] terrebant,[ImpAkt] magnaque[AdjNKon] multitudo[N] sagittariorum[G] ab[Prp]
und mit Geschossen erschreckten, große und Menge der Bogenschützen von
utraque[AdjAbl] parte[Abl] circumfundebatur.[ImpPas]
beiden Seite strömte ringsum.

§ 7 multum[AdjN] autem[Pt] ab[Prp] ictu[Abl] lapidum,[G] quod[N Pr] unum[AdjN] nostris[AdjD] erat[ImpAkt]
viel aber vor dem Schlag der Steine, welches einziges für die Unsrigen war
telum,[N] viminea[AdjN] tegimenta[N] galeis[D] inposita[N PerPas] defendebant.[ImpAkt]
Wurf geschoss, aus Weiden Bedeckungen den Helmen auf gesetzt wordene schützten.

§ 8 itaque[Kon] cum[Kon] omnibus[AdjAbl] rebus[Abl] nostri[AdjN] premerentur[ImpPasKnj] atque[Kon] aegre[Adv]
daher als allen Dingen die Unsrigen wurden bedrängt und mühsam
resisterent,[ImpAktKnj] animadversum[N PerPas] est[PräAkt] vitium[N] munitionis,[G] quod[N Pr] supra[Adv]
widerstanden, ist bemerkt ist Fehler der Befestigung, was oben
demonstratum[N PerPas] est,[PräAkt] atque[Kon] inter[Prp] duos[AdjA] vallos,[A] qua[Abl Pr] perfectum[N PerPas]
gezeigt worden ist, und zwischen zwei Wälle, wo vollendet wordenes
opus[N] non[Pt] erat,[ImpAkt] per[Prp] mare[A] navibus[Abl] expositi[N PerPas] in[Prp] aversos[A PerPas]
Werk nicht war, über das Meer mit Schiffen aus gesetzt wordene gegen ab gewandte
nostros[AdjA] impetum[A] fecerunt[PerAkt] atque[Kon] ex[Prp] utraque[AdjAbl] munitione[Abl] deiectos[A PerPas]
die Unsrigen Ansturm machten und aus beiden Befestigung hinab gestoßene
terga[A] vertere[InfAkt] coegerunt.[PerAkt]
die Rücken zu wenden zwangen.

Kapitel 64

§ 1 Hoc[Abl Pr] tumultu[Abl] nuntiato[Abl PerPas] Marcellinus[N] cohortes[A] subsidio[D] nostris[AdjD]
bei diesem Aufruhr verkündet wordenem Marcellinus Kohorten zum Beistand den Unsrigen
laborantibus[Abl PräAkt] submittit[PräAkt] ex[Prp] castris.[Abl] quae[N Pr] fugientes[A PräAkt] conspicatae[N PerPas]
leidenden schickt zu Hilfe aus dem Lager. welche Fliehende erblickt habende
neque[Kon] illos[A Pr] suo[AdjAbl] adventu[Abl] confirmare[InfAkt] potuerunt[PerAkt] neque[Kon] ipsae[N Pr]
und nicht jene durch ihren An kunft zu stärken konnten und nicht sie selbst
hostium[G] impetum[A] tulerunt.[PerAkt]
der Feinde Ansturm ertrugen.

§ 2 itaque[Kon] quodcumque[N Pr] addebatur[ImpPas] subsidio,[D] id[N Pr] corruptum[N PerPas] timore[Abl]
daher was auch immer hinzugefügt wurde zum Beistand, dies verdorben durch die Furcht
fugientium[G PräAkt] terrorem[A] et[Kon] periculum[A] augebat;[ImpAkt] hominum[G] enim[Pt] multitudine[Abl]
der Fliehenden Schrecken und Gefahr vermehrte; der Menschen nämlich durch die Menge
receptus[N] impediebatur.[ImpPas]
Rück zug wurde gehindert.

§ 3 in[Prp] eo[Abl Pr] proelio[Abl] cum[Kon] gravi[AdjAbl] vulnere[Abl] esset[ImpAktKnj] adfectus[N PerPas] aquilifer[N]
in diesem Gefecht als schweren Wunde sei getroffen Adler träger
et[Kon] a[Prp] viribus[Abl] deficeretur,[ImpAktKnj] conspicatus[N PerPas] equites[A] nostros[AdjA] hanc[A Pr]
und an den Kräften schwand, erblickt habend Reiter unsere diesen
ego,[N Pr] inquit[PräAkt] et[Kon] vivus[AdjN] multos[AdjA] per[Prp] annos[A] magna[AdjAbl] diligentia[Abl]
ich, sagt er und lebend viele durch Jahre mit großer Sorgfalt
defendi[PerAkt] et[Kon] nunc[Adv] moriens[N PräAkt] eadem[AdjAbl] fide[Abl] Caesari[D] restituo.[PräAkt]
verteidigte ich und jetzt sterbend in derselben Treue dem Caesar gebe ich zurück.
nolite,[PräAktImv] obsecro,[PräAkt] committere,[InfAkt] quod[A Pr] ante[Adv] in[Prp] exercitu[Abl] Caesaris[G] non[Pt]
wollt nicht, ich bitte, zu begehen, was zuvor im Heer des Caesar nicht
accidit,[PräAkt] ut[Kon] rei[G] militaris[AdjG] dedecus[N] admittatur,[PräPasKnj] incolumemque[AdjAKon]
geschieht, dass der Sache militärischen Schande zugelassen werde, un versehrt und
ad[Prp] eum[A Pr] deferte.[PräAktImv]
zu ihm bringt hin.

§ 4 hoc[Abl Pr] casu[Abl] aquila[N] conservatur[PräPas] omnibus[AdjAbl] primae[AdjG] cohortis[G] centurionibus[Abl]
durch diesen Zufall Adler wird bewahrt allen der ersten Kohorte Zenturionen

interfectis$^{Abl}_{PerPas}$ praeter^{Prp} principem^{A} priorem.^{AdjA}
getötet wordenen außer den Erst rangigen vorderen.

Kapitel 65

§ 1 Iamque^{AdvKon} Pompeiani^{AdjN} magna^{AdjAbl} caede^{Abl} nostrorum^{AdjG} castris^{D} Marcellini^{G}
schon und Pompeianer mit großer Nieder metzelung der Unsrigen dem Lager des Marcellinus
adpropinquabant$_{ImpAkt}$ non^{Pt} mediocri^{AdjAbl} terrore^{Abl} inlato$^{Abl}_{PerPas}$ reliquis^{AdjAbl}
näherten sich nicht mäßigen Schrecken hinein gebracht wordenem den übrigen
cohortibus,^{Abl} et^{Kon} M.^{N} Antonius^{N} qui$^{N}_{Pr}$ proximum^{AdjA} locum^{A} praesidiorum^{G} tenebat,$_{ImpAkt}$
Kohorten, und M. Antonius der nächsten Ort der Posten hielt,
ea$^{A}_{Pr}$ re^{Abl} nuntiata$^{Abl}_{PerPas}$ cum^{Prp} cohortibus^{Abl} xii^{Adj} descendens$^{N}_{PräAkt}$ ex^{Prp} loco^{Abl}
diese Sache verkündet wordener mit Kohorten zwölf hinab steigend von Ort
superiore^{AdjAblKmp} cernebatur.$_{ImpPas}$
höheren wurde gesehen.

§ 2 cuius$^{G}_{Pr}$ adventus^{N} Pompeianos^{AdjA} compressit$_{PerAkt}$ nostrosque^{AdjAKon} firmavit,$_{PerAkt}$ ut^{Kon}
dessen Ankunft die Pompeianer drückte zurück die Unsrigen und stärkte, so dass
se$^{A}_{Pr}$ ex^{Prp} maximo^{AdjAblSup} timore^{Abl} colligerent.$_{ImpAktKnj}$
sich aus größten Furcht sammelten sie.

§ 3 neque^{Kon} multo^{Abl} post^{Adv} Caesar^{N} significatione^{Abl} per^{Prp} castella^{A} fumo^{Abl} facta,$^{Abl}_{PerPas}$
und nicht viel später Caesar durch Zeichen gebung durch Kastelle mit Rauch gemacht wordener,
ut^{Kon} erat$_{ImpAkt}$ superioris^{AdjG} temporis^{G} consuetudo,^{N} deductis$^{Abl}_{PerPas}$ quibusdam$^{Abl}_{Pr}$
wie war des früheren Zeites Gewohnheit, herab geführt wordenen einigen
cohortibus^{Abl} ex^{Prp} praesidiis^{Abl} eodem^{Adv} venit.$_{PerAkt}$ qui$^{N}_{Pr}$ cognito$^{Abl}_{PerPas}$ detrimento^{Abl}
Kohorten aus Posten dorthin kam. der erkannt wordenem Verlust
cum^{Kon} animadvertisset$_{PlqAktKnj}$ Pompeium^{A} extra^{Prp} munitiones^{A} egressum$^{A}_{PerPas}$ castra^{A}
als bemerkt hätte Pompeius außerhalb Befestigungen hinaus gegangen Lager
secundum^{Prp} mare^{A} ut^{Kon} libere^{Adv} pabulari$_{InfPas}$ posset$_{ImpAktKnj}$ nec^{Kon} minus^{AdvKmp}
entlang dem Meer damit frei weiden zu können könnte und nicht weniger
aditum^{A} navibus^{Abl} haberet,$_{ImpAktKnj}$ commutata$^{Abl}_{PerPas}$ ratione^{Abl} belli,^{G} quoniam^{Kon}
Zugang für die Schiffe habe, verändert wordener Weise des Krieges, da
propositum$^{N}_{PerPas}$ non^{Pt} tenuerat,$_{PlqAkt}$ iuxta^{Prp} Pompeium^{A} muniri$_{InfPas}$ iussit.$_{PerAkt}$
vorgenommen es nicht hatte gehalten, nahe bei Pompeius befestigt zu werden befahl.

Kapitel 66

§ 1 Qua$^{Abl}_{Pr}$ perfecta$^{Abl}_{PerPas}$ munitione^{Abl} animadversum$^{N}_{PerPas}$ est$_{PräAkt}$ ab^{Prp} speculatoribus^{Abl}
mit welcher vollendet wordener Befestigung ist bemerkt worden von Kund schaftern
Caesaris,^{G} cohortes^{A} quasdam,$^{A}_{Pr}$ quod$^{N}_{Pr}$ instar^{N} legionis^{G} videretur,$_{ImpAktKnj}$ esse$_{InfAkt}$
des Caesar, Kohorten einige, dass gleich einer einer Legion schiene, zu sein
post^{Prp} silvam^{A} et^{Kon} in^{Prp} vetera^{AdjA} castra^{A} duci.$_{InfPas}$
hinter den Wald und in die alten das Lager geführt zu werden.

§ 2 castrorum^{G} hic^{Adv} situs^{N} erat:$_{ImpAkt}$ superioribus^{AdjAbl} diebus^{Abl} nona^{AdjN} Caesaris^{G} legio^{N}
des Lagers hier Lage war: in den früheren Tagen neunte des Caesars Legion
cum^{Kon} se$^{A}_{Pr}$ obiecisset$_{PlqAktKnj}$ Pompeianis^{AdjAbl} copiis^{Abl} atque^{Kon} opere,^{Abl} ut^{Kon}
als sich entgegen gestellt hätte den pompeianischen Truppen und durch das Werk, wie
demonstravimus,$_{PerAkt}$ circummuniret,$_{ImpAktKnj}$ castra^{A} eo$^{Abl}_{Pr}$ loco^{Abl} posuit.$_{PerAkt}$
haben wir gezeigt, ringsum befestigte würde, das Lager an jenem Ort setzte er.

§ 3 haec$^{N}_{Pr}$ silvam^{A} quandam^{AdjA} contingebant$_{ImpAkt}$ neque^{Kon} longius^{AdvKmp} a^{Prp} mari^{Abl}
diese den Wald irgendeinen berührten und nicht weiter von dem Meer
passibus^{Abl} ccc^{AdjAbl} aberant.$_{ImpAkt}$
Schritten dreihundert waren entfernt.

§ 4 post^{Prp} mutato$^{Abl}_{PerPas}$ consilio^{Abl} quibusdam^{AdjAbl} de^{Prp} causis^{Abl} Caesar^{N} paulo^{AdvAbl}
danach nach verändert wordenem Plan einigen über Gründen Caesar ein wenig

	ultra^{Prp}	eum$^{A}_{Pr}$	locum^{A}	castra^{A}	transtulit,$_{PerAkt}$	paucisque^{AdjAblKon}	intermissis$^{Abl}_{PerPas}$		
	weiter hinüber	jenen	Ort	das Lager	verlegte,	und wenigen	unterbrochen wordenen		
	diebus^{Abl}	eadem^{AdjN}	haec$^{N}_{Pr}$	Pompeius^{N}	occupaverat,$_{PlqAkt}$	et,^{Kon}	quod^{Kon}	eo$^{Abl}_{Pr}$	loco^{Abl}
	Tagen	dieselben	diese	Pompeius	hatte besetzt,	und,	weil	an jenem	Ort
	plures^{AdjNKmp}	erat$_{ImpAkt}$	legiones^{A}	habiturus,$^{N}_{Fu1Akt}$	relicto$^{Abl}_{PerPas}$	interiore^{AdjAbl}			
	mehr	war	Legionen	haben würde,	zurückgelassen wordenem	inneren			
	vallo^{Abl}	maiorem^{AdjA}	adiecerat$_{PlqAkt}$	munitionem.^{A}					
	Wall	größere	hatte hinzugefügt	Befestigung.					
§ 5	ita^{Adv}	minora^{AdjN}	castra^{N}	inclusa$^{N}_{PerPas}$	maioribus^{AdjAbl}	castelli^{G}	atque^{Kon}	arcis^{G}	
	so	kleineren	Lager	eingeschlossen	größeren	des kleinen Kastells	und auch	der Burg	
	locum^{A}	obtinebant.$_{ImpAkt}$							
	Ort	nahmen ein.							
§ 6	item^{Adv}	ab^{Prp}	angulo^{Abl}	castrorum^{G}	sinistro^{AdjAbl}	munitionem^{A}	ad^{Prp}	flumen^{A}	perduxerat$_{PlqAkt}$
	ebenso	von	der Ecke	des Lagers	linken	Befestigung	zum	Fluss	hatte hingeführt
	circiter^{Adv}	passus^{A}	cccc,^{AdjA}	quo$^{Abl}_{Pr}$	liberius^{AdvKmp}	ac^{Kon}	sine^{Prp}	periculo^{Abl}	milites^{N}
	ungefähr	Schritte	vierhundert,	wodurch	freier	und	ohne	Gefahr	die Soldaten
	aquarentur.$_{ImpPasKnj}$								
	Wasser holten würden.								
§ 7	sed^{Kon}	is$^{N}_{Pr}$	quoque^{Pt}	mutato$^{Abl}_{PerPas}$	consilio^{Abl}	quibusdam^{AdjAbl}	de^{Prp}	causis,^{Abl}	quas$^{A}_{Pr}$
	aber	dieser	auch	verändert wordenem	Plan	einigen	über	Gründen,	welche
	commemorari$_{InfPas}$	necesse^{AdjN}	non^{Pt}	est,$_{PräAkt}$	eo$^{Abl}_{Pr}$	loco^{Abl}	excesserat.$_{PlqAkt}$	ita^{Adv}	
	erwähnt zu werden	notwendig	nicht	ist,	von jenem	Ort	war weggegangen.	so	
	conplures^{AdjN}	dies^{N}	manserant$_{PlqAkt}$	castra;^{N}	munitiones^{N}	quidem^{Pt}	omnes^{AdjN}	integrae^{AdjN}	
	ziemlich viele	Tage	hatten verweilt	das Lager;	die Befestigungen	doch	alle	unversehrt	
	erant.$_{ImpAkt}$								
	waren.								

Kapitel 67

§ 1	Eo^{Adv}	signa^{N}	legionis^{G}	lata$^{N}_{PerPas}$	speculatores^{N}	Caesari^{D}	renuntiarunt.$_{PerAkt}$	hoc$^{N}_{Pr}$	
	dorthin	Feldzeichen	der Legion	getragen wordene	Späher	dem Caesar	meldeten zurück.	dies	
	idem^{AdjN}	visum$^{N}_{PerPas}$	ex^{Prp}	superioribus^{AdjAbl}	quibusdam^{AdjAbl}	castellis^{Abl}	confirmaverunt.$_{PerAkt}$		
	dasselbe	erschienen	aus	höheren gelegen	einigen	Kastellen	bestätigten.		
	is$^{N}_{Pr}$	locus^{N}	aberat$_{ImpAkt}$	novis^{AdjAbl}	Pompei^{G}	castris^{Abl}	circiter^{Adv}	passus^{A}	quingentos.^{AdjA}
	jener	Ort	war entfernt	den neuen	des Pompeius	Lagern	ungefähr	Schritte	fünfhundert.
§ 2	hanc$^{A}_{Pr}$	legionem^{A}	sperans$^{N}_{PräAkt}$	Caesar^{N}	se$^{A}_{Pr}$	opprimere$_{InfAkt}$	posse$_{InfAkt}$	et^{Kon}	cupiens$^{N}_{PräAkt}$
	diese	Legion	hoffend	Caesar	sich	überwältigen	zu können	und	wünschend
	eius$^{G}_{Pr}$	diei^{G}	detrimentum^{A}	sarcire$_{InfAkt}$	reliquit$_{PerAkt}$	in^{Prp}	opere^{Abl}	cohortes^{A}	duas,^{AdjA}	quae$^{N}_{Pr}$
	dieses	Tages	Verlust	auszubessern	ließ zurück	bei	der Arbeit	Kohorten	zwei,	welche
	speciem^{A}	munitionis^{G}	praeberent;$_{ImpAktKnj}$						
	den Anschein	der Befestigung	dar böten;						
§ 3	ipse$^{N}_{Pr}$	diverso^{AdjAbl}	itinere,^{Abl}	quam^{Adv}	potuit$_{PerAkt}$	occultissime,^{AdvSup}	reliquas^{AdjA}	cohortes,^{A}	
	er selbst	abweichenden	Weg,	so weit	er vermochte	äußerst geheim,	übrigen	Kohorten,	
	numero^{Abl}	xxxiii,^{AdjAbl}	in^{Prp}	quibus$^{Abl}_{Pr}$	erat$_{ImpAkt}$	legio^{N}	nona^{AdjN}	multis^{AdjAbl}	
	an Zahl	drei und dreißig,	in	denen	war	Legion	neunte	vielen	
	amissis$^{Abl}_{PerPas}$	centurionibus^{Abl}	deminutoque$^{AblKon}_{PerPas}$	militum^{G}	numero,^{Abl}	ad^{Prp}	legionem^{A}		
	verloren wordenen	Zenturionen	vermindert wordenem und	der Soldaten	Zahl,	zu	der Legion		
	Pompei^{G}	castraque^{AKon}	minora^{AdjA}	duplici^{AdjAbl}	acie^{Abl}	eduxit.$_{PerAkt}$			
	des Pompeius	Lager und	kleinere	mit doppelten	Schlacht ordnung	führte hinaus.			
§ 4	neque^{Kon}	eum$^{A}_{Pr}$	prima^{AdjN}	opinio^{N}	fefellit.$_{PerAkt}$	nam^{Kon}	et^{Kon}	pervenit,$_{PerAkt}$	priusquam^{Kon}
	und nicht	ihn	erste	Meinung	täuschte.	denn	und	gelangte er,	ehe
	Pompeius^{N}	sentire$_{InfAkt}$	posset,$_{ImpAktKnj}$	et^{Kon}	tametsi^{Kon}	erant$_{ImpAkt}$	munitiones^{N}	castrorum^{G}	
	Pompeius	merken	konnte,	und	obgleich	waren	die Befestigungen	des Lagers	

magnae,[AdjN] tamen[Adv] sinistro[AdjAbl] cornu,[Abl] ubi[Kon] erat[ImpAkt] ipse,[N Pr] celeriter[Adv]
groß, dennoch am linken Flügel, wo war er selbst, schnell

adgressus[N PerPas] Pompeianos[A] ex[Prp] vallo[Abl] deturbavit.[PerAkt]
angegriffen habend die Pompeianer vom Wall stieß hinab.

§ 5 erat[ImpAkt] obiectus[N PerPas] portis[Abl] ericius.[N] hic[Adv] paulisper[Adv] est[PräAkt] pugnatum,[N PerPas]
war vorgelagert den Toren Igel Sperrwerk. hier eine Weile ist gekämpft worden,

cum[Kon] inrumpere[InfAkt] nostri[AdjN] conarentur,[ImpPasKnj] illi[N Pr] castra[N] defenderent,[ImpAktKnj]
als da einzubrechen unsere versuchten, jene das Lager verteidigten,

fortissimeque[AdvSupKon] Tito[D] Puleione,[Abl] cuius[G Pr] opera[Abl] proditum[N PerPas] exercitum[A] C.[N]
sehr tapfer und dem Titus Puleio, dessen Hilfe preisgegeben worden das Heer G.

Antonii[G] demonstravimus,[PerAkt] eo[Abl Pr] loco[Abl] propugnante.[Abl PräAkt]
des Antonius haben wir gezeigt, an jenem Ort verteidigend.

§ 6 sed[Kon] tamen[Adv] nostri[AdjN] virtute[Abl] vicerunt[PerAkt] excisoque[AblKon PerPas] ericio[Abl]
aber doch die Unseren durch Tapferkeit sie siegten abgeschnitten wordenem und Igel Sperrwerk

primo[AdjAbl] in[Prp] maiora[AdjA] castra,[A] post[Adv] etiam[Adv] in[Prp] castellum,[A] quod[N Pr] erat[ImpAkt]
zuerst in größere Lager, danach auch in das Kastell, welches war

inclusum[N PerPas] maioribus[AdjAbl] castris,[Abl] inruperunt,[PerAkt] quod[N Pr] eo[Adv] pulsa[N PerPas] legio[N]
eingeschlossen größeren Lagern, drangen ein, weil dorthin verjagte wordene Legion

sese[A Pr] receperat;[PlqAkt] nonnullos[AdjA] ibi[Adv] repugnantes[A PräAkt] interfecerunt.[PerAkt]
sich zurückgezogen hatte; einige dort widerstehende töteten.

Kapitel 68

§ 1 Sed[Kon] fortuna,[N] quae[N Pr] plurimum[AdjN] potest[PräAkt] cum[Kon] in[Prp] reliquis[AdjAbl]
aber das Glück Schicksal, die sehr viel vermag wenn auch in übrigen

rebus[Abl] tum[Adv] praecipue[Adv] in[Prp] bello,[Abl] parvis[AdjAbl] momentis[Abl] magnas[AdjA] rerum[G]
Dingen dann besonders im Krieg, kleinen Augenblicken große der Dinge

commutationes[A] efficit;[PräAkt] ut[Kon] tum[Adv] accidit.[PerAkt]
Veränderungen bewirkt; wie dann geschah.

§ 2 munitionem,[A] quam[A Pr] pertinere[InfAkt] a[Prp] castris[Abl] ad[Prp] flumen[A] supra[Adv]
die Befestigung, die sich erstrecken von den Lagern zum Fluss oben

demonstravimus,[PerAkt] dextri[AdjG] Caesaris[G] cornus[G] cohortes[N] ignorantia[Abl] loci[G] sunt[PräAkt]
haben wir gezeigt, des rechten des Caesar Flügels Kohorten aus Unkenntnis des Ortes sind

secutae,[N PerPas] cum[Kon] portam[A] quaererent[ImpAktKnj] castrorumque[GKon] eam[A Pr] munitionem[A]
gefolgt, als das Tor suchten des Lagers und jene Befestigung

esse[InfAkt] arbitrarentur.[ImpAktKnj]
zu sein meinten.

§ 3 quod[Kon] cum[Kon] esset[ImpAktKnj] animadversum[N PerPas] coniunctam[A PerPas] esse[InfAkt] flumini,[D]
weil als war es bemerkt worden verbunden wordene zu sein dem Fluss,

prorutis[Abl PerPas] munitionibus[Abl] defendente[Abl PräAkt] nullo[AdjAbl] transcenderunt,[PerAkt]
nieder gerissenen Befestigungen verteidigendem niemandem überstiegen,

omnisque[AdjNKon] noster[AdjN] equitatus[N] eas[A Pr] cohortes[A] est[PräAkt] secutus.[N PerPas]
alles und unser Reiter truppe diese Kohorten ist gefolgt.

Kapitel 69

§ 1 Interim[Adv] Pompeius[N] hac[Abl Pr] satis[Adv] longa[AdjAbl] interiecta[Abl PerPas] mora[Abl] et[Kon] re[Abl]
inzwischen Pompeius mit dieser genügend langen dazwischen geworfenen Verzögerung und der Sache

nuntiata[Abl PerPas] v[Adj] legiones[N] ab[Prp] opere[Abl] deductas[A PerPas] subsidio[D] suis[AdjD]
gemeldet wordener fünf Legionen von der Arbeit abgeführt wordene zum Beistand den Seinen

duxit.[PerAkt] eodemque[AdjAblKon] tempore[Abl] equitatus[N] eius[G Pr] nostris[AdjAbl] equitibus[Abl]
führte. zu dem selben und Zeitpunkt die Reiterei seiner unseren Reitern

adpropinquabat,[ImpAkt] et[Kon] acies[N] instructa[N PerPas] a[Prp] nostris,[AdjAbl] qui[N Pr] castra[N]
näherte sich, und die Schlacht linie aufgestellt wordene von den Unsrigen, die das Lager

occupaverant,[PlqAkt] cernebatur,[ImpPas] omniaque[NKon] [Pr] sunt[PräAkt] subito[Adv] mutata.[N] [PerPas]
besetzt hatten, wurde wahrgenommen, alles und sind plötzlich verändert worden.

§ 2 Pompeiana[AdjN] legio[N] celeris[AdjG] spe[Abl] subsidii[G] confirmata[N] [PerPas] ab[Prp] decumana[AdjAbl]
pompeianische Legion schneller Hoffnung des Beistands gefestigt von zehnten

porta[Abl] resistere[InfAkt] conabatur[ImpPas] atque[Kon] ultro[Adv] in[Prp] nostros[AdjA] impetum[A]
Tor Widerstand leisten versuchte und auch von sich aus gegen unsere Angriff

faciebat.[ImpAkt] equitatus[N] Caesaris,[G] quod[Kon] angusto[AdjAbl] itinere[Abl] per[Prp] aggeres[A]
machte. die Reiterei des Caesar, weil engem Weg über Dämme

ascendebat,[ImpAkt] receptui[D] suo[AdjD] timens[N] [PräAkt] initium[N] fugae[G] faciebat.[ImpAkt]
stieg hinauf, zum Rückzug seinem fürchtend Anfang der Flucht machte.

§ 3 dextrum[AdjA] cornu,[A] quod[N] [Pr] erat[ImpAkt] a[Prp] sinistro[AdjAbl] seclusum,[N] [PerPas] terrore[Abl]
rechter Flügel, das welches war von linken abgesondert, durch den Schrecken

equitum[G] animadverso,[Abl] [PerPas] ne[Kon] intra[Prp] munitionem[A] opprimeretur,[ImpPasKnj] ea[Abl] [Pr]
der Reiter bemerkt wordenem, damit nicht innerhalb der Befestigung nieder gedrückt würde, auf jener

parte,[Abl] quam[A] [Pr] proruerat,[PlqAkt] sese[A] [Pr] recipiebat,[ImpAkt] ac[Kon] plerique[AdjN] ex[Prp] his,[Abl] [Pr]
Seite, die nieder gerissen hatte, sich zog zurück, und die meisten aus diesen,

ne[Kon] in[Prp] angustias[A] inciderent,[ImpAktKnj] x[Adj] pedum[G] munitione[Abl] se[A] [Pr] in[Prp] fossas[A]
damit nicht in Enge gerieten, zehn Fuß mit Befestigung sich in Gräben

praecipitabant,[ImpAkt] primisque[AdjAbl] oppressis[Abl] [PerPas] reliqui[AdjN] per[Prp] horum[G] [Pr] corpora[A]
stürzten sich hinab, den ersten nieder gedrückt wordenen die Übrigen über deren Leiber

salutem[A] sibi[D] [Pr] atque[Kon] exitum[A] pariebant.[ImpAkt]
Rettung sich selbst und auch Ausgang verschafften.

§ 4 sinistro[AdjAbl] cornu[Abl] milites[N] cum[Kon] ex[Prp] vallo[Abl] Pompeium[A] adesse[InfAkt] et[Kon] suos[AdjA]
am linken Flügel die Soldaten als von dem Wall Pompeius da sein und die Ihrigen

fugere[InfAkt] cernerent,[ImpAktKnj] veriti[N] [PerPas] ne[Kon] angustiis[Abl] intercluderentur,[ImpPasKnj]
zu fliehen bemerkten sie, gefürchtet habend dass nicht durch Enge abgeschnitten würden,

cum[Kon] extra[Adv] et[Kon] intus[Adv] hostem[A] haberent,[ImpAktKnj] eodem[AdjAbl] quo[Abl] [Pr]
als draußen und drinnen den Feind hätten, mit dem selben wodurch

venerant[PlqAkt] receptu[Abl] sibi[D] consulebant,[ImpAkt] omniaque[AdjNKon] erant[ImpAkt] tumultus[N]
waren gekommen Rückzug für sich sorgten, alles und waren Tumult

timoris[G] fugae[G] plena,[AdjN] adeo[Adv] ut,[Kon] cum[Kon] Caesar[N] signa[A] fugientium[G] [PräAkt]
der Furcht der Flucht voll, so sehr dass, als Caesar Feldzeichen der Fliehenden

manu[Abl] prenderet[ImpAktKnj] et[Kon] consistere[InfAkt] iuberet,[ImpAktKnj] alii[N] dimissis[Abl] [PerPas]
mit der Hand ergriffe und stehen bleiben befehle, einige losgelassen wordenen

equis[Abl] eundem[AdjA] cursum[A] confugerent,[ImpAktKnj] alii[N] ex[Prp] metu[Abl] etiam[Adv] signa[A]
Pferden denselben Lauf flüchteten sich, andere aus Furcht auch Feldzeichen

dimitterent,[ImpAktKnj] neque[Kon] quisquam[N] omnino[Adv] consisteret.[ImpAktKnj]
losließen, und nicht irgendjemand überhaupt stehen bliebe.

Kapitel 70

§ 1 His[Abl] [Pr] tantis[AdjAbl] malis[Abl] haec[N] [Pr] subsidia[N] succurrebant,[ImpAkt] quominus[Kon] omnis[AdjN]
durch diesen so großen Übeln diese Hilfen kamen zu Hilfe, dass nicht der ganze

deleretur[ImpPasKnj] exercitus,[N] quod[Kon] Pompeius[N] insidias[A] timens,[N] [PräAkt] credo[PräAkt] quod[Kon]
vernichtet würde Heer, weil Pompeius Hinterhalte fürchtend, ich glaube dass

haec[N] [Pr] praeter[Prp] spem[A] acciderant[PlqAkt] eius[G] [Pr] qui[N] [Pr] paulo[Abl] ante[Adv] ex[Prp] castris[Abl]
diese entgegen Erwartung eingetreten waren dessen der um ein Wenig zuvor aus den Lagern

fugientis[A] [PräAkt] suos[A] [Pr] conspexerat,[PlqAkt] munitionibus[Abl] adpropinquare[InfAkt] aliquamdiu[Adv]
fliehende die Seinen hatte erblickt, Befestigungen sich näheren einige Zeit

non[Pt] audebat,[ImpAkt] equitesque[NKon] eius[G] [Pr] angustiis[Abl] atque[Kon] his[Abl] [Pr] a[Prp] Caesaris[G]
nicht wagte, die Reiter und dessen durch Engen und auch diesen von Caesars

militibus[Abl] occupatis,[Abl] [PerPas] ad[Prp] insequendum[A] [Ger] tardabantur.[ImpPas] ita[Adv] parvae[AdjN] res[N]
Soldaten besetzt wordenen, zum Nachsetzen wurden verzögert. so kleine Dinge

magnum[AdjA] in[Prp] utramque[AdjA] partem[A] momentum[A] habuerunt.[PerAkt] munitiones[N] enim[Pt] a[Prp]
großen auf beide Seite Einfluss hatten. die Befestigungen nämlich von
castris[Abl] ad[Prp] flumen[A] perductae[N PerPas] expugnatis[Abl PerPas] iam[Adv] castris[Abl] Pompei[G]
dem Lager bis zu den Fluss durch geführt wordene eroberten wordenen schon Lagern des Pompeius
prope[Adv] iam[Adv] expeditam[A PerPas] Caesaris[G] victoriam[A] interpellaverunt,[PerAkt] eadem[AdjN] res[N]
nahe schon erledigt wordene Caesars Sieg unterbrachen, dieselbe Sache
celeritate[Abl] insequentium[G PräAkt] tardata[N PerPas] nostris[AdjD] salutem[A] attulit.[PerAkt]
durch Schnelligkeit der Nachsetzenden verlangsamt wordene den Unseren Rettung brachte.

Kapitel 71

§ 1 Duobus[AdjAbl] his[Abl Pr] unius[AdjG] diei[G] proeliis[Abl] Caesar[N] desideravit[PerAkt] milites[A] dcccclx[Adj] et[Kon]
in zwei diesen eines Tages Gefechten Caesar vermisste Soldaten 960 und
notos[AdjA] equites[A] Romanos[AdjA] Tuticanum[A] Gallum,[A] senatoris[G] filium,[A] C.[N] Felginatem[A]
bekannte Reiter römische Tuticanus Gallus, des Senators Sohn, G. Felginatus
Placentia,[Abl] A.[N] Granium[A] Puteolis,[Abl] M.[N] Sacrativirum[A] Capua,[Abl] tribunos[A] militum[G]
aus Placentia, A. Granium aus Puteoli, M. Sacrativirus aus Capua, Tribunen der Soldaten
quinque[Adj] et[Kon] centuriones[A] xxxii.[Adj]
fünf und Zenturionen 32.

§ 2 sed[Kon] horum[G Pr] omnium[AdjG] pars[N] magna[AdjN] in[Prp] fossis[Abl] munitionibusque[AblKon] et[Kon]
aber von diesen allen Teil groß in den Gräben den Befestigungen und und
fluminis[G] ripis[Abl] oppressa[N PerPas] suorum[G Pr] in[Prp] terrore[Abl] ac[Kon] fuga[Abl] sine[Prp] ullo[AdjAbl]
des Flusses Ufern nieder gedrückt worden der Eigenen in Schrecken und Flucht ohne irgendeinem
vulnere[Abl] interiit;[PerAkt] signaque[NKon] sunt[PräAkt] militaria[AdjN] amissa[N PerPas] xxxii.[Adj]
Wunde ging zugrunde; Zeichen und sind militärische verloren wordene 32.

§ 3 Pompeius[N] eo[Abl Pr] proelio[Abl] imperator[N] est[PräAkt] appellatus.[N PerPas] hoc[N Pr] nomen[N]
Pompeius in diesem Gefecht Feldherr ist genannt worden. diesen Namen
obtinuit[PerAkt] atque[Kon] ita[Adv] se[A Pr] postea[Adv] salutari[InfPas] passus,[N PerPas] sed[Kon]
behielt und auch so sich später gegrüßt zu werden zugelassen habend, aber
neque[Kon] in[Prp] litteris[Abl] adscribere[InfAkt] est[PräAkt] solitus,[N PerPas] neque[Kon] in[Prp]
und nicht in Briefen hinzuschreiben ist gewohnt gewesen, und nicht an
fascibus[Abl] insignia[A] laureae[G] praetulit.[PerAkt]
den Rutenbündeln Abzeichen der Lorbeere vorangetragen.

§ 4 at[Kon] Labienus[N] cum[Kon] ab[Prp] eo[Abl Pr] impetravisset,[PlqAktKnj] ut[Kon] sibi[D] captivos[A]
aber Labienus als von diesem erwirkt hätte, dass ihm selbst Gefangene
tradi[InfPas] iuberet,[ImpAktKnj] omnis[AdjA] productos[A PerPas] ostentationis,[G] ut[Kon]
übergeben zu werden befehle, alle vorgeführte wordene der Zurschaustellung, wie
videbatur,[ImpPas] causa,[Abl] quo[Kon] maior[AdjKmpN] perfugae[G] fides[N] haberetur,[ImpPasKnj]
es schien, wegen, damit größer des Überläufers Vertrauen gehabt würde,
commilitones[A] appellans[N PräAkt] et[Kon] magna[AdjAbl] verborum[G] contumelia[Abl] interrogans,[N PräAkt]
Kameraden anredend und großer der Worte Beschimpfung fragend,
solerentne[Pt ImpAktKnj] veterani[AdjN] milites[N] fugere,[InfAkt] in[Prp] omnium[G Pr] conspectu[Abl]
pflegten sie ? erfahrene Soldaten zu fliehen, im aller Angesicht
interfecit.[PerAkt]
tötete.

Kapitel 72

§ 1 His[Abl Pr] rebus[Abl] tantum[Adv] fiduciae[G] ac[Kon] spiritus[G] Pompeianis[AdjD] accessit,[PerAkt] ut[Kon]
durch diese Dinge so viel an Zuversicht und an Mut den Pompeianern kam hinzu, dass
non[Pt] de[Prp] ratione[Abl] belli[G] cogitarent,[ImpAktKnj] sed[Kon] vicisse[PerAktInf] iam[Adv] sibi[D]
nicht über die Planung des Krieges dächten, sondern gesiegt zu haben schon ihnen selbst
viderentur.[ImpPasKnj]
schiene.

§ 2 non[Pt] illi[N]$_{Pr}$ paucitatem[A] nostrorum[AdjG] militum,[G] non[Pt] iniquitatem[A] loci[G] atque[Kon] angustias[A]
nicht sie die Geringzahl der Unseren Soldaten, nicht die Ungunst des Ortes und auch Engpässe

praeoccupatis[Abl]$_{PerPas}$ castris[Abl] et[Kon] ancipitem[AdjA] terrorem[A] intra[Prp] extraque[PrpKon]
vorweg besetzten Lagern und zweifachen Schrecken innerhalb außerhalb und

munitiones,[A] non[Pt] abscisum[A]$_{PerPas}$ in[Prp] duas[AdjA] partes[A] exercitum,[A] cum[Kon] altera[AdjN]
Befestigungen, nicht ab geschnitten wordenen in zwei Teile das Heer, da die eine

alteri[AdjD] auxilium[A] ferre$_{InfAkt}$ non[Pt] posset,$_{ImpAktKnj}$ causae[D] fuisse$_{PerAktInf}$ cogitabant.$_{ImpAkt}$
der anderen Hilfe zu bringen nicht könnte, zum Grund gewesen zu sein dachten.

§ 3 non[Pt] ad[Prp] haec[A]$_{Pr}$ addebant$_{ImpAkt}$ non[Pt] ex[Prp] concursu[Abl] acri[AdjAbl] facto,[Abl]$_{PerPas}$ non[Pt]
nicht zu diesen fügten sie hinzu nicht aus Zusammen Lauf heftigem getan wordenem, nicht

proelio[Abl] dimicatum,[N]$_{PerPas}$ sibique[DKon] ipsos[A]$_{Pr}$ multitudine[Abl] atque[Kon] angustiis[Abl]
in der Schlacht gekämpft worden, und sich selbst durch die Menge und auch durch die Enge

maius[AdjKmpA] attulisse$_{PerAktInf}$ detrimentum[A] quam[Kon] ab[Prp] hoste[Abl] accepissent.$_{PlqAktKnj}$
größeren gebracht zu haben Verlust als vom Feind empfangen hätten.

§ 4 non[Pt] denique[Adv] communis[AdjG] belli[G] casus[A] recordabantur,$_{ImpPas}$ quam[Adv] parvulae[AdjN]
nicht schließlich des gemeinsamen Krieges Zufälle erinnerten sich, wie sehr kleine

saepe[Adv] causae[N] vel[Kon] falsae[AdjG] suspicionis[G] vel[Kon] terroris[G] repentini[AdjG] vel[Kon]
oft Gründe oder falschen Verdachts oder des Schreckens plötzlichen oder

obiectae[G]$_{PerPas}$ religionis[G] magna[AdjA] detrimenta[A] intulissent,$_{PlqAktKnj}$ quotiens[Adv] vel[Kon]
vorgeworfenen religiösen Pflicht große Verluste gebracht hätten, wie oft oder

ducis[G] vitio[Abl] vel[Kon] culpa[Abl] tribuni[G] in[Prp] exercitu[Abl] esset$_{ImpAktKnj}$
des Führers durch Fehler oder durch Schuld des Tribunen im Heer wäre

offensum.[N]$_{PerPas}$ sed[Kon] proinde[Adv] ac[Kon] si[Kon] virtute[Abl] vicissent$_{PlqAktKnj}$ neque[Kon]
Anstoß genommen worden. sondern so als ob wenn durch Tapferkeit gesiegt hätten und nicht

ulla[AdjN] commutatio[N] rerum[G] posset$_{ImpAktKnj}$ accidere,$_{InfAkt}$ per[Prp] orbem[A] terrarum[G]
irgendeine Veränderung der Dinge könnte geschehen, durch den Erdkreis der Länder

fama[Abl] ac[Kon] litteris[Abl] victoriam[A] eius[G]$_{Pr}$ diei[G] concelebrabant.$_{ImpAkt}$
durch Gerücht und auch durch Schreiben den Sieg jenes Tages feierten ausgiebig.

Kapitel 73

§ 1 Caesar[N] ab[Prp] superioribus[AdjAbl] consiliis[Abl] depulsus[N]$_{PerPas}$ omnem[AdjA] sibi[D]
Caesar von früheren Plänen abgedrängt worden die gesamte sich

commutandam[A]$_{GdvFu1Pas}$ belli[G] rationem[A] existimavit.$_{PerAkt}$
zu ändernde des Krieges Methode schätzte ein.

§ 2 itaque[Kon] uno[AdjAbl] tempore[Abl] praesidiis[Abl] omnibus[AdjAbl] deductis[Abl]$_{PerPas}$ et[Kon]
daher zu einer Zeit den Besatzungen allen abgezogen wordenen und

oppugnatione[Abl] dimissa[Abl]$_{PerPas}$ coactoque[AblKon]$_{PerPas}$ in[Prp] unum[AdjA] locum[A]
dem Angriff aufgegeben wordenem zusammen gezogen wordenem und an einen Ort

exercitu[Abl] contionem[A] apud[Prp] milites[A] habuit$_{PerAkt}$ hortatusque[NKon]$_{PerPas}$ est,$_{PräAkt}$
mit dem Heer Versammlung bei den Soldaten hielt ermahnt habend und ist,

ne[Kon] ea[A]$_{Pr}$ quae[A]$_{Pr}$ accidissent$_{PlqAktKnj}$ graviter[Adv] ferrent,$_{ImpAktKnj}$ neve[Kon] his[Abl]$_{Pr}$
dass nicht diese die geschehen seien schwer trügen, und nicht durch diese

rebus[Abl] terrerentur,$_{ImpPasKnj}$ multisque[AdjAblKon] secundis[AdjAbl] proeliis[Abl] unum[AdjA] adversum[AdjA]
Dinge erschreckt würden, vielen und günstigen Gefechten eines widrigen

et[Kon] id[A]$_{Pr}$ mediocre[AdjA] opponerent.$_{ImpAktKnj}$
und dies mittelmäßige entgegen stellten.

§ 3 habendam[A]$_{GdvFu1Pas}$ fortunae[G] gratiam,[A] quod[Kon] Italiam[A] sine[Prp] aliquo[AdjAbl] vulnere[Abl]
zu haben der Fortune Dank, weil Italien ohne irgendeinem Wunde

cepissent,$_{PlqAktKnj}$ quod[Kon] duas[AdjA] Hispanias[A] bellicosissimorum[AdjSupG] hominum[G]
erobert hätten, weil zwei Hispanien Teile der kriegerischsten Menschen

peritissimis[AdjAblSup] atque[Kon] exercitatissimis[AdjAblSup] ducibus[Abl] pacavissent,$_{PlqAktKnj}$ quod[Kon]
den erfahrensten und auch den geübtesten Führern befriedet hätten, weil

finitimas[AdjA] frumentariasque[AdjAKon] provincias[A] in[Prp] potestatem[A] redegissent.[PlqAktKnj] denique[Adv]
benachbarte getreide reiche und Provinzen in Gewalt gebracht hätten. schließlich

recordari[InfPas] debere,[InfAkt] qua[Abl Pr] felicitate[Abl] inter[Prp] medias[AdjA] hostium[G] classes[A]
sich zu erinnern sollen, mit welcher durch Glück mitten unter mittlere der Feinde Flotten

oppletis[Abl PerPas] non[Pt] solum[Adv] portibus,[Abl] sed[Kon] etiam[Adv] litoribus[Abl] omnes[N Pr] incolumes[AdjN]
angefüllt wordenen nicht nur Häfen, sondern auch Küsten alle unversehrt

essent[ImpAktKnj] transportati.[N PerPas]
seien hinüber geschafft worden.

§ 4 si[Kon] non[Pt] omnia[AdjN] caderent[ImpAktKnj] secunda,[AdjN] fortunam[A] esse[InfAkt] industria[Abl]
wenn nicht alles ausfiele günstig, das Glück sei durch Eifer

sublevandam.[A GdvFu1Pas] quod[Kon] esset[ImpAktKnj] acceptum[N PerPas] detrimenti,[G] cuiusvis[G Pr]
zu unterstützen. weil sei erlitten worden an Schaden, eines Beliebigen

potius[Adv] quam[Kon] suae[AdjG] culpae[D] debere[InfAkt] tribui.[InfPas]
eher als der eigenen Schuld sollen zugeschrieben zu werden.

§ 5 locum[A] se[A Pr] aecum[AdjA] ad[Prp] dimicandum[A Ger] dedisse,[PerAktInf] potitum[A PerPas] se[A Pr]
den Platz sich geeignet zum Kämpfen gegeben zu haben, sich bemächtigt habend sich

esse[InfAkt] hostium[G] castris,[Abl] expulisse[PerAktInf] ac[Kon] superasse[PerAktInf] pugnantes.[A PräAkt]
zu sein der Feinde in den Lagern, vertrieben zu haben und überwunden zu haben Kämpfende.

sed[Kon] sive[Kon] ipsorum[G Pr] perturbatio[N] sive[Kon] error[N] aliquis[N Pr] sive[Kon] etiam[Adv] fortuna[N]
aber sei es der Ihrigen Verwirrung sei es Irrtum irgendeiner sei es auch Glück Schicksal

partam[A PerPas] iam[Adv] praesentemque[AdjAKon] victoriam[A] interpellavisset,[PlqAktKnj]
errungen wordene schon gegenwärtige und Sieg unterbrochen hätte,

dandam[A GdvFu1Pas] omnibus[AdjD] operam,[A] ut[Kon] acceptum[A PerPas] incommodum[A] virtute[Abl]
zu geben seiende allen Mühe, damit empfangen wordenes Unbill durch Tapferkeit

sarciretur.[ImpPasKnj]
ausgebessert würde.

§ 6 quod[Kon] si[Kon] esset[ImpAktKnj] factum,[N PerPas] futurum[N Fu1Akt] ut[Kon] detrimentum[N] in[Prp] bonum[A]
und wenn wenn wäre gemacht worden, zukünftig sein werde dass Verlust in Gutes

verteret,[ImpAktKnj] uti[Kon] ad[Prp] Gergoviam[A] accidisset,[PlqAktKnj] atque[Kon] ei,[N Pr] qui[N Pr] ante[Adv]
sich wenden würde, wie nach Gergovia geschehen wäre, und auch jene, die zuvor

dimicare[InfAkt] timuissent,[PlqAktKnj] ultro[Adv] se[A Pr] proelio[Abl] offerrent.[ImpAktKnj]
kämpfen gefürchtet hätten, von selbst sich der Schlacht dar böten.

Kapitel 74

§ 1 Hac[Abl Pr] habita[Abl PerPas] contione[Abl] nonnullos[AdjA] signiferos[A] ignominia[Abl] notavit[PerAkt] ac[Kon]
mit dieser abgehalten wordenen Versammlung einige Fahnenträger mit Schmach zeichnete er an und

loco[Abl] movit.[PerAkt]
vom Posten entfernte er.

§ 2 exercitui[D] quidem[Pt] omni[AdjD] tantus[AdjN] incessit[PerAkt] ex[Prp] incommodo[Abl] dolor[N]
dem Heer doch gesamten so großer trat ein aus dem Nachteil Schmerz

tantumque[AdjNKon] studium[N] infamiae[G] sarciendae,[G GdvFu1Pas] ut[Kon] nemo[N Pr] aut[Kon] tribuni[G]
so großer und Eifer der Schande des Auszubessernden, so dass niemand oder des Tribunen

aut[Kon] centurionis[G] imperium[A] desideraret[ImpAktKnj] et[Kon] sibi[D Pr] quisque[N Pr] etiam[Adv] poenae[G]
oder des Zenturios Befehl verlangte und sich jeder auch der Strafe

loco[Abl] graviores[AdjA] inponeret[ImpAktKnj] labores[A] simulque[AdvKon] omnes[AdjN] arderent[ImpAktKnj]
an Stelle schwerere auferlegte Mühen zugleich und alle brannten

cupiditate[Abl] pugnandi,[G Ger] cum[Kon] superioris[AdjG] etiam[Adv] ordinis[G] nonnulli[AdjN] ratione[Abl]
vor Begierde des Kämpfens, wobei des höheren auch Standes einige aus Überlegung

permoti[N PerPas] manendum[N GdvFu1Pas] eo[Abl Pr] loco[Abl] et[Kon] rem[A] proelio[Abl]
bewegt wordene es sei zu bleiben an diesem Ort und die Sache durch Schlacht

committendam[A GdvFu1Pas] existimarent.[ImpAktKnj]
sei anzuvertrauen meinten.

§ 3 **contra**[Prp] gegenüber **ea**[A] Pr diesen Dingen **Caesar**[N] Caesar **neque**[Kon] und nicht **satis**[Adv] genug **militibus**[D] den Soldaten **perterritis**[AdjD] erschrockenen **confidebat**[ImpAkt] traute er **spatiumque**[AKon] Aufschub und **interponendum**[A] GdvFu1Pas einzuschieben seiend **ad**[Prp] zum **recreandos**[A] GdvFu1Pas Wiederherstellen seienden **animos**[A] der Geister **putabat,**[ImpAkt] meinte er, **relictisque**[AblKon] PerPas und verlassen wordenen **munitionibus**[Abl] Befestigungen **magnopere**[Adv] sehr **rei**[G] der Sache **frumentariae**[AdjG] des Getreides **timebat.**[ImpAkt] fürchtete er.

Kapitel 75

§ 1 **Itaque**[Kon] daher **nulla**[AdjAbl] keiner **interposita**[Abl] PerPas eingeschobenen wordenen **mora**[Abl] Verzögerung **sauciorum**[AdjG] der Verwundeten **modo**[Adv] nur **et**[Kon] und **aegrorum**[AdjG] der Kranken **habita**[Abl] PerPas gehalten wordenen **ratione**[Abl] Rücksicht **impedimenta**[A] Gepäck **omnia**[AdjA] alles **silentio**[Abl] in Stille **prima**[AdjAbl] ersten **nocte**[Abl] Nacht **ex**[Prp] aus **castris**[Abl] den Lagern **Apolloniam**[A] nach Apollonia **praemisit**[PerAkt] sandte er voraus **ac**[Kon] und **conquiescere**[InfAkt] auszuruhen **ante**[Prp] vor **iter**[A] dem Marsch **confectum**[A] PerPas vollendet wordenem **vetuit.**[PerAkt] verbot er. **his**[D] Pr für diese **una**[AdjN] eine **legio**[N] Legion **missa**[N] PerPas gesandt worden **praesidio**[D] zum Schutz **est.**[PräAkt] ist.

§ 2 **his**[Abl] Pr nach diesen **explicitis**[Abl] PerPas erledigten wordenen **rebus**[Abl] Dingen **duas**[AdjA] zwei **in**[Prp] in **castris**[Abl] den Lagern **legiones**[A] Legionen **retinuit,**[PerAkt] behielt er zurück, **reliquas**[AdjA] die übrigen **de**[Prp] von **quarta**[AdjAbl] bei der vierten **vigilia**[Abl] Wache **compluribus**[AdjAbl] mehreren **portis**[Abl] Toren **eductas**[A] PerPas hinausgeführt wordene **eodem**[AdjAbl] auf dem gleichen **itinere**[Abl] Weg **praemisit**[PerAkt] schickte er voraus **parvoque**[AdjAblKon] kleinem und **spatio**[Abl] Abstand **intermisso,**[Abl] PerPas eingeschobenen wordenem, **ut**[Kon] damit **et**[Kon] sowohl **militare**[AdjN] militärische **institutum**[N] Brauch **servaretur**[ImpPasKnj] bewahrt würde **et**[Kon] als auch **quam**[Adv] so **serissime**[AdvSup] äußerst schnell **eius**[G] Pr seines **profectio**[N] Aufbruch **cognosceretur,**[ImpPasKnj] erkannt würde, **conclamari**[InfPas] zusammengerufen zu werden **iussit,**[PerAkt] befahl er, **statimque**[AdvKon] sofort und **egressus**[N] PerPas hinausgegangen seiend **et**[Kon] und **novissimum**[AdjA] letztes **agmen**[A] Heereszug **consecutus**[N] PerPas eingeholt habend **celeriter**[Adv] schnell **ex**[Prp] aus **conspectu**[Abl] dem Blick **castrorum**[G] des Lagers **discessit.**[PerAkt] ging er fort.

§ 3 **neque**[Kon] und nicht **vero**[Pt] aber wirklich **Pompeius**[N] Pompeius **cognito**[Abl] PerPas erkannt wordenem **consilio**[Abl] Plan **eius**[G] Pr seines **moram**[A] Verzug **ullam**[AdjA] irgendeinen **ad**[Prp] zum **insequendum**[A] Ger Nachsetzen **intulit,**[PerAkt] legte er ein, **sed**[Kon] aber **eadem**[A] Pr dieselben **spectans,**[N] PräAkt betrachtend, **si**[Kon] wenn **itinere**[Abl] im Marsch **impedito**[Abl] PerPas behinderten wordenen **perterritos**[A] PerPas Erschrockene **deprehendere**[InfAkt] er greifen **posset,**[ImpAktKnj] könnte, **exercitum**[A] das Heer **e**[Prp] aus **castris**[Abl] den Lagern **eduxit**[PerAkt] führte er heraus **equitatumque**[AKon] die Reiterei und **praemisit**[PerAkt] sandte er vor **ad**[Prp] zum **novissimum**[AdjA] letzten **agmen**[A] Heereszug **demorandum,**[A] Ger Verzögern, **neque**[Kon] und nicht **consequi**[InfAkt] einholen **potuit,**[PerAkt] konnte er, **quod**[Kon] weil **multum**[Adv] weit **expedito**[AdjAbl] mit leichtem **itinere**[Abl] Marsch **antecesserat**[PlqAkt] vorausgegangen war **Caesar.**[N] Caesar.

§ 4 **sed**[Kon] aber **cum**[Kon] als **ventum**[N] PerPas man gekommen war **esset**[ImpAktKnj] wäre **ad**[Prp] an **flumen**[A] den Fluss **Genusum,**[A] Genusus, **quod**[N] Pr der **ripis**[Abl] mit Ufern **erat**[ImpAkt] versehen war **inpeditis,**[Abl] PerPas erschwerten wordenen, **consecutus**[N] PerPas eingeholt habend **equitatus**[N] die Reiterei **novissimos**[AdjA] die Letzten **proelio**[Abl] durch Gefecht **detinebat.**[ImpAkt] hielt auf.

§ 5 **huic**[D] Pr diesem **suos**[AdjA] seine **Caesar**[N] Caesar **equites**[A] Reiter **opposuit**[PerAkt] stellte entgegen **expeditosque**[AdjAKon] Leichtbewaffnete und **antesignanos**[A] Vorderreihen Kämpfer **admiscuit**[PerAkt] mischte bei **cccc,**[AdjA] vierhundert, **qui**[N] Pr die **tantum**[Adv] so viel **profecerunt,**[PerAkt] bewirkten sie, **ut**[Kon] dass **equestri**[AdjAbl] im reiterei mäßigen **proelio**[Abl] Gefecht

commisso$^{Abl}_{PerPas}$ pellerent$_{ImpAktKnj}$ omnes^{AdjA} compluresque^{AdjAKon} interficerent$_{ImpAktKnj}$
begonnen wordenem verjagten alle mehrere und töteten
ipsique$^{NKon}_{Pr}$ incolumes^{AdjN} se$^{A}_{Pr}$ ad^{Prp} agmen^{A} reciperent.$_{ImpAktKnj}$
und sie selbst unversehrt sich zum Heereszug zurückzögen.

Kapitel 76

§ 1 Confecto$^{Abl}_{PerPas}$ iusto^{AdjAbl} itinere^{Abl} eius$^{G}_{Pr}$ diei^{G} quod$^{A}_{Pr}$ proposuerat$_{PlqAkt}$ Caesar,^{N}
vollendet wordenem ordnungsgemäßen Marsch jenes Tages den vorgenommen hatte Caesar,
traductoque$^{AblKon}_{PerPas}$ exercitu^{Abl} flumen^{A} Genusum^{A} veteribus^{AdjAbl} suis^{AdjAbl} castris^{Abl}
und hinübergeführt wordenem Heer den Fluss Genusus in alten seinen Lagern
contra^{Prp} Asparagium^{A} consedit$_{PerAkt}$ militesque^{AKon} omnes^{AdjA} intra^{Prp} vallum^{A} castrorum^{G}
gegenüber Asparagium lagerte er die Soldaten und alle innerhalb des Walles des Lagers
continuit$_{PerAkt}$ equitatumque^{AKon} per^{Prp} causam^{A} pabulandi$^{G}_{Ger}$ emissum$^{A}_{PerPas}$
hielt er zurück die Reiterei und unter dem Vorwand des Futter Holens ausgesandt wordene
confestim^{Adv} decumana^{AdjAbl} porta^{Abl} in^{Prp} castra^{A} se$^{A}_{Pr}$ recipere$_{InfAkt}$ iussit.$_{PerAkt}$
sofort durch die zehnte Pforte in das Lager sich zurückzuziehen befahl er.

§ 2 simili^{AdjAbl} ratione^{Abl} Pompeius^{N} confecto$^{Abl}_{PerPas}$ eius$^{G}_{Pr}$ diei^{G} itinere^{Abl} in^{Prp} suis^{AdjAbl}
in ähnlicher Weise Pompeius beendet wordenem jenes Tages Marsch in seinen
veteribus^{AdjAbl} castris^{Abl} ad^{Prp} Asparagium^{A} consedit.$_{PerAkt}$
alten Lagern bei Asparagium lagerte er.

§ 3 eius$^{G}_{Pr}$ milites,^{N} quod^{Kon} ab^{Prp} opere^{Abl} integris^{AdjAbl} munitionibus^{Abl} vacabant,$_{ImpAkt}$ alii$^{N}_{Pr}$
deren Soldaten, weil von der Arbeit unbeschädigten Befestigungen frei waren, einige
lignandi$^{G}_{Ger}$ pabulandique$^{GKon}_{Ger}$ causa^{A} longius^{AdvKmp} progrediebantur,$_{ImpPas}$ alii,$^{N}_{Pr}$
des Holz Sammelns des Futter Holens und wegen weiter rückten vor, andere,
quod^{Kon} subito^{Adv} consilium^{A} profectionis^{G} ceperant$_{PlqAkt}$ magna^{AdjAbl} parte^{Abl} impedimentorum^{G}
weil plötzlich Plan des Aufbruchs gefasst hatten zu großem Teil des Trosses
et^{Kon} sarcinarum^{G} relicta$^{Abl}_{PerPas}$ ad^{Prp} haec$^{A}_{Pr}$ repetenda$^{A}_{GdvFu1Pas}$ invitati$^{N}_{PerPas}$
und der Lasten zurückgelassen wordenem zu diesen wiederzuholenden veranlasst wordene
propinquitate^{Abl} superiorum^{AdjG} castrorum^{G} depositis$^{Abl}_{PerPas}$ in^{Prp} contubernio^{Abl} armis^{Abl}
wegen der Nähe der früheren Lager niedergelegten wordenen im Zelt Waffen
vallum^{A} relinquebant.$_{ImpAkt}$
den Wall verließen sie.

§ 4 quibus$^{Abl}_{Pr}$ ad^{Prp} sequendum$^{A}_{Ger}$ impeditis,$^{Abl}_{PerPas}$ Caesar^{N} quod^{Kon} fore$_{Fu1AktInf}$
wodurch zum Nachfolgen Behinderten wordenen, Caesar was sein würde
providerat,$_{PlqAkt}$ meridiano^{AdjAbl} fere^{Adv} tempore^{Abl} signo^{Abl} profectionis^{G}
vorausersehen hatte, zur Mittags beinah zur Zeit mit dem Zeichen des Aufbruchs
dato$^{Abl}_{PerPas}$ exercitum^{A} educit$_{PräAkt}$ duplicatoque$^{AblKon}_{PerPas}$ eius$^{G}_{Pr}$ diei^{G} itinere^{Abl} viii^{AdjA}
gegeben wordenem das Heer führt er hinaus und verdoppelt wordenem jenes Tages Marsch acht
milia^{A} passuum^{G} ex^{Prp} eo$^{Abl}_{Pr}$ loco^{Abl} procedit.$_{PräAkt}$ quod^{Kon} facere$_{InfAkt}$ Pompeius^{N}
Tausend Schritte von jenem Ort rückt er vor. was zu tun Pompeius
discessu^{Abl} militum^{G} non^{Pt} potuit.$_{PerAkt}$
wegen des Weggangs der Soldaten nicht konnte er.

Kapitel 77

§ 1 Postero^{AdjAbl} die^{Abl} Caesar^{N} similiter^{Adv} praemissis$^{Abl}_{PerPas}$ prima^{AdjAbl} nocte^{Abl}
am nächsten Tag Caesar ähnlich vorausgeschickten wordenen ersten Nacht
impedimentis^{Abl} de^{Prp} quarta^{AdjAbl} vigilia^{Abl} ipse$^{N}_{Pr}$ egreditur,$_{PräPas}$ ut^{Kon} siqua$^{N}_{Pr}$
Gepäck von der vierten Wache er selbst geht hinaus, damit falls irgendeine
esset$_{ImpAktKnj}$ imposita$^{N}_{PerPas}$ dimicandi$^{G}_{Ger}$ necessitas,^{N} subitum^{AdjA} casum^{A} expedito^{AdjAbl}
wäre auferlegte wordene des Kämpfens Notwendigkeit, plötzlichen Fall mit leichtem
exercitu^{Abl} subiret.$_{ImpAktKnj}$ hoc$^{A}_{Pr}$ idem^{AdjA} reliquis^{AdjAbl} fecit$_{PerAkt}$ diebus.^{Abl}
Heer unterzöge er sich. dies selbe an den übrigen tat er Tagen.

§ 2 quibus[Abl Pr] rebus[Abl] perfectum[N PerPas] est,[PräAkt] ut[Kon] altissimis[AdjAblSup] fluminibus[Abl] atque[Kon]
durch welche Dinge vollbracht worden ist, dass sehr tiefen Flüssen und auch
impeditissimis[AdjAblSup] itineribus[Abl] nullum[AdjA] acciperet[ImpAktKnj] incommodum.[A]
sehr beschwerlichen Wegen keinen empfinge Nachteil.

§ 3 Pompeius[N] enim[Pt] primi[AdjG] diei[G] mora[N] inlata[N PerPas] et[Kon] reliquorum[AdjG] dierum[G]
Pompeius nämlich des ersten Tages Verzögerung auferlegte wordene und der übrigen Tage
frustra[Adv] labore[Abl] suscepto[Abl PerPas] cum[Kon] se[A Pr] magnis[AdjAbl] itineribus[Abl]
vergeblich mit Mühe aufgenommen wordener als sich mit großen Märschen
extenderet[ImpAktKnj] et[Kon] praegressos[A PerPas] consequi[InfAkt] cuperet,[ImpAktKnj] quarta[AdjAbl] die[Abl]
ausdehnte und Vorausgegangene einzuholen wünschte, am vierten Tag
finem[A] sequendi[G Ger] fecit[PerAkt] atque[Kon] aliud[AdjA] sibi[D Pr] consilium[A] capiendum[A GdvFu1Pas]
Ende des Folgens machte er und auch einen anderen sich Plan für zu ergreifen
existimavit.[PerAkt]
hielt er.

Kapitel 78

§ 1 Caesari[D] ad[Prp] saucios[AdjA] deponendos,[A GdvFu1Pas] stipendium[A] exercitui[D] dandum,[A GdvFu1Pas]
für Caesar zum Verwundeten abzusetzen seienden, Sold dem Heer zu geben seiend,
socios[A] confirmandos,[A GdvFu1Pas] praesidium[A] urbibus[D] relinquendum[N GdvFu1Pas] necesse[AdjN]
Bundesgenossen zu stärken seienden, Schutz Truppe den Städten zu hinterlassen notwendig
erat[ImpAkt] adire[InfAkt] Apolloniam.[A]
war auf suchen Apollonia.

§ 2 sed[Kon] his[Abl Pr] rebus[Abl] tantum[AdjA] temporis[G] tribuit,[PerAkt] quantum[N Pr] erat[ImpAkt]
aber in diesen Dingen so viel der Zeit räumte ein, wie viel war
properanti[D PräAkt] necesse.[AdjN] timens[N PräAkt] Domitio,[D] ne[Kon] adventu[Abl]
dem Eilenden notwendig. fürchtend um den Domitius, damit nicht durch die Ankunft
Pompei[G] praeoccuparetur,[ImpPasKnj] ad[Prp] eum[A Pr] omni[AdjAbl] celeritate[Abl] et[Kon] studio[Abl]
des Pompeius vorweg genommen würde, zu ihn mit aller Schnelligkeit und durch den Eifer
incitatus[N PerPas] ferebatur.[ImpPas]
angereizt worden wurde getrieben.

§ 3 totius[AdjG] autem[Pt] rei[G] consilium[N] his[Abl Pr] rationibus[Abl] explicabat,[ImpAkt] ut[Kon] si[Kon]
der ganzen aber nun der Sache Plan mit diesen Erwägungen entfaltete, sodass wenn
Pompeius[N] eodem[Adv] contenderet,[ImpAktKnj] abductum[A PerPas] illum[A Pr] a[Prp] mari[Abl]
Pompeius zu dem selben Ort sich begeben würde, weggeführt worden jenen von von dem Meer
atque[Kon] ab[Prp] iis[Abl Pr] copiis[Abl] quas[A Pr] Dyrrachii[G] comparaverat,[PlqAkt] frumento[Abl] ac[Kon]
und von jenen Truppen welche von Dyrrachium hatte beschafft, an Getreide und
commeatu[Abl] abstractum[A PerPas] pari[AdjAbl] condicione[Abl] belli[G] secum[AblPrp Pr] decertare[InfAkt]
an Nachschub weggezogen worden bei gleicher Bedingung des Krieges mit sich aus fechten
cogeret;[ImpAktKnj] si[Kon] in[Prp] Italiam[A] transiret,[ImpAktKnj] coniuncto[Abl PerPas] exercitu[Abl] cum[Prp]
zwingen würde; wenn nach Italien hinüber ginge, verbunden worden Heer mit
Domitio[Abl Pr] per[Prp] Illyricum[A] Italiae[G] subsidio[D] proficisceretur;[ImpAktKnj] si[Kon] Apolloniam[A]
Domitius durch Illyrien der Italien zum Beistand aufbrechen würde; wenn Apollonia
Oricumque[AKon] obpugnare[InfAkt] et[Kon] se[A Pr] omni[AdjAbl] maritima[AdjAbl] ora[Abl] excludere[InfAkt]
Oricum und be stürmen und sich von der ganzen Meeres Küste aus schließen
conaretur,[ImpAktKnj] obsesso[Abl PerPas] Scipione[Abl] necessario[Adv] illum[A Pr] suis[AdjD] auxilium[A]
versuchte, belagert wordenem Scipio notwendig jenen den Seinen Hilfe
ferre[InfAkt] cogeret.[ImpAktKnj]
bringen zwingen würde.

§ 4 itaque[Kon] praemissis[Abl PerPas] nuntiis[Abl] ad[Prp] Cn.[N] Domitium[A] Caesar[N] scripsit[PerAkt] et[Kon]
daher voraus geschickt wordenen Boten an Gnaeus. Domitius Caesar schrieb und
quid[A Pr] fieri[InfPas] vellet[ImpAktKnj] ostendit[PerAkt] praesidioque[DKon] Apolloniae[G] cohortibus[N] iiii,[AdjD]
was geschehen wolle zeigte zum Schutz und von Apollonia den Kohorten vier,

Lissi[G] una,[AdjN] iii[Adj] Orici[G] relictis[Abl PerPas] quique[NKon Pr] erant[ImpAkt] ex[Prp]
von Lissus eine, drei von Oricum zurückgelassen wordenen die und waren aus
vulneribus[Abl] aegri[AdjN] depositis[Abl PerPas] per[Prp] Epirum[A] atque[Kon] Athamaniam[A] iter[A] facere[InfAkt]
Wunden krank abgesetzt wordenen durch Epirus und auch Athamanien Marsch machen
coepit.[PerAkt]
begann.

§ 5 Pompeius[N] quoque[Pt] de[Prp] Caesaris[G] consilio[Abl] coniectura[Abl] iudicans[N PräAkt] ad[Prp] Scipionem[A]
Pompeius auch über des Caesar Plan durch Vermutung urteilend zu Scipio
properandum[A Ger] sibi[D Pr] existimabat,[ImpAkt] si[Kon] Caesar[N] iter[A] illo[Abl Pr] haberet,[ImpAktKnj]
zum Eilen sich meinte, wenn Caesar Weg über jenen Weg hätte,
ut[Kon] subsidium[A] Scipioni[D] ferret,[ImpAktKnj] si[Kon] ab[Prp] ora[Abl] maritima[AdjAbl] Oricoque[AblKon]
damit Hilfe dem Scipio brächte, wenn von der Küste Meeres Oricum und
discedere[InfAkt] nollet,[ImpAktKnj] quod[Kon] legiones[A] equitatumque[AKon] ex[Prp] Italia[Abl]
weg gehen nicht wollte, weil Legionen Reiterei und aus Italien
expectaret,[ImpAktKnj] ipse[N Pr] ut[Kon] omnibus[AdjAbl] copiis[Abl] Domitium[A] adgrederetur.[ImpAktKnj]
erwartete, er selbst damit mit allen Truppen Domitius angreifen würde.

Kapitel 79

§ 1 His[Abl Pr] de[Prp] causis[Abl] uterque[AdjN] eorum[G Pr] celeritati[D] studebat,[ImpAkt] et[Kon] suis[AdjD]
aus diesen über Gründen jeder von beiden von ihnen der Schnelligkeit eiferte, und den Seinen
ut[Kon] esset[ImpAktKnj] auxilio,[D] et[Kon] ad[Prp] opprimendos[A GdvFu1Pas] adversarios[A] ne[Kon]
damit sei zum Beistand, und zur zu nieder drückenden Gegner damit nicht
occasioni[D] temporis[G] deesset.[ImpAktKnj]
der Gelegenheit der Zeit fehlte.

§ 2 sed[Kon] Caesarem[A] Apollonia[Abl] a[Prp] derecto[AdjAbl] itinere[Abl] averterat;[PlqAkt] Pompeius[N] per[Prp]
aber Caesar durch Apollonia vom geraden Weg hatte abgebracht; Pompeius über
Candaviam[A] iter[A] in[Prp] Macedoniam[A] expeditum[A PerPas] habebat.[ImpAkt]
Candavia Weg nach Makedonien frei gemacht worden hatte.

§ 3 accessit[PerAkt] etiam[Adv] ex[Prp] improviso[Abl] aliud[AdjN] incommodum,[N] quod[Kon] Domitius[N] cum[Kon]
trat hinzu auch aus Unverhofftem ein anderer Nachteil, dass Domitius als
dies[A] complures[AdjN] castris[Abl] Scipionis[G] castra[A] collata[A PerPas] habuisset,[PlqAktKnj]
Tage mehrere dem Lager des Scipio Lager gegenüber gestellt worden gehabt hätte,
rei[G] frumentariae[AdjG] causa[Abl] ab[Prp] eo[Abl Pr] discesserat[PlqAkt] et[Kon] Heracliam[A] Senticam[A]
der Sache des Getreides wegen von dort war weggegangen und Herakleia Sentica
quae[N Pr] est[PräAkt] subiecta[N PerPas] Candaviae,[G] iter[N] fecerat,[PlqAkt] ut[Kon] ipsa[AdjN]
welche ist unterliegend worden der Candavia, Marsch hatte getan, so dass selbst
fortuna[N] illum[A Pr] obicere[InfAkt] Pompeio[D] videretur.[ImpPasKnj] haec[N Pr] ad[Prp] id[A Pr]
Glück Schicksal jenen entgegen werfen dem Pompeius schiene. dieses bis zu jenes
tempus[A] Caesar[N] ignorabat.[ImpAkt]
Zeit Caesar wusste nicht.

§ 4 simul[Adv] a[Prp] Pompeio[Abl] litteris[Abl] per[Prp] omnes[AdjA] provincias[A] civitatesque[AKon]
zugleich von Pompeius Briefen durch alle Provinzen Städte und
dimissis[Abl PerPas] de[Prp] proelio[Abl] ad[Prp] Dyrrachium[A] facto[Abl PerPas] elatius[AdvKmp]
ausgesandten wordenen über der Schlacht bei Dyrrachium geschehen wordener über trieben er
inflatiusque[AdvKmpKon] multo,[AdjAbl] quam[Kon] res[N] erat[ImpAkt] gesta,[N PerPas] fama[N]
aufgeblasener und um viel, als die Sache war vollbracht worden, Gerücht
percrebruerat[PlqAkt] pulsum[A PerPas] fugere[InfAkt] Caesarem[A] paene[Adv] omnibus[AdjAbl]
hatte sich ausgebreitet zurück geschlagen worden fliehen Caesar fast mit allen
copiis[Abl] amissis.[Abl PerPas] haec[N Pr] itinera[N] infesta[AdjN] reddiderat,[PlqAkt] haec[N Pr] civitates[N]
Truppen verloren wordenen. dies Wege feindlich hatte gemacht, dies Städte
nonnullas[AdjA] ab[Prp] eius[G Pr] amicitia[Abl] avertebat.[ImpAkt]
einige von seiner Freundschaft wandte ab.

§ 5 quibus$^{Abl}_{Pr}$ accidit$_{PerAkt}$ rebus,^{Abl} ut^{Kon} pluribus^{AdjAbl} dimissi$^{N}_{PerPas}$ itineribus^{Abl} a^{Prp}
durch welche geschah Dinge, dass auf mehreren ausgesandte wordene Wegen von
Caesare^{Abl} ad^{Prp} Domitium^{A} et^{Kon} a^{Prp} Domitio^{Abl} ad^{Prp} Caesarem^{A} nulla^{AdjAbl} ratione^{Abl} iter^{A}
Caesar zu Domitius und von Domitius zu Caesar durch keine Weise Marsch
conficere$_{InfAkt}$ possent.$_{ImpAktKnj}$
vollenden könnten.

§ 6 sed^{Kon} Allobroges,^{N} Roucilli^{G} atque^{Kon} Aeci^{G} familiares,^{N} quos$^{A}_{Pr}$ perfugisse$_{PerAktInf}$ ad^{Prp}
aber Allobroger, des Roucillus und auch des Aecus Vertraute, die übergelaufen zu sein zu
Pompeium^{A} demonstravimus,$_{PerAkt}$ conspicati$^{N}_{PerPas}$ in^{Prp} itinere^{Abl} exploratores^{A} Domiti,^{G}
Pompeius haben wir gezeigt, erblickt habend auf dem Weg Kundschafter des Domitius,
seu^{Kon} pristina^{AdjAbl} sua^{AdjAbl} consuetudine,^{Abl} quod^{Kon} una^{Adv} in^{Prp} Gallia^{Abl} bella^{A}
oder früheren eigenen Gewohnheit, weil zusammen in Gallien Kriege
gesserant,$_{PlqAkt}$ seu^{Kon} gloria^{Abl} elati,$^{N}_{PerPas}$ cuncta,^{AdjA} ut^{Kon} erant$_{ImpAkt}$ acta,$^{N}_{PerPas}$
geführt hatten, oder durch Ruhm erhoben wordene, alles, wie waren getan worden,
exposuerunt$_{PerAkt}$ et^{Kon} Caesaris^{G} profectionem,^{A} adventum^{A} Pompei^{G} docuerunt.$_{PerAkt}$
legten dar und des Caesar Aufbruch, Ankunft des Pompeius berichteten.

§ 7 a^{Prp} quibus$^{Abl}_{Pr}$ Domitius^{N} certior^{AdjKmpN} factus$^{N}_{PerPas}$ vix^{Adv} iiii^{Adj} horarum^{G} spatio^{Abl}
von diesen Domitius genauer gemacht worden kaum vier der Stunden im Zeitraum
antecedens$^{N}_{PräAkt}$ hostium^{G} beneficio^{Abl} periculum^{A} vitavit$_{PerAkt}$ et^{Kon} ad^{Prp} Aeginium,^{A}
voran gehend der Feinde durch die Gefälligkeit Gefahr mied und nach Aeginium,
quod$^{N}_{Pr}$ est$_{PräAkt}$ obiectum$^{N}_{PerPas}$ oppositumque$^{NKon}_{PerPas}$ Thessaliae,^{G} Caesari^{D}
welches ist entgegen gelegt worden entgegengesetzt und der Thessalien, dem Caesar
venienti$^{D}_{PräAkt}$ occurrit.$_{PerAkt}$
kommend kam entgegen.

Kapitel 80

§ 1 Coniuncto$^{Abl}_{PerPas}$ exercitu^{Abl} Caesar^{N} Gomphos^{A} pervenit,$_{PerAkt}$ quod$^{N}_{Pr}$ est$_{PräAkt}$ oppidum^{N}
verbunden wordenem Heer Caesar nach Gomphos gelangte, welches ist Städtchen
primum^{AdjN} Thessaliae^{G} venientibus$^{Abl}_{PräAkt}$ ab^{Prp} Epiro.^{Abl} quae$^{N}_{Pr}$ gens^{N} paucis^{AdjAbl}
erstes der Thessalien den Kommenden von Epirus. welche Volks stamm in wenigen
ante^{Adv} mensibus^{Abl} ultro^{Adv} ad^{Prp} Caesarem^{A} legatos^{A} miserat,$_{PlqAkt}$ ut^{Kon} suis^{AdjAbl}
zuvor Monaten freiwillig zu Caesar Gesandte hatte gesandt, damit seiner
omnibus^{AdjAbl} facultatibus^{Abl} uteretur,$_{ImpAktKnj}$ praesidiumque^{A} ab^{Prp} eo$^{Abl}_{Pr}$ militum^{G}
ganzen Möglichkeiten gebrauchte, Schutz truppe und von ihm der Soldaten
petierat.$_{PlqAkt}$
hatte erbeten.

§ 2 sed^{Kon} eo$^{Abl}_{Pr}$ fama^{N} iam^{Adv} praecurrerat,$_{PlqAkt}$ quam$^{A}_{Pr}$ supra^{Adv} docuimus,$_{PerAkt}$ de^{Prp}
aber dorthin Gerücht schon voraus geeilt war, welche oben haben wir dargelegt, über
proelio^{Abl} Dyrrachino,^{Abl} quod^{Kon} multis^{AdjAbl} auxerat$_{PlqAkt}$ partibus.^{Abl}
der Schlacht bei Dyrrachium, was um viele vergrößert hatte Teilen.

§ 3 itaque^{Kon} Androsthenes,^{N} praetor^{N} Thessaliae,^{G} cum^{Kon} se$^{A}_{Pr}$ victoriae^{G} Pompei^{G} comitem^{A}
daher Androsthenes, Prätor von Thessalien, da sich dem Sieg des Pompeius Gefährten
esse$_{InfAkt}$ mallet$_{ImpAktKnj}$ quam^{Kon} socium^{A} Caesaris^{G} in^{Prp} rebus^{Abl} adversis,^{AdjAbl} omnem^{AdjA}
zu sein lieber wollte als Verbündeten des Caesar in widrigen Dingen, die ganze
ex^{Prp} agris^{Abl} multitudinem^{A} servorum^{G} ac^{Kon} liberorum^{G} in^{Prp} oppidum^{A} cogit$_{PräAkt}$
aus Feldern Menge der Sklaven und der Freien in die Stadt treibt zusammen
portasque^{AKon} praecludit$_{PräAkt}$ et^{Kon} ad^{Prp} Scipionem^{A} Pompeiumque^{AKon} nuntios^{A} mittit,$_{PräAkt}$
Tore und schließt ab und zu Scipio Pompeius und Boten sendet,
ut^{Kon} sibi$^{D}_{Pr}$ subsidio^{D} veniant:$_{PräAktKnj}$ se$^{A}_{Pr}$ confidere$_{InfAkt}$ munitionibus^{Abl} oppidi,^{G} si^{Kon}
damit ihm zu Hilfe kommen: sich zu vertrauen den Befestigungen der Stadt, wenn
celeriter^{Adv} succurratur;$_{PräPasKnj}$ longinquam^{AdjA} oppugnationem^{A} sustinere$_{InfAkt}$ non^{Pt}
schnell zu Hilfe gekommen werde; lang währende Belagerung aushalten nicht

posse.$_{InfAkt}$
zu können.

§ 4 Scipio^{N} discessu^{Abl} exercituum^{G} ab^{Prp} Dyrrachio^{Abl} cognito$^{Abl}_{PerPas}$ Larisam^{A} legiones^{A}
Scipio durch den Abzug der Heere von Dyrrachium erkannt wordenem nach Larisa Legionen
adduxerat;$_{PlqAkt}$ Pompeius^{N} nondum^{Adv} Thessaliae^{G} adpropinquabat.$_{ImpAkt}$
hatte herangeführt; Pompeius noch nicht der Thessalien näherte sich.

§ 5 Caesar^{N} castris^{Abl} munitis$^{Abl}_{PerPas}$ scalas^{A} musculosque^{AKon} ad^{Prp} repentinam^{AdjA}
Caesar mit dem Lager befestigt wordenem Leitern Sturmschirme und zu plötzlichen
oppugnationem^{A} fieri$_{InfPas}$ et^{Kon} crates^{A} parari$_{InfPas}$ iussit.$_{PerAkt}$
Angriff gefertigt zu werden und Flecht werke bereit gestellt zu werden befahl.

§ 6 quibus$^{Abl}_{Pr}$ rebus^{Abl} effectis$^{Abl}_{PerPas}$ cohortatus$^{N}_{PerPas}$ milites^{A} docuit,$_{PerAkt}$ quantum$^{A}_{Pr}$ usum^{A}
durch welche Dinge vollbracht wordenen ermutigt habend Soldaten lehrte, wie viel Nutzen
haberet$_{ImpAktKnj}$ ad^{Prp} sublevandam$^{A}_{GdvFu1Pas}$ omnium^{AdjG} rerum^{G} inopiam^{A} potiri$_{InfAkt}$
hätte zu zu lindernde aller der Dinge Mangel sich bemächtigen
oppido^{Abl} pleno^{AdjAbl} atque^{Kon} opulento,^{AdjAbl} simul^{Adv} reliquis^{AdjD} civitatibus^{D} huius$^{G}_{Pr}$
eines Städtchens voll und reich, zugleich den übrigen Städten dieser
urbis^{G} exemplo^{Abl} inferre$_{InfAkt}$ terrorem^{A} et^{Kon} id$^{A}_{Pr}$ fieri$_{InfPas}$ celeriter,^{Adv} priusquam^{Kon}
Stadt durch das Beispiel hinein tragen Schrecken und dies geschehen schnell, bevor
auxilia^{N} concurrerent.$_{ImpAktKnj}$
Hilfs truppen zusammen liefen.

§ 7 itaque^{Kon} usus$^{N}_{PerPas}$ singulari^{AdjAbl} militum^{G} studio^{Abl} eodem^{AdjAbl} quo$^{Abl}_{Pr}$
daher gebraucht habend außergewöhnlicher der Soldaten Eifer am gleichen mit welchem
venerat$_{PlqAkt}$ die^{Abl} post^{Prp} horam^{A} nonam^{AdjA} oppidum^{A} altissimis^{AdjAblSup} moenibus^{Abl}
war gekommen Tag nach Stunde neunte Städtchen sehr hohen Mauern
oppugnare$_{InfAkt}$ adgressus$^{N}_{PerPas}$ ante^{Prp} solis^{G} occasum^{A} expugnavit$_{PerAkt}$ et^{Kon} ad^{Prp}
anzugreifen angegangen seiend vor der Sonne Untergang nahm im Sturm und zu
diripiendum$^{A}_{GdvFu1Pas}$ militibus^{D} concessit$_{PerAkt}$ statimque^{AdvKon} ab^{Prp} oppido^{Abl} castra^{A}
dem Plündern den Soldaten überließ sofort und von dem Städtchen das Lager
movit$_{PerAkt}$ et^{Kon} Metropolim^{A} venit,$_{PerAkt}$ sic^{Adv} ut^{Kon} nuntios^{A} expugnati$^{G}_{PerPas}$ oppidi^{G}
verlegte und nach Metropolis kam, so dass Boten des eroberten des Städtchens
famamque^{AKon} antecederet.$_{ImpAktKnj}$
Kunde und zuvor ginge.

Kapitel 81

§ 1 Metropolitae^{N} primum^{Adv} eodem^{AdjAbl} usi$^{N}_{PerPas}$ consilio,^{Abl} isdem^{AdjAbl} permoti$^{N}_{PerPas}$
Metropoliten zuerst dem selben gebraucht habend Plan, denselben bewegt worden
rumoribus^{Abl} portas^{A} clauserunt$_{PerAkt}$ murosque^{AKon} armatis$^{Abl}_{PerPas}$ compleverunt,$_{PerAkt}$ sed^{Kon}
Gerüchten Tore schlossen Mauern und mit Bewaffneten füllten, aber
postea^{Adv} casu^{Abl} civitatis^{G} Gomphensis^{AdjG} cognito$^{Abl}_{PerPas}$ ex^{Prp} captivis,^{Abl} quos$^{A}_{Pr}$
danach durch das Ereignis der Stadt gomphensischen erkannt wordenem aus Gefangenen, welche
Caesar^{N} ad^{Prp} murum^{A} producendos$^{A}_{GdvFu1Pas}$ curaverat,$_{PlqAkt}$ portas^{A} aperuerunt.$_{PerAkt}$
Caesar zum Wall vor zu führenden hatte veranlasst, die Tore öffneten.

§ 2 quibus$^{Abl}_{Pr}$ diligentissime^{AdvSup} conservatis,$^{Abl}_{PerPas}$ collata$^{N}_{PerPas}$ fortuna^{N} Metropolitum^{G}
mit welchen sehr sorgfältig bewahrt wordenen, verglichen worden Glück Schicksal der Metropoliten
cum^{Prp} casu^{Abl} Gomphensium^{AdjG} nulla^{AdjN} Thessaliae^{G} fuit$_{PerAkt}$ civitas^{N} praeter^{Prp}
mit dem Schicksalsfall der gomphensischen keine der Thessalien war Stadt außer
Larisaeos,^{A} qui$^{N}_{Pr}$ magnis^{AdjAbl} exercitibus^{Abl} Scipionis^{G} tenebantur,$_{ImpPas}$ quin^{Pt} Caesari^{D}
den Larisaeern, die großen Heeren des Scipio wurden gehalten, ohne dass dem Caesar
parerent$_{ImpAktKnj}$ atque^{Kon} imperata$^{N}_{PerPas}$ facerent.$_{ImpAktKnj}$
gehorchten und das Befohlene machten.

§ 3 ille$^{N}_{Pr}$ idoneum^{AdjA} locum^{A} in^{Prp} agris^{Abl} nactus,$^{N}_{PerPas}$ quae$^{N}_{Pr}$ prope^{Adv} iam^{Adv} matura^{AdjN}
jener geeigneten Ort in Feldern erlangt habend, die nahe schon reif

erant,$_{ImpAkt}$ ibi^{Adv} adventum^{A} expectare$_{InfAkt}$ Pompei^{G} eoque^{AdvKon} omnem^{AdjA} belli^{G}
waren, dort Ankunft zu erwarten des Pompeius dorthin und ganzen des Krieges
rationem^{A} conferre$_{InfAkt}$ constituit.$_{PerAkt}$
Plan zu richten beschloss.

Kapitel 82

§ 1 Pompeius^{N} paucis^{AdjAbl} post^{Prp} diebus^{Abl} in^{Prp} Thessaliam^{A} pervenit$_{PerAkt}$
Pompeius wenigen nach Tagen nach Thessalien gelangte
contionatusque^{NKon} $_{PerPas}$ apud^{Prp} cunctum^{AdjA} exercitum^{A} suis^{AdjD} agit$_{PräAkt}$ gratias,^{A} Scipionis^{G}
Rede gehalten habend und bei das gesamte Heer den Seinen bringt Dank, des Scipio
milites^{A} cohortatur,$_{PräAkt}$ ut^{Kon} parta^{N} $_{PerPas}$ iam^{Adv} victoria^{N} praedae^{G} ac^{Kon} praemiorum^{G}
Soldaten ermuntert, dass errungen wordene schon Sieg der Beute und der Belohnungen
velint$_{PräAktKnj}$ esse$_{InfAkt}$ participes,^{A} receptisque^{AblKon} $_{PerPas}$ omnibus^{AdjAbl} in^{Prp} una^{AdjA}
wollen zu sein Teilhaber, aufgenommen wordenen und allen in ein gemeinsames
castra^{A} legionibus^{Abl} suum^{AdjA} cum^{Prp} Scipione^{Abl} honorem^{A} partitur$_{PräAkt}$ classicumque^{AKon}
Lager den Legionen seinen mit Scipio Ehre teilt Flotten Signal und
apud^{Prp} eum^{A} $_{Pr}$ cani$_{InfPas}$ et^{Kon} alterum^{AdjA} illi^{D} $_{Pr}$ iubet$_{PräAkt}$ praetorium^{A} tendi.$_{InfPas}$
bei ihn geblasen zu werden und ein zweites jenem befiehlt Prätor Zelt aufzuschlagen.

§ 2 auctis^{Abl} $_{PerPas}$ copiis^{Abl} Pompei^{G} duobusque^{AdjAblKon} magnis^{AdjAbl} exercitibus^{Abl}
vermehrt wordenen Truppen des Pompeius zwei und großen Heeren
coniunctis^{Abl} $_{PerPas}$ pristina^{AdjN} omnium^{AdjG} confirmatur$_{PräPas}$ opinio^{N} et^{Kon} spes^{N} victoriae^{G}
vereinigt wordenen frühere aller wird bestätigt Meinung und Hoffnung des Sieges
augetur,$_{PräPas}$ adeo^{Adv} ut,^{Kon} quidquid$_{Pr}$ intercederet$_{ImpAktKnj}$ temporis,^{G} id^{N} $_{Pr}$ morari$_{InfPas}$
wird vermehrt, so sehr dass, was auch immer dazwischenläge an Zeit, dies zu verzögern
reditum^{A} in^{Prp} Italiam^{A} videretur,$_{ImpPasKnj}$ et^{Kon} siquando^{Kon} quid^{N} $_{Pr}$ Pompeius^{N} tardius^{AdvKmp}
die Rückkehr nach Italien schiene, und wenn einmal etwas Pompeius langsamer
aut^{Kon} consideratius^{AdvKmp} faceret,$_{ImpAktKnj}$ unius^{AdjG} esse$_{InfAkt}$ negotium^{N} diei,^{G} sed^{Kon}
oder bedächtiger machte, eines zu sein Angelegenheit des Tages, sondern
illum^{A} $_{Pr}$ delectari$_{InfPas}$ imperio^{Abl} et^{Kon} consulares^{AdjA} praetoriosque^{AdjAKon} servorum^{G}
jenen sich erfreuen an der Befehls Gewalt und Konsulare Prätorische und der Sklaven
habere$_{InfAkt}$ numero^{Abl} dicerent.$_{ImpAktKnj}$
zu haben an Zahl sagten.

§ 3 iamque^{AdvKon} inter^{Prp} se^{Abl} $_{Pr}$ palam^{Adv} de^{Prp} imperiis^{Abl} ac^{Kon} de^{Prp} sacerdotiis^{Abl}
schon und unter einander offen über die Befehls gewalten und über die Priester ämter
contendebant$_{ImpAkt}$ in^{Prp} annosque^{AKon} consulatum^{A} definiebant,$_{ImpAkt}$ alii^{N} $_{Pr}$ domos^{A}
wetteiferten für Jahre und das Konsulat setzten fest, andere Häuser
bonaque^{AKon} eorum,^{G} $_{Pr}$ ui^{N} $_{Pr}$ in^{Prp} castris^{Abl} erant$_{ImpAkt}$ Caesaris,^{G} petebant;$_{ImpAkt}$
Güter und ihrer, die in den Lagern waren Cäsars, beanspruchten;

§ 4 qmagnaque^{AdjNKon} inter^{Prp} eos^{A} $_{Pr}$ in^{Prp} consilio^{Abl} fuit$_{PerAkt}$ controversia,^{N} oporteretne^{Pt} $_{ImpAktKnj}$
groß und zwischen diesen im Rat war Streit, es sich gehörte ?
Lucili^{G} Hirri,^{G} quod^{Kon} is^{N} $_{Pr}$ a^{Prp} Pompeio^{Abl} ad^{Prp} Parthos^{A} missus^{N} $_{PerPas}$ esset,$_{ImpAktKnj}$
des Lucilius Hirrus, weil dieser von Pompeius zu den Parthern gesandt worden wäre,
proximis^{AdjAbl} comitiis^{Abl} praetoriis^{AdjAbl} absentis^{AdjG} rationem^{A} haberi,$_{InfPas}$ cum^{Kon}
nächsten Wahlen prätorischen des Abwesenden Berücksichtigung gehabt zu werden, als
eius^{G} $_{Pr}$ necessarii^{N} fidem^{A} implorarent$_{ImpAktKnj}$ Pompei,^{G} praestaret,$_{ImpAktKnj}$ quod^{Kon}
seiner Vertraute Treue an flehten des Pompeius, gewährte, was
proficiscenti^{D} $_{PräAkt}$ recepisset,$_{PlqAktKnj}$ ne^{Kon} per^{Prp} eius^{G} $_{Pr}$ auctoritatem^{A} deceptus^{N} $_{PerPas}$
dem Aufbrechenden zugesagt hätte, damit nicht durch seiner Autorität getäuscht
videretur,$_{ImpPasKnj}$ reliqui,^{AdjN} in^{Prp} labore^{Abl} pari^{AdjAbl} ac^{Kon} periculo^{Abl} ne^{Kon} unus^{AdjN}
erschiene, die Übrigen, in Mühe gleicher und Gefahr damit nicht einer
omnes^{AdjA} antecederet,$_{ImpAktKnj}$ recusarent.$_{ImpAktKnj}$
alle übertrafe, weigerten sie.

Kapitel 83

§ 1 **Iam**[Adv] schon **de**[Prp] über **sacerdotio**[Abl] das Priester amt **Caesaris**[G] des Caesar **Domitius,**[N] Domitius, **Scipio**[N] Scipio **Spintherque**[NKon] Spinther und **Lentulus**[N] Lentulus **cotidianis**[AdjAbl] täglichen **contentionibus**[Abl] Streitigkeiten **ad**[Prp] zu **gravissimas**[AdjASup] sehr schweren **verborum**[G] der Worte **contumelias**[A] Beleidigungen **palam**[Adv] offen **descenderunt,**[PerAkt] griffen zu, **cum**[Kon] als **Lentulus**[N] Lentulus **aetatis**[G] des Alters **honorem**[A] Würde **ostentaret,**[ImpAktKnj] zur Schau stellte, **Domitius**[N] Domitius **urbanam**[AdjA] städtische **gratiam**[A] Gunst **dignitatemque**[AKon] Würde und **iactaret,**[ImpAktKnj] prahlte, **Scipio**[N] Scipio **adfinitate**[Abl] auf die Verwandtschaft **Pompei**[G] des Pompeius **confideret.**[ImpAktKnj] vertraue.

§ 2 **postulavit**[PerAkt] verlangte **etiam**[Adv] auch **L.**[N] L. **Afranium**[A] Afranius **proditionis**[G] des Verrats **exercitus**[G] des Heeres **Acutius**[N] Acutius **Rufus**[N] Rufus **apud**[Prp] bei **Pompeium,**[A] Pompeius, **quod**[Kon] was **gestum**[N] [PerPas] geschehen **in**[Prp] in **Hispania**[Abl] Spanien **diceret.**[ImpAktKnj] behaupte.

§ 3 **et**[Kon] und **L.**[N] L. **Domitius**[N] Domitius **in**[Prp] im **consilio**[Abl] Rat **dixit**[PerAkt] sagte **placere**[InfAkt] zu gefallen **sibi**[D] [Pr] ihm **bello**[Abl] nach dem Krieg **confecto**[Abl] [PerPas] vollendet wordenem **ternas**[AdjA] je drei **tabellas**[A] Stimm täfelchen **dari**[InfPas] gegeben zu werden **ad**[Prp] zum **iudicandum**[A] [Ger] Urteilen **iis**[D] [Pr] denen **qui**[N] [Pr] die **ordinis**[G] des Standes **essent**[ImpAktKnj] wären **senatorii**[AdjG] senatorischen **belloque**[AblKon] dem Krieg und **una**[Adv] zusammen **cum**[Prp] mit **ipsis**[Abl] [Pr] ihnen selbst **interfuissent,**[PlqAktKnj] beigewesen wären, **sententiasque**[AKon] Meinungen und **de**[Prp] über **singulis**[AdjAbl] die Einzelnen **ferrent,**[ImpAktKnj] fällen, **qui**[N] [Pr] die **Romae**[Abl] in Rom **remansissent**[PlqAktKnj] geblieben wären **quique**[NKon] [Pr] und die **intra**[Prp] innerhalb **praesidia**[A] der Posten **Pompei**[G] des Pompeius **fuissent**[PlqAktKnj] gewesen wären **neque**[Kon] und nicht **operam**[A] Beistand **in**[Prp] in **re**[Abl] in der Sache **militari**[AdjAbl] militärischen **praestitissent:**[PlqAktKnj] geleistet hätten: **unam**[AdjA] eine **fore**[Fu1AktInf] sein werden **tabellam,**[A] Tafel, **qui**[N] [Pr] die **liberandos**[A] [GdvFu1Pas] zu befreienden **omni**[AdjAbl] von jeder **periculo**[Abl] Gefahr **censerent,**[ImpAktKnj] beschlössen, **alteram,**[AdjA] die zweite, **qui**[N] [Pr] die **capitis**[G] des Lebens **damnarent,**[ImpAktKnj] verurteilten, **tertiam,**[AdjA] die dritte, **qui**[N] [Pr] die **pecunia**[Abl] mit Geld **multarent.**[ImpAktKnj] bürdeten mit Strafe.

§ 4 **postremo**[Adv] zuletzt **omnes**[AdjN] alle **aut**[Kon] entweder **de**[Prp] über **honoribus**[Abl] die Ehren **suis**[AdjAbl] ihren **aut**[Kon] oder **de**[Prp] über **praemiis**[Abl] die Belohnungen **pecuniae**[G] des Geldes **aut**[Kon] oder **de**[Prp] über **persequendis**[Abl] [GdvFu1Pas] zu verfolgenden **inimicitiis**[Abl] Feindschaften **agebant,**[ImpAkt] handelten, **neque,**[Kon] und nicht, **quibus**[Abl] [Pr] durch welche **rationibus**[Abl] Methoden **superare**[InfAkt] zu überwinden **possent,**[ImpAktKnj] könnten, **sed**[Kon] sondern **quemadmodum**[Kon] wie **uti**[InfAkt] Gebrauch zu machen **victoria**[Abl] des Sieges **deberent,**[ImpAktKnj] sollten, **cogitabant.**[ImpAkt] dachten.

Kapitel 84

§ 1 **Re**[Abl] in der Sache **frumentaria**[AdjAbl] des Getreides **praeparata**[Abl] [PerPas] vorbereitet wordener **confirmatisque**[AblKon] [PerPas] gestärkten und **militibus**[Abl] Soldaten **et**[Kon] und **satis**[Adv] hinreichend **longo**[AdjAbl] langen **spatio**[Abl] Zeitraum **temporis**[G] der Zeit **a**[Prp] seit **Dyrrachinis**[AdjAbl] Dyrrachischen **proeliis**[Abl] Gefechten **intermisso,**[Abl] [PerPas] unterbrochen wordenem, **quo**[Abl] [Pr] wodurch **satis**[Adv] genug **perspectum**[N] [PerPas] durch schaut worden **habere**[InfAkt] zu haben **militum**[G] der Soldaten **animum**[A] Gesinnung **videretur,**[ImpPasKnj] schiene, **temptandum**[N] [GdvFu1Pas] zu versuchendes **existimavit,**[PerAkt] hielt er für, **quidnam**[Pr] was denn **Pompeius**[N] Pompeius **propositi**[G] an Vorgenommenem **aut**[Kon] oder **voluntatis**[G] an Willens **ad**[Prp] zum **dimicandum**[A] [Ger] Kämpfen **haberet.**[ImpAktKnj] hätte.

§ 2 itaque[Kon] exercitum[A] ex[Prp] castris[Abl] eduxit[PerAkt] aciemque[AKon] instruxit,[PerAkt]
daher das Heer aus dem Lager führte er hinaus die Schlacht reihe und stellte er auf,
primum[Adv] suis[AdjAbl] locis[Abl] pauloque[AdvKon] a[Prp] castris[Abl] Pompei[G] longius,[AdvKmp]
zuerst an seinen Stellen ein wenig und von dem Lager des Pompeius weiter,
continentibus[Abl PerPas] vero[Pt] diebus,[Abl] ut[Kon] progrederetur[ImpAktKnj] a[Prp] castris[Abl] suis[AdjAbl]
aufeinander folgenden wirklich Tagen, damit vor schritte von dem Lager eigenen
collibusque[AblKon] Pompeianis[AdjAbl] aciem[A] subiceret.[ImpAktKnj] quae[N Pr] res[N] in[Prp] dies[A]
Hügeln und pompeianischen die Schlacht linie unter stellte. welche Sache in Tage
confirmatiorem[AdjAKmp] eius[G Pr] exercitum[A] efficiebat.[ImpAkt]
festeren seines Heeres machte.

§ 3 superius[Adv] tamen[Pt] institutum[N] in[Prp] equitibus,[Abl] quod[A Pr] demonstravimus,[PerAkt]
früher oben dennoch das Beschlossene in bei den Reitern, was haben wir gezeigt,
servabat,[ImpAkt] ut[Kon] quoniam[Kon] numero[Abl] multis[AdjAbl] partibus[Abl] esset[ImpAktKnj] inferior,[AdjN]
hielt bei, damit da ja an Zahl vielen Teilen wäre geringer,
adulescentes[A] atque[Kon] expeditos[AdjA] ex[Prp] antesignanis[Abl] electis[Abl PerPas] milites[A]
die Jünglinge und auch leicht Bewaffnete aus den Vorder Reihe Soldaten ausgewählt wordenen Soldaten
ad[Prp] pernicitatem[A] armis[Abl] inter[Prp] equites[A] proeliari[InfPas] iuberet,[ImpAktKnj] qui[N Pr]
zu Schnelligkeit mit den Waffen zwischen den Reitern zu kämpfen befehlen würde, die welche
cotidiana[AdjAbl] consuetudine[Abl] usum[A] quoque[Adv] eius[G Pr] generis[G] proeliorum[G]
täglichen Gewohnheit Gebrauch auch dieses der Art der Gefechte
perciperent.[ImpAktKnj]
wahrnehmen würden.

§ 4 his[Abl Pr] erat[ImpAkt] rebus[Abl] effectum,[N PerPas] ut[Kon] equitum[G] mille[Adj] etiam[Adv]
durch diese war Dingen bewirkt worden, dass der Reiter tausend auch
apertioribus[AdjAblKmp] locis[Abl] vii[AdjG] milium[G] Pompeianorum[AdjG] inpetum,[A] cum[Kon]
offeneren in Orten sieben tausender der Pompeianer den Ansturm, wenn
adesset[ImpAktKnj] usus,[N] sustinere[InfAkt] auderent,[ImpAktKnj] neque[Kon] magnopere[Adv] eorum[G Pr]
anwesend wäre Bedarf, standhalten wagen würden, und nicht sehr von ihnen
multitudine[Abl] terrerentur.[ImpPasKnj]
durch die Menge würden erschreckt werden.

§ 5 namque[Kon] etiam[Adv] per[Prp] eos[A Pr] dies[A] proelium[A] secundum[AdjA] equestre[AdjA] fecit[PerAkt]
denn nämlich auch durch jene Tage Gefecht günstig reiterisch machte
atque[Kon] unum[AdjA] Allobrogem[A] ex[Prp] duobus,[AdjAbl] quos[A Pr] perfugisse[PerAktInf] ad[Prp] Pompeium[A]
und auch einen Allobroger aus zwei, die übergelaufen zu sein zu Pompeius
supra[Adv] docuimus,[PerAkt] cum[Prp] quibusdam[Abl Pr] interfecit.[PerAkt]
oben haben wir dargelegt, mit einigen tötete.

Kapitel 85

§ 1 Pompeius,[N] qui[N Pr] castra[A] in[Prp] colle[Abl] habebat,[ImpAkt] ad[Prp] infimas[AdjASup] radices[A]
Pompeius, der das Lager auf dem Hügel hatte, an unterste Wurzeln
montis[G] aciem[A] instruebat,[ImpAkt] semper,[Adv] ut[Kon] videbatur,[ImpPas] expectans,[N PräAkt]
des Berges die Schlacht linie stellte auf, immer, wie schien, erwartend,
si[Kon] iniquis[AdjAbl] locis[Abl] Caesar[N] se[A Pr] subiceret.[ImpAktKnj]
falls ungünstigen in Orten Caesar sich unter stellte würde.

§ 2 Caesar[N] nulla[AdjAbl] ratione[Abl] ad[Prp] pugnam[A] elici[InfPas] posse[InfAkt] Pompeium[A]
Caesar durch keine Methode zu dem Kampf heraus gelockt zu werden können Pompeius
existimans[N PräAkt] hanc[A Pr] sibi[D Pr] commodissimam[AdjASup] belli[G] rationem[A] iudicavit,[PerAkt]
meinend diese sich am geeignetsten des Krieges Plan urteilte,
uti[Kon] castra[A] ex[Prp] eo[Abl Pr] loco[Abl] moveret[ImpAktKnj] semperque[AdvKon] esset[ImpAktKnj] in[Prp]
dass das Lager aus jenem Ort verlegte würde immer und wäre in
itineribus,[Abl] haec[A Pr] spectans,[N PräAkt] ut[Kon] movendis[Abl GdvFu1Pas] castris[Abl] pluribusque[AdjAblKmp]
Märschen, diese betrachtend, damit zum zu bewegenden Lager mehreren und

adeundis^{Abl} $_{GdvFu1Pas}$ locis^{Abl} commodiore^{AdjAblKmp} re^{Abl} frumentaria^{AdjAbl} uteretur,$_{ImpPasKnj}$
zu betretenden Orten günstigeren Sache Getreide Versorgung gebrauchte würde,
simulque^{Kon} in^{Prp} itinere^{Abl} ut^{Kon} aliquam^{AdjA} occasionem^{A} dimicandi^{G} $_{Ger}$ nancisceretur$_{ImpPasKnj}$
zugleich und auf dem Marsch damit irgendeine Gelegenheit des Kämpfens erlangen würde
et^{Kon} insolitum^{AdjA} ad^{Prp} laborem^{A} Pompei^{G} exercitum^{A} cotidianis^{AdjAbl} itineribus^{Abl}
und ungewohnt an die Mühe des Pompeius das Heer durch täglichen Märschen
defatigaret.$_{ImpAktKnj}$
ermüden würde.

§ 3 his^{Abl} $_{Pr}$ constitutis^{Abl} $_{PerPas}$ rebus,^{Abl} signo^{Abl} iam^{Adv} profectionis^{G} dato^{Abl} $_{PerPas}$
nach diesen festgelegt wordenen Dingen, mit dem Zeichen schon des Aufbruchs gegeben wordenem
tabernaculisque^{Abl} detensis^{Abl} $_{PerPas}$ animum^{A} adversum^{N} $_{PerPas}$ est$_{PräAkt}$ paulo^{AdvAbl} ante^{Adv}
Zelten und ab gespannten wordenen den Sinn zugewandt worden ist ein wenig zuvor
extra^{Prp} cotidianam^{AdjA} consuetudinem^{A} longius^{AdvKmp} a^{Prp} vallo^{Abl} esse$_{InfAkt}$ aciem^{A}
außerhalb täglichen Gewohnheit weiter vom Wall sei zu die Schlacht linie
Pompei^{G} progressam,^{A} $_{PerPas}$ ut^{Kon} non^{Pt} iniquo^{AdjAbl} loco^{Abl} posse$_{InfAkt}$ dimicari$_{InfPas}$
des Pompeius vorgerückt worden, sodass nicht ungünstigen Ort könne gekämpft zu werden
videretur.$_{ImpPasKnj}$
schiene.

§ 4 tum^{Adv} Caesar^{N} apud^{Prp} suos,^{AdjA} cum^{Kon} iam^{Adv} esset$_{ImpAktKnj}$ agmen^{N} in^{Prp} portis,^{Abl}
dann Caesar bei den Seinen, als schon sei der Heeres zug in den Toren,
differendum^{N} $_{GdvFu1Pas}$ est,$_{PräAkt}$ inquit$_{PräAkt}$ iter^{N} in^{Prp} praesentia^{Abl} nobis^{D} $_{Pr}$ et^{Kon} de^{Prp}
auf zuschieben ist, sagt er der Marsch für den Augenblick uns und über
proelio^{Abl} cogitandum,^{N} $_{GdvFu1Pas}$ sicut^{Kon} semper^{Adv} depoposcimus.$_{PerAkt}$ animo^{Abl} simus$_{PräAktKnj}$
die Schlacht ist zu bedenken, so wie immer haben wir gefordert. im Geist seien wir
ad^{Prp} dimicandum^{A} $_{Ger}$ parati;^{N} $_{PerPas}$ non^{Pt} facile^{Adv} occasionem^{A} postea^{Adv} reperiemus.$_{Fu1Akt}$
zum Kämpfen bereit; nicht leicht die Gelegenheit später werden wir finden.
confestimque^{Kon} expeditas^{AdjA} copias^{A} educit.$_{PräAkt}$
sofort und leicht Bewaffnete Truppen führt hinaus.

Kapitel 86

§ 1 Pompeius^{N} quoque,^{Adv} ut^{Kon} postea^{Adv} cognitum^{N} $_{PerPas}$ est,$_{PräAkt}$ suorum^{AdjG} omnium^{AdjG}
Pompeius auch, wie später erkannt worden ist, der Seinen aller
hortatu^{Abl} statuerat$_{PlqAkt}$ proelio^{Abl} decertare.$_{InfAkt}$ namque^{Kon} etiam^{Adv} in^{Prp} consilio^{Abl}
durch Zureden hatte beschlossen im Gefechte aus zu fechten. denn nämlich auch in dem Rat
superioribus^{AdjAblKmp} diebus^{Abl} dixerat,$_{PlqAkt}$ priusquam^{Kon} concurrerent$_{ImpAktKnj}$
früheren Tagen hatte gesagt, ehe zusammen liefen würden
acies,^{N} fore$_{Fu1AktInf}$ uti^{Kon} exercitus^{N} Caesaris^{G} pelleretur.$_{ImpPasKnj}$
die Schlacht linien, sein werden dass das Heer des Caesar vertrieben würde.

§ 2 id^{A} $_{Pr}$ cum^{Kon} essent$_{ImpAktKnj}$ plerique^{AdjN} admirati,^{N} $_{PerPas}$ scio$_{PräAkt}$ me,^{A} $_{Pr}$ inquit$_{PräAkt}$
dies als seien die meisten verwundert worden, ich weiß mich, sagt er
paene^{Adv} incredibilem^{AdjA} rem^{A} polliceri;$_{InfPas}$ sed^{Kon} rationem^{A} consilii^{G} mei^{G} $_{Pr}$ accipite,$_{PräAktImv}$
fast unglaublichen Sache zu versprechen; aber Plan des Plans meines nehmt auf,
quo^{Kon} firmiore^{AdjAblKmp} animo^{Abl} in^{Prp} proelium^{A} prodeatis.$_{PräAktKnj}$
damit festerem Sinn in die Schlacht vortretet.

§ 3 persuasi$_{PerAkt}$ equitibus^{D} nostris,^{AdjD} idque^{Kon} mihi^{D} $_{Pr}$ facturos^{A} $_{Fu1Akt}$ confirmaverunt,$_{PerAkt}$
habe ich überzeugt den Reitern unseren, dies und mir machen werdend haben sie bestätigt,
ut^{Kon} cum^{Kon} propius^{AdvKmp} sit$_{PräAktKnj}$ accessum,^{A} $_{Spn}$ dextrum^{AdjA} Caesaris^{G} cornu^{A} ab^{Prp}
dass wenn näher sei Zugang, rechten des Caesar Flügel von
latere^{Abl} aperto^{Abl} $_{PerPas}$ adgrederentur$_{ImpPasKnj}$ et^{Kon} circumventa^{Abl} $_{PerPas}$ a^{Prp} tergo^{Abl}
der Seite geöffnet wordenen angreifen würden und umringt wordener von dem Rücken
acie^{Abl} prius^{Adv} perturbatum^{A} $_{PerPas}$ exercitum^{A} pellerent,$_{ImpAktKnj}$ quam^{Kon} a^{Prp}
der Schlacht linie früher verwirrt wordenes Heer vertreiben würden, als von

nobis[Abl Pr] telum[N] in[Prp] hostem[A] iaceretur.[ImpPasKnj]
von uns der Wurf spieß gegen den Feind geworfen würde.

§ 4 ita[Adv] sine[Prp] periculo[Abl] legionum[G] et[Kon] paene[Adv] sine[Prp] vulnere[Abl] bellum[A]
so ohne Gefahr der Legionen und fast ohne Wunde den Krieg

conficiemus.[Fu1Akt] id[N Pr] autem[Pt] difficile[AdjN] non[Pt] est,[PräAkt] cum[Kon] tantum[Adv] equitatu[Abl]
werden wir beenden. dies aber schwierig nicht ist, da weil so sehr an Reiterei

valeamus.[PräAktKnj]
stark sind wir.

§ 5 simul[Adv] denuntiavit,[PerAkt] ut[Kon] essent[ImpAktKnj] animo[Abl] parati[N PerPas] in[Prp] posterum,[A]
zugleich kündigte an, dass seien im Geist bereit für den nächsten Tag,

et[Kon] quoniam[Kon] fieret[ImpAktKnj] dimicandi[G Ger] potestas,[N] ut[Kon] saepe[Adv] rogitavissent,[PlqAktKnj]
und da ja werde geschehen des Kämpfens Möglichkeit, wie oft gefragt hätten,

ne[Kon] suam[AdjA] neu[Kon] reliquorum[AdjG] opinionem[A] fallerent.[ImpAktKnj]
damit nicht ihre noch nicht der Übrigen Erwartung täuschten würden.

Kapitel 87

§ 1 Hunc[A Pr] Labienus[N] excepit,[PerAkt] ut,[Kon] cum[Kon] Caesaris[G] copias[A] despiceret,[ImpAktKnj]
diesen Labienus nahm auf, sodass, als des Caesar Truppen verachtete,

Pompei[G] consilium[A] summis[AdjAblSup] laudibus[Abl] efferret,[ImpAktKnj] noli,[PräAktImv] inquit[PräAkt]
des Pompeius Plan mit höchsten Lob reden hervor hob würde, wolle nicht, sagt er

existimare,[InfAkt] Pompei,[V] hunc[A Pr] esse[InfAkt] exercitum,[A] qui[N Pr] Galliam[A] Germaniamque[AKon]
zu meinen, Pompeius, diesen zu sein das Heer, das welches Gallien Germanien und

devicerit.[PerAktKnj]
besiegt hat.

§ 2 omnibus[AdjAbl] interfui[PerAkt] proeliis[Abl] neque[Kon] temere[Adv] incognitam[AdjA] rem[A]
bei allen bin ich dabei gewesen Gefechten und nicht unbedacht unbekannte Sache

pronuntio.[PräAkt] perexigua[AdjN] pars[N] illius[G Pr] exercitus[G] superest;[PräAkt] magna[AdjN] pars[N]
verkünde ich. sehr kleiner Teil jenes Heeres bleibt übrig; großer Teil

deperiit,[PerAkt] quod[Kon] accidere[InfAkt] tot[Adj] proeliis[Abl] fuit[PerAkt] necesse,[N] multos[AdjA]
ist zugrunde gegangen, weil geschehen so vielen Gefechten ist gewesen notwendig, viele

autumni[G] pestilentia[N] in[Prp] Italia[Abl] consumpsit,[PerAkt] multi[AdjN] domum[A] discesserunt,[PerAkt]
des Herbstes Seuche in Italien hat verzehrt, viele nach Hause sind weggegangen,

multi[AdjN] sunt[PräAkt] relicti[N PerPas] in[Prp] continenti.[Abl]
viele sind zurück gelassen worden auf dem Festland.

§ 3 an[Kon] non[Pt] exaudistis[PerAkt] ex[Prp] iis[Abl Pr] qui[N Pr] per[Prp] causam[A] valetudinis[G]
oder etwa nicht habt ihr gehört von denen die wegen des Grundes der Gesundheit

remanserunt,[PerAkt] cohortes[N] esse[InfAkt] Brundisii[Abl] factas?[A PerPas]
geblieben sind, Kohorten zu sein in Brundisium gemacht worden?

§ 4 hae[N Pr] copiae[N] quas[A Pr] videtis,[PräAkt] ex[Prp] dilectibus[Abl] horum[G Pr] annorum[G] in[Prp] citeriore[AdjAbl]
diese Truppen die seht ihr, aus Aushebungen dieser Jahre in diesseitigen

Gallia[Abl] sunt[PräAkt] refectae,[N PerPas] et[Kon] plerique[AdjN] sunt[PräAkt] ex[Prp] coloniis[Abl]
Gallien sind erneuert worden, und die meisten sind aus Kolonien

Transpadanis.[AdjAbl] ac[Kon] tamen,[Pt] quod[N Pr] fuit[PerAkt] roboris,[G] duobus[AdjAbl] proeliis[Abl]
trans Padanischen. und auch dennoch, was war an Stärke, in zwei Gefechten

Dyrrachinis[AdjAbl] interiit.[PerAkt]
von Dyrrachium ist zugrunde gegangen.

§ 5 haec[A Pr] cum[Kon] dixisset,[PlqAktKnj] iuravit[PerAkt] se[A Pr] nisi[Kon] victorem[AdjA] in[Prp] castra[A] non[Pt]
dieses als gesagt hatte, schwor sich wenn nicht als Sieger in das Lager nicht

reversurum,[A Fu1Akt] reliquosque[AdjAKon] ut[Kon] idem[A Pr] facerent[ImpAktKnj] hortatus[N PerPas]
zurück kehren werdend, die Übrigen und dass dasselbe machten würden ermuntert

est.[PräAkt]
hat.

§ 6 **hoc**$^{A}_{Pr}$ dieses **laudans**$^{N}_{PräAkt}$ lobend **Pompeius**^{N} Pompeius **idem**$^{N}_{Pr}$ dasselbe **iuravit;**$_{PerAkt}$ schwor; **nec**^{Kon} und nicht **vero**^{Pt} in der Tat **ex**^{Prp} von **reliquis**^{AdjAbl} den Übrigen **fuit**$_{PerAkt}$ war **quisquam**$^{N}_{Pr}$ irgend jemand **qui**$^{N}_{Pr}$ der **iurare**$_{InfAkt}$ zu schwören **dubitaret.**$_{ImpAktKnj}$ zögerte würde.

§ 7 **haec**$^{N}_{Pr}$ dies **cum**^{Kon} als **facta**$^{N}_{PerPas}$ getan worden **sunt**$_{PräAkt}$ sind **in**^{Prp} im **consilio,**^{Abl} Rat, **magna**^{AdjAbl} mit großer **spe**^{Abl} Hoffnung **et**^{Kon} und **laetitia**^{Abl} Freude **omnium**^{AdjG} aller **discessum**$^{N}_{PerPas}$ man ging auseinander **est;**$_{PräAkt}$ ist; **ac**^{Kon} und **iam**^{Adv} schon **animo**^{Abl} im Geist **victoriam**^{A} den Sieg **praecipiebant,**$_{ImpAkt}$ vorweg nahmen, **quod**^{Kon} weil **de**^{Prp} über **re**^{Abl} Sache **tanta**^{AdjAbl} so großen **et**^{Kon} und **a**^{Prp} von **tam**^{Adv} so **perito**^{AdjAbl} erfahrenen **imperatore**^{Abl} Feldherrn **nihil**$^{N}_{Pr}$ nichts **frustra**^{Adv} vergeblich **confirmari**$_{InfPas}$ bestätigt zu werden **videbatur.**$_{ImpPas}$ schien.

Kapitel 88

§ 1 **Caesar**^{N} Caesar **cum**^{Kon} als **Pompei**^{G} des Pompeius **castris**^{Abl} dem Lager **adpropinquasset,**$_{PlqAktKnj}$ sich genähert hatte, **ad**^{Prp} nach **hunc**$^{A}_{Pr}$ dieser **modum**^{A} Weise **aciem**^{A} Schlacht linie **eius**$^{G}_{Pr}$ seiner **instructam**$^{A}_{PerPas}$ aufgestellt **animum**^{A} den Sinn **advertit.**$_{PerAkt}$ bemerkte.

§ 2 **erant**$_{ImpAkt}$ waren **in**^{Prp} in **sinistro**^{AdjAbl} linken **cornu**^{Abl} Flügel **legiones**^{N} Legionen **duae**^{AdjN} zwei **traditae**$^{N}_{PerPas}$ übergeben **a**^{Prp} von **Caesare**^{Abl} Caesar **initio**^{Abl} zu Beginn **dissensionis**^{G} des Zwistes **ex**^{Prp} aus **senatus**^{G} des Senats **consulto;**^{Abl} Beschluss; **quarum**$^{G}_{Pr}$ deren **una**^{AdjN} die eine **prima,**^{AdjN} die erste, **altera**^{AdjN} die andere **tertia**^{AdjN} die dritte **appellabatur.**$_{ImpPas}$ wurde genannt. **in**^{Prp} an **eo**$^{Abl}_{Pr}$ jenem **loco**^{Abl} Ort **ipse**$^{N}_{Pr}$ selbst **erat**$_{ImpAkt}$ war **Pompeius.**^{N} Pompeius.

§ 3 **mediam**^{AdjA} mittlere **aciem**^{A} Schlacht linie **Scipio**^{N} Scipio **cum**^{Prp} mit **legionibus**^{Abl} den Legionen **Syriacis**^{AdjAbl} syrischen **tenebat.**$_{ImpAkt}$ hielt. **Ciliciensis**^{AdjN} kilikische **legio**^{N} Legion **coniuncta**$^{N}_{PerPas}$ verbunden **cum**^{Prp} mit **cohortibus**^{Abl} Kohorten **Hispanis,**^{AdjAbl} spanischen, **quas**$^{A}_{Pr}$ welche **traductas**$^{A}_{PerPas}$ hinübergeführt **ab**^{Prp} von **Afranio**^{Abl} Afranius **docuimus,**$_{PerAkt}$ haben wir gezeigt, **in**^{Prp} am **dextro**^{AdjAbl} rechten **cornu**^{Abl} Flügel **erant**$_{ImpAkt}$ waren **collocatae.**$^{N}_{PerPas}$ aufgestellt.

§ 4 **has**$^{A}_{Pr}$ diese **firmissimas**^{AdjSupA} sehr starken **se**$^{A}_{Pr}$ sich **habere**$_{InfAkt}$ zu haben **Pompeius**^{N} Pompeius **existimabat.**$_{ImpAkt}$ schätzte. **reliquas**^{AdjA} die übrigen **inter**^{Prp} zwischen **aciem**^{A} Schlacht linie **mediam**^{AdjA} mittlere **cornuaque**^{AKon} Flügel und **interiecerat**$_{PlqAkt}$ hatte eingeworfen **numeroque**^{AblKon} Zahl und **cohortes**^{N} Kohorten **cx**^{Adj} hundertzwanzig **expleverat.**$_{PlqAkt}$ hatte ergänzt.

§ 5 **haec**$^{N}_{Pr}$ diese **erant**$_{ImpAkt}$ waren **milia**^{N} Tausende **xlv,**^{Adj} fünfundvierzig, **evocatorum**^{G} der Zurückgerufenen **circiter**^{Adv} ungefähr **duo,**^{AdjN} zwei, **quae**$^{N}_{Pr}$ welche **ex**^{Prp} aus **beneficiariis**^{Abl} Begünstigten **superiorum**^{AdjG} früheren **exercituum**^{G} Heere **ad**^{Prp} zu **eum**$^{A}_{Pr}$ ihm **convenerant;**$_{PlqAkt}$ hatten sich versammelt; **quae**$^{N}_{Pr}$ welche **tota**^{AdjAbl} der ganzen **acie**^{Abl} Schlacht linie **disperserat.**$_{PlqAkt}$ hatte verstreut. **reliquas**^{AdjA} die übrigen **cohortis**^{G} der Kohorten **vii**^{Adj} sieben **castris**^{Abl} in Lagern **propinquisque**^{AdjAblKon} nahe gelegenen und **castellis**^{Abl} Kastellen **praesidio**^{D} zum Schutz **disposuerat.**$_{PlqAkt}$ hatte verteilt.

§ 6 **dextrum**^{AdjA} rechten **cornu**^{A} Flügel **eius**$^{G}_{Pr}$ seines **rivus**^{N} ein gewisser **quidam**$^{N}_{Pr}$ Bach **impeditis**$^{Abl}_{PerPas}$ durch behinderten **ripis**^{Abl} Ufern **muniebat;**$_{ImpAkt}$ schützte; **quam**$^{A}_{Pr}$ welchen **ob**^{Prp} wegen **causam**^{A} Grund **cunctum**^{AdjA} gesamten **equitatum,**^{A} Reiterei, **sagittarios**^{A} Bogenschützen **funditoresque**^{AKon} Schleuderer und **omnes**^{AdjA} alle **sinistro**^{AdjAbl} am linken **cornu**^{Abl} Flügel **obiecerat.**$_{PlqAkt}$ hatte entgegen gestellt.

Kapitel 89

§ 1

Caesar^{N}	superius^{Adv}	institutum^{A}	servans$^{N}_{PräAkt}$	x^{Adj}	legionem^{A}	in^{Prp}	dextro^{AdjAbl}	cornu,^{Abl}
Caesar	vorher	Vorhaben	bewahrend	zehn	Legion	im	rechten	Flügel,

nonam^{AdjA}	in^{Prp}	sinistro^{AdjAbl}	collocaverat,$_{PerAkt}$	tametsi^{Kon}	erat$_{ImpAkt}$	Dyrrachinis^{AdjAbl}	proeliis^{Abl}	
neunte	im	linken	hatte aufgestellt,	obgleich	war	in Dyrrachischen	Gefechten	

vehementer^{Adv}	adtenuata,$^{N}_{PerPas}$	et^{Kon}	huic$^{D}_{Pr}$	sic^{Adv}	adiunxit$_{PerAkt}$	octavam,^{A}	ut^{Kon}	paene^{Adv}
stark	geschwächt,	und	dieser	so	fügte an	achte,	so dass	fast

unam^{AdjA}	ex^{Prp}	duabus^{AdjAbl}	efficeret,$_{ImpAktKnj}$	atque^{Kon}	alteram^{AdjA}	alteri^{AdjD}	praesidio^{D}
eine	aus	zwei	machte,	und auch	die andere	der anderen	zum Schutz

esse$_{InfAkt}$	iusserat.$_{PlqAkt}$
zu sein	hatte befohlen.

§ 2

cohortes^{A}	in^{Prp}	acie^{Abl}	lxxx^{Adj}	constitutas$^{A}_{PerPas}$	habebat,$_{ImpAkt}$	quae$^{N}_{Pr}$	summa^{N}
Kohorten	in	der Schlacht linie	achtzig	aufgestellt	hatte,	welche	Gesamtsumme

erat$_{ImpAkt}$	milium^{G}	xxii;^{Adj}	cohortes^{A}	vii^{Adj}	castris^{Abl}	praesidio^{D}	reliquerat.$_{PlqAkt}$
war	von Tausenden	zweiundzwanzig;	Kohorten	sieben	im Lager	zum Schutz	hatte zurückgelassen.

§ 3

sinistro^{AdjAbl}	cornu^{Abl}	Antonium,^{A}	dextro^{AdjAbl}	P.^{N}	Sullam,^{A}	mediae^{AdjD}	acie^{D}	Cn.^{N}
am linken	Flügel	Antonius,	am rechten	P.	Sulla,	der mittleren	Schlacht linie	Cn.

Domitium^{A}	praeposuerat.$_{PlqAkt}$	ipse$^{N}_{Pr}$	contra^{Prp}	Pompeium^{A}	constitit.$_{PerAkt}$
Domitius	hatte vorgesetzt.	er selbst	gegenüber	Pompeius	stellte sich auf.

§ 4

simul^{Adv}	iis$^{Abl}_{Pr}$	rebus^{Abl}	animadversis,$^{Abl}_{PerPas}$	quas$^{A}_{Pr}$	demonstravimus,$_{PerAkt}$	timens$^{N}_{PräAkt}$	
zugleich	diesen	Dingen	bemerkt,	welche	haben wir gezeigt,	fürchtend	

ne^{Kon}	a^{Prp}	multitudine^{Abl}	equitum^{G}	dextrum^{AdjA}	cornu^{A}	circumveniretur,$_{ImpPasKnj}$	celeriter^{Adv}	
damit nicht	von	der Menge	der Reiter	den rechten	Flügel	umzingelt würde,	schnell	

ex^{Prp}	tertia^{AdjAbl}	acie^{Abl}	singulas^{AdjA}	cohortes^{A}	detraxit$_{PerAkt}$	atque^{Kon}	ex^{Prp}	his$^{Abl}_{Pr}$
aus	der dritten	Schlacht linie	jeweilige	Kohorten	zog herab	und auch	aus	diesen

quartam^{AdjA}	instituit$_{PerAkt}$	equitatuique^{DKon}	opposuit,$_{PerAkt}$	et^{Kon}	quid$^{A}_{Pr}$	fieri$_{InfPas}$
eine vierte	stellte auf	der Reiterei und	stellte entgegen,	und	was	geschehen

vellet$_{ImpAktKnj}$	ostendit,$_{PerAkt}$	monuitque$^{Kon}_{PerAkt}$	eius$^{G}_{Pr}$	diei^{G}	victoriam^{A}	in^{Prp}	earum$^{G}_{Pr}$	
wollte	zeigte,	ermahnte und	dieses	Tages	Sieg	auf	jener	

cohortium^{G}	virtute^{Abl}	constare.$_{InfAkt}$
Kohorten	durch Tapferkeit	zu beruhen.

§ 5

simul^{Adv}	tertiae^{AdjG}	aciei^{G}	totique^{AdjDKon}	exercitui^{D}	imperavit,$_{PerAkt}$	ne^{Kon}	iniussu^{Abl}
zugleich	der dritten	Schlacht linie	dem ganzen und	Heere	befahl,	dass nicht	ohne Befehl

suo^{AdjAbl}	concurrerent;$_{ImpAktKnj}$	se$^{A}_{Pr}$	cum^{Kon}	id$^{A}_{Pr}$	fieri$_{InfPas}$	vellet,$_{ImpAktKnj}$	vexillo^{Abl}
seinem	zusammen liefen;	er sich	wenn	dies	geschehen	wolle,	mit dem Feldzeichen

signum^{A}	daturum.$^{A}_{Fu1Akt}$
Signal	geben werdend.

Kapitel 90

§ 1

Exercitum^{A}	cum^{Kon}	militari^{AdjAbl}	more^{Abl}	ad^{Prp}	pugnam^{A}	cohortaretur$_{ImpAktKnj}$	suaque^{AdjAblKon}	
das Heer	als	militärischen	Brauch	zum	Kampf	er ansprach	seine eigenen und	

in^{Prp}	eum$^{A}_{Pr}$	perpetui^{AdjG}	temporis^{G}	officia^{A}	praedicaret,$_{ImpAktKnj}$	in^{Prp}	primis^{AdjAbl}
gegenüber	ihm	dauernden	Zeit	Dienste	rühmte würde,	vor	allem

commemoravit$_{PerAkt}$	testibus^{Abl}	se$^{A}_{Pr}$	militibus^{Abl}	uti$_{InfAkt}$	posse,$_{InfAkt}$	quanto^{Adv}	studio^{Abl}	
erwähnte	als Zeugen	sich	der Soldaten	gebrauchen	zu können,	wie groß	Eifer	

pacem^{A}	petisset,$_{PlqAktKnj}$	quae$^{N}_{Pr}$	per^{Prp}	Vatinium^{A}	in^{Prp}	colloquiis,^{Abl}	quae$^{N}_{Pr}$	per^{Prp}	
Frieden	gesucht habe,	welches Dinge	durch	Vatinius	in	Gesprächen,	welches Dinge	durch	

Aulum^{A}	Clodium^{A}	cum^{Prp}	Scipione^{Abl}	egisset,$_{PlqAktKnj}$	quibus$^{Abl}_{Pr}$	modis^{Abl}	ad^{Prp}	Oricum^{A}	
Aulus	Clodius	mit	Scipio	verhandelt habe,	auf welche Arten	Weisen	nach	Orikum	

cum^{Prp}	Libone^{Abl}	de^{Prp}	mittendis$^{Abl}_{GdvFu1Pas}$	legatis^{Abl}	contendisset.$_{PlqAktKnj}$	
mit	Libo	über	zu sendenden	Gesandten	gestritten habe.	

§ 2 **neque**[Kon] und nicht **se**[A Pr] sich **umquam**[Adv] jemals **abuti**[InfAkt] missbrauchen **militum**[G] der Soldaten **sanguine**[Abl] Blut **neque**[Kon] noch **rem**[A] Sache **publicam**[AdjA] öffentliche **alterutro**[AdjAbl] von einer von beiden **exercitu**[Abl] Heer **privare**[InfAkt] zu berauben **voluisse.**[PerAktInf] gewollt zu haben.

§ 3 **hac**[Abl Pr] nach dieser **habita**[Abl PerPas] gehalten **oratione**[Abl] Rede **exposcentibus**[Abl PräAkt] verlangenden **militibus**[Abl] Soldaten **et**[Kon] und **studio**[Abl] mit Eifer **pugnae**[G] des Kampfes **ardentibus**[Abl PräAkt] brennenden **tuba**[Abl] mit der Trompete **signum**[A] das Zeichen **dedit.**[PerAkt] gab.

Kapitel 91

§ 1 **Erat**[ImpAkt] war **Crastinus**[N] Crastinus **evocatus**[N] Zurück Gerufener **in**[Prp] im **exercitu**[Abl] Heer **Caesaris,**[G] des Caesar, **qui**[N Pr] der **superiore**[AdjAbl] im vorigen **anno**[Abl] Jahr **apud**[Prp] bei **eum**[A Pr] ihn **primum**[AdjA] erste **pilum**[A] Speer **in**[Prp] in **legione**[Abl] der Legion **x**[Adj] zehn **duxerat,**[PlqAkt] geführt hatte, **vir**[N] Mann **singulari**[AdjAbl] außergewöhnlicher **virtute.**[Abl] Tapferkeit.

§ 2 **hic**[N Pr] dieser **signo**[Abl] nach Zeichen **dato**[Abl PerPas] gegebenem **sequimini**[PräAktImv] folgt **me,**[A Pr] mir, **inquit**[PräAkt] sagt **manipulares**[N] Manipel Genossen **mei**[G Pr] meiner **qui**[N Pr] die **fuistis,**[PerAkt] gewesen seid, **et**[Kon] und **vestro**[AdjD] eurem **imperatori,**[D] Feldherrn, **quam**[A Pr] welche **constituistis,**[PerAkt] beschlossen habt, **operam**[A] Hilfe **date.**[PräAktImv] gebt. **unum**[AdjN] eine einzige **hoc**[N Pr] diese **proelium**[N] Schlacht **superest;**[PräAkt] bleibt; **quo**[Abl Pr] durch welches **confecto**[Abl PerPas] vollendet **et**[Kon] sowohl **ille**[N Pr] jener **suam**[AdjA] seine **dignitatem**[A] Würde **et**[Kon] als auch **nos**[N Pr] wir **nostram**[AdjA] unsere **libertatem**[A] Freiheit **recuperabimus.**[Fu1Akt] werden zurück erlangen.

§ 3 **simul**[Adv] zugleich **respiciens**[N PräAkt] zurück blickend **Caesarem**[A] Caesar **faciam,**[PräAkt] werde ich machen, **inquit**[PräAkt] sagt **hodie,**[Adv] heute, **imperator,**[N] Feldherr, **ut**[Kon] dass **aut**[Kon] entweder **vivo**[AdjAbl] lebend **mihi**[D Pr] mir **aut**[Kon] oder **mortuo**[Abl PerPas] tot seiend **gratias**[A] Dank **agas.**[PräAktKnj] mögest du erweisen.

§ 4 **haec**[A Pr] dieses **cum**[Kon] als **dixisset,**[PlqAktKnj] gesagt habe, **primus**[AdjN] als Erster **ex**[Prp] aus **dextro**[AdjAbl] dem rechten **cornu**[Abl] Flügel **procucurrit**[PerAkt] lief vor **atque**[Kon] und auch **eum**[A Pr] ihn **electi**[N PerPas] ausgewählte **milites**[N] Soldaten **circiter**[Adv] ungefähr **cxx**[Adj] hundertzwanzig **voluntarii**[N] Freiwillige **eiusdem**[G Pr] derselben **centuriae**[G] Zenturie **sunt**[PräAkt] sind **prosecuti.**[N PerPas] gefolgt.

Kapitel 92

§ 1 **Inter**[Prp] zwischen **duas**[AdjA] zwei **acies**[A] Schlacht linien **tantum**[AdjN] so viel **erat**[ImpAkt] war **relictum**[N PerPas] übrig gelassen **spatii,**[G] an Raum, **ut**[Kon] dass **satis**[Adv] hinreichend **esset**[ImpAktKnj] wäre **ad**[Prp] für **concursum**[A] das Zusammen Laufen **utriusque**[G Pr] jedes der beiden **exercitus.**[G] Heere.

§ 2 **sed**[Kon] aber **Pompeius**[N] Pompeius **suis**[AdjD] den Seinen **praedixerat,**[PlqAkt] hatte voraus gesagt, **ut**[Kon] dass **Caesaris**[G] des Caesar **impetum**[A] Angriff **exciperent**[ImpAktKnj] abfangen würden **neve**[Kon] und nicht **se**[A Pr] sich **loco**[Abl] vom Platz **moverent**[ImpAktKnj] bewegten würden **aciemque**[AKon] die Schlacht linie und **eius**[G Pr] seine **distrahi**[InfPas] auseinander gezogen zu werden **paterentur;**[ImpAktKnj] gestatteten; **idque**[NKon Pr] und dies **admonitu**[Abl] durch die Mahnung **C.**[N] C. **Triari**[G] Triarius **fecisse**[PerAktInf] getan zu haben **dicebatur,**[ImpPas] wurde gesagt, **ut**[Kon] damit **primus**[AdjN] der erste **excursus**[N] Aus Lauf **visque**[NKon] Kraft und **militum**[G] der Soldaten **infringeretur**[ImpPasKnj] gebrochen würde **aciesque**[NKon] Schlacht linie und **distenderetur,**[ImpPasKnj] gedehnt würde, **atque**[Kon] und **in**[Prp] in **suis**[Abl Pr] ihren **ordinibus**[Abl] Reihen **dispositi**[N PerPas] aufgestellt worden **dispersos**[A PerPas] zerstreute **adorirentur;**[ImpPasKnj] würden angreifen;

§ 3 leviusque[AdvKmpKon] casura[N] Fu1Akt pila[N] sperabat[ImpAkt] in[Prp] loco[Abl] retentis[Abl] PerPas
leichter und fallen werdende Wurfspieße hoffte in dem Ort zurückgehaltenen
militibus,[Abl] quam[Kon] si[Kon] ipsi[N] Pr immissis[Abl] PerPas telis[Abl] occurrissent,[PlqAktKnj] simul[Adv]
Soldaten, als wenn sie selbst hinein geschleuderten Geschossen entgegen gelaufen wären, zugleich
fore[Fu1AktInf] ut[Kon] duplicato[Abl] PerPas cursu[Abl] Caesaris[G] milites[N] exanimarentur[ImpPasKnj] et[Kon]
werde sein dass verdoppelten Lauf des Caesar die Soldaten entkräftet würden und
lassitudine[Abl] conficerentur.[ImpPasKnj]
durch Müdigkeit aufgerieben würden.

§ 4 quod[Kon] nobis[Abl] Pr quidem[Pt] nulla[AdjAbl] ratione[Abl] factum[N] PerPas a[Prp] Pompeio[Abl] videtur,[PräPas]
weil uns doch durch keine Überlegung getan worden von Pompeius scheint,
propterea[Adv] quod[Kon] est[PräAkt] quaedam[N] Pr animi[G] incitatio[N] atque[Kon] alacritas[N] naturaliter[Adv]
deshalb dass ist eine gewisse des Geistes Antrieb und Muntermut von Natur aus
innata[N] PerPas omnibus,[D] Pr quae[N] Pr studio[Abl] pugnae[G] incenditur.[PräPas]
eingeboren allen, die durch Eifer des Kampfes entzündet wird.

§ 5 hanc[A] Pr non[Pt] reprimere,[InfAkt] sed[Kon] augere[InfAkt] imperatores[N] debent;[PräAkt] neque[Kon] frustra[Adv]
diese nicht unterdrücken, sondern vergrößern Feldherren sollen; und nicht vergeblich
antiquitus[Adv] institutum[N] PerPas est,[PräAkt] ut[Kon] signa[N] undique[Adv] concinerent[ImpAktKnj]
seit Alters eingeführt worden ist, dass Zeichen von allen Seiten zusammen erklingen würden
clamoremque[AKon] universi[AdjN] tollerent;[ImpAktKnj] quibus[Abl] Pr rebus[Abl] et[Kon] hostes[A]
Geschrei und alle erheben würden; durch welche Dinge und die Feinde
terreri[InfPas] et[Kon] suos[AdjA] incitari[InfPas] existimaverunt.[PerAkt]
erschreckt zu werden und die Eigenen angestachelt zu werden haben sie gemeint.

Kapitel 93

§ 1 Sed[Kon] nostri[AdjN] milites[N] dato[Abl] PerPas signo[Abl] cum[Kon] infestis[AdjAbl] pilis[Abl]
aber unsere Soldaten gegebenem Zeichen als drohenden Wurfspießen
procucurrissent[PlqAktKnj] atque[Kon] animum[A] advertissent[PlqAktKnj] non[Pt] concurri[InfPas] a[Prp]
vorgeeilt wären und den Sinn zugewandt hätten nicht angelaufen zu werden von
Pompeianis,[Abl] usu[Abl] periti[AdjN] ac[Kon] superioribus[AdjAbl] pugnis[Abl] exercitati[N] PerPas
den Pompeianern, durch Erfahrung kundige und früheren Gefechte geübt
sua[Abl] Pr sponte[Abl] cursum[A] represserunt[PerAkt] et[Kon] ad[Prp] medium[AdjA] fere[Adv] spatium[A]
aus eigener Antriebs kraft Lauf hielten an und zu die Mitte fast Abstand
constiterunt,[PerAkt] ne[Kon] consumptis[Abl] PerPas viribus[Abl] adpropinquarent,[ImpAktKnj]
blieben stehen, damit nicht verbrauchten Kräften sich näherten,
parvoque[AdjAblKon] intermisso[Abl] PerPas temporis[G] spatio[Abl] ac[Kon] rursus[Adv] renovato[Abl] PerPas
kleinem und eingeschobenem der Zeit Zwischenraum und wieder erneuerten
cursu[Abl] pila[A] miserunt,[PerAkt] celeriterque,[AdvKon] ut[Kon] erat[ImpAkt] praeceptum[N] PerPas a[Prp]
Lauf Wurfspieße warfen, schnell und, wie war Anweisung von
Caesare,[Abl] gladios[A] strinxerunt.[PerAkt]
Caesar, Schwerter zogen.

§ 2 neque[Kon] vero[Pt] Pompeiani[AdjN] huic[D] Pr rei[D] defuerunt.[PerAkt] nam[Kon] et[Kon] tela[A] missa[A] PerPas
und nicht wirklich die Pompeianer dieser Sache fehlten. denn auch Geschosse geworfene
exceperunt[PerAkt] et[Kon] impetum[A] legionum[G] tulerunt[PerAkt] et[Kon] ordines[A] conservaverunt[PerAkt]
fingen auf und den Ansturm der Legionen trugen und Reihen bewahrten
pilisque[AblKon] missis[Abl] PerPas ad[Prp] gladios[A] redierunt.[PerAkt]
mit Wurfspießen und geworfenen zu den Schwertern kehrten sie zurück.

§ 3 eodem[AdjAbl] tempore[Abl] equites[N] ab[Prp] sinistro[AdjAbl] Pompei[G] cornu,[Abl] ut[Kon] erat[ImpAkt]
zur selben Zeit Reiter vom linken des Pompeius Flügel, wie war
imperatum,[N] PerPas universi[AdjN] procucurrerunt,[PerAkt] omnisque[AdjNKon] multitudo[N] sagittariorum[G]
befohlen worden, alle liefen vor, die ganze und Menge der Bogenschützen
se[A] Pr profudit.[PerAkt]
sich ergoss.

§ 4 quorum^{G} $_{Pr}$ impetum^{A} noster^{AdjN} equitatus^{N} non^{Pt} tulit,$_{PerAkt}$ sed^{Kon} paulum^{Adv} loco^{Abl}
deren Ansturm unser Reiter heer nicht trug, sondern ein wenig vom Platz
motus^{N} $_{PerPas}$ cessit,$_{PerAkt}$ equitesque^{NKon} Pompei^{G} hoc^{Abl} $_{Pr}$ acrius^{AdvKmp} instare$_{InfAkt}$ et^{Kon}
bewegt wich, die Reiter und des Pompeius um so heftiger zu drängen und
se^{A} $_{Pr}$ turmatim^{Adv} explicare$_{InfAkt}$ aciemque^{AKon} nostram^{AdjA} a^{Prp} latere^{Abl} aperto^{Abl} $_{PerPas}$
sich schwadrons weise zu entfalten Schlachtlinie und unsere von der Flanke offenen
circumire$_{InfAkt}$ coeperunt.$_{PerAkt}$
zu umgehen begannen.

§ 5 quod^{Kon} ubi^{Kon} Caesar^{N} animum^{A} advertit,$_{PerAkt}$ quartae^{AdjD} aciei,^{D} quam^{A} $_{Pr}$
als sobald Caesar den Sinn zuwandte, der vierten Schlacht reihe, welche
instituerat$_{PlqAkt}$ sex^{Adj} cohortium^{G} numero,^{Abl} dedit$_{PerAkt}$ signum.^{A}
eingerichtet hatte sechs der Kohorten an Zahl, gab das Zeichen.

§ 6 illae^{N} $_{Pr}$ celeriter^{Adv} procucurrerunt$_{PerAkt}$ infestisque^{AdjAblKon} signis^{Abl} tanta^{AdjAbl} vi^{Abl} in^{Prp}
jene schnell liefen vor drohenden und Zeichen mit so großer Kraft gegen
Pompei^{G} equites^{A} impetum^{A} fecerunt,$_{PerAkt}$ ut^{Kon} eorum^{G} $_{Pr}$ nemo^{N} $_{Pr}$ consisteret,$_{ImpAktKnj}$
des Pompeius Reiter einen Ansturm machten, sodass von ihnen niemand stand hielte,
omnesque^{AdjNKon} conversi^{N} $_{PerPas}$ non^{Pt} solum^{Adv} loco^{Abl} excederent,$_{ImpAktKnj}$ sed^{Kon}
alle und umgewandt nicht nur vom Platz wichen, sondern
protinus^{Adv} incitati^{N} $_{PerPas}$ fuga^{Abl} montes^{A} altissimos^{AdjASup} peterent.$_{ImpAktKnj}$
sofort angestachelt durch Flucht Berge sehr hohe auf suchten.

§ 7 quibus^{Abl} $_{Pr}$ submotis^{Abl} $_{PerPas}$ omnes^{AdjN} sagittarii^{N} funditoresque^{NKon} destituti^{N} $_{PerPas}$
durch welche weg getriebenen alle Bogenschützen Schleuderer und verlassen
inermes^{AdjN} sine^{Prp} praesidio^{Abl} interfecti^{N} $_{PerPas}$ sunt.$_{PräAkt}$
unbewaffnet ohne Schutz getötet sind.

§ 8 eodem^{AdjAbl} impetu^{Abl} cohortes^{N} sinistrum^{AdjA} cornu^{A} pugnantibus^{Abl} $_{PräAkt}$ etiamtum^{Adv} ac^{Kon}
mit dem selben Schwung Kohorten den linken Flügel kämpfenden noch immer und
resistentibus^{Abl} $_{PräAkt}$ in^{Prp} acie^{Abl} Pompeianis^{AdjAbl} circumierunt$_{PerAkt}$ eosque^{AKon} $_{Pr}$ a^{Prp}
widerstehenden in der Schlacht reihe pompeianischen umgingen sie und von
tergo^{Abl} sunt$_{PräAkt}$ adorti.^{N} $_{PerPas}$
hinten sind angefallen.

Kapitel 94

§ 1 Eodem^{AdjAbl} tempore^{Abl} tertiam^{AdjA} aciem^{A} Caesar^{N} quae^{N} $_{Pr}$ quieta^{AdjN} fuerat$_{PlqAkt}$ et^{Kon}
zur selben Zeit die dritte Schlacht reihe Caesar die ruhig gewesen war und
se^{A} $_{Pr}$ ad^{Prp} id^{A} $_{Pr}$ tempus^{A} loco^{Abl} tenuerat,$_{PlqAkt}$ procurrere$_{InfAkt}$ iussit.$_{PerAkt}$
sich bis zu dieser Zeit am Ort gehalten hatte, vor zu laufen befahl.

§ 2 ita^{Adv} cum^{Kon} recentes^{AdjN} atque^{Kon} integri^{AdjN} defessis^{AdjD} successissent,$_{PlqAktKnj}$ alii^{N} $_{Pr}$
so als Frische und Unversehrte den Erschöpften nachgefolgt waren, andere
autem^{Pt} a^{Prp} tergo^{Abl} adorirentur,$_{ImpPasKnj}$ sustinere$_{InfAkt}$ Pompeiani^{AdjN} non^{Pt} potuerunt$_{PerAkt}$
aber von hinten überfielen würden, standhalten die Pompeianer nicht konnten
atque^{Kon} universi^{AdjN} terga^{A} verterunt.$_{PerAkt}$
und alle zusammen die Rücken kehrten.

§ 3 neque^{Kon} vero^{Pt} Caesarem^{A} fefellit$_{PerAkt}$ quin^{Kon} ab^{Prp} iis^{Abl} $_{Pr}$ cohortibus,^{Abl} quae^{N} $_{Pr}$ contra^{Prp}
und nicht wirklich Caesar entging dass von diesen Kohorten, die gegen
equitatum^{A} in^{Prp} quarta^{AdjAbl} acie^{Abl} collocatae^{N} $_{PerPas}$ essent,$_{ImpAktKnj}$ initium^{N} victoriae^{G}
die Reiterei in der vierten Schlacht reihe aufgestellten gewesen wären, der Anfang des Sieges
oriretur,$_{ImpPasKnj}$ ut^{Kon} ipse^{N} $_{Pr}$ in^{Prp} cohortandis^{Abl} $_{GdvFu1Pas}$ militibus^{Abl} pronuntiaverat.$_{PlqAkt}$
entstünde, wie er selbst beim anzuspornen seienden Soldaten hatte verkündet.

§ 4 ab^{Prp} his^{Abl} $_{Pr}$ enim^{Pt} primum^{Adv} equitatus^{N} est$_{PräAkt}$ pulsus,^{N} $_{PerPas}$ ab^{Prp} isdem^{Abl} $_{Pr}$
von diesen nämlich zuerst die Reiterei ist geschlagen worden, von denselben
factae^{N} $_{PerPas}$ caedes^{N} sagittariorum^{G} ac^{Kon} funditorum,^{G} ab^{Prp} isdem^{Abl} $_{Pr}$
gemachte Niedermetzelungen der Bogenschützen und der Schleuderer, von denselben

acies[N] Pompeiana[AdjN] a[Prp] sinistra[AdjAbl] parte[Abl] erat[ImpAkt] circumita[N PerPas] atque[Kon]
die Schlacht linie pompeianische von linker Seite war umgangen und
initium[N] fugae[G] factum.[N PerPas]
der Beginn der Flucht gemacht.

§ 5 sed[Kon] Pompeius[N] ut[Kon] equitatum[A] suum[A Pr] pulsum[A PerPas] vidit[PerAkt] atque[Kon] eam[A Pr] partem,[A]
aber Pompeius als die Reiterei seine geschlagen sah und jenen Teil,
cui[D Pr] maxime[AdvSup] confidebat,[ImpAkt] perterritam[A PerPas] animum[A] advertit,[PerAkt] aliis[Abl Pr]
der am meisten vertraute, erschrockenen den Sinn wandte er zu, von anderen
diffisus[N PerPas] acie[Abl] excessit[PerAkt] protinusque[AdvKon] se[A Pr] in[Prp] castra[A] equo[Abl]
misstrauend aus der Schlacht reihe ging er hinaus sogleich und sich in das Lager zu Pferde
contulit,[PerAkt] et[Kon] iis[D Pr] centurionibus,[D] quos[A Pr] in[Prp] statione[Abl] ad[Prp] praetoriam[AdjA] portam[A]
begab er sich, und jenen Zenturionen, die auf Posten an der Prätorischen Pforte
posuerat,[PlqAkt] clare,[Adv] ut[Kon] milites[N] exaudirent,[ImpAktKnj] tuemini,[PräImvPas] inquit[PräAkt]
aufgestellt hatte, laut, damit die Soldaten deutlich hörten, beschützt euch, sagt er
castra[A] et[Kon] defendite[PräImvAkt] diligenter,[Adv] siquid[N Pr] durius[AdvKmp] acciderit.[Fu2AktKnj]
das Lager und verteidigt sorgfältig, wenn etwas härteres geschehen sein sollte.
ego[N Pr] reliquas[AdjA] portas[A] circumeo[PräAkt] et[Kon] castrorum[G] praesidia[A] confirmo.[PräAkt]
ich die übrigen Tore um gehe ich und des Lagers die Posten stärke ich.

§ 6 haec[A Pr] cum[Kon] dixisset,[PlqAktKnj] se[A Pr] in[Prp] praetorium[A] contulit[PerAkt] summae[AdjG] rei[G]
dieses als gesagt hatte, sich ins Prätor Zelt begab misstrauend der höchsten
diffidens[N PräAkt] et[Kon] tamen[Pt] eventum[A] expectans.[N PräAkt]
Sache und doch den Ausgang erwartend.

Kapitel 95

§ 1 Caesar[N] Pompeianis[AdjD] ex[Prp] fuga[Abl] intra[Prp] vallum[A] conpulsis[Abl PerPas] nullum[AdjA] spatium[A]
Caesar den Pompeianern aus der Flucht innerhalb des Walles zusammen getriebenen keinen Aufschub
perterritis[D PerPas] dari[InfPas] oportere[InfAkt] existimans[N PräAkt] milites[A]
den Erschreckten gegeben zu werden für angebracht zu sein meinend die Soldaten
cohortatus[N PerPas] est,[PräAkt] ut[Kon] beneficio[Abl] fortunae[G] uterentur[ImpPasKnj] castraque[AKon]
ermuntert hat er, dass durch die Huld des Glücks sie nutzten das Lager und
oppugnarent.[ImpAktKnj]
belagerten.

§ 2 qui[N Pr] etsi[Kon] magno[AdjAbl] aestu[Abl] fatigati[N PerPas] — nam[Kon] ad[Prp] meridiem[A] res[N]
die obgleich von großer Hitze ermüdet denn bis zum Mittag die Sache
erat[ImpAkt] perducta[N PerPas] — tamen[Pt] ad[Prp] omnem[AdjA] laborem[A] animo[Abl] parati[N PerPas]
war hingeführt doch zu jedem Mühe im Geist bereit
imperio[D] paruerunt.[PerAkt]
dem Befehl gehorchten.

§ 3 castra[N] a[Prp] cohortibus,[Abl] quae[N Pr] ibi[Adv] praesidio[D] erant[ImpAkt] relictae,[N PerPas] industrie[Adv]
das Lager von Kohorten, die dort zum Schutz waren zurückgelassen, eifrig
defendebantur,[ImpPas] multo[Abl] etiam[Adv] acrius[AdvKmp] a[Prp] Thracibus[Abl] barbarisque[AdjAblKon]
wurden verteidigt, um viel auch schärfer von den Thrakern barbarischen und
auxiliis.[Abl]
Hilfstruppen.

§ 4 nam[Pt] qui[N Pr] acie[Abl] refugerant[PlqAkt] milites,[N] et[Kon] animo[Abl] perterriti[N PerPas]
denn die aus der Schlachtreihe waren zurück geflohen Soldaten, und im Geist völlig erschreckt
et[Kon] lassitudine[Abl] confecti,[N PerPas] missis[Abl PerPas] plerique[AdjN] armis[Abl] signisque[AblKon]
und durch Müdigkeit aufgerieben, nach weg geschickten die meisten Waffen Feldzeichen und
militaribus[AdjAbl] magis[Adv] de[Prp] reliqua[AdjAbl] fuga[Abl] quam[Kon] de[Prp] castrorum[G] defensione[Abl]
militärischen mehr über dem übrigen die Flucht als über des Lagers Verteidigung
cogitabant.[ImpAkt]
dachten.

§ 5 **neque**[Kon] und nicht **vero**[Pt] wirklich **diutius,**[AdvKmp] länger, **qui**[N Pr] die **in**[Prp] auf **vallo**[Abl] dem Wall **constiterant,**[PlqAkt] waren stehen geblieben, **multitudinem**[A] die Menge **telorum**[G] der Wurfgeschosse **sustinere**[InfAkt] standzuhalten **potuerunt,**[PerAkt] vermochten, **sed**[Kon] aber **confecti**[N PerPas] aufgerieben **vulneribus**[Abl] durch Wunden **locum**[A] den Platz **reliquerunt,**[PerAkt] verließen, **protinusque**[AdvKon] sogleich und **omnes**[AdjN] alle **ducibus**[Abl] unter Führung **usi**[N PerPas] gebraucht habend **centurionibus**[Abl] von Zenturionen **tribunisque**[AblKon] Tribunen und **militum**[G] der Soldaten **in**[Prp] auf **altissimos**[AdjASup] sehr hohe **montis,**[A] Berge, **qui**[N Pr] die **ad**[Prp] zu **castra**[A] dem Lager **pertinebant,**[ImpAkt] gehörten, **confugerunt.**[PerAkt] flüchteten sich.

Kapitel 96

§ 1 **In**[Prp] in **castris**[Abl] den Lagern **Pompei**[G] des Pompeius **videre**[InfAkt] zu sehen **licuit**[PerAkt] war erlaubt **trichilas**[A] Laub Gänge **structas,**[A PerPas] aufgebaut, **magnum**[AdjA] großes **argenti**[G] des Silbers **pondus**[A] Gewicht **expositum,**[N PerPas] ausgestellt, **recentibus**[AdjAbl] frischen **caespitibus**[Abl] Rasen Soden **tabernacula**[N] Zelte **constrata,**[N PerPas] ausgelegt, **Luci**[G] des Lucius **etiam**[Adv] auch **Lentuli**[G] Lentulus **et**[Kon] und **nonnullorum**[AdjG] einiger **tabernacula**[N] Zelte **protecta**[N PerPas] bedeckt **hedera**[Abl] mit Efeu **multaque**[AdjNKon] vieles und **praeterea,**[Adv] außerdem, **quae**[N Pr] welches **nimiam**[AdjA] allzu große **luxuriem**[A] Üppigkeit **et**[Kon] und **victoriae**[G] des Sieges **fiduciam**[A] Zuversicht **designarent,**[ImpAktKnj] anzeigten, **ut**[Kon] so dass **facile**[Adv] leicht **existimari**[InfPas] gehalten zu werden **posset**[ImpAktKnj] könnte **nihil**[N Pr] nichts **eos**[A Pr] sie **de**[Prp] über **eventu**[Abl] den Ausgang **eius**[G Pr] jenes **diei**[G] Tages **timuisse,**[PerAktInf] gefürchtet zu haben, **qui**[N Pr] die **non**[Pt] nicht **necessarias**[AdjA] notwendige **conquirerent**[ImpAktKnj] aufsuchten **voluptates.**[A] Lüste. **at**[Kon] aber **hi**[N Pr] diese **miserrimo**[AdjAblSup] sehr elendem **ac**[Kon] und **patientissimo**[AdjAblSup] sehr duldsamen **exercitu**[Abl] Heer **Caesaris**[G] des Caesar **luxuriem**[A] Luxus **obiciebant,**[ImpAkt] warfen vor, **cui**[D Pr] welchem **semper**[Adv] immer **omnia**[AdjN] alles **ad**[Prp] zu **necessarium**[AdjA] notwendigem **usum**[A] Gebrauch **defuissent.**[PlqAktKnj] gefehlt hätten.

§ 3 **Pompeius,**[N] Pompeius, **iam**[Adv] schon **cum**[Kon] als **intra**[Prp] innerhalb **vallum**[A] des Walles **nostri**[N Pr] die Unsrigen **versarentur,**[ImpKnj] sich aufhielten, **equum**[A] ein Pferd **nactus**[N PerPas] erlangt habend **detractis**[Abl PerPas] abgenommen wordenen **insignibus**[Abl] Abzeichen **imperatoriis**[AdjAbl] des Feldherrn **decumana**[AdjAbl] zehnten **porta**[Abl] Pforte **se**[A Pr] sich **ex**[Prp] aus **castris**[Abl] dem Lager **eiecit**[PerAkt] stürzte hinaus **protinusque**[AdvKon] sogleich und **equo**[Abl] auf dem Pferd **citato**[Abl PerPas] angetrieben wordenem **Larisam**[A] nach Larisa **contendit.**[PerAkt] eilte.

§ 4 **neque**[Kon] und nicht **ibi**[Adv] dort **constitit,**[PerAkt] hielt an, **sed**[Kon] sondern **eadem**[AdjAbl] derselben **celeritate**[Abl] Schnelligkeit **paucos**[AdjA] wenige **suos**[AdjA] Seine **ex**[Prp] aus **fuga**[Abl] der Flucht **nactus**[N PerPas] erlangt habend **nocturno**[AdjAbl] nächtlichem **itinere**[Abl] Marsch **non**[Pt] nicht **intermisso**[Abl PerPas] unterbrochen wordenem **comitatu**[Abl] Begleitung **equitum**[G] der Reiter **xxx**[Adj] dreißig **ad**[Prp] zum **mare**[A] Meer **pervenit**[PerAkt] gelangte **navemque**[AKon] Schiff und **frumentariam**[AdjA] Getreide **conscendit,**[PerAkt] bestieg, **saepe,**[Adv] oft, **ut**[Kon] wie **dicebatur,**[ImpPas] gesagt wurde, **querens**[N PräAkt] klagend **tantum**[AdjA] so sehr **se**[A Pr] sich **opinionem**[A] Erwartung **fefellisse,**[PerAktInf] getäuscht zu haben, **ut**[Kon] dass **a**[Prp] von **quo**[Abl Pr] welcher **genere**[Abl] Art **hominum**[G] von Menschen **victoriam**[A] den Sieg **sperasset,**[PlqAktKnj] erhofft hätte, **ab**[Prp] von **eo**[Abl Pr] diesem **initio**[Abl] Anfang **fugae**[G] der Flucht **facto**[Abl PerPas] gemacht wordenem **paene**[Adv] beinahe **proditus**[N PerPas] verraten **videretur.**[ImpPasKnj] erschiene.

Kapitel 97

§ 1 **Caesar**[N] Caesar **castris**[Abl] des Lagers **potitus**[N PerPas] bemächtigt worden **a**[Prp] von **militibus**[Abl] den Soldaten **contendit,**[PerAkt] drängte, **ne**[Kon] dass nicht **in**[Prp] bei **praeda**[Abl] der Beute

occupati[N] PerPas — beschäftigt
reliqui[AdjG] — des übrigen
negotii[G] — Geschäftes
gerendi[G] Ger — des Zu Betreibens
facultatem[A] — Gelegenheit
dimitterent.[ImpAktKnj] — entgehen ließen.

§ 2 qua[Abl] Pr — durch welche
re[Abl] — Sache
impetrata[Abl] PerPas — erlangt wordener
montem[A] — den Berg
opere[Abl] — mit Bau Arbeit
circummunire[InfAkt] — ringsum zu befestigen
instituit.[PerAkt] — begann.
Pompeiani,[N] — die Pompeianer,
quod[Kon] — weil
is[N] Pr — dieser
mons[N] — Berg
erat[ImpAkt] — war
sine[Prp] — ohne
aqua,[Abl] — Wasser,
diffisi[N] PerPas — misstrauend
ei[D] Pr — diesem
loco[Abl] — Ort
relicto[Abl] PerPas — verlassen wordenem
monte[Abl] — Berg
universi[AdjN] — alle
iugis[Abl] — über die Kämme
eius[G] Pr — dessen
Larisam[A] — nach Larisa
versus[Prp] — hin gewandt
recipere[InfAkt] — sich zurück ziehen
coeperunt.[PerAkt] — begannen.

§ 3 qua[Abl] Pr — als diese
re[Abl] — Sache
animadversa[Abl] PerPas — bemerkt worden
Caesar[N] — Caesar
copias[A] — Truppen
suas[AdjA] — seine
divisit[PerAkt] — teilte
partemque[AKon] — einen Teil und
legionum[G] — der Legionen
in[Prp] — in
castris[Abl] — dem Lager
Pompei[G] — des Pompeius
remanere[InfAkt] — zu verbleiben
iussit,[PerAkt] — befahl,
partem[A] — einen Teil
in[Prp] — in
sua[AdjA] — seine
castra[A] — Lager
remisit,[PerAkt] — zurück sandte,
iiii[Adj] — vier
secum[AblPrp] Pr — mit sich
legiones[A] — Legionen
duxit[PerAkt] — führte
commodioreque[AdjAblKmpKon] — günstigerem und
itinere[Abl] — Weg
Pompeianis[AdjD] — den Pompeianern
occurrere[InfAkt] — entgegen zu gehen
coepit[PerAkt] — begann
et[Kon] — und
progressus[N] PerPas — vorgegangen
milia[A] — Tausende
passuum[G] — der Schritte
vi[Adj] — sechs
aciem[A] — die Schlachtlinie
instruxit.[PerAkt] — stellte auf.

§ 4 qua[Abl] Pr — als diese
re[Abl] — Sache
animadversa[Abl] PerPas — bemerkt worden
Pompeiani[AdjN] — die Pompeianer
in[Prp] — auf
quodam[AdjAbl] — einem gewissen
monte[Abl] — Berg
constiterunt.[PerAkt] — hielten an.
hunc[A] Pr — diesen
montem[A] — Berg
flumen[N] — ein Fluss
subluebat.[ImpAkt] — unterspülte.
Caesar[N] — Caesar
milites[A] — die Soldaten
cohortatus,[N] PerPas — ermuntert habend,
etsi[Kon] — obgleich
totius[AdjG] — des ganzen
diei[G] — Tages
continenti[AdjAbl] — ununterbrochenem
labore[Abl] — Mühen
erant[ImpAkt] — waren
confecti[N] PerPas — aufgerieben
noxque[NKon] — Nacht und
iam[Adv] — schon
suberat,[ImpAkt] — stand bevor,
tamen[Adv] — dennoch
munitione[Abl] — durch Befestigung
flumen[A] — den Fluss
a[Prp] — vom
monte[Abl] — Berg
seclusit,[PerAkt] — schied ab,
ne[Kon] — damit nicht
noctu[Adv] — bei Nacht
aquari[InfPas] — Wasser zu holen
Pompeiani[AdjN] — die Pompeianer
possent.[ImpAktKnj] — könnten.

§ 5 quo[Abl] Pr — wobei
perfecto[Abl] PerPas — vollendet wordenem
opere[Abl] — Werk
illi[N] Pr — jene
de[Prp] — über
deditione[Abl] — die Ergebung
missis[Abl] PerPas — gesandt wordenen
legatis[Abl] — Gesandten
agere[InfAkt] — zu verhandeln
coeperunt.[PerAkt] — begannen.
pauci[AdjN] — wenige
ordinis[G] — des Standes
senatorii,[AdjG] — senatorischen,
qui[N] Pr — die
se[A] Pr — sich
cum[Prp] — mit
iis[Abl] Pr — jenen
coniunxerant,[PlqAkt] — verbunden hatten,
nocte[Abl] — bei Nacht
fuga[Abl] — durch Flucht
salutem[A] — Rettung
petiverunt.[PerAkt] — suchten.

Kapitel 98

§ 1 Caesar[N] — Caesar
prima[AdjAbl] — bei erster
luce[Abl] — Dämmerung
omnes[AdjA] — alle
eos,[A] Pr — diese,
qui[N] Pr — die
in[Prp] — auf
monte[Abl] — dem Berg
consederant,[PlqAkt] — sich nieder gelassen hatten,
ex[Prp] — aus
superioribus[AdjAblKmp] — höheren
locis[Abl] — Orten
in[Prp] — in
planitiem[A] — die Ebene
descendere[InfAkt] — hinab zu steigen
atque[Kon] — und
arma[A] — die Waffen
proicere[InfAkt] — hinweg zu werfen
iussit.[PerAkt] — befahl.

§ 2 quod[Kon] — was
ubi[Kon] — als
sine[Prp] — ohne
recusatione[Abl] — Widerspruch
fecerunt[PerAkt] — taten
passisque[Abl] PerPas — ausgestreckten und
palmis[Abl] — Händen
proiecti[N] PerPas — nieder geworfen
ad[Prp] — zur
terram[A] — Erde
flentes[N] PräAkt — weinend
ab[Prp] — von
eo[Abl] Pr — ihm
salutem[A] — Rettung
petiverunt,[PerAkt] — erbaten,
consolatus[N] PerPas — getröstet habend
consurgere[InfAkt] — aufzustehen
iussit[PerAkt] — befahl
et[Kon] — und
pauca[AdjA] — weniges
apud[Prp] — bei
eos[A] Pr — ihnen
de[Prp] — über
lenitate[Abl] — die Milde
sua[AdjAbl] — seine
locutus,[N] PerPas — gesprochen habend,
quo[Kon] — damit
minore[AdjAblKmp] — geringerer
essent[ImpAktKnj] — seien
timore,[Abl] — Furcht,
omnes[AdjA] — alle
conservavit[PerAkt] — bewahrte

militibusque[DKon] suis[AdjD] commendavit,[PerAkt] nequi[KonN] [Pr] eorum[G] [Pr] violaretur,[ImpPasKnj]
den Soldaten und seinen empfahl, dass nicht irgendwer von ihnen verletzt würde,
neuquid[KonN] [Pr] sui[G] [Pr] desiderarent.[ImpAktKnj]
und nicht irgendetwas von seinem entbehren sollten.

§ 3 hac[Abl] [Pr] adhibita[Abl] [PerPas] diligentia[Abl] ex[Prp] castris[Abl] sibi[D] [Pr] legiones[A] alias[AdjA]
mit dieser angewandten wordenen Sorgfalt aus dem Lager sich Legionen andere
occurrere[InfAkt] et[Kon] eas[A] [Pr] quas[A] [Pr] secum[AblPrp] [Pr] duxerat,[PlqAkt] invicem[Adv] requiescere[InfAkt]
entgegen zu kommen und jene welche mit sich geführt hatte, wechselweise auszuruhen
atque[Kon] in[Prp] castra[A] reverti[InfPas] iussit[PerAkt] eodemque[AdjAblKon] die[Abl] Larisam[A]
und in das Lager zurück zu kehren befahl am selben und Tag nach Larisa
pervenit.[PerAkt]
gelangte.

Kapitel 99

§ 1 In[Prp] eo[Abl] [Pr] proelio[Abl] non[Pt] amplius[AdvKmp] ducentos[AdjA] milites[A] desideravit,[PerAkt] sed[Kon]
in dieser Schlacht nicht mehr zweihundert Soldaten vermisste, sondern
centuriones[A] fortes[AdjA] viros[A] circiter[Adv] xxx[Adj] amisit.[PerAkt]
Zenturionen tapfere Männer ungefähr dreißig verlor.

§ 2 interfectus[N] [PerPas] est[PräAkt] etiam[Adv] fortissime[AdvSup] pugnans[N] [PräAkt] Crastinus,[N] cuius[G] [Pr]
getötet ist auch sehr tapfer kämpfend Crastinus, dessen
mentionem[A] supra[Adv] fecimus,[PerAkt] gladio[Abl] in[Prp] os[A] adversum[AdjA]
Erwähnung oben haben wir gemacht, mit dem Schwert in das Gesicht gegenüber gewandt
coniecto.[Abl] [PerPas]
geworfen wordenem.

§ 3 neque[Kon] id[N] [Pr] fuit[PerAkt] falsum,[AdjN] quod[A] [Pr] ille[N] [Pr] in[Prp] pugnam[A] proficiscens[N] [PräAkt]
und nicht dies war falsch, was jener in den Kampf aufbrechend
dixerat.[PlqAkt] sic[Adv] enim[Pt] Caesar[N] existimabat[ImpAkt] eo[Abl] [Pr] proelio[Abl] excellentissimam[AdjSupA]
gesagt hatte. so nämlich Caesar hielt für in dieser Schlacht hervorragendste
virtutem[A] Crastini[G] fuisse[PerAktInf] optimeque[AdvSupKon] eum[A] [Pr] de[Prp] se[Abl] [Pr] meritum[A] [PerPas]
Tapferkeit des Crastinus gewesen zu sein aufs Beste und ihn um sich verdient habend
iudicabat.[ImpAkt]
beurteilte.

§ 4 ex[Prp] Pompeiano[AdjAbl] exercitu[Abl] circiter[Adv] milia[A] xv[Adj] cecidisse[PerAktInf] videbantur,[ImpPas]
aus pompeianischen Heer ungefähr Tausende fünfzehn gefallen zu sein schienen,
sed[Kon] in[Prp] deditionem[A] venerunt[PerAkt] amplius[Adv] milia[A] xxiiii[Adj] — namque[Kon]
aber in die Ergebung kamen mehr Tausende vier und zwanzig denn nämlich
etiam[Adv] cohortes,[N] quae[N] [Pr] praesidio[D] in[Prp] castellis[Abl] fuerant,[PlqAkt] sese[A] [Pr] Sullae[D]
auch Kohorten, die zum Schutz in den Kastellen gewesen waren, sich dem Sulla
dediderunt[PerAkt] — multi[AdjN] praeterea[Adv] in[Prp] finitimas[AdjA] civitates[A] refugerunt,[PerAkt]
ergaben viele außerdem in benachbarte Städte flohen zurück,
signaque[AKon] militaria[AdjA] ex[Prp] proelio[Abl] ad[Prp] Caesarem[A] sunt[PräAkt] relata[N] [PerPas]
Feldzeichen und militärische aus der Schlacht zu Cäsar sind zurückgebracht worden
clxxx[Adj] et[Kon] aquilae[N] viiii.[Adj]
180 und Adler 9.

§ 5 L.[N] Domitius[N] ex[Prp] castris[Abl] in[Prp] montem[A] refugiens,[N] [PräAkt] cum[Kon] vires[N] eum[A] [Pr]
L. Domitius aus dem Lager auf den Berg zurück fliehend, als die Kräfte ihn
lassitudine[Abl] defecissent,[PlqAktKnj] ab[Prp] equitibus[Abl] est[PräAkt] interfectus.[N] [PerPas]
durch Ermattung versagt hätten, von den Reitern ist getötet worden.

Kapitel 100

§ 1 Eodem[Abl] tempore[Abl] D.[N] Laelius[N] cum[Prp] classe[Abl] ad[Prp] Brundisium[A] venit[PerAkt]
zu derselben Zeit D. Laelius mit der Flotte nach Brundisium kam

eademque[AdjAblKon] ratione,[Abl] qua[Abl Pr] factum[A PerPas] a[Prp] Libone[Abl] antea[Adv]
dieselbe und Weise, wie getan worden von Libo zuvor

demonstravimus,[PerAkt] insulam[A] obiectam[A PerPas] portui[D] Brundisino[AdjD] tenuit.[PerAkt]
haben wir gezeigt, die Insel vor gelagert dem Hafen brundisinischen hielt besetzt.

§ 2 similiter[Adv] Vatinius,[N] qui[N Pr] Brundisio[D] praeerat,[ImpAkt] tectis[Abl PerPas] instructisque[AblKon PerPas]
ähnlich Vatinius, der Brundisium vorstand, bedeckten und ausgerüsteten

scaphis[Abl] elicuit[PerAkt] naves[A] Laelianas[AdjA] atque[Kon] ex[Prp] his[Abl Pr] longius[AdvKmp]
Schaluppen lockte heraus Schiffe laelianische und von diesen weiter

productam[A PerPas] unam[AdjA] quinquerememem[A] et[Kon] minores[AdjA] duas[AdjA] in[Prp] angustiis[Abl]
hinaus geführt eine Fünfruderer und kleinere zwei in den Engen

portus[G] cepit,[PerAkt] itemque[AdvKon] per[Prp] equites[A] dispositos[A PerPas] aqua[Abl] prohibere[InfAkt]
des Hafens nahm, ebenso und durch Reiter auf gestellt vom Wasser abzuhalten

classiarios[A] instituit.[PerAkt]
Flottensoldaten begann.

§ 3 sed[Kon] Laelius[N] tempore[Abl] anni[G] commodiore[AdjAblKmp] usus[N PerPas] ad[Prp] navigandum[A Ger]
aber Laelius zu der Zeit des Jahres günstigeren gebraucht habend zum Segeln

onerariis[AdjAbl] navibus[Abl] Corcyra[Abl] Dyrrachioque[AblKon] aquam[A] suis[D] subportabat[ImpAkt]
Fracht Schiffen von Korfu von Dyrrachium und Wasser den Seinen schaffte herbei

neque[Kon] a[Prp] proposito[Abl] deterrebatur[ImpPas] neque[Kon] ante[Prp] proelium[A] in[Prp] Thessalia[Abl]
und nicht von dem Vorsatz wurde abgeschreckt und nicht vor der Schlacht in Thessalien

factum[A PerPas] cognitum[A PerPas] aut[Kon] ignominia[Abl] amissarum[G PerPas] navium[G] aut[Kon]
geschehen bekannt geworden oder durch Schmach der verlorenen Schiffe oder

necessariarum[AdjG] rerum[G] inopia[Abl] ex[Prp] portu[Abl] insulaque[AblKon] expelli[InfPas]
an notwendigen Dingen Mangel aus dem Hafen der Insel und vertrieben zu werden

potuit.[PerAkt]
konnte.

Kapitel 101

§ 1 Isdem[AdjAbl] fere[Adv] temporibus[Abl] Cassius[N] cum[Prp] classe[Abl] Syrorum[G] et[Kon] Phoenicum[G] et[Kon]
zu denselben fast Zeiten Cassius mit der Flotte der Syrer und der Phönizier und

Cilicum[G] in[Prp] Siciliam[A] venit,[PerAkt] et[Kon] cum[Kon] esset[ImpAktKnj] Caesaris[G] classis[N] divisa[N PerPas]
der Kilikier nach Sizilien kam, und als war Cäsars Flotte geteilt

in[Prp] duas[AdjA] partes,[A] dimidiae[AdjD] parti[D] praeesset[ImpAktKnj] P.[N] Sulpicius[N] praetor[N] Vibone[Abl]
in zwei Teile, der halben Hälfte vorstände P. Sulpicius Prätor in Vibo

ad[Prp] fretum,[A] dimidiae[AdjD] M.[N] Pomponius[N] ad[Prp] Messanam,[A] prius[Adv] Cassius[N] ad[Prp]
zur Meerenge, der anderen Hälfte M. Pomponius bei Messana, zuvor Cassius nach

Messanam[A] navibus[Abl] advolavit,[PerAkt] quam[Kon] Pomponius[N] de[Prp] eius[G Pr] adventu[Abl]
Messana mit Schiffen eilte heran, ehe Pomponius von seiner Ankunft

cognosceret,[ImpAktKnj]
erführe,

§ 2 perturbatumque[AKon PerPas] eum[A Pr] nactus[N PerPas] nullis[AdjAbl] custodiis[Abl] neque[Kon] ordinibus[Abl]
verwirrt und ihn angetroffen habend bei keinen Wachen noch Ordnungen

certis,[AdjAbl] magno[AdjAbl] vento[Abl] et[Kon] secundo[AdjAbl] conpletas[A PerPas] onerarias[AdjA] naves[A]
festen, bei starkem Wind und günstigem gefüllte Fracht Schiffe

taeda[Abl] et[Kon] pice[Abl] et[Kon] stuppa[Abl] reliquisque[AdjAblKon] rebus,[Abl] quae[N Pr] sunt[PräAkt] ad[Prp]
mit Kienspan und mit Pech und mit Werg und übrigen Dingen, die sind für

incendia,[A] in[Prp] Pomponianam[AdjA] classem[A] immisit[PerAkt] atque[Kon] omnes[AdjA] naves[A]
Brände, in pomponianische Flotte sandte hinein und alle Schiffe

incendit[PerAkt] xxxv,[Adj] e[Prp] quibus[Abl Pr] erant[ImpAkt] xx[Adj] constratae.[N PerPas]
brannte nieder 35, von denen waren 20 gedeckt.

§ 3 tantusque[AdjNKon] eo[Abl] facto[Abl PerPas] timor[N] incessit,[PerAkt] ut[Kon] cum[Kon] esset[ImpAktKnj]
so großer und durch dies Geschehenes Schrecken ergriff, dass obwohl war

legio[N] praesidio[D] Messanae,[G] vix[Adv] oppidum[N] defenderetur,[ImpPasKnj] et[Kon] nisi[Kon] eo[Abl]
eine Legion zum Schutz von Messana, kaum die Stadt verteidigt würde, und wenn nicht in dem
ipso[AdjAbl] tempore[Abl] quidam[AdjN] nuntii[N] de[Prp] Caesaris[G] victoria[Abl] per[Prp] dispositos[A]PerPas
selbem Zeit gewisse Boten über Cäsars Sieg durch auf gestellte
equites[A] essent[ImpAktKnj] allati,[N]PerPas existimabant[ImpAkt] plerique[AdjN] futurum[A]Fu1Akt
Reiter seien gebracht worden, meinten die meisten zukünftig sein
fuisse,[PerAktInf] uti[Kon] amitteretur.[ImpPasKnj]
gewesen sein, dass verloren würde.

§ 4 sed[Kon] opportunissime[AdvSup] nuntiis[Abl] allatis[Abl]PerPas oppidum[N] fuit[PerAkt]
aber sehr gelegen durch Botschaften überbracht wordene die Stadt ist gewesen
defensum;[N]PerPas Cassiusque[NKon] ad[Prp] Sulpicianam[AdjA] inde[Adv] classem[A] profectus[N]PerPas
verteidigt; Cassius und zur Sulpicianischen von dort Flotte aufgebrochen seiend
est[PräAkt] Vibonem,[A] adplicatisque[AblKon]PerPas nostri[AdjAbl] ad[Prp] terram[A] navibus[Abl] propter[Prp]
ist nach Vibo, und angelandeten unseren an das Land Schiffen wegen
eundem[AdjA] timorem[A] pari[AdjAbl] atque[Kon] antea[Adv] ratione[Abl] secundum[AdjA] nanctus[N]PerPas
des gleichen Schreckens gleicher und wie zuvor Weise günstigen erlangt habend
ventum[A] onerarias[AdjA] naves[A] praeparatas[A]PerPas ad[Prp] incendium[A] immisit,[PerAkt] et[Kon] flamma[N]
Wind Fracht Schiffe vor bereitet zum Brand sandte hinein, und die Flamme
ab[Prp] utroque[AdjAbl] cornu[Abl] comprensa[N]PerPas naves[N] sunt[PräAkt] conbustae[N]PerPas
von beiden Seiten von dem Flügel ergriffen worden die Schiffe sind verbrannt worden
quinque.[Adj]
5.

§ 5 cumque[Kon] ignis[N] magnitudine[Abl] venti[G] latius[AdvKmp] serperet,[ImpAktKnj] milites,[N] qui[N]Pr
und als das Feuer durch die Größe des Windes weiter um sich griffe, Soldaten, die
ex[Prp] veteribus[AdjAbl] legionibus[Abl] erant[ImpAkt] relicti[N]PerPas praesidio[D] navibus[D] ex[Prp] numero[Abl]
von den alten Legionen waren zurück gelassen zum Schutz der Schiffe aus der Zahl
aegrorum[G] ignominiam[A] non[Pt] tulerunt,[PerAkt]
der Kranken die Schmach nicht ertrugen,

§ 6 sed[Kon] sua[AdjAbl] sponte[Abl] naves[N] conscenderunt[PerAkt] et[Kon] a[Prp] terra[Abl] solverunt[PerAkt]
aber aus eigenem Antrieb die Schiffe bestiegen und vom Land lösten
impetuque[AblKon] facto[Abl]PerPas in[Prp] Cassianam[AdjA] classem[A] quinqueremes[A] duas,[AdjA] in[Prp]
mit Ansturm und geschehenen gegen cassianische Flotte Fünfruderer zwei, in
quarum[G]Pr altera[N] erat[ImpAkt] Cassius,[N] ceperunt,[PerAkt] sed[Kon] Cassius[N] exceptus[N]PerPas
deren der anderen war Cassius, nahmen, doch Cassius aufgenommen worden
scapha[Abl] refugit;[PerAkt] praeterea[Adv] duae[AdjN] sunt[PräAkt] depressae[N]PerPas triremes.[N]
von einem Boot floh zurück; außerdem zwei sind versenkte Dreiruderer.

§ 7 neque[Kon] multo[Abl] post[Adv] de[Prp] proelio[Abl] facto[Abl]PerPas in[Prp] Thessalia[Abl] cognitum[N]PerPas
und nicht viel später von der Schlacht geschehen in Thessalien bekannt geworden
est,[PräAkt] ut[Kon] ipsis[D] Pompeianis[D] fides[N] fieret;[ImpPasKnj] nam[Kon] ante[Prp] id[A]Pr tempus[A]
ist, sodass den selbst Pompeianern Glaube werde geschenkt; denn vor jene Zeit
fingi[InfPas] a[Prp] legatis[Abl] amicisque[AblKon] Caesaris[G] arbitrabantur.[ImpAkt] quibus[Abl]Pr
erdacht zu werden von den Gesandten und Freunden Cäsars meinten sie. durch diese
rebus[Abl] cognitis[Abl]PerPas ex[Prp] his[Abl]Pr locis[Abl] Cassius[N] cum[Prp] classe[Abl] discessit.[PerAkt]
Dinge erkannt wordenen aus diesen Gegenden Cassius mit der Flotte zog ab.

Kapitel 102

§ 1 Caesar[N] omnibus[AdjAbl] rebus[Abl] relictis[Abl]PerPas persequendum[A]GdvFu1Pas sibi[D]Pr Pompeium[A]
Caesar allen Dingen zurück gelassenen zu verfolgen seiend für sich Pompeius
existimavit,[PerAkt] quascumque[A]Pr in[Prp] partes[A] se[A]Pr ex[Prp] fuga[Abl] recepisset,[PlqAktKnj]
hielt er dafür, welche auch immer in Gegenden sich aus der Flucht zurückgezogen hätte,
ne[Kon] rursus[Adv] copias[A] comparare[InfAkt] alias[AdjA] et[Kon] bellum[A] renovare[InfAkt]
damit nicht wieder Truppen zusammen bringen andere und den Krieg erneuern

posset,$_{ImpAktKnj}$	et^{Kon}	quantumcumque$^{A}_{Pr}$	itineris^{G}	equitatu^{Abl}	efficere$_{InfAkt}$	poterat,$_{ImpAkt}$	
könnte,	und	wie viel auch immer	an Marsches	mit der Reiterei	leisten	konnte,	
cotidie^{Adv}	progrediebatur$_{ImpAkt}$	legionemque^{A}	unam^{AdjA}	minoribus^{AdjAbl}	itineribus^{Abl}	subsequi$_{InfAkt}$	
täglich	rückte vor	Legion und	eine	mit kleineren	Märschen	nachzufolgen	
iussit.$_{PerAkt}$							
befahl.							

§ 2

erat$_{ImpAkt}$	edictum^{N}	Pompei^{G}	nomine^{Abl}	Amphipoli^{Abl}	propositum,$^{N}_{PerPas}$	uti^{Kon}	omnes^{AdjN}
war	ein Erlass	des Pompeius	im Namen	zu Amphipolis	ausgelegt worden,	dass	alle
eius$^{G}_{Pr}$	provinciae^{G}	iuniores,^{AdjN}	Graeci^{N}	civesque^{NKon}	Romani,^{AdjN}	iurandi$^{G}_{Ger}$	causa^{Abl}
dieser	Provinz	die Jüngeren,	Griechen	Bürger und	römische,	des Schwörens	wegen
convenirent.$_{ImpAktKnj}$							
zusammen kämen.							

§ 3

sed^{Kon}	utrum^{Kon}	avertendae$^{G}_{GdvFu1Pas}$	suspicionis^{G}	causa^{Abl}	Pompeius^{N}	proposuisset,$_{PlqAktKnj}$	
aber	ob	der abzuwendenden	Vermutung	wegen	Pompeius	ausgesetzt hätte,	
ut^{Kon}	quam^{Adv}	diutissime^{AdvSup}	longioris^{AdjGKmp}	fugae^{G}	consilium^{A}	occultaret,$_{ImpAktKnj}$	an^{Kon}
damit	so	lange wie möglich	der längeren	Flucht	Plan	verberge,	oder
novis^{AdjAbl}	dilectibus,^{Abl}	si^{Kon}	nemo^{N}	premeret,$_{ImpAktKnj}$	Macedoniam^{A}	tenere$_{InfAkt}$	
mit neuen	Aushebungen,	wenn	niemand	drängte,	Makedonien	halten	
conaretur,$_{ImpAktKnj}$	existimari$_{InfPas}$	non^{Pt}	poterat.$_{ImpAkt}$				
versuchte,	beurteilt zu werden	nicht	konnte.				

§ 4

ipse^{N}	ad^{Prp}	ancoram^{A}	una^{AdjAbl}	nocte^{Abl}	constitit$_{PerAkt}$	et^{Kon}	vocatis$^{Abl}_{PerPas}$	ad^{Prp}	se$^{A}_{Pr}$
er selbst	vor	Anker	in einer	Nacht	lag fest	und	herbei gerufenen	zu	sich
Amphipoli^{Abl}	hospitibus^{Abl}	et^{Kon}	pecunia^{Abl}	ad^{Prp}	necessarios^{AdjA}	sumptus^{A}			
in Amphipolis	Gast freunden	und	mit Geld	für	notwendige	Aufwendungen			
conrogata$^{Abl}_{PerPas}$	cognitoque$^{AblKon}_{PerPas}$	Caesaris^{G}	adventu^{Abl}	ex^{Prp}	eo$^{Abl}_{Pr}$	loco^{Abl}			
zusammen gebracht wordenem	und erkannt wordenem	Cäsars	Ankunft	von	jenem	Ort			
discessit$_{PerAkt}$	et^{Kon}	Mytilenas^{A}	paucis^{AdjAbl}	diebus^{Abl}	venit.$_{PerAkt}$				
zog er weg	und	nach Mytilene	in wenigen	Tagen	kam.				

§ 5

biduum^{A}	tempestate^{Abl}	retentus$^{N}_{PerPas}$	navibusque^{AblKon}	aliis^{AdjAbl}	additis$^{Abl}_{PerPas}$		
zwei Tage	durch Sturm	zurück gehalten	durch Schiffe und	andere	hinzu gefügt wordenen		
actuariis^{AdjAbl}	in^{Prp}	Ciliciam^{A}	atque^{Kon}	inde^{Adv}	Cyprum^{A}	pervenit.$_{PerAkt}$	
Schnell schiffen	nach	Kilikien	und	von dort	nach Zypern	gelangte.	

§ 6

ibi^{Adv}	cognoscit$_{PräAkt}$	consensu^{Abl}	omnium^{AdjG}	Antiochensium^{G}	civiumque^{GKon}	
dort	erfährt	durch Übereinstimmung	aller	der Antiochener	der Bürger und	
Romanorum,^{G}	qui$^{N}_{Pr}$	illic^{Adv}	negotiarentur$_{ImpPasKnj}$	arcem^{A}	captam$^{A}_{PerPas}$	esse$_{InfAkt}$
der Römer,	die	dort	handelten	die Burg	genommen wordene	sei
excludendi$^{G}_{Ger}$	sui$^{G}_{Pr}$	causa^{Abl}	nuntiosque^{AKon}	dimissos$^{A}_{PerPas}$	ad^{Prp}	eos,$^{A}_{Pr}$
des Ausschließens	seiner	um willen	Boten und	entsandte wordene	zu	ihnen,
qui$^{N}_{Pr}$	se$^{A}_{Pr}$	ex^{Prp}	fuga^{Abl}	in^{Prp}	finitimas^{AdjA}	civitates^{A}
die	sich	aus	der Flucht	in	benachbarte	Städte
recepisse$_{PerAktInf}$	dicerentur,$_{ImpPasKnj}$	ne^{Kon}	Antiochiam^{A}	adirent;$_{ImpAktKnj}$	id$^{N}_{Pr}$	si^{Kon}
zurückgezogen zu haben	gesagt würden,	damit nicht	nach Antiochia	hingehen würden;	dies	wenn
fecissent,$_{PlqAktKnj}$	magno^{AdjAbl}	eorum$^{G}_{Pr}$	capitis^{G}	periculo^{Abl}	futurum.$^{N}_{Fu1Akt}$	
getan hätten,	großem	ihrer	des Lebens	Gefahr	sein werde.	

§ 7

idem$^{N}_{Pr}$	hoc$^{N}_{Pr}$	L.^{N}	Lentulo,^{D}	qui$^{N}_{Pr}$	superiore^{AdjAbl}	anno^{Abl}	consul^{N}	fuerat,$_{PlqAkt}$	et^{Kon}	P.^{N}	
dasselbe	dies	dem L.	Lentulus,	der	vorigen	im Jahr	Konsul	gewesen war,	und	P.	
Lentulo^{D}	consulari^{AdjD}	ac^{Kon}	nonnullis^{AdjD}	aliis^{AdjD}	acciderat$_{PlqAkt}$	Rhodi;^{Abl}	qui$^{N}_{Pr}$	cum^{Kon}			
dem Lentulus	von Konsul Rang	und	einigen	anderen	widerfahren war	zu Rhodos;	die	als			
ex^{Prp}	fuga^{Abl}	Pompeium^{A}	sequerentur$_{ImpPasKnj}$	atque^{Kon}	in^{Prp}	insulam^{A}	venissent,$_{PlqAktKnj}$				
aus	der Flucht	den Pompeius	folgten würden	und auch	auf	die Insel	gekommen wären,				
oppido^{Abl}	ac^{Kon}	portu^{Abl}	recepti$^{N}_{PerPas}$	non^{Pt}	erant$_{ImpAkt}$	missisque$^{AblKon}_{PerPas}$	ad^{Prp}	eos$^{A}_{Pr}$			
in der Stadt	und	im Hafen	aufgenommen worden	nicht	waren	und gesandt wordenen	zu	ihnen			

nuntiis^{Abl} ut^{Kon} ex^{Prp} his$^{Abl}_{Pr}$ locis^{Abl} discederent,$_{ImpAktKnj}$ contra^{Prp} voluntatem^{A} suam^{AdjA}
Boten damit aus diesen Orten weggehen sollten, gegen Willen ihren eigenen
naves^{A} solverant.$_{PlqAkt}$
Schiffe hatten abgelegt.

§ 8 iamque^{AdvKon} de^{Prp} Caesaris$^{G}_{Pr}$ adventu^{Abl} fama^{N} ad^{Prp} civitates^{A} perferebatur.$_{ImpPas}$
schon und über des Caesar Ankunft Gerücht zu Städten wurde getragen.

Kapitel 103

§ 1 Quibus$^{Abl}_{Pr}$ cognitis$^{Abl}_{PerPas}$ rebus^{Abl} Pompeius^{N} deposito$^{Abl}_{PerPas}$ adeundae$^{G}_{GdvFu1Pas}$ Syriae^{G}
durch diese erkannten wordenen Dingen Pompeius abgelegten wordenen des zu betretenden Syriens
consilio^{Abl} pecunia^{Abl} societatibus^{Abl} sublata$^{Abl}_{PerPas}$ et^{Kon} a^{Prp} quibusdam$^{Abl}_{Pr}$
Plans mit Geld von den Gesellschaften weggenommen wordenem und von einigen
privatis^{AdjAbl} sumpta$^{Abl}_{PerPas}$ et^{Kon} aeris^{G} magno^{AdjAbl} pondere^{Abl} ad^{Prp} militarem^{AdjA}
Privaten genommen wordenem und des Kupfers großem Gewicht zum militärischen
usum^{A} in^{Prp} naves^{A} imposito$^{Abl}_{PerPas}$ duobusque^{AdjAblKon} milibus^{Abl} hominum^{G}
Gebrauch in die Schiffe aufgelegt wordenem zwei und Tausenden von Menschen
armatis,$^{Abl}_{PerPas}$ partim^{Adv} quos$^{A}_{Pr}$ ex^{Prp} familiis^{Abl} societatum^{G} delegerat,$_{PlqAkt}$
bewaffneten wordenen, teils welche aus den Hausständen der Gesellschaften ausgewählt hatte,
partim^{Adv} a^{Prp} negotiatoribus^{Abl} coegerat,$_{PlqAkt}$ quosque$^{AKon}_{Pr}$ ex^{Prp} suis$^{Abl}_{Pr}$
teils von Kaufleuten zusammengebracht hatte, welche und aus seinen eigenen
quisque$^{N}_{Pr}$ ad^{Prp} hanc$^{A}_{Pr}$ rem^{A} idoneos^{AdjA} existimabat,$_{ImpAkt}$ Pelusium^{A} pervenit.$_{PerAkt}$
je der Einzelne für diese Sache geeignete hielt er, nach Pelusium gelangte.

§ 2 ibi^{Adv} casu^{Abl} rex^{N} erat$_{ImpAkt}$ Ptolomaeus,^{N} puer^{N} aetate,^{Abl} magnis^{AdjAbl} copiis^{Abl}
dort durch Zufall König war Ptolemaios, Knabe dem Alter nach, großen Heereskräften
cum^{Prp} sorore^{Abl} Cleopatra^{Abl} bellum^{A} gerens,$^{N}_{PräAkt}$ quam$^{A}_{Pr}$ paucis^{AdjAbl} ante^{Adv}
mit der Schwester Kleopatra Krieg führend, die wenigen zuvor
mensibus^{Abl} per^{Prp} suos$^{A}_{Pr}$ propinquos^{AdjA} atque^{Kon} amicos^{A} regno^{Abl} expulerat;$_{PlqAkt}$
Monaten durch seine Leute Verwandte und Freunde aus dem Reich hinaus getrieben hatte;
castraque^{AKon} Cleopatrae^{G} non^{Pt} longo^{AdjAbl} spatio^{Abl} ab^{Prp} eius$^{G}_{Pr}$ castris^{Abl} distabant.$_{ImpAkt}$
Lager und der Kleopatra nicht großem Abstande von deren Lager waren entfernt.

§ 3 ad^{Prp} eum$^{A}_{Pr}$ Pompeius^{N} misit,$_{PerAkt}$ ut^{Kon} pro^{Prp} hospitio^{Abl} atque^{Kon} amicitia^{Abl} patris^{G}
zu ihm Pompeius sandte, damit als Gastfreundschaft und auch Freundschaft des Vaters
Alexandria^{Abl} reciperetur$_{ImpPasKnj}$ atque^{Kon} illius$^{G}_{Pr}$ opibus^{Abl} in^{Prp} calamitate^{Abl}
in Alexandrien aufgenommen würde und auch seiner durch die Mittel in Not
tegeretur.$_{ImpPasKnj}$
geschützt würde.

§ 4 sed^{Kon} qui$^{N}_{Pr}$ ab^{Prp} eo$^{Abl}_{Pr}$ missi$^{N}_{PerPas}$ erant,$_{ImpAkt}$ confecto$^{Abl}_{PerPas}$ legationis^{G}
aber die von ihm gesandt wordenen waren, vollendet wordenem der Gesandtschaft
officio^{Abl} liberius^{AdvKmp} cum^{Prp} militibus^{Abl} regis^{G} colloqui$_{InfPas}$ coeperunt$_{PerAkt}$
Auftrag freier mit den Soldaten des Königs sich zu unterreden begannen
eosque$^{AKon}_{Pr}$ hortari,$_{InfPas}$ ut^{Kon} suum^{AdjA} officium^{A} Pompeio^{D} praestarent$_{ImpAktKnj}$ neve^{Kon}
sie und zu ermuntern, dass ihre eigene Pflicht dem Pompeius leisten sollten und nicht
eius$^{G}_{Pr}$ fortunam^{A} despicerent.$_{ImpAktKnj}$
seines Glück Schicksal verachten sollten.

§ 5 in^{Prp} hoc$^{Abl}_{Pr}$ erant$_{ImpAkt}$ numero^{Abl} complures^{AdjN} Pompei^{G} milites,^{N} quos$^{A}_{Pr}$ ex^{Prp} eius$^{G}_{Pr}$
in dieser waren Zahl zahlreiche des Pompeius Soldaten, die aus seinem
exercitu^{Abl} acceptos$^{A}_{PerPas}$ in^{Prp} Syria^{Abl} Gabinius^{N} Alexandriam^{A} traduxerat$_{PlqAkt}$
aus dem Heer aufgenommen wordene in Syrien Gabinius nach Alexandria hinübergeführt hatte
belloque^{AblKon} confecto$^{Abl}_{PerPas}$ apud^{Prp} Ptolomaeum,^{A} patrem^{A} pueri,^{G} reliquerat.$_{PlqAkt}$
im Krieg und beendet wordenem bei Ptolemaios, Vater des Knaben, zurückgelassen hatte.

Kapitel 104

§ 1

His$^{Abl}_{Pr}$	tum^{Adv}	cognitis$^{Abl}_{PerPas}$	rebus^{Abl}	amici^{N}	regis,^{G}	qui$^{N}_{Pr}$	propter^{Prp}	aetatem^{A}
durch diese	damals	erkannten wordenen	Dingen	die Freunde	des Königs,	die	wegen	des Alters

eius$^{G}_{Pr}$	in^{Prp}	procuratione^{Abl}	erant$_{ImpAkt}$	regni,^{G}	sive^{Kon}	timore^{Abl}	adducti,$^{N}_{PerPas}$	ut^{Kon}
seines	in	Verwaltung	waren	des Reiches,	seis	aus Furcht	veranlasste wordene,	wie

postea^{Adv}	praedicabant,$_{ImpAkt}$	sollicitato$^{Abl}_{PerPas}$	exercitu^{Abl}	regio,^{Abl}	ne^{Kon}	Pompeius^{N}	
später	behaupteten,	aufgewiegelten wordenen	Heer	königlichen,	damit nicht	Pompeius	

Alexandriam^{A}	Aegyptumque^{AKon}	occuparet,$_{ImpAktKnj}$	sive^{Kon}	despecta$^{Abl}_{PerPas}$	eius$^{G}_{Pr}$
Alexandrien	Ägypten und	besetze würde,	oder wenn	verachteten wordenen	seines

fortuna,^{N}	ut^{Kon}	plerumque^{Adv}	in^{Prp}	calamitate^{Abl}	ex^{Prp}	amicis^{Abl}	inimici^{N}	exsistunt,$_{PräAkt}$
Glück Schicksal,	wie	meistens	in	Unglück	aus	Freunden	Feinde	entstehen,

iis$^{D}_{Pr}$	qui$^{N}_{Pr}$	erant$_{ImpAkt}$	ab^{Prp}	eo$^{Abl}_{Pr}$	missi,$^{N}_{PerPas}$	palam^{Adv}	liberaliter^{Adv}	responderunt$_{PerAkt}$
jenen	die	waren	von	ihm	gesandt wordenen,	öffentlich	freigebig	antworteten

eumque$^{AKon}_{Pr}$	ad^{Prp}	regem^{A}	venire$_{InfAkt}$	iusserunt;$_{PerAkt}$
und ihn	zum	König	zu kommen	befahlen;

§ 2

ipsi$^{N}_{Pr}$	clam^{Adv}	consilio^{Abl}	inito$^{Abl}_{PerPas}$	Achillam,^{A}	praefectum^{A}	regium,^{A}	singulari^{AdjAbl}	
sie selbst	heimlich	Beratung	begonnen wordener	Achillas,	Präfekten	königlichen,	außerordentlicher	

hominem^{A}	audacia,^{Abl}	et^{Kon}	L.^{N}	Septimium^{A}	tribunum^{A}	militum^{G}	ad^{Prp}	interficiendum$^{A}_{GdvFu1Pas}$
Mann	Kühnheit,	und	L.	Septimius	Tribunen	der Soldaten	zum	zu tötenden

Pompeium^{A}	miserunt.$_{PerAkt}$
Pompeius	sandten.

§ 3

ab^{Prp}	his$^{Abl}_{Pr}$	liberaliter^{Adv}	ipse$^{N}_{Pr}$	appellatus$^{N}_{PerPas}$	et^{Kon}	quadam^{AdjAbl}	notitia^{Abl}	
von	diesen	freigebig	er selbst	angesprochen worden	und	gewisser	Bekanntschaft	

Septimi^{G}	perductus,$^{N}_{PerPas}$	quod^{Kon}	bello^{Abl}	praedonum^{G}	apud^{Prp}	eum$^{A}_{Pr}$	ordinem^{A}	
des Septimius	hingeführt worden,	weil	im Krieg	der Räuber	bei	ihn	Rang	

duxerat,$_{PlqAkt}$	naviculam^{A}	parvulam^{AdjA}	conscendit$_{PerAkt}$	cum^{Prp}	paucis^{AdjAbl}	suis;$^{Abl}_{Pr}$	ibi^{Adv}	
geführt hatte,	Schifflein	sehr kleines	bestieg	mit	wenigen	Seinen;	dort	

ab^{Prp}	Achilla^{Abl}	et^{Kon}	Septimio^{Abl}	interficitur.$_{PräPas}$	item^{Adv}	L.^{N}	Lentulus^{N}	comprehenditur$_{PräPas}$
von	Achillas	und	Septimius	wird getötet.	ebenso	L.	Lentulus	wird ergriffen

ab^{Prp}	rege^{Abl}	et^{Kon}	in^{Prp}	custodia^{Abl}	necatur.$_{PräPas}$
von	dem König	und	im	Gewahrsam	wird getötet.

Kapitel 105

§ 1

Caesar^{N}	cum^{Kon}	in^{Prp}	Asiam^{A}	venisset,$_{PlqAktKnj}$	reperiebat$_{ImpAkt}$	T.^{N}	Ampium^{A}	
Caesar	als	nach	Asien	gekommen sei,	fand	T.	Ampius	

conatum$^{A}_{PerPas}$	esse$_{InfAkt}$	pecunias^{A}	tollere$_{InfAkt}$	Epheso^{Abl}	ex^{Prp}	fano^{Abl}	Dianae^{G}	
versucht gehabt wordenen	zu sein	Gelder	zu nehmen	aus Ephesos	aus	Tempel	der Diana	

eiusque$^{GKon}_{Pr}$	rei^{G}	causa^{Abl}	senatores^{A}	omnes^{A}	ex^{Prp}	provincia^{Abl}	evocavisse,$_{PerAktInf}$	ut^{Kon}
dieser und	Sache	wegen	Senatoren	alle	aus	der Provinz	herausgerufen zu haben,	damit

his$^{D}_{Pr}$	testibus^{D}	in^{Prp}	summam^{AdjA}	pecuniae^{G}	uteretur,$_{ImpPasKnj}$	sed^{Kon}	interpellatum$^{A}_{PerPas}$
diesen	Zeugen	für	Summe	des Geldes	sich bediene würde,	aber	unterbrochen worden

adventu^{Abl}	Caesaris$^{G}_{Pr}$	profugisse.$_{PerAktInf}$
durch Ankunft	des Caesar	geflohen zu sein.

§ 2

ita^{Adv}	duobus^{AdjAbl}	temporibus^{Abl}	Ephesiae^{AdjG}	pecuniae^{G}	Caesar^{N}	auxilium^{A}	tulit.$_{PerAkt}$
so	zwei	Mal	der Ephesischen	Geldes	Caesar	Hilfe	brachte.

§ 3

item^{Adv}	constabat$_{ImpAkt}$	Elide^{Abl}	in^{Prp}	templo^{Abl}	Minervae^{G}	repetitis$^{Abl}_{PerPas}$	atque^{Kon}	
ebenso	stand fest	zu Elis	im	Tempel	der Minerva	wiederholten wordenen	und auch	

enumeratis$^{Abl}_{PerPas}$	diebus,^{Abl}	quo$^{Abl}_{Pr}$	die^{Abl}	proelium^{A}	secundum^{AdjA}	Caesar^{N}	fecisset,$_{PlqAktKnj}$	
aufgezählten wordenen	Tagen,	an welchem	Tag	günstige	Schlacht	Caesar	geschlagen hätte,	

simulacrum^{N}	Victoriae,^{G}	quod$^{N}_{Pr}$	ante^{Adv}	ipsam^{AdjA}	Minervam^{A}	collocatum$^{N}_{PerPas}$	esset$_{ImpAktKnj}$	
Bild	der Victoria,	welches	vorher	selbst	Minerva	aufgestellt worden	sei	

et[Kon] ante[Prp] ad[Prp] simulacrum[A] Minervae[G] spectavisset,[PlqAktKnj] ad[Prp] valvas[A] se[A Pr]
und vor zu dem Bild der Minerva hingeblickt hätte, zu den Flügeln sich
templi[G] limenque[AKon] convertisse.[PerAktInf]
des Tempels Schwelle und gewendet zu haben.

§ 4 eodemque[AdjAblKon] die[Abl] Antiochiae[Abl] in[Prp] Syria[Abl] bis[Adv] tantus[AdjN] exercitus[G] clamor[N] et[Kon]
am selben Tag und Tage in Antiocheia in Syrien zweimal so groß des Heeres Geschrei und
signorum[G] sonus[N] exauditus[N PerPas] est,[PräAkt] ut[Kon] in[Prp] muris[Abl] armata[N PerPas]
der Feldzeichen Klang vernommen worden ist, sodass auf den Mauern bewaffnete wordene
civitas[N] discurreret.[ImpAktKnj]
Bürgerschaft umher eilte.

§ 5 hoc[N Pr] idem[N Pr] Ptolomaide[Abl] accidit.[PerAkt] Pergamique[AblKon Pr] in[Prp] occultis[AdjAbl] ac[Kon]
dieselbe Sache eben dies zu Ptolemais geschah. zu Pergamon und in verborgenen und
reconditis[Abl PerPas] templi,[G] quo[Abl Pr] praeter[Prp] sacerdotes[A] adire[InfAkt] fas[N] non[Pt]
verborgen gehaltenen des Tempels, wohin außer die Priester hin zu gehen göttliches Recht nicht
est,[PräAkt] quae[N Pr] Graeci[N] adyta[N] appellant,[PräAkt] tympana[N] sonuerunt.[PerAkt]
ist, welche die Griechen Heiligtümer im Innersten nennen, Trommeln erschollen sind.

§ 6 item[Adv] Trallibus[Abl] in[Prp] templo[Abl] Victoriae,[G] ubi[Kon] Caesaris[G Pr] statuam[A] consecraverant,[PlqAkt]
ebenso zu Tralleis im Tempel der Victoria, wo des Caesar Statue geweiht hatten,
palma[N] per[Prp] eos[A Pr] dies[A] in[Prp] tecto[Abl] inter[Prp] coagmenta[A] lapidum[G] ex[Prp] pavimento[Abl]
Palme während jener Tage auf dem Dach zwischen Fugen der Steine aus dem Boden
exstitisse[PerInfAkt] ostendebatur.[ImpPas]
hervor getreten zu sein wurde gezeigt.

Kapitel 106

§ 1 Caesar[N] paucos[AdjA] dies[A] in[Prp] Asia[Abl] moratus[N PerPas] cum[Kon] audisset[PlqAktKnj] Pompeium[A]
Caesar wenige Tage in Asien verweilt habend als gehört hatte Pompeius
Cypri[G] visum,[A PerPas] coniectans[N PräAkt] eum[A Pr] Aegyptum[A] iter[N] habere[InfAkt] propter[Prp]
Zyperns gesehen, mutmaßend ihn nach Ägypten Reise weg zu haben wegen
necessitudines[A] regni[G] reliquasque[AdjAKon] eius[G Pr] loci[G] opportunitates[A] cum[Prp] legione[Abl]
Verbindungen des Reiches übrigen und jenes Ortes Vorteile mit der Legion
una,[AdjAbl] quam[A Pr] se[A Pr] ex[Prp] Thessalia[Abl] sequi[InfAkt] iusserat,[PlqAkt] et[Kon] altera,[AdjN] quam[A Pr]
einer, die sich aus Thessalien zu folgen hatte befohlen, und die andere, die
ex[Prp] Achaia[Abl] a[Prp] Q.[N] Fufio[Abl] legato[Abl] evocaverat,[PlqAkt] equitibusque[AblKon] dccc[Adj] et[Kon]
aus Achaia von Q. Fufius dem Legaten hatte herbeigerufen, mit Reitern und achthundert und
navibus[Abl] longis[AdjAbl] Rhodiis[AdjAbl] x[Adj] et[Kon] Asiaticis[AdjAbl] paucis[AdjAbl] Alexandriam[A]
mit Schiffen langen rhodischen zehn und asiatischen wenigen nach Alexandrien
pervenit.[PerAkt]
gelangte.

§ 2 in[Prp] his[Abl Pr] erant[ImpAkt] legionariorum[G] milia[A] tria[Adj] cc;[Adj] reliqui[AdjN] vulneribus[Abl] ex[Prp]
in diesen waren der Legionäre Tausende drei zweihundert; die Übrigen von Wunden aus
proeliis[Abl] et[Kon] labore[Abl] ac[Kon] magnitudine[Abl] itineris[G] confecti[N PerPas] consequi[InfAkt] non[Pt]
Schlachten und Anstrengung und Größe des Marsches aufgerieben zu einholen nicht
potuerant.[PlqAkt]
hatten gekonnt.

§ 3 sed[Kon] Caesar[N] confisus[N PerPas] fama[Abl] rerum[G] gestarum[G PerPas] infirmis[AdjAbl] auxiliis[Abl]
aber Caesar vertrauend dem Ruhm der Taten vollbrachten wordenen schwachen Hilfstruppen
proficisci[InfPas] non[Pt] dubitaverat[PlqAkt] aeque[Adv] omnem[AdjA] sibi[D Pr] locum[A] tutum[AdjA]
auf zubrechen nicht hatte gezögert gleichermaßen jeden sich Ort sicher
fore[Fu1AktInf] existimans.[N PräAkt]
sein werden meinend.

§ 4 Alexandriae[Abl] de[Prp] Pompei[G] morte[Abl] cognoscit[PräAkt] atque[Kon] ibi[Adv] primum[Adv] e[Prp]
in Alexandrien über des Pompeius den Tod erfährt und auch dort zuerst aus

navi^{Abl} egrediens^{N} $_{PräAkt}$ clamorem^{A} militum^{G} audit,$_{PräAkt}$ quos^{A} $_{Pr}$ rex^{N} in^{Prp} oppido^{Abl}
dem Schiff hinaus gehend Geschrei der Soldaten hört, die der König in der Stadt
praesidii^{G} causa^{Abl} reliquerat,$_{PlqAkt}$ et^{Kon} concursum^{A} ad^{Prp} se^{A} $_{Pr}$ fieri$_{InfPas}$ videt,$_{PräAkt}$
des Schutzes wegen hatte zurückgelassen, und Zusammen lauf zu sich zu geschehen sieht,
quod^{Kon} fasces^{A} anteferrentur.$_{ImpPasKnj}$ in^{Prp} hoc^{Abl} $_{Pr}$ omnis^{AdjN} multitudo^{N} maiestatem^{A}
weil Ruten bündel vor hergetragen würden. in diesem die gesamte Menge Majestät
regiam^{AdjA} minui$_{InfPas}$ praedicabat.$_{ImpAkt}$
königliche gemindert zu werden verkündete.

§ 5 hoc^{Abl} $_{Pr}$ sedato^{Abl} $_{PerPas}$ tumultu^{Abl} crebrae^{AdjN} continuis^{AdjAbl} diebus^{Abl} ex^{Prp} concursu^{Abl}
diesem beruhigt wordenem Aufruhr häufige aufeinander folgenden Tagen aus Zusammen lauf
multitudinis^{G} concitationes^{N} fiebant$_{ImpAkt}$ conpluresque^{AdjNKon} milites^{N} in^{Prp} viis^{Abl} urbis^{G}
der Menge Aufläufe ereigneten sich zahlreiche und Soldaten in den Straßen der Stadt
omnibus^{AdjAbl} partibus^{Abl} interficiebantur.$_{ImpPas}$
allen Teilen wurden getötet.

Kapitel 107

§ 1 Quibus^{Abl} $_{Pr}$ rebus^{Abl} animadversis^{Abl} $_{PerPas}$ legiones^{A} sibi^{D} $_{Pr}$ alias^{AdjA} ex^{Prp} Asia^{Abl}
nach diesen Dingen bemerkt wordenen Legionen sich andere aus Asien
adduci$_{InfPas}$ iussit,$_{PerAkt}$ quas^{A} $_{Pr}$ ex^{Prp} Pompeianis^{AdjAbl} militibus^{Abl} confecerat.$_{PlqAkt}$
herbei geführt zu werden befahl, die aus pompeyanischen Soldaten hatte gebildet.
ipse^{N} $_{Pr}$ enim^{Pt} necessario^{Adv} etesiis^{N} tenebatur,$_{ImpPas}$ qui^{N} $_{Pr}$ navigantibus^{Abl} $_{PräAkt}$
selbst nämlich notwendig durch die Etesien wurde festgehalten, die den Seefahrenden
Alexandria^{Abl} flant$_{PräAkt}$ adversissimi^{AdjSupN} venti.^{N}
bei Alexandrien wehen äußerst widrige Winde.

§ 2 interim^{Adv} controversias^{A} regum^{G} ad^{Prp} populum^{A} Romanum^{AdjA} et^{Kon} ad^{Prp} se,^{A} $_{Pr}$ quod^{Kon}
inzwischen Streitigkeiten der Könige an das Volk römische und an sich, weil
esset$_{ImpAktKnj}$ consul,^{N} pertinere$_{InfAkt}$ existimans,^{N} $_{PräAkt}$ atque^{Kon} eo^{Abl} $_{Pr}$ magis^{AdvKmp} officio^{Abl}
er sei Konsul, zu gehören meinend, und auch um so mehr der Pflicht
suo^{AdjAbl} convenire,$_{InfAkt}$ quod^{Kon} superiore^{AdjAbl} consulatu^{Abl} cum^{Prp} patre^{Abl} Ptolomaeo^{Abl}
seiner zu entsprechen, weil vorigen Konsulat mit dem Vater Ptolemaios
ex^{Prp} lege^{Abl} et^{Kon} senatus^{G} consulto^{Abl} societas^{N} erat$_{ImpAkt}$ facta,^{N} $_{PerPas}$
kraft des Gesetzes und des Senats Beschlusses Bündnis war geschlossen worden,
ostendit$_{PerAkt}$ sibi^{D} $_{Pr}$ placere$_{InfAkt}$ regem^{A} Ptolomaeum^{A} atque^{Kon} eius^{G} $_{Pr}$ sororem^{A} Cleopatram^{A}
zeigte sich zu gefallen den König Ptolemaios und auch dessen Schwester Kleopatra
exercitus,^{A} quos^{A} $_{Pr}$ haberent,$_{ImpAktKnj}$ dimittere$_{InfAkt}$ et^{Kon} de^{Prp} controversiis^{Abl} iure^{Abl} apud^{Prp}
Heere, die hätten, ent lassen und über Streitigkeiten rechtlich bei
se^{A} $_{Pr}$ potius^{Adv} quam^{Kon} inter^{Prp} se^{A} $_{Pr}$ armis^{Abl} disceptare.$_{InfAkt}$
sich lieber als zwischen sich mit Waffen aus tragen.

Kapitel 108

§ 1 Erat$_{ImpAkt}$ in^{Prp} procuratione^{Abl} regni^{G} propter^{Prp} aetatem^{Abl} pueri^{G} nutricius^{N} eius,^{G} $_{Pr}$
war in Verwaltung des Reiches wegen des Alters des Knaben Erzieher seines,
eunuchus^{N} nomine^{Abl} Pothinus.^{N} is^{N} $_{Pr}$ primum^{Adv} inter^{Prp} suos^{AdjAbl} queri$_{InfPas}$ atque^{Kon}
Eunuch mit Namen Pothinus. dieser zuerst unter den Seinen klagen und auch
indignari$_{InfPas}$ coepit$_{PerAkt}$ regem^{A} ad^{Prp} causam^{A} dicendam^{A} $_{GdvFu1Pas}$ evocari;$_{InfPas}$
entrüsten sich begann den König zur Sache zu verhandelnde herbei gerufen zu werden;

§ 2 deinde^{Adv} adiutores^{A} quosdam^{AdjA} consilii^{G} sui^{G} $_{Pr}$ nanctus^{N} $_{PerPas}$ ex^{Prp} regis^{G} amicis^{Abl}
danach Helfer einige des Planes seines erlangt habend von des Königs Freunden
exercitum^{A} a^{Prp} Pelusio^{Abl} clam^{Adv} Alexandriam^{A} evocavit$_{PerAkt}$ atque^{Kon} eundem^{AdjA} Achillam,^{A}
das Heer von Pelusion heimlich nach Alexandrien rief herbei und auch denselben Achillas,
cuius^{G} $_{Pr}$ supra^{Adv} meminimus,$_{PerAkt}$ omnibus^{AdjAbl} copiis^{Abl} praefecit.$_{PerAkt}$
dessen oben haben wir erwähnt, allen Truppen stellte voran.

§ 3 **hunc**[A Pr] diesen **incitatum**[A PerPas] angestachelt wordenen **suis**[AdjAbl] durch seine **et**[Kon] und **regis**[G] des Königs **inflatum**[A PerPas] aufgebläht wordenen **pollicitationibus,**[Abl] Versprechungen,
quae[N Pr] welche **fieri**[InfPas] zu geschehen **vellet,**[ImpAktKnj] wollte, **litteris**[Abl] durch Briefe **nuntiisque**[AblKon] und Boten **edocuit.**[PerAkt] unterrichtete genau.

§ 4 **in**[Prp] im **testamento**[Abl] Testament **Ptolomaei**[G] des Ptolemaios **patris**[G] des Vaters **heredes**[N] Erben **erant**[ImpAkt] waren **scripti**[N PerPas] eingeschrieben **ex**[Prp] von **duobus**[AdjAbl] zwei
filiis[Abl] Söhnen **maior**[AdjN] der Ältere **et**[Kon] und **ex**[Prp] von **duabus**[AdjAbl] zwei **filiabus**[Abl] Töchtern **ea**[N Pr] die **quae**[N Pr] welche **aetate**[Abl] an Alter **antecedebat.**[ImpAkt] voran ging.

§ 5 **haec**[N Pr] dieses **uti**[Kon] dass **fierent,**[ImpAktKnj] geschähen, **per**[Prp] bei **omnes**[AdjA] allen **deos**[A] Göttern **perque**[PrpKon] durch und **foedera**[A] Verträge **quae**[N Pr] welche **Romae**[Abl] in Rom
fecisset,[PlqAktKnj] gemacht hätte, **eodem**[AdjAbl] im gleichen **testamento**[Abl] Testament **Ptolomaeus**[N] Ptolemaios **populum**[A] das Volk **Romanum**[AdjA] römische
obtestabatur.[ImpPas] beschwor.

§ 6 **tabulae**[N] Urkunden **testamenti**[G] des Testaments **unae**[AdjN] ein Exemplar **per**[Prp] durch **legatos**[A] Gesandte **eius**[G Pr] seine **Romam**[A] nach Rom **erant**[ImpAkt] waren
allatae,[N PerPas] herbei gebracht worden, **ut**[Kon] damit **in**[Prp] in **aerario**[Abl] Staats kasse **ponerentur**[ImpPasKnj] niedergelegt würden — **hae**[N Pr] diese **cum**[Kon] als **propter**[Prp] wegen
publicas[AdjA] öffentlichen **occupationes**[A] Geschäfte **poni**[InfPas] niedergelegt zu werden **non**[Pt] nicht **potuissent,**[PlqAktKnj] hätten gekonnt, **apud**[Prp] bei **Pompeium**[A] Pompeius
sunt[PräAkt] sind **depositae**[N PerPas] hinterlegt worden — , **alterae**[AdjN] andere **eodem**[AdjAbl] in demselben **exemplo**[Abl] Muster **relictae**[N PerPas] zurück gelassen worden
atque[Kon] und auch **obsignatae**[N PerPas] versiegelt worden **Alexandriae**[Abl] in Alexandrien **proferebantur.**[ImpPas] wurden vorgelegt.

Kapitel 109

§ 1 **De**[Prp] über **his**[Abl Pr] diese **rebus**[Abl] Dinge **cum**[Kon] als **ageretur**[ImpPasKnj] verhandelt würde **apud**[Prp] bei **Caesarem,**[A] Caesar, **isque**[NKon Pr] und dieser **maxime**[AdvSup] am meisten
vellet[ImpAktKnj] wollte **pro**[Prp] als **communi**[AdjAbl] gemeinsamem **amico**[Abl] Freund **atque**[Kon] und auch **arbitro**[Abl] Schiedsrichter **controversias**[A] Streitigkeiten **regum**[G] der Könige
componere,[InfAkt] beizulegen, **subito**[Adv] plötzlich **exercitus**[N] Heer **regius**[AdjN] königliches **equitatusque**[NKon] Reiterei und **omnis**[AdjN] gesamte **venire**[InfAkt] zu kommen
Alexandriam[A] nach Alexandrien **nuntiatur.**[PräPas] wird gemeldet.

§ 2 **Caesaris**[G] des Caesar **copiae**[N] Truppen **nequaquam**[Adv] keineswegs **erant**[ImpAkt] waren **tantae,**[AdjN] so groß, **ut**[Kon] dass **eis,**[D Pr] ihnen, **extra**[Prp] außerhalb **oppidum**[A] der Stadt **si**[Kon] wenn
esset[ImpAktKnj] es sei **dimicandum,**[N GdvFu1Pas] zu kämpfen, **confideret.**[ImpAktKnj] vertraue. **relinquebatur,**[ImpPas] es blieb übrig, **ut**[Kon] dass **se**[A Pr] sich
suis[AdjAbl] an seinen **locis**[Abl] Orten **oppido**[Abl] im Städtchen **teneret**[ImpAktKnj] halte **consiliumque**[AKon] Plan und **Achillae**[G] des Achillas **cognosceret.**[ImpAktKnj] erkunde.

§ 3 **milites**[A] die Soldaten **tamen**[Adv] dennoch **omnes**[AdjA] alle **in**[Prp] in **armis**[Abl] den Waffen **esse**[InfAkt] zu sein **iussit**[PerAkt] befahl **regemque**[AKon] den König und
hortatus[N PerPas] ermuntert habend **est,**[PräAkt] ist, **ut**[Kon] dass **ex**[Prp] aus **suis**[AdjAbl] seinen **necessariis,**[AdjAbl] Vertrauten, **quos**[A Pr] die **haberet**[ImpAktKnj] hätte
maximae[AdjGSup] größter **auctoritatis,**[G] Autorität, **legatos**[A] Gesandte **ad**[Prp] zu **Achillam**[A] Achillas **mitteret**[ImpAktKnj] senden möge **et,**[Kon] und, **quid**[N Pr] was
esset[ImpAktKnj] sei **suae**[AdjG] seines **voluntatis,**[G] Willens, **ostenderet.**[ImpAktKnj] zeigen möge.

§ 4 **a**[Prp] von **quo**[Abl Pr] dem **missi**[N PerPas] gesandt wordene **Dioscorides**[N] Dioskorides **et**[Kon] und **Serapion,**[N] Serapion, **qui**[N Pr] die **ambo**[AdjN] beide **legati**[N] Gesandte **Romae**[Abl] in Rom
fuerant[PlqAkt] gewesen waren **magnamque**[AdjAKon] und große **apud**[Prp] bei **patrem**[A] dem Vater **Ptolomaeum**[A] Ptolemaios **auctoritatem**[A] Ansehen **habuerant,**[PlqAkt] gehabt hatten,

	ad^{Prp}	Achillan^{A}	pervenerunt.$_{PerAkt}$							
	zu	Achillas	gelangten.							
§ 5	quos^{A} $_{Pr}$	ille,^{N} $_{Pr}$	cum^{Kon}	in^{Prp}	conspectum^{A}	eius^{G} $_{Pr}$	venissent,$_{PlqAktKnj}$	priusquam^{Kon}		
	diese	jener,	als	in	den Anblick	seines	gekommen waren,	ehe		
	audiret$_{ImpAktKnj}$	aut,^{Kon}	cuius^{G} $_{Pr}$	rei^{G}	causa^{Abl}	missi^{N} $_{PerPas}$	essent,$_{ImpAktKnj}$			
	hörte	oder,	wessen	Sache	wegen	gesandt worden	seien,			
	cognosceret,$_{ImpAktKnj}$	corripi$_{InfPas}$	atque^{Kon}	interfici$_{InfPas}$	iussit;$_{PerAkt}$	quorum^{G} $_{Pr}$	alter^{AdjN}			
	erkennen möge,	ergriffen zu werden	und auch	getötet zu werden	befahl;	deren	der eine			
	accepto^{Abl} $_{PerPas}$	vulnere^{Abl}	occupatus^{N} $_{PerPas}$	per^{Prp}	suos^{AdjA}	pro^{Prp}	occiso^{Abl} $_{PerPas}$			
	empfangen wordener	Wunde	hingerafft	durch	die Seinen	als	Getöteten			
	sublatus,^{N} $_{PerPas}$	alter^{N}	interfectus^{N} $_{PerPas}$	est.$_{PräAkt}$						
	weg getragen worden,	der andere	getötet worden	ist.						
§ 6	quo^{Abl}	facto,^{Abl} $_{PerPas}$	regem^{A}	ut^{Kon}	in^{Prp}	sua^{AdjAbl}	potestate^{Abl}	haberet,$_{ImpAktKnj}$		
	durch dieses	getan wordenem,	den König	damit	in	seiner eigenen	Gewalt	habe,		
	Caesar^{N}	effecit,$_{PerAkt}$	magnam^{AdjA}	regium^{AdjA}	nomen^{A}	apud^{Prp}	suos^{AdjA}	auctoritatem^{A}		
	Cäsar	bewirkte,	große	königlichen	Namen	bei	den Seinen	Ansehen		
	habere$_{InfAkt}$	existimans,^{N} $_{PräAkt}$	et^{Kon}	ut^{Kon}	potius^{Adv}	privato^{AdjAbl}	paucorum^{G}	et^{Kon}	latronum^{G}	
	haben	meinend,	und	dass	eher	durch privaten	von wenigen	und	von Räubern	
	quam^{Kon}	regio^{AdjAbl}	consilio^{Abl}	susceptum^{N} $_{PerPas}$	bellum^{N}	videretur.$_{ImpPasKnj}$				
	als	durch königlichen	Rat	unternommenes	Krieg	scheine.				

Kapitel 110

§ 1	Erant$_{ImpAkt}$	cum^{Prp}	Achilla^{Abl}	eae^{N} $_{Pr}$	copiae,^{N}	ut^{Kon}	neque^{Kon}	numero^{Abl}	neque^{Kon}	genere^{Abl}
	es waren	mit	Achillas	jene	Truppen,	so dass	weder	an Zahl	noch	an Art
	hominum^{G}	neque^{Kon}	usu^{Abl}	rei^{G}	militaris^{AdjG}	contemnendae^{G} $_{GdvFu1Pas}$				
	an Menschen	noch	an Erfahrung	der Sache	militärischen	der zu verachtenden				
	viderentur.$_{ImpPasKnj}$									
	schienen.									
§ 2	milia^{A}	enim^{Pt}	xx^{Adj}	in^{Prp}	armis^{Abl}	habebat.$_{ImpAkt}$	haec^{N} $_{Pr}$	constabant$_{ImpAkt}$	ex^{Prp}	
	tausend	nämlich	zwanzig	unter	den Waffen	hatte.	diese	bestanden	aus	
	Gabinianis^{AdjAbl}	militibus,^{Abl}	qui^{N} $_{Pr}$	iam^{Adv}	in^{Prp}	consuetudinem^{A}	Alexandrinae^{AdjG}	vitae^{G}	ac^{Kon}	
	gabinianischen	Soldaten,	die	schon	in	Gewöhnung	der alexandrinischen	Lebens	und	
	licentiae^{G}	venerant$_{PlqAkt}$	et^{Kon}	nomen^{A}	disciplinamque^{A}	populi^{G}	Romani^{AdjG}	dedidicerant$_{PlqAkt}$		
	Zügellosigkeit	gekommen waren	und	Namen	und Zucht	des Volkes	römischen	verlernt hatten		
	uxoresque^{A}	duxerant,$_{PlqAkt}$	ex^{Prp}	quibus^{Abl} $_{Pr}$	plerique^{AdjN}	liberos^{A}	habebant.$_{ImpAkt}$			
	und Ehefrauen	geheiratet hatten,	aus	denen	die meisten	Kinder	hatten.			
§ 3	huc^{Adv}	accedebant$_{ImpAkt}$	collecti^{N} $_{PerPas}$	ex^{Prp}	praedonibus^{Abl}	latronibusque^{Abl}	Syriae^{G}			
	hinzu	kamen hinzu	zusammen gebracht wordene	aus	Räubern	und Banditen	Syriens			
	Ciliciaeque^{G}	provinciae^{G}	finitimarumque^{AdjG}	regionum.^{G}	multi^{AdjN}	praeterea^{Adv}	capitis^{G}			
	und Kilikiens	der Provinz	angrenzender und	Gegenden.	viele	außerdem	des Lebens			
	damnati^{N} $_{PerPas}$	exulesque^{N}	convenerant.$_{PlqAkt}$							
	Verurteilte	und Verbannte	waren zusammengekommen.							
§ 4	fugitivis^{D}	omnibus^{D}	nostris^{D}	certus^{AdjN}	erat$_{ImpAkt}$	Alexandriae^{Abl}	receptus^{N}	certaque^{AdjN}		
	den Flüchtigen	allen	unseren	sicherer	war	in Alexandrien	Zuflucht	und sichere		
	vitae^{G}	condicio,^{N}	ut^{Kon}	dato^{Abl} $_{PerPas}$	nomine^{Abl}	militum^{G}	essent$_{ImpAktKnj}$	numero.^{Abl}		
	des Lebens	Bedingung,	dass	bei gegebenem	Namen	der Soldaten	seien	an Zahl.		
	quorum^{G} $_{Pr}$	siquis^{N} $_{Pr}$	a^{Prp}	domino^{Abl}	prehenderetur,$_{ImpPasKnj}$	consensu^{Abl}	militum^{G}			
	deren	wenn jemand	von	seinem Herrn	ergriffen würde,	durch Übereinkunft	der Soldaten			
	eripiebatur,$_{ImpPas}$	qui^{N} $_{Pr}$	vim^{A}	suorum,^{AdjG}	quod^{Kon}	in^{Prp}	simili^{AdjAbl}	culpa^{Abl}	versabantur,$_{ImpPas}$	
	wurde entrissen,	die	Gewalt	der Eigenen,	weil	in	ähnlicher	Schuld	sich befanden,	
	ipsi^{N} $_{Pr}$	pro^{Prp}	suo^{AdjAbl}	periculo^{Abl}	defendebant.$_{ImpAkt}$					
	sie selbst	für	eigene ihr	Gefahr	verteidigten.					

§ 5 hi$^{N}_{Pr}$ regum^{G} amicos^{A} ad^{Prp} mortem^{A} deposcere,$_{InfAkt}$ hi$^{N}_{Pr}$ bona^{N} locupletum^{G} diripere,$_{InfAkt}$
diese der Könige Freunde zum Tode fordern, diese Güter der Vermögenden plündern,
stipendii^{G} augendi$^{G}_{GdvFu1Pas}$ causa^{Abl} regis^{G} domum^{A} obsidere,$_{InfAkt}$ regno^{Abl}
des Soldes des zu mehrenden wegen des Königs Haus belagern, aus dem Reich
expellere$_{InfAkt}$ alios,^{A} alios^{A} arcessere$_{InfAkt}$ vetere^{AdjAbl} quodam^{AdjAbl} Alexandrini^{AdjG} exercitus^{G}
vertreiben andere, andere herbeirufen durch altes gewisses des alexandrinischen Heeres
instituto^{Abl} consuerant.$_{PlqAkt}$
Brauch waren gewohnt.

§ 6 erant$_{ImpAkt}$ praeterea^{Adv} equitum^{G} milia^{N} duo.^{Adj} inveteraverant$_{PlqAkt}$ hi$^{N}_{Pr}$ omnes^{AdjN}
es gab außerdem an Reitern tausende zwei. waren eingelebt gewesen diese alle
compluribus^{AdjAbl} Alexandriae^{G} bellis,^{Abl} Ptolomaeum^{A} patrem^{A} in^{Prp} regnum^{A} reduxerant,$_{PlqAkt}$
in mehreren von Alexandrien Kriegen, Ptolemäus den Vater in das Königtum zurückgeführt hatten,
Bibuli^{G} filios^{A} duos^{Adj} interfecerant,$_{PlqAkt}$ bella^{A} cum^{Prp} Aegyptiis^{AdjAbl} gesserant.$_{PlqAkt}$ hinc^{Adv}
des Bibulus Söhne zwei getötet hatten, Kriege mit den Ägyptern geführt hatten. daher
usum^{A} rei^{G} militaris^{AdjG} habebant.$_{ImpAkt}$
Gebrauch der Sache militärischen hatten.

Kapitel 111

§ 1 His$^{Abl}_{Pr}$ copiis^{Abl} fidens$^{N}_{PräAkt}$ Achillas^{N} paucitatemque^{A} militum^{G} Caesaris^{G}
auf diese Truppen gestützt vertrauend Achillas und die Geringzahl der Soldaten Cäsars
despiciens$^{N}_{PräAkt}$ occupabat$_{ImpAkt}$ Alexandriam^{A} praeter^{Prp} eam$^{A}_{Pr}$ oppidi^{G} partem,^{A} quam$^{A}_{Pr}$
verachtend besetzte Alexandrien außer jenen der Stadt Teil, den
Caesar^{N} cum^{Prp} militibus^{Abl} tenebat,$_{ImpAkt}$ primo^{AdjAbl} impetu^{Abl} domum^{A} eius$^{G}_{Pr}$
Cäsar mit den Soldaten hielt, beim ersten Ansturm in sein Haus seiner
inrumpere$_{InfAkt}$ conatus.$^{N}_{PerPas}$ sed^{Kon} Caesar^{N} dispositis$^{Abl}_{PerPas}$ per^{Prp} vias^{Abl} cohortibus^{Abl}
einzubrechen versucht habend. aber Cäsar aufgestellten auf den Straßen mit Kohorten
impetum^{A} eius$^{G}_{Pr}$ sustinuit.$_{PerAkt}$
den Ansturm seines hielt stand.

§ 2 eodemque^{AdjAblKon} tempore^{Abl} pugnatum$^{N}_{PerPas}$ est$_{PräAkt}$ ad^{Prp} portum,^{A} ac^{Kon} longe^{Adv}
zu derselben und Zeit ist gekämpft worden bei dem Hafen, und bei weitem
maximam^{AdjA} ea$^{N}_{Pr}$ res^{N} adtulit$_{PerAkt}$ dimicationem.^{A}
die größte diese Sache brachte Kampf.

§ 3 simul^{Adv} enim^{Pt} diductis$^{Abl}_{PerPas}$ copiis^{Abl} pluribus^{AdjAbl} viis^{Abl} pugnabatur,$_{ImpPas}$ et^{Kon}
zugleich nämlich auseinander geführten Truppen auf mehreren Wegen wurde gekämpft, und
magna^{AdjAbl} multitudine^{Abl} navis^{A} longas^{AdjA} occupare$_{InfAkt}$ hostes^{N} conabantur.$_{ImpPas}$ quarum$^{G}_{Pr}$
mit großer Menge Schiffe lange zu besetzen die Feinde versuchten. von denen
erant$_{ImpAkt}$ l^{Adj} auxilio^{D} missae$^{N}_{PerPas}$ ad^{Prp} Pompeium^{A} proelioque^{AblKon} in^{Prp} Thessalia^{Abl}
waren fünfzig zur Hilfe gesandt zu Pompeius und Schlacht in Thessalien
facto$^{Abl}_{PerPas}$ domum^{A} redierant,$_{PlqAkt}$ quadriremes^{N} omnes^{AdjN} et^{Kon} quinqueremes^{N}
geschlagener heim zurückgekehrt waren, vier Ruder schiffe alle und fünf Ruder schiffe
aptae^{AdjN} instructaeque$^{N}_{PerPas}$ omnibus^{AdjAbl} rebus^{Abl} ad^{Prp} navigandum,$^{A}_{Ger}$ praeter^{Prp} has^{A}
geeignet und ausgerüstet mit allen Mitteln zum Schiffen, außer diesen
xxii,^{Adj} quae$^{N}_{Pr}$ praesidii^{G} causa^{Abl} Alexandriae^{Abl} esse$_{InfAkt}$ consueverant,$_{PlqAkt}$
zwei und zwanzig, die des Schutzes wegen in Alexandrien zu sein gewohnt gewesen waren,
constratae$^{N}_{PerPas}$ omnes;^{AdjN}
gedeckte alle;

§ 4 quas$^{A}_{Pr}$ si^{Kon} occupavissent,$_{PlqAktKnj}$ classe^{Abl} Caesari$^{D}_{Pr}$ erepta$^{Abl}_{PerPas}$ portum^{A} ac^{Kon}
welche wenn sie besetzt hätten, mit der Flotte dem Cäsar entrissen den Hafen und
mare^{A} totum^{AdjA} in^{Prp} sua^{AdjAbl} potestate^{Abl} haberent,$_{ImpAktKnj}$ commeatu^{Abl}
das Meer ganze in ihrer Gewalt hin hätten, vom Nachschub
auxiliisque^{AblKon} Caesarem^{A} prohiberent.$_{ImpAktKnj}$
und von Hilfen Cäsar abhalten würden.

§ 5 itaque[Adv] tanta[AdjN] est[PräAkt] contentione[Abl] actum,[N PerPas] quanta[AdjN] agi[InfPas]
daher so groß ist an Anstrengung geschehen, wie groß gehandelt werden
debuit,[PerAkt] cum[Kon] illi[N Pr] celerem[AdjA] in[Prp] ea[Abl Pr] re[Abl] victoriam,[A] hi[N Pr] salutem[A] suam[AdjA]
musste, als jene schnellen in dieser Sache Sieg, diese Rettung ihre
consistere[InfAkt] viderent.[ImpAktKnj]
bestehen sahen.

§ 6 sed[Kon] rem[A] obtinuit[PerAkt] Caesar[N] omnesque[AdjAKon] eas[A Pr] naves[A] et[Kon] reliquas,[AdjA]
doch die Sache entschied Cäsar alle und jene Schiffe und übrigen,
quae[N Pr] erant[ImpAkt] in[Prp] navalibus,[Abl] incendit,[PerAkt] quod[Kon] tam[Adv] late[Adv] tueri[InfPas]
die waren in den Werften, brannte nieder, weil so weit zu schützen
parva[AdjAbl] manu[Abl] non[Pt] poterat,[ImpAkt] confestimque[AdvKon] ad[Prp] Pharum[A] navibus[Abl] milites[A]
mit kleiner Schaar nicht konnte, sofort und zum Pharos mit Schiffen Soldaten
exposuit.[PerAkt]
ans Land setzen.

Kapitel 112

§ 1 Pharus[N] est[PräAkt] in[Prp] insula[Abl] turris[N] magna[AdjAbl] altitudine,[Abl] mirificis[AdjAbl] operibus[Abl]
Pharos ist auf einer Insel ein Turm von großer Höhe, durch wunderbare Bauten
extructa;[N PerPas] quae[N Pr] nomen[A] ab[Prp] insula[Abl] cepit.[PerAkt]
erbaut; der Name von der Insel genommen hat.

§ 2 haec[N Pr] insula[N] obiecta[N PerPas] Alexandriae[G] portum[A] efficit;[PräAkt] sed[Kon] a[Prp] superioribus[AdjAbl]
diese Insel vorgelagerte von Alexandrien den Hafen bildet; doch von früheren
regibus[Abl] in[Prp] longitudinem[A] passuum[G] dcccc[Adj] in[Prp] mare[A] iactis[Abl PerPas] molibus[Abl]
Königen in die Länge von Schritten neunhundert ins Meer aufgeschütteten Molen
angusto[AdjAbl] itinere[Abl] et[Kon] ponte[Abl] cum[Prp] oppido[Abl] coniungitur.[PräPas]
durch schmalen Damm und durch eine Brücke mit der Stadt verbunden.

§ 3 in[Prp] hac[Abl Pr] sunt[PräAkt] insula[Abl] domicilia[N] Aegyptiorum[AdjG] et[Kon] vicus[N] oppidi[G]
auf dieser sind Insel Wohnstätten der Ägypter und ein Ort der Stadt
magnitudine;[Abl] quaeque[NKon Pr] ubique[Adv] naves[N] imprudentia[Abl] aut[Kon] tempestate[Abl] paulum[Adv]
von der Größe; und welche überall Schiffe durch Unvorsicht oder durch Sturm ein wenig
suo[AdjAbl] cursu[Abl] decesserunt,[PerAkt] has[A Pr] more[Abl] praedonum[G] diripere[InfAkt] consuerunt.[PerAkt]
von ihrem Kurs abgewichen sind, diese nach Sitte der Räuber zu plündern pflegten sie.

§ 4 iis[D Pr] autem[Pt] invitis,[Abl PerPas] a[Prp] quibus[Abl Pr] Pharos[N] tenetur,[PräPas] non[Pt] potest[PräAkt]
denen aber wider Willen, von denen Pharos gehalten wird, nicht kann
esse[InfAkt] propter[Prp] angustias[A] navibus[D] introitus[N] in[Prp] portum.[A]
sein wegen der Enge für die Schiffe Einfahrt in den Hafen.

§ 5 hoc[A Pr] tum[Adv] veritus[N PerPas] Caesar[N] hostibus[Abl] in[Prp] pugna[Abl] occupatis[Abl PerPas]
dieses damals gefürchtet habend Cäsar den Feinden im Kampf beschäftigten
militibusque[AblKon] expositis[Abl PerPas] Pharon[A] prehendit[PerAkt] atque[Kon] ibi[Adv] praesidium[A]
den Soldaten und ausgesetzt wordenen den Pharos ergriff und dort eine Besatzung
posuit.[PerAkt]
auf stellte.

§ 6 quibus[Abl Pr] est[PräAkt] rebus[Abl] effectum,[N PerPas] ut[Kon] tuto[Adv] frumentum[A] auxiliaque[AKon]
durch welche ist Dinge bewirkt worden, dass sicher Getreide und Hilfstruppen
navibus[Abl] ad[Prp] eum[A Pr] subportari[InfPas] possent.[ImpAktKnj] dimisit[PerAkt] enim[Pt] circum[Prp]
mit Schiffen zu ihn hin zu bringen zu sein sie könnten. sandte er aus nämlich rings um
omnes[AdjA] propinquas[AdjA] provincias[A] atque[Kon] inde[Adv] auxilia[A] evocavit.[PerAkt]
alle nahen Provinzen und von dort Hilfstruppen herbei gerufen.

§ 7 reliquis[AdjAbl] oppidi[G] partibus[Abl] sic[Adv] est[PräAkt] pugnatum[N PerPas] ut[Kon] aequo[AdjAbl] proelio[Abl]
in den übrigen der Stadt Teilen so ist gekämpft worden dass mit gleichem Gefecht
discederetur[ImpPasKnj] et[Kon] neutri[N Pr] pellerentur[ImpPasKnj] — id[A Pr] efficiebant[ImpAkt]
auseinander gegangen wurde und keiner von beiden würden verdrängt werden dies bewirkten

angustiae[N] loci[G] — paucisque[AdjAblKon] utrimque[Adv] interfectis[Abl PerPas] Caesar[N] loca[A]
die Enge des Ortes wenigen und von beiden Seiten erschlagen worden Cäsar Orte

maxime[AdvSup] necessaria[AdjA] conplexus[N PerPas] noctu[Abl] praemuniit.[PerAkt]
am meisten notwendige umfasst habend bei Nacht vorab befestigte.

§ 8 in[Prp] eo[Abl Pr] tractu[Abl] oppidi[G] pars[N] erat[ImpAkt] regiae[G] exigua, in[Prp] quam[A Pr] ipse[N Pr]
in diesem Gebiet der Stadt ein Teil war des Palastes klein, in die hinein er selbst

habitandi[G Ger] causa[Abl] initio[Abl] erat[ImpAkt] inductus,[N PerPas] et[Kon] theatrum[N] coniunctum[N PerPas]
des Wohnens wegen am Anfang war veranlasst worden, und Theater verbunden

domui,[D] quod[N Pr] arcis[G] tenebat[ImpAkt] locum[A] aditusque[AKon] habebat[ImpAkt] ad[Prp] portum[A]
dem Haus, das der Burg hielt den Platz Zugänge und hatte zu dem Hafen

et[Kon] ad[Prp] regia[AdjA] navalia.
und zu königlichen Werften.

§ 9 has[A Pr] munitiones[A] insequentibus[Abl PräAkt] auxit[PerAkt] diebus,[Abl] ut[Kon] pro[Prp] muro[Abl]
diese Befestigungen folgenden vermehrte Tagen, damit als Mauer

obiectas[A PerPas] haberet[ImpAktKnj] neu[Kon] dimicare[InfAkt] invitus[AdjN] cogeretur.[ImpPasKnj]
vorgelegt hielte und nicht kämpfen widerwillig gezwungen würde werden.

§ 10 interim[Adv] filia[N] minor[AdjKmpN] Ptolomaei[G] regis[G] vacuam[AdjA] possessionem[A] regni[G]
unterdessen die Tochter jüngere des Ptolemäus des Königs unbesetzten Besitz des Reiches

sperans[N PräAkt] ad[Prp] Achillam[A] sese[A Pr] ex[Prp] regia[Abl] traiecit[PerAkt] unaque[AdvKon] bellum[A]
hoffend zu Achillas sich selbst aus dem Palast setzte hinüber zugleich und den Krieg

administrare[InfAkt] coepit.[PerAkt]
zu führen begann.

§ 11 sed[Kon] celeriter[Adv] est[PräAkt] inter[Prp] eos[A] de[Prp] principatu[Abl] controversia[N] orta,[N PerPas]
aber schnell ist zwischen ihnen über die Führerschaft Streit entstanden,

quae[N Pr] res[N] apud[Prp] milites[A] largitiones[A] auxit;[PerAkt] magnis[AdjAbl] enim[Pt] iacturis[Abl] sibi[D]
welche Sache bei den Soldaten Freigebigkeiten vermehrte; durch große nämlich Aufwendungen für sich

quisque[N Pr] eorum[G] animos[A] conciliabat.[ImpAkt]
jeder Einzelne deren Gemüter gewann für sich.

§ 12 haec[N Pr] dum[Kon] apud[Prp] hostes[A] geruntur,[PräPas] Pothinus,[N] nutricius[N] pueri[G] et[Kon]
dieses während bei den Feinden werden vollzogen, Pothinus, Pfleger des Knaben und

procurator[N] regni,[G] in[Prp] parte[Abl] Caesaris,[G] cum[Kon] ad[Prp] Achillam[A] nuntios[A]
Verwalter des Reiches, auf der Seite des Cäsars, als an Achillas Boten

mitteret[ImpAktKnj] hortareturque,[Kon ImpAktKnj] ne[Kon] negotio[Abl] desisteret[ImpAktKnj] neve[Kon]
sandte ermahnte und, nicht von der Sache ablasse noch nicht

animo[Abl] deficeret,[ImpAktKnj] indicatis[Abl PerPas] deprehensisque[AblKon PerPas] internuntiis[Abl] a[Prp]
an dem Mut verzagte, angezeigt worden ergriffen und Zwischen Boten von

Caesare[Abl] est[PräAkt] interfectus.[N PerPas] haec[N Pr] initia[N] belli[G] Alexandrini[AdjG]
von Cäsar ist getötet worden. dieses Anfänge des Krieges des alexandrinischen

fuerunt.[PerAkt]
waren.